



UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DIRECCIÓN DE ESTUDIOS DE POSTGRADO
MAESTRÍA EN COMUNICACIÓN SOCIAL

**EL ROL DE LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN Y EL DISCURSO
EN EL GENOCIDIO EN RUANDA ENTRE 1990 Y 1994**

AUTORA:
FABIANA D'ALBA CARADONNA

CARACAS, MARZO DE 2016

UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DIRECCIÓN DE ESTUDIOS DE POSTGRADO

MAESTRÍA EN COMUNICACIÓN SOCIAL

**EL ROL DE LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN Y EL
DISCURSO EN EL GENOCIDIO EN RUANDA ENTRE 1990 Y
1994**

Autora: Fabiana D'Alba Caradonna
Trabajo que se presenta para optar al
grado de Magister Scientiarum en
Comunicación Social

Tutor:

Dr. Francisco José Bolet Toro

CONSTANCIA DE ASIGNACIÓN DEL NÚMERO DE DEPÓSITO LEGAL

Yo, **ANA GUILLERMINA CALDERA CARDENAS**, venezolana, mayor de edad, titular de la cédula de identidad N° 5.783.838, en mi carácter de Directora Encargada del Programa Servicios Técnicos Bibliotecarios, según consta en Providencia Administrativa N°**038-2015** de fecha 23 de septiembre de dos mil quince, emanada de la Dirección del Instituto Autónomo Biblioteca Nacional y de Servicios de Bibliotecas en uso de la atribución legal contenida en el Artículo 14° de la Ley de Depósito Legal, en concordancia con los Artículos 31° y 41° del Reglamento de la citada Ley; por medio del presente documento doy constancia que se le ha asignado a el editor / productor: **FABIANA MARIA D'ALBA CARADONNA**.

TÍTULO DE LA OBRA / PRODUCTO / PRODUCCIÓN	NÚMERO DE DEPÓSITO LEGAL
EL ROL DE LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN Y EL DISCURSO EN EL GENOCIDIO EN RUANDA ENTRE 1990 Y 1994	MI2016000004

Cabe destacar que el (los) número (s) indicado (s) deberá (n) ser impreso (s) conforme a lo establecido en los Artículos 16°, 17°, 18° y 19° del Reglamento de la Ley de Depósito Legal, y deberá consignar ante la División de Depósito Legal los ejemplares de la obra, producto o producción dentro de los treinta (30) días siguientes a su publicación y antes de su circulación, distribución y venta. En consecuencia dentro del lapso antes citado, deberá remitir un escrito indicando la cantidad de ejemplares que consigna con las especificaciones contenidas en los Artículos 15° y 21° del Reglamento de la Ley de Depósito Legal. El incumplimiento de las obligaciones que impone la Ley de Depósito Legal, acarreará la imposición de una multa conforme a lo previsto en el artículo 11° en concordancia con el Artículo 51° del Reglamento de la citada Ley. El número asignado de Depósito Legal es valido para el año en curso tal y como lo contempla el artículo 31 del Reglamento de la Ley de Depósito Legal. En caso de que el número otorgado no sea utilizado, el mismo deberá ser devuelto por medio de notificación a la División de Depósito Legal, tal y como lo contempla el Artículo 34° del citado Reglamento. Constancia que se expide en Caracas, el día Jueves, 23 de Junio de 2016.

PROGRAMA SERVICIOS TÉCNICOS BIBLIOTECARIOS

Caracas, marzo de 2016

Señores

**Presidente y demás miembros de la
Dirección de Estudios de Postgrado
Facultad de Humanidades y Educación
Universidad Central de Venezuela**

Presente.-

Me complace dirigirme a ustedes, en la oportunidad de informarles que una vez leído el Trabajo de Grado titulado: **El Rol de los Medios de Comunicación y el Discurso Ideológico en Ruanda entre 1990 y 1994**, presentado por la ciudadana **Fabiana María D'Alba Caradonna**, para optar al grado de Magíster en Comunicación Social, en mi carácter de Tutor considero que el mencionado trabajo reúne los requisitos y méritos suficientes para ser sometido a la presentación ante el jurado que esa comisión proponga.

Atentamente,

Dr. Francisco José Bolet Toro

Tutor



UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
COMISIÓN DE ESTUDIOS DE POSTGRADO



VEREDICTO

Quienes suscriben, miembros del jurado designado por el Consejo de la Facultad de Humanidades y Educación de la Universidad Central de Venezuela, para examinar el **Trabajo de Grado** presentado por: **FABIANA D'ALBA CARADONNA** Cédula de **identidad N°18.587.919**, bajo el título "**El Rol de los medios de comunicación y el discurso en el genocidio en Ruanda entre 1990 y 1994**", a fin de cumplir con el requisito legal para optar al grado académico de **MAGÍSTER SCIENTIARUM EN COMUNICACIÓN SOCIAL**, dejan constancia de lo siguiente:

1.- Leído como fue dicho trabajo por cada uno de los miembros del jurado, se fijó el día 27 de **Mayo** de **2016** a las **02:00 PM.**, para que **la autora** lo defendiera en forma pública, lo que ésta hizo en el **aula 16 piso 3 del Centro Comercial Los Chaguaramos**, mediante un resumen oral de su contenido, luego de lo cual **respondió satisfactoriamente** a las preguntas que le fueron formuladas por el jurado, todo ello conforme con lo dispuesto en el Reglamento de Estudios de Postgrado.

2.- Finalizada la defensa del trabajo, el jurado decidió **aprobarlo**, por considerar, sin hacerse solidario con la ideas expuestas por la autora, que se ajusta a lo dispuesto y exigido en el Reglamento de Estudios de Postgrado.

Para dar este veredicto, el jurado estimó que el trabajo examinado es un aporte importante al conocimiento de la dinámica comunicacional, discursiva e ideológica desarrollada durante el genocidio en Ruanda. Presenta un soporte teórico y metodológico riguroso y coherente que permitió alcanzar los objetivos planteados. El trabajo abre nuevas posibilidades de investigación en el área de los medios, el discurso y la ideología

3.-El jurado por unanimidad decidió otorgar la calificación de **EXCELENTE** al presente trabajo por considerarlo de **excepcional calidad y rigor teórico**, con suficiente explicación justificativa y metodológica empleada. En tal sentido, el jurado por unanimidad recomienda su **PUBLICACIÓN** por lo argumentado anteriormente.

En fe de lo cual se levanta la presente ACTA, a los **27** días del mes de **Mayo** del año **2016**, conforme a lo dispuesto en el Reglamento de Estudios de Postgrado, actuó como **Coordinador** del jurado el Profesor **Francisco José Bolet**.

PROFA. VANESSA COURLEANDER
C.I. V-14.123.796
Universidad Metropolitana
Profesor-Agregado

PROFA. JOHANNA PÉREZ DAZA
C.I.V- 14.881.154
Universidad Central de Venezuela (UCV)
Profesor-Asistente

PROF. FRANCISCO JOSÉ BOLET
C.I. V- 5.304.963
Universidad Central de Venezuela (UCV)
Profesor Titular
Tutor-Coordinador



AGRADECIMIENTOS

Quisiera agradecer, de manera *casi* cronológica:

A mi **familia**, por ser el amor infinito que llena mi vida con la más alegre dicha,

A mi alma máter, la **Universidad Metropolitana**, por los cortos pero impecables años de enseñanzas,
no podría haber tenido una mejor experiencia y preparación profesional;

A la **Universidad Central de Venezuela**, por sacarme de mis paradigmas y obligarme a tolerar los problemas con una firme convicción de mejorar siempre de adentro hacia fuera,

A la madre de todas las aguas, al **Monte Roraima**,
por aclarar mi vida aunque fuese al filo de perderla,

Al **gobierno de la República de Turquía**,
su campaña por desestimar la ocurrencia del Genocidio Armeno en su 100° aniversario
fue el último impulso que necesité para dejar de trabajar para ustedes,

Al **Comité Internacional de la Cruz Roja**,
por abrirme las puertas y la mente ante mi misión como persona y profesional
en el mundo no es tanto el bien que se trata de hacer sino el mal que se detiene.

A la tutora de mi primera investigación sobre el tema, **Giovanna Caimi**,
por haberse quedado como madrina de mi interés investigativo,

Al jurado de esa misma investigación, **Francisco Bolet Toro**,
por convertirse en mi actual tutor y confiar siempre ante mis ideas.

A mis terapistas, **Roberto Santoyo** y **Domingo Hernández**
por guiar mi evolución y no rendirse en ocasión alguna conmigo,

A mi fisiatra, **Ethy Oziel**, por enseñarme que no hay excusas más grandes que uno,

A mis amigos; a los que me inspiraron a seguir, a los que me regañaron por casi tirar la toalla
y a los que ya no soportaban que les diera de excusa ‘tengo que hacer tesis’

Adriana Lugo, Adolfo Yanes, Aléxcer Salazar, Andrea García Márquez, Armando Velutini,
Camila Ayala Terán, Cleopatra Parra, Daniel Leira, David Fariña, Eduardo Whaite,

Eleonora Robino, Gabriela Valera, Gigi Romero, Helena Carpio, Jared Rose,

José Antonio Lyon, Raymond Nedeljovick, Ricardo Gerslt, Roberi Parra,

Rodrigo Suárez, Tawanda Kanhema y Valeria Leira.

Y por supuesto a **Bruno**,
gracias por convertirme en una *dog person*.

Fabiana D’Alba Caradonna

DEDICATORIA

A todas aquellas víctimas, sin importar la instancia o forma, del odio, la impunidad y el genocidio;
víctimas al servicio de los más oscuros intereses personales, políticos o económicos.

A todos los que han sido víctimas de la violencia, sea verbal, física, psicológica o económica,
sepan que es posible superar sus daños y detener la continuación de la misma.

La violencia no la termina más violencia,
la venganza no cierra las heridas.

A Ruanda, al país, a su historia y a su gente,
han demostrado luego de su profunda oscuridad, el brillo de un prometedor futuro.
Le dan esperanzas a quién las ha dejado en el camino.

A la nación Armenia, particularmente a toda su población esparcida en la diáspora,
sepan que son pocos los que mantienen velados sus ojos ante una innegable verdad.
Los eventos de 1915 se deben de llamar por su nombre: genocidio.

Mientras las formas de comunicarnos se vuelvan cada vez más complejas, multiformes y rápidas
Mientras el mal busque introducirse en cualquiera de ellas,
Será siempre necesaria la acción y resiliencia de los conscientes;
A ellos. A todos ellos.

LISTADO DE SIGLAS

ACD: Análisis Crítico del Discurso.

CDR: Coalición para la Defensa de la República. En sus siglas en francés *Coalition pour la Défense de la République*.

CIDA: Agencia de Desarrollo Internacional de Canadá. Por sus siglas en inglés *Canadian International Development Agency*

FAR: Fuerzas Armadas Ruandesas. En sus siglas en francés *Forces Armées Rwandaises*.

IBP: Oficina de Información Presidencial. Por sus siglas en inglés *Information Bureau of the Presidency*

ICC: Corte Penal Internacional. En sus siglas en inglés *International Criminal Court*.

ICTR: Tribunal Penal Internacional para Ruanda. En sus siglas en inglés *International Criminal Tribunal for Rwanda*.

ICTY: Tribunal Penal Internacional para la Ex Yugoslavia. En sus siglas en inglés *International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia*.

IPNR: Instituto Pedagógico Nacional de Ruanda. Por su siglas en francés *Institut Pédagogique National du Rwanda*

MDR: Movimiento Democrático Republicano. Por sus siglas en francés *Mouvement démocratique républicain*. Partido establecido en 1991 luego de la legalización de los partidos de oposición. Tomó su nombre de PARMEHUTU.

MRND: Movimiento Nacional Republicano para el Desarrollo. En sus siglas en francés *Mouvement Révolutionnaire National pour le Développement*.

MRNDD: Movimiento Nacional Republicano para el Desarrollo y la Democracia. En sus siglas en francés *Mouvement Républicain National pour le Développement et la Démocratie*.

OAU: La Organización para la Unidad Africana. En sus siglas en inglés *Organization of African Unity*.

ONU: Organización de Naciones Unidas

ORINFOR: Oficina de Información Ruandesa. En sus siglas en inglés *Rwandan Office of Information*.

OSAPG: Oficina del Asesor Especial sobre la Prevención del Genocidio. En sus siglas en inglés *Office of The Special Adviser on The Prevention of Genocide*

PARMEHUTU: Partido del Movimiento para la Emancipación Hutu. En sus siglas en francés *Parti de l'Émancipation du Peuple Hutu*.

PL: Partido Liberal. Por sus siglas en francés *Parti Libéral*

PSD: Partido Social Demócrata. Por sus siglas en francés *Parti Social Democrate*

R2P: Responsabilidad de Proteger. En sus siglas en inglés *Responsibility to Protect*

RANU: Alianza Ruandesa para la Unidad Nacional. En sus siglas en inglés *Rwandese Alliance for National Unity*.

RPA: Armada Patriótica Ruandesa. En sus siglas en inglés *Rwandan Patriotic Army*, en francés *APR Armée Patriotique Rwandaise*.

RPF: Frente Patriótico Ruandés. En sus siglas en inglés *Rwandan Patriotic Front*.

RTLTM: Radio Televisión Libre de las Mil Colinas, en francés *Radio Télévision Libre des Mille Collines*.

UNAMIR: Misión de Asistencia de las Naciones Unidas para Ruanda. En sus siglas en inglés *United Nations Assistance Mission for Rwanda*.

UNAR: Unión Nacional Ruandesa. En sus siglas en francés *Union Nationale Rwandaise*.

GLOSARIO DE TÉRMINOS EN KINYARWANDA

Akazu: pequeña casa. Término para hacer referencia a la élite Hutu, séquito del presidente Juvénal Habyarimana.

Gacaca: grama. Término utilizado para llamar a las cortes comunales que impartían justicia a nivel local en Ruanda.

Impuzamugambi: Similar a la Interahamwe, milicia extrema Hutu privada del CDR. Significa ‘Aquellos que tienen la misma meta’.

Inkotanyi: significa guerrero invencible. Nombre alternativo para el RPF.

Interahamwe: Milicia extrema Hutu, armada y controlada por el MRND, dirigida por Théoneste Bagosora. Su significado es ‘los que atacan o trabajan juntos’.

Inyenzi: cucarachas. Término utilizado para referirse a los Tutsis y consecuentemente al RPF por sus estrategias militares: atacar de noche y difíciles de combatir.

Kagome: Malévolo.

Kangura: despertar a alguien. Nombre del periódico pro-Hutu utilizado para realizar propagandas en contra de Tutsis.

Nyiginya: Nombre del clan Tutsi de donde provenían los reyes de la monarquía de Ruanda.

Ubugake: sistema de ordenamiento socioeconómico implementado en la época pre-colonial ruandesa. Similar al feudalismo.

Umwami: Rey.

Umurwanashyaka: Periódico del partido MRND

LISTADO DE TABLAS

TABLA 1. Artículos del Periódico <i>Kangura</i>	63
TABLA 2. Transmisiones de la Emisora RTLM	64
TABLA 3. Ejemplo de la Matriz de Análisis	70

CONTENIDO

LISTADO DE SIGLAS	i
GLOSARIO DE TÉRMINOS EN KINYARWANDA	iii
LISTA DE TABLAS	iv
RESUMEN	v
INTRODUCCIÓN	1
<u>CAPÍTULO I. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA</u>	4
LOS INICIOS DE RUANDA: HUTU, TUTSI Y TWA (SIGLO V-1894)	4
PERÍODO COLONIAL: ALEMANIA Y BÉLGICA (1894-1946)	6
LA INDEPENDENCIA DE RUANDA (1946-1962)	8
GUERRA CIVIL Y ACUERDOS DE ARUSHA (1990-1994)	12
LOS 100 DÍAS DEL GENOCIDIO EN RUANDA	14
LOS MEDIOS Y EL DISCURSO IDEOLÓGICO EN RUANDA ENTRE 1990 Y 1994	17
EL USO DE LOS MEDIOS PARA PROMOVER EL LLAMADO A LA EXTERMINACIÓN	18
EL DISCURSO IDEOLÓGICO EN LOS MEDIOS EN RUANDA DURANTE EL GENOCIDIO	22
OBJETIVOS	27
OBJETIVO GENERAL	28
OBJETIVOS ESPECÍFICOS	28
JUSTIFICACIÓN	29
LIMITACIONES	30
<u>CAPÍTULO II. MARCO CONCEPTUAL</u>	31
CREACIÓN Y DELIMITACIÓN DEL TÉRMINO GENOCIDIO	31
CARACTERÍSTICAS DE UN GENOCIDIO	43
ORIGEN Y PREVENCIÓN DEL GENOCIDIO: TEORÍAS Y ESTRATEGIAS	45
LA PROPUESTA DE ERVIN STAUB	46
LA PROPUESTA DE HELENA FEIN	47
LAS 10 ETAPAS DE UN GENOCIDIO DE GREGORY STANTON	47
RAÍCES PSICOSOCIALES DE UN GENOCIDIO DE WOOLF Y HULSIZER	48
COMUNICACIÓN Y MEDIOS	49
ANÁLISIS DEL DISCURSO	53
ANÁLISIS CRÍTICO DEL DISCURSO: ENFOQUE SOCIO-COGNITIVO DE TEUN VAN DIJK	54
DISCURSO E IDEOLOGÍA	58

<u>CAPÍTULO III. MARCO METODOLÓGICO</u>	59
TIPO Y NIVEL DE INVESTIGACIÓN	59
DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN	60
DESCRIPCIÓN DEL CORPUS DE ESTUDIO	61
CATEGORÍAS DE ANÁLISIS	64
UNIDADES DE ANÁLISIS	66
PROCEDIMIENTO DE ANÁLISIS	69
<u>CAPÍTULO IV. KANGURA: CONSTRUCCIÓN DISCURSIVA DE LA SUPREMACÍA HUTU</u>	72
FUNDACIÓN DEL PERIÓDICO KANGURA	73
KANGURA Y LOS FUNDAMENDOS IDEOLÓGICOS DE LA SUPREMACÍA HUTU	78
LOS TUTSI COMO VIOLENTOS Y AJENOS A LAS TIERRAS DE RUANDA	79
LA DESHUMANIZACIÓN DE LOS TUTSI	86
APELACIÓN A LOS SÍMBOLOS RELIGIOSOS: LOS 10 MANDAMIENTOS HUTU	93
SOBRE KANGURA Y LA PROMOCIÓN DE UNA IDEOLOGÍA ANTAGONISTA ENTRE HUTUS Y TUTSIS	101
KANGURA Y EL USO SISTEMÁTICO DE LA PROMOCIÓN IDEOLÓGICA HUTU	104
<u>CAPÍTULO V. LEÓN MUGESERA Y LA INCITACIÓN A COMETER GENOCIDIO</u>	108
LEÓN MUGESERA Y EL CONTEXTO DE SU DISCURSO “NO SE DEJEN INVADIR”	108
CONSTRUCCIÓN DISCURSIVA DEL ENEMIGO Y LA INVASIÓN	113
LA REPRESENTACIÓN DE LA VIOLENCIA	122
CONSIDERACIONES GENERALES	122
EL DISCURSO DE LA VIOLENCIA	127
LA INCITACIÓN EXPRESA AL GENOCIDIO COMO ESTRATEGIA DE DEFENSA DE LOS HUTU	135
<u>CAPÍTULO VI. RTLM: RADIO TELEVISIÓN LIBRE DE LAS MIL COLINAS</u>	143
SURGIMIENTO Y CONFORMACIÓN DE LA RADIO TELEVISIÓN LIBRE DE LAS MIL COLINAS	143
PROGRAMACIÓN Y ALIANZAS POLÍTICO – ECONÓMICAS DE LA RTLM	144
LOS EJECUTIVOS	146
LOS LOCUTORES	151
LA RTLM COMO UNA HERRAMIENTA DE LA IDEOLOGÍA GENOCIDA	153
LLAMADOS RADIOFÓNICOS A BUSCAR Y A IDENTIFICAR INYENZIS	155
LA RTLM Y LOS EFECTOS DE LA MANIPULACIÓN DE LA TEMPORALIDAD EN EL DISCURSO	164
RADICALIZACIÓN Y POLARIZACIÓN EN EL DISCURSO	169
UNA IDEOLOGÍA GENOCIDA COMÚN	172
<u>CONCLUSIONES</u>	178

- A) MARCO DE ANÁLISIS PROPUESTA DE WOOLF & HULSIZER (2005)
- B) MARCO DE ANÁLISIS DE LA OSAPG (2009)
- C) LAS 10 ETAPAS DE UN GENOCIDIO DE GREGORY STANTON (2013)
- D) PROPUESTA E INDICADORES SEGÚN EL NIVEL O ETAPA
- E) SÍNTESIS DE INDICADORES SEGÚN MACROCATEGORÍAS
- F) MATRIZ DE ANÁLISIS ARTÍCULOS KANGURA
- G) MATRIZ DE ANÁLISIS DISCURSO LÉON MUGESERA
- H) MATRIZ DE ANÁLISIS EMISIONES DE LA RTLM

- 1) PERSONALIDADES INVOLUCRADAS
- 2) CRONOLOGÍA DE EVENTOS
- 3) MAPA DE RUANDA
- 4) ARTÍCULOS ORIGINALES EDICIONES KANGURA
 - KANGURA N° 3
 - KANGURA N° 5
 - KANGURA N° 6
 - KANGURA N° 8
 - KANGURA N° 19
 - KANGURA N° 27
 - KANGURA N° 30
 - KANGURA N° 40
 - KANGURA N° 46
- 5) TRANSCRIPCIÓN DISCURSO DE LÉON MUGESERA
- 6) EMISIONES ORIGINALES DE LA RADIO RTLM
 - RTLM N° 0190
 - RTLM N° 122
 - RTLM N° 0058
 - RTLM N° 0065
 - RTLM N° 19
 - RTLM N° 0257
 - RTLM N° 50
 - RTLM N° 57
 - RTLM N° 66
 - RTLM N° 0215

EL ROL DE LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN Y EL DISCURSO IDEOLÓGICO EN RUANDA ENTRE 1990 Y 1994

Autora:
Fabiana D'Alba Caradonna

RESUMEN

El genocidio de Ruanda de 1994 fue el resultado de una variedad de factores de diversa índole, entre los cuales el discurso ideológico tuvo un rol fundamental. Partimos de la consideración de que los medios de comunicación, como instituciones al servicio del poder político Hutu, tuvieron una amplia responsabilidad en la promoción de una ideología antagonista contra los Tutsi. Sobre esta hipótesis nos planteamos analizar el rol de los medios de comunicación y las características de su discurso ideológico en el contexto del genocidio. El corpus estuvo conformado por 12 artículos del periódico *Kangura*, el discurso “No se dejen invadir” de Léon Mugesera, y 10 transcripciones de emisiones de la Radio Televisión Libre de las Mil Colinas. El análisis se asentó en los fundamentos teórico-metodológicos del análisis del discurso (van Dijk, 2009, 1996; Thompson, 1992), la comunicación social (Thompson, 2002; Domenach, 1968) y las teorías explicativas del genocidio en Ruanda (Des Forges, 1999; Rusesabagina & Zoellner, 2006; Woolf & Hulsizer, 2005; Stanton, 2013). Se concluyó que los contenidos, estructuras y estrategias del discurso mediático se orientaban hacia la construcción de una ideología genocida: a) el periódico *Kangura* sentó las bases del genocidio al promover los fundamentos ideológicos de la supremacía Hutu; b) Mugesera incrementó la percepción amenazante de los Tutsi como enemigos y el temor a una vuelta de su dominio por vía de la invasión, en donde la defensa era el exterminio, y c) la inmediatez oral de la RTLTM fungió como voz de orden, alentando la persecución en directo de Tutsis.

Palabras clave: Comunicación Social, Análisis del Discurso, Medios de Comunicación, Discurso, Ideología, Genocidio, Ruanda.

INTRODUCCIÓN

“Our days are so few, our existences so complicated.
As long as we’re breathing we shouldn’t further complicate our lives”
Paul Rusesabagina

Ruanda es una nación africana cuya vida republicana comenzó apenas en 1962, luego de un muy delicado y conflictivo proceso de independencia de Bélgica, del cual era colonia (Human Rights Watch, 1999). Sin embargo, a pesar de su breve y aún reciente historia como república, Ruanda fue escenario entre 1990 y 1994 de lo que algunos analistas han catalogado como “el genocidio más rápido y eficiente del siglo XX”¹ (Power, 2001), pues supuso el asesinato en masa de unas 800.000 víctimas en aproximadamente 100 días.

El genocidio de Ruanda fue el resultado de una gran variedad de factores de diversa naturaleza que en conjunto obraron para crear las condiciones de su realización. De acuerdo con Des Forges (1999) y Rusesabagina & Zoellner (2006), entre los factores de diversa naturaleza que actuaron en el genocidio, los medios de comunicación radiales e impresos, como instituciones al servicio de la comunicación pública, tuvieron una amplia participación en la promoción del genocidio y en el llamado a la exterminación promoviendo una ideología genocida que desde el poder político y económico de las élites Hutu, en dónde se distorsionaba la historia y promovía el odio y la deshumanización contra los Tutsi. A pesar de que estos

¹ Original en inglés: “The fastest, most efficient killing spree of the twentieth Century” [Traducción Propia]

factores, entre otros, fueron considerados como evidencia por el Tribunal Penal Internacional para Ruanda (ICTR) y los responsables hallados culpables de cargos de genocidio, su estudio académico aún puede seguir proporcionando respuestas y abriendo caminos para su cabal comprensión.

En este contexto, el presente trabajo de grado plantea como propósitos analizar el rol de los medios de comunicación y las características de su discurso ideológico durante el genocidio ocurrido en Ruanda entre los años de 1990 y 1994. Ello tendría la utilidad de permitir identificar indicadores de detección temprana de situaciones de riesgo de violencia social, fundadas en el uso del lenguaje con fines ideológicos y en la violencia verbal, susceptibles de conducir a un genocidio.

Para llevar a cabo la investigación se tomarán las herramientas teóricas y metodológicas de dos importantes campos de investigación que, a pesar de su interés común en el texto, la conversación y la comunicación, parecen ignorarse virtualmente entre sí: los estudios de la comunicación social, por un lado y los estudios del discurso, por otro. De este modo se pretende llevar a cabo una articulación funcional entre la Comunicación Social y el Análisis de Discurso, para investigar desde una perspectiva amplia, un flagelo de naturaleza plural y multifactorial, que necesita de muchas miradas para su entera comprensión.

El corpus de estudio se compone de artículos del periódico *Kangura*, transcripciones de emisiones de la Radio Televisión Libre de las Mil Colinas, y el discurso dado por Léon Mugesera en 1992, todos generados en eventos reales entre

1990 y 1994. Asimismo, se considerarán para el análisis dictámenes de la Corte Penal para Ruanda y el contexto histórico.

Esta investigación tiene como finalidad profundizar un estudio previo realizado como Trabajo de Grado en la Universidad Metropolitana (D'Alba y Volante, 2011). Sin embargo, la motivación personal surge del interés que despertó en la autora, el haber conocido el testimonio en vida de un sobreviviente del genocidio: Paul Rusesabagina, quien salvó la vida de 1200 Tutsi durante los 100 días de la masacre (The Hotel Rwanda Rusesabagina Foundation, s.f.). Su historia fue llevada al cine mediante la película *Hotel Ruanda* y su testimonio sobre el genocidio es relatado detalladamente en la autobiografía titulada *Un Hombre Común*, en la cual se describe el espeluznante cambio que enfrentó la sociedad ruandesa del momento. Rusesabagina, además, explica cómo las palabras representan “las armas más efectivas en el arsenal de la muerte de un hombre pero también pueden ser poderosas herramientas de vida” (Rusesabagina & Zoellner, 2006).

CAPÍTULO I

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

“For the dead and the living, we must bear witness”

Elie Wiesel

1. Evolución Histórica de Ruanda

1.1 Los inicios de Ruanda: Hutu, Tutsi y Twa (Siglo V- 1894)

Para poder comprender la compleja historia de Ruanda es necesario conocer a sus primeros pobladores, pues la historia tiene como pilar el origen de sus habitantes. En el caso de los Hutus, Tutsis y Twa, sus antecesores eran pequeños agricultores socialmente estratificados mediante clanes leales a un líder. Sobre sus orígenes no hay datos seguros (African Studies Center, s.f). Se conoce, sin embargo, que entre los siglos V y XI estos pobladores se asentaron en una región de África conocida como “Los grandes lagos”, la cual se extiende desde Ruanda hasta la República Democrática del Congo (antiguo Zaire), Uganda, Burundi y parte de Kenia y Tanzania.

Diecinueve clanes conformaron estos primeros pobladores. Progresivamente, estos pasaron a formar una monarquía o administración centralizada altamente organizada y dirigida por un rey, o *Umwami*, procedente de un clan Tutsi llamado *Niyginya*. A su vez, tres jefes eran dirigidos por el rey: un jefe militar, uno de ganado y otro de tierra. Era usual que todos los jefes fueran Tutsi, sin embargo, podían verse jefes de tierra Hutu (Rwandan Development Gateway, 2005)

El sistema *Ubugake* para la época era el sistema implementado para el ordenamiento social. Consistía en un sistema económico donde existía una relación de contrato-cliente en la cual los Hutu podían disponer del ganado Tutsi a cambio de servicios de índole personal o militar. En este sistema, todas las partes se beneficiaban (African Studies Center, s.f). Con el pasar del tiempo, las labores de los Hutu y Tutsi se fueron especializando dentro de la sociedad: los Hutu como agricultores y los Tutsi como ganaderos. A pesar del notable dominio Tutsi *Niyginya*, los grupos en Ruanda vivieron gran parte de su historia en relativa paz.

El sistema *Gacaca* era aquél sistema mediante el cual se impartía justicia, y donde el juez de última instancia era el rey. Paul Rusesabagina (2006) explica el funcionamiento de este sistema del siguiente modo: si dos vecinos tenían un altercado debían buscar al grupo de ancianos de la comuna en vez de buscar venganza. Estos ancianos no eran elegidos por votos, sino por la vida que llevaban, la cual debía ser de armonía y con humildad. Una vez acudidos a los ancianos, estos llamaban a las partes a sentarse bajo la sombra de un árbol y a relatar lo ocurrido para que se pudiese llegar a la admisión de la culpa de lo ocurrido por el responsable del delito. Al final del juicio la parte responsable recibía una penalización por el acto cometido y se compartía una cerveza de plátano como símbolo de reconciliación. Generalmente las disputas que ocurrían eran relacionadas a la propiedad.

Referencias hacen mención a los grupos Tutsi y Hutu como “grupos étnicos”; sin embargo, se ha evidenciado que esa distinción “étnica” es en realidad una

construcción social distorsionada a lo largo del tiempo por múltiples factores (Jenkins, 1994). Debido a que los Hutu, Tutsi y Twa comparten una misma cultura, idioma y espacio geográfico no se puede catalogarlos como etnias (Rwandan Development Gateway, 2005)

Una primera descripción cataloga a los Hutu como “seguidor de un poderoso” o “subordinado” y a los Tutsi como “ricos en ganado.” Con el tiempo, este concepto fue distorsionándose hasta significar “trabajador común” para los Hutu, y “perteneciente a élite” para los Tutsi. En estas circunstancias, con un evidente poderío de los Tutsi sobre los Hutu, Ruanda recibiría a los europeos (Human Rights Watch, 1999).

1.2 Período colonial: Alemania y Bélgica (1894-1946)

El transcurrir y desenvolvimiento en Ruanda se mantuvo en normalidad hasta la llegada de los europeos en 1894, quienes fueron responsables de exacerbar divisiones entre los Hutu y los Tutsi. Para 1896, Ruanda se había convertido en protectorado del Imperio Alemán (Cruvellier, 2010). Ruanda-Urundi, el área de dominio alemán, comprendía lo que hoy se conoce como las naciones de Ruanda y Burundi (African Studies Center, s.f.). El control que ejercía Alemania era indirecto, en tanto que utilizaba las figuras políticas ruandesas de poder. El Rey en Ruanda no opuso resistencia y permitió al régimen alemán administrar toda la extensión, según las normas y costumbres locales (Nations Encyclopedia, 2011).

Luego de la Primera Guerra Mundial, el territorio de Ruanda-Urundi fue otorgado a Bélgica. La entonces Liga de Naciones le concedería a este último, luego de la guerra, el mandato sobre el mencionado territorio. En 1925, Bélgica conformó una Unión Administrativa entre Ruanda-Urundi y el Congo Belga (hoy República Democrática del Congo). Igualmente, impulsó como política el fortalecimiento de la dinastía Tutsi (Nations Encyclopedia, 2011).

Contrario al actuar de los alemanes, los belgas hicieron cambios que modificaron considerablemente el funcionamiento de la sociedad tradicional: el poder del rey fue reducido, se implementó un nuevo sistema judicial y el sistema *Ubugake* fue modificado. Durante los siguientes 40 años de administración belga, el sistema económico cliente-patrón fue perdiendo flexibilidad y reciprocidad, y ganando ventajismo. La economía se tornó coercitiva, pues se implementaron duros métodos de castigos físicos a quienes no cumplieren con las siembras (Rwandan Development Gateway, 2005). Los tribunales judiciales que se establecieron fueron de estilo europeo, los cuales, en lugar de proteger al pueblo, se encargaron de defender a la élite. La limitación impuesta al acceso a puestos administrativos y a la educación fue otro de los cambios importantes ocurridos durante esta época. Estos pasaron a ser privilegios exclusivos de los Tutsi (Human Rights Watch, 1999). Dicha situación creó un mayor aislamiento y descontento en la población Hutu.

Luego de un estudio antropológico realizado por los belgas en la población, se otorgaría una nueva clasificación a los dos grupos. Los Tutsi fueron aquellos de

contextura corporal delgada, estatura promedio alta, piel más clara y narices finas y espigadas. Por su parte, los Hutu, fueron determinados como aquellos con estatura corporal promedio-baja, tez más oscura y narices anchas (Rusesabagina & Zoellner, 2006). Las categorías serían tres: Hutu, Tutsi y Twa. Los Twa eran pigmeos que, antes del genocidio, representaban menos del 1% de la población y se consideraban como un grupo étnico minoritario, aislado y olvidado de Ruanda (World Directory of Minorities and Indigenous People, 2005).

En el año 1935 se introdujo una tarjeta de identificación para toda la población en la que se especificaba el grupo étnico al cual se pertenecía (Government of the Republic of Ruanda, 2008). Categorizar entre Hutu y Tutsi no era tarea sencilla, pues se daba el caso de personas que no coincidían con ninguna de las dos descripciones rigiéndose de manera patrilineal (mediante la herencia genealógica). Sucede que el grupo al que pertenecían hijos de parejas mixtas era determinado por el padre. Sin embargo, no siempre se podía rastrear la genealogía o proveniencia de las personas lo cual devenía en una decisión arbitraria por parte del ente censor. (Rusesabagina & Zoellner, 2006).

1.3 La independencia de Ruanda (1946-1962)

Ruanda, al igual que otros países africanos, fue colonizada por países europeos razón por la cual la historia de su independencia no se diferencia mucho de estos. Ello implica que tuvo una independencia tardía. Los procesos de inicio de independencia

en Ruanda tienen lugar luego de la creación de las Naciones Unidas en 1946. Esto modificaría la condición internacional de Ruanda-Urundi como un territorio bajo administración fiduciaria (International Trusteeship System, s.f). Dicha condición obligaba a Bélgica a cesar su dominio así como a promover la independencia y sostenibilidad del país.

Para la consecución de este objetivo, Bélgica debía paulatinamente incluir ruandeses en la política nacional y puso en marcha en 1952 un plan de desarrollo de diez años con grandes reformas socioeconómicas, a modo de promover el progreso y la estabilidad social. Sin embargo este programa otorgó el poder político y socioeconómico a la minoría Tutsi. La Revolución Hutu, ocurrida en 1959, fue otro de los factores que determinó la independencia de Ruanda. Esta se inició cuando un subjefe Hutu fue atacado por un grupo Tutsi. Estos acontecimientos causaron revuelos y una oleada de violencia que devino en centenares de asesinados. La administración belga fue necesaria para restablecer el orden y seguido a esto se sustituyeron autoridades Tutsi por Hutu (African Studies Center, s.f).

Como consecuencia de la revolución Hutu ocurrieron masacres. Diversos actos vengativos en contra de los Tutsi causaron el lento exilio de casi dos millones de refugiados de dicho grupo a las naciones vecinas de Uganda y Zaire (hoy República Democrática del Congo). Luego de la destitución de políticos Tutsi y el apoyo a los nuevos Hutu a estas nuevas posiciones de poder, el partido político PARMEHUTU logró obtener la victoria en las elecciones de 1962 donde se votaba por la

independencia del país y por la abolición de la monarquía (Government of the Republic of Rwanda, 2008).

En ese entonces, los Partidos de la Unión Nacional Ruandesa (UNAR), de tendencia Tutsi, y el Partido de Movimiento de Emancipación del Pueblo (PARMEHUTU), comenzaban a tomar fuerza y avocaban por la independencia. Ambos querían alcanzar la diferencia; sin embargo, UNAR quería hacerlo manteniendo la monarquía Tutsi, mientras que PARMEHUTU se avocaba al cese de la misma. En 1962, finalmente se definen los límites territoriales entre Ruanda-Urundi, convirtiéndose estos en la República de Ruanda y la República de Burundi (Human Rights Watch, 1999).

El creador del PARMEHUTU, Grégoire Kayibanda, fue electo como el primer presidente de Ruanda independiente, mas no del todo libre; a los Tutsi se les restringió el acceso a la educación y las posiciones políticas serían controladas por las élites Hutu (African Studies Center, s.f).

Durante los 11 años de gobierno de Kayibanda, de ideología pro-Hutu, se utilizó el sectarismo étnico con la finalidad de mantener el poder político. Conocida como *Hutu Power* o Poder Hutu, esta ideología interpretaría la existencia de los Tutsi en Ruanda como invasores y explotadores de los primeros, modificando y distorsionando la historia a su favor. La difusión de esta nueva línea de pensamiento se realizó mediante la Radio Televisión Libre de las Mil Colinas y el diario *Kangura*. Este periódico fue responsable de publicar en 1990 “Los Diez Mandamientos Hutu”,

documento por medio del cual se manifiesta la intolerancia y se define a los Tutsi como “traidores” (Kamilindi en Thompson, 2007).

Kayibanda inició su segundo período presidencial en 1969. Sin embargo, este sería interrumpido por un golpe de estado perpetrado por el General de las Fuerzas Armadas Ruandesas (FAR), Juvénal Habyarimana, el 5 de julio de 1973. El General aprovechó el descontento social en contra del presidente y la prominente conexión social de su persona con la élite *Azaku*, para tomar el poder e instaurar la “Segunda República”. Bajo su mandato se suspendió parcialmente la antigua Constitución, se disolvió la Asamblea Nacional y se centralizó la administración del gobierno. Adicionalmente, creó un partido único: el Movimiento Revolucionario Nacional para el Desarrollo (MRND) y decretó como ilegales a todos los partidos de la oposición, enfatizando así la discriminación contra los Tutsi (Viret, 2010).

Cabe destacar que la oposición no era liderada exclusivamente por Tutsi, sino también por Hutu moderados que no compartían las ideologías extremistas. Esta oposición se encontraba virtualmente afuera del territorio de Ruanda. Así, la Alianza Ruandesa para la Unidad Nacional (RANU) se formó en 1979 en Uganda por exiliados Tutsi en contra de políticas divisorias e ideologías genocidas. RANU se convirtió en 1979 en el Frente Patriótico Ruandés (RPF) y organizó una resistencia denominada la Armada Patriótica Ruandesa (RPA), que posteriormente detendría el genocidio en 1994 (Government of the Republic of Rwanda, 2008). Para referirse al RPF y al RPA se utilizaba socialmente el término *Inkotanyi*, kinyarwanda para

“guerrero”, y de forma despectiva *Inyenzi*, que significaba “cucarachas”. Este segundo apodo hace referencia a las tácticas militares debido a que realizaban ataques nocturnos y era difícil localizarlos y exterminarlos (Rusesabagina & Zoellner, 2006).

1.4 Guerra Civil y Acuerdos de Arusha (1990-1994)

Ruanda fue invadida el 2 de agosto de 1990 por el RPA con aproximadamente 10 mil rebeldes. Las motivaciones detrás de este grupo disidente estaban bien definidas: descontento con gobiernos ruandeses, permanencia de 20 años en el poder de Habyarimana, falta de solución ante el exilio de casi medio millón de Tutsi para entonces, así como las políticas segregacionistas promovidas en su contra. El elemento catalizador para dicha invasión fue el agravamiento de la situación económica impulsada por dos devaluaciones del Franco Ruandés y la pérdida en los precios del café (Des Forges, 1999).

Dos años aproximadamente duró esta guerra. Su fin se logró mediante los Acuerdos de Arusha: una serie de resoluciones entre el gobierno y el RPF, con Tanzania como país mediador (Global Security, 2011). Sin embargo, paralelo a los acuerdos, múltiples muestras de violencia sacudieron distintas ciudades de Ruanda. La Organización para la Unidad Africana (OAU) funcionó como ente facilitador de las negociaciones, las cuales dieron como primer resultado un cese al fuego el 29 de marzo de 1991. Seguido a esto vinieron una serie de reformas políticas, producto de las negociaciones:

- El 6 de junio de 1991, el presidente accede a firmar una nueva Constitución que legaliza los partidos de oposición.
- El MNRD cambia su nombre a Movimiento Nacional para la Democracia y el Desarrollo (MNRDD).
- Habyarimana funda la Coalición para la Defensa de la República (CDR), un partido pro-Hutu cuyo eslogan era *Watch Out* [“tengan cuidado”].
- Se firma un protocolo que establece la división de poderes entre los partidos el 18 de septiembre de 1992.
- Se firma, el 31 de octubre de 1992 un acuerdo que dictamina el establecimiento de un gabinete ejecutivo presidido por un primer ministro y un presidente con poderes reducidos.
- El 4 de agosto de 1993 se cierran los Acuerdos de Arusha con el establecimiento de una asamblea interina para formar un gobierno de transición. La fecha tope para la formación de dicho gobierno era inicialmente el 14 de febrero de 1994, extendido luego al día 22 de ese mismo mes.
- La Organización de Naciones Unidas (ONU) autoriza, el 5 de octubre de 1993, la creación de la Misión de Asistencia de las Naciones Unidas para Ruanda (UNAMIR) con el fin de ayudar a cumplir el acuerdo de paz firmado el 4 de agosto. Ya para el 27 de octubre, y bajo comandancia del General canadiense Roméo Dallaire, dos mil quinientos cascos azules de UNAMIR comenzaron a

patrullar Kigali para garantizar la seguridad y supervisar el ya pautado cese al fuego (UNAMIR Mandato, s.f.). (Véase Cronología en Anexo N° 2)

El descontento de la población con Habyarimana comenzaba a agravarse, incluso a pesar de ser un presidente Hutu. Por motivos evidentes el presidente negociaba con Tutsis del RPF, quienes habían realizado ataques violentos y estaban logrando retomar el poder mediante los acuerdos de Arusha. Parte de los mismos incluían el establecimiento de un gobierno de transición con la participación y cooperación de todos los partidos. El CDR se opuso y utilizó la Radio Televisión Libre de las Mil Colinas (RTL) para denunciar los acuerdos y emprender una campaña contraria a las políticas del presidente (African Studies Center, s.f.).

Se acercaba la fecha para el establecimiento de un gobierno de transición para el 14 de febrero, por lo que se llamó a una prórroga para el 22. Protestas y oleadas de violencia sacudieron todo el territorio nacional presionando por dicho nuevo gobierno. Habyarimana acudió a Tanzania ante la falla del acuerdo.

2. Los 100 días del genocidio en Ruanda

El 6 de abril de 1994, a las 8:30 p.m. hora local, el avión presidencial que debía aterrizar en el aeropuerto de Kigali, capital de Ruanda, fue derribado por dos misiles tierra. El avión transportaba al presidente Hutu, Juvénal Habyarimana, al presidente de Burundi, Cyprien Ntaryamira, y a otros 7 servidores de ambos gobiernos. El

ataque no dejó sobrevivientes y los autores materiales no han sido –hasta la fecha– determinados (Buckingham, 2006).

Inmediato a la tragedia se sostuvo una reunión de emergencia entre miembros de la *Akazu* y políticos mayoritariamente Hutus, a la cual acudió también el General Roméo Dallaire, Jefe de Misión de UNAMIR, como supervisor del proceso de paz. En tal reunión se propuso colocar al mando del país a Théoneste Bagosora, quien en 1993 había diseñado y ensamblado a la *Interahamwe*. Dallaire insistió en seguir con lo pautado hasta la fecha en los acuerdos de Arusha y colocar a la Primera Ministra Hutu-moderada, Agathe Uwilingiyimana. Sin embargo, y por más legitimidad que tuviese, la propuesta fue negada, alegándose que Uwilingiyimana era una traidora por oponerse a Habyarimana (African Studies Center, s.f.). Durante los 100 días del genocidio, Théodore Sindikubwado serviría a Ruanda como Presidente y Jean Kambanda como Primer Ministro de un débil estado (Human Rights Watch, 1999).

Casi inmediatamente después del derribamiento del avión comenzaron las matanzas dirigidas a figuras políticas opositoras, la mayoría de ellas Tutsi, aunque también se incluiría a los Hutu moderados, considerados como “traidores”. *Human Rights Watch* (1999) estima que durante las dos primeras semanas del conflicto el número de víctimas ascendió a 100.000. La velocidad, efectividad y organización del proceso de aniquilación se debió en gran parte a la formación de milicias apoyadas y entrenadas por las FAR, siendo las dos más influyentes la *Interahamwe* y la *Impuzamugambi* (Amnistía Internacional, 1999). El partido MRND mantenía desde

1973 una facción de jóvenes llamada *Interahamwe*, o ‘los que trabajan juntos’, creada con el fin de trabajar por el interés colectivo. Bajo la idea y dirección de Théoneste Bagosora, tal movimiento se transformó en 1990 en una milicia privada del MRND.

Similar a la *Interahamwe*, la Coalición para la Defensa de la República (CDR) había creado la *Impuzamugabi*, o bien “aquellos que tienen la misma meta”. Entre los líderes estaba Jean-Bosco Barayagwiza, fundador y directivo de la RTLM. Ambas milicias sumaban 50.000 individuos, se encontraban relacionadas y su dominio alcanzaba múltiples regiones. Al momento del genocidio estos grupos armados trabajaron como fuerzas auxiliares a las FAR, colocando bloqueos y alcabalas en las carreteras para realizar brutales masacres con machetes (Braud, 2011, en Viret, 2010).

Los sobrevivientes del genocidio afirmarían haber vivido 100 días de infierno entre los meses de abril y junio de 1994, cuando fueron masacrados y perseguidos 800.000 Tutsi y Hutu moderados a manos de entes gubernamentales, fuerzas militares y civiles, mayoritariamente del grupo Hutu, en contra del grupo minoritario Tutsi. Prunier (en Hintjens, 1999) estima que el saldo de muertos representó entre un 5% y 10% de la población total de Ruanda para 1994, otros elevan la cifra hasta un 20%. Lo indiscutible es que el 75% de la población Tutsi fue asesinada (Viret, 2010). No obstante, las víctimas no se limitaban a Tutsi únicamente. Hutus casados con Tutsi o relacionados con ellos y aquellos Hutus moderados políticamente a los cuales se les consideraban “traidores”, eran también blancos de la violencia. Es importante aclarar

que los Twa también sufrieron las consecuencias del genocidio, sin ser objetivos del mismo (UNPO, 2008).

Como afirma Des Forges (1999), la comunidad internacional fue una espectadora de las masacres. Los Estados Unidos de América, bajo la administración del presidente Bill Clinton, y la Organización de Naciones Unidas, se distanciaron de las atrocidades ignorando el uso del término “genocidio”. De haberse calificado a las masacres como tal, la Convención para la Prevención y Sanción del Delito del Genocidio obligaba a la comunidad internacional a detener tales actos. Sin embargo, detrás del argumento de que tal lucha de grupos tenía siglos sucediendo, ninguna acción se ejecutó para detener el asesinato sistemático de Tutsi (Woolf & Hulsizer, 2005).

3. Los medios y el discurso ideológico en Ruanda entre 1990 y 1994

Power (2001) afirma que el genocidio ruandés ha sido el más rápido y eficiente de la historia del siglo XX por la relación entre la duración del mismo, que fue de aproximadamente 100 días, y la cantidad de víctimas, unas 800.000 con un estimado de 8.000 víctimas diarias, lo que equivale a 333 personas asesinadas por hora. Este acontecimiento fue el resultado de una variedad de factores que juntos permitieron su eficaz planificación y ejecución.

Entre estos factores ya indicamos que la formación de milicias tuvo un rol fundamental, pero junto a ellas también desempeñaron un papel crucial, a) el uso de

los medios de comunicación para promover el llamado a la exterminación, y b) el discurso ideológico desplegado a través de los mismos. Estos dos factores son de especial interés para la presente investigación. Sin embargo, también interesa un tercer factor, c) identificar en el comportamiento de los medios y el discurso, mecanismos de detección temprana que en un futuro puedan contribuir a prevenir los genocidios. A continuación se explican estos factores.

3.1 El uso de los medios para promover el llamado a la exterminación

De acuerdo con Straus (2006) es precipitado afirmar que los Hutu y los Tutsi se hayan odiado por siglos, a pesar de que fue el odio una de las razones principales por las cuales se llevó e incitó al genocidio de un grupo a manos del otro. Desde esta perspectiva surge como uno de los primeros aspectos a examinar, como factores relevantes en el desarrollo y planificación del genocidio en Ruanda, la participación activa de ciertos medios de comunicación en el llamado a la exterminación.

La emisora Radio Televisión Libre de las Mil Colinas, por su nombre en francés *Radio Télévision Libre Des Mille Collines*, con sede en Kigali, tuvo una amplia participación en el genocidio. Su salida al aire se oficializó el 8 de agosto de 1993 por la banda 106 FM y se hacía llamar por sus siglas RTLM. Con cobertura plena a nivel nacional, esta emisora se había posicionado como la más popular del país, ofreciendo en sus inicios una programación exclusivamente musical. No obstante, gradualmente se fueron incluyendo intervenciones de locutores, programas de opinión y, mediante

el sistema de llamadas a cabina, se les permitía a los oyentes solicitar y dedicar canciones, reportar el tráfico e incluso quejarse de los políticos locales (Rusesabagina & Zoellner, 2006). El acceso de la población a los medios de comunicación de la época se veía condicionado por el alto nivel de analfabetismo y la crítica situación económica, siendo la radio un medio sencillo para que la población se mantuviese informada.

Los registros colocan a la RTLTM como una emisora privada; sin embargo, contaba con accionistas de la élite Hutu, siendo casi todos miembros de los partidos MRND y el CDR (Kimani en Thompson, 2007). Uno de los objetivos detrás de su fundación fue propagar el descontento general por la firma de los Acuerdos de Arusha que negociaba el presidente Habyarimana con el RPF (Article 19, 1996).

Para ese entonces, en Ruanda se podían sintonizar dos emisoras más: *Radio Rwanda* y *Radio Muhabura*. La primera, creada en 1961, era la radio nacional oficial del Estado, manejada por la Oficina de Información Ruandesa (ORINFOR) y salía al aire por la banda 94 FM. Por otra parte, *Radio Muhabura* era una emisora disidente, perteneciente al RPF. Tenía sede en Uganda, transmitía desde 1991 y poseía una reducida audiencia. Además de transmitir en inglés, constantemente acusaba al gobierno de cometer matanzas contra civiles mucho antes de que se iniciara el genocidio (Article 19, 1996). Es importante resaltar que la RTLTM también utilizaba en ocasiones la banda 94 FM, perteneciente a la radio estatal *Radio Rwanda*, lo que

hace evidente, no solo la alianza entre las dos estaciones (Des Forges, 1999), sino también la ampliación de su cobertura.

De acuerdo con D'Alba y Volante (2011)¹, en una primera aproximación al estudio de los factores comunicacionales y discursivos que actuaron para sustentar y favorecer el genocidio en Ruanda, la Radio Televisión Libre de las Mil Colinas tuvo un rol estratégico durante las matanzas, funcionando como voz de mando a través de sus emisiones radiales y participando activamente como agente de los acontecimientos. En este sentido, mediante un fuerte contenido ideológico segregacionista y deshumanizador, los locutores de la emisora se encargaban de estigmatizar y satanizar al grupo minoritario Tutsi, alentando la violencia contra ellos, mientras se alababa y deificaba al grupo mayoritario Hutu.

Como agente del discurso violento, esta emisora se encontraba en una circunstancia predilecta. La rentabilidad de la emisora y la falta de competencia le brindó a los ejecutivos y miembros de la élite Hutu dominante la facilidad de actuar sin regulaciones, ya que se encontraban afianzados por los que poseían el control del poder político y económico. De este modo, el contenido propuesto a gusto de los locutores e ideológicamente motivado y afianzado por las autoridades de la emisora, viajaba a casi todos los rincones de Ruanda en banda FM, convirtiéndose en uno de

¹ D'Alba, F. & Volante, A. C. (2011). *Análisis pragmático del discurso aplicado a radio-trasmisiones emitidas por la Radio Televisión Libre de las Mil Colinas durante los 100 días del genocidio en Ruanda en 1994*. Trabajo de grado inédito, presentado para optar por el título de Licenciadas en Idiomas Modernos. Caracas: Universidad Metropolitana.

los medios radiales de acceso más directo y eficaz que funcionaba en el país (Rusesabagina & Zoellner, 2006).

Otros de los medios que tuvo una importante participación fue el periódico *Kangura*, una de las publicaciones de mayor resonancia en el país, apoyada también por la élite Hutu. En sus ediciones se mostraba un gran énfasis en la construcción y promoción, no sólo de la supremacía ideológica Hutu, sino también de una ideología de enemistad entre los grupos Hutu – Tutsi. Un claro ejemplo de esto fue la publicación de “Los Diez Mandamientos Hutu”, documento por el cual se manifestaba la intolerancia y se definía a los Tutsi como “traidores”, exhortando al cese de toda relación con ellos, desde comerciales hasta amorosas (Kamilindi en Thompson, 2007). Estos dos medios de comunicación, en manos de ejecutivos y accionistas asociados a la élite Hutu en el poder, con intereses económicos y extensas conexiones políticas, desempeñaron un rol fundamental en la construcción de un discurso ideológico que deshumanizaba al adversario y legitimaba su exterminio.

Años más tarde, tanto los fundadores, como los miembros de la RTLM y del periódico *Kangura*, fueron juzgados en un precedente histórico por el Tribunal Penal Internacional para Ruanda (ICTR) y hallados culpables de cargos de genocidio, entre ellos: conspiración para cometer genocidio e instigación pública y directa para cometer genocidio. La jueza encargada de la sentencia, Navanethem Pillay, le indicó a Ferdinand Nahimana, miembro de la RTLM y de ORINFOR, al momento de su juicio: “usted estaba al tanto del poder de las palabras y utilizó la radio, el medio de

mayor difusión pública, para dispersar odio y violencia. Sin una pistola, machete o algún arma física, usted causó la muerte de miles de civiles inocentes”² (ICTR, 2003).

3.2 El discurso ideológico en los medios en Ruanda durante el genocidio

El trabajo de D’Alba y Volante (2011) implicó el análisis inicial de los actos de habla y el contenido ideológico de una serie de transmisiones emitidas por la RTLM. Estas autoras encontraron un marcado predominio de actos de habla acusatorios, amenazas reiteradas, evaluaciones negativas y exhortaciones a la acción en contra de los Tutsi. Las representaciones ideológicas prevalecientes enfatizaban la maldad del grupo Tutsi, su presunta vocación asesina y suicida, su desarraigo, su traición y su deshumanización, calificándoseles de “demonios” y “cucarachas”. Por otra parte, los miembros del grupo Hutu eran representados en forma positiva, como firmes, seguros, fuertes y vigilantes. Las acciones de este grupo eran consideradas en las emisiones como correctas, amparadas por la mayoría y por Dios, realizadas para impartir justicia ante la maldad y cuyos objetivos debían ser exterminar a los otros para preservar a las generaciones siguientes de tal mal.

Des Forges (1995), al reflexionar sobre el genocidio en Ruanda, afirma que para movilizar a miles a la exterminación se requirió una organización efectiva que incluyó, a parte de los incentivos económicos dados para realizar masacres, una

² Original en inglés: “You were fully aware of the power of words, and you used the radio, the medium of communication with the widest public reach, to disseminate hatred and violence. Without a firearm, machete or any physical weapon, you caused the death of thousands of innocent civilians” [Traducción Propia]

ideología genocida. De esta ideología Des Forges destaca las siguientes características: la identificación de todos los Tutsi como alienígenas, invasores, asociados a los líderes represivos que gobernaron Ruanda anteriormente y al RPF, y cuyo interés es retomar la monarquía y masacrar a los Hutu, y hacer creer que las antiguas medidas para cesar el poderío Tutsi habían fracasado y que la última opción era un exterminio total.

Este despliegue ideológico se consolidó gracias a una interpretación distorsionada de la historia, tomada a favor del poderío Hutu. El civil común había sido enseñado y preparado para odiar y temer, basándose en una ansiedad histórica que condicionaba las relaciones y percepciones actuales de los grupos.

Un ejemplo de esta ideología, y que interesa también analizar en este trabajo, es el discurso de Léon Mugesera, dado el 22 de noviembre de 1992, el cual Des Forges (1995) considera como crucial para legitimar y dar cabida a la distribución de la ideología genocida en vísperas previas al genocidio. En una reunión del MRND, Mugesera pronunció el discurso: “No Se Dejen Invadir” en el idioma kinyarwanda, sin presencia de medios que lo transmitieran. Sin embargo, fue grabado el audio de la intervención y se pasaron micros por la radio y su transcripción fue publicada en el periódico (Des Forges, 1999). En este discurso, Mugesera aprovecha la oportunidad para propagar una ideología enfocada en la exterminación de los Tutsi, por sus iguales del partido. El discurso fue tomado negativamente por múltiples partes de la

sociedad, siendo dada una orden de arresto hacia Mugesera por incitación a la violencia, la cual evadió fugándose al extranjero.

3.3 Mecanismos de detección temprana de genocidios

Finalmente, es importante considerar que los genocidios no están enmarcados en las leyes del azar. Su ocurrencia no es espontánea y tampoco representan fenómenos naturales, pues estos pueden ser previsibles y prevenidos en la medida en que se evalúen y detecten una serie de elementos sociales a tiempo. De aquí que sea esencial llevar a cabo un esfuerzo por identificar y caracterizar señales de alarma que permitan establecer mecanismos susceptibles de actuar como factores de detección temprana de genocidios, lo que representa hoy día una obligación de los países. Según Alison Des Forges (1999), asesora principal de la organización *Human Rights Watch* para el continente africano y ávida servidora de la causa ruandesa, la ocurrencia de un genocidio implica una responsabilidad global: en la medida en que gobiernos y pueblos del mundo fracasaron en prevenir y poner fin a la campaña de asesinatos, todos comparten la vergüenza del crimen.

En la Cumbre Mundial de la ONU en 2005, de manera unánime, jefes de estado y gobierno aprobaron la Responsabilidad de Proteger (Comúnmente referido como R2P, por sus siglas en inglés) a sus poblaciones de Crímenes de Guerra, Lesa Humanidad, Genocidio y Depuración Étnica, partiendo del principio de que cuando fuera evidente que un estado no puede o no quiere proteger a su población de los

crímenes mencionados, la comunidad internacional debe estar dispuesta a adoptar medidas colectivas para ello (Oficina del Asesor Especial sobre la Prevención de Genocidio, 2010).

La Responsabilidad de Proteger es un tema reciente para la comunidad Internacional, el mismo Secretario General de la ONU Ban Ki Moon, en su informe sobre Alerta temprana y evaluación y la responsabilidad de proteger (Naciones Unidas, 2010), encargó al Asesor Especial sobre la Prevención del Genocidio la función de precisar el concepto de R2P y continuar el diálogo y el trabajo entre Estados y partes para lograr colocarla en práctica en aras de detener los crímenes y flagelos mencionados anteriormente.

La Oficina del Asesor Especial sobre la Prevención del Genocidio (OSAPG, siglas en inglés), en sus esfuerzos por articular mecanismos para crear una capacidad de proteger relacionada directamente a la prevención de genocidios, plantea un Marco de Análisis (2009) que comprende ocho (8) categorías que buscan determinar si hay riesgo de cometerse un genocidio en una situación delimitada. Estas categorías no poseen un orden jerárquico, ya que son de igualitaria importancia y se presentan de forma acumulativa, es decir, de estar ausente uno de los puntos, no se reduce el peligro del genocidio. Las categorías son las siguientes:

1. Relaciones entre grupos, incluido el registro de actos de discriminación y/u otras violaciones de derechos humanos cometidos contra un grupo;
2. Circunstancias que inciden en la capacidad de prevención del genocidio;

3. Presencia de armas ilegales y de elementos armados;
4. Motivación de los principales agentes en el Estado/región; actos que promueven divisiones entre grupos nacionales, raciales, étnicos y religiosos;
5. Circunstancias que facilitan la comisión de genocidio (factores dinámicos);
6. Actos de genocidio;
7. Pruebas de la intención de “destruir total o parcialmente”;
8. Factores desencadenantes; (Véase Apéndice B)

Es importante recalcar que si bien dentro de las categorías se toman como cuestiones a analizar la utilización de ideologías de exclusión, construcción de identidades mediante la polarización, descripción del grupo agredido como peligroso o desleal y la utilización de campañas de propaganda en medios de difusión dominantes que crean divisiones inventando hechos; no se estipula el mecanismo por el cual se ha de realizar un análisis del rol de los medios de comunicación y el discurso en el mencionado contexto.

Si apelamos al ejemplo ruandés, tomar en cuenta el rol, desempeño y contenido de los medios de comunicación y su discurso representa una parte importante en el camino hacia una detección temprana de elementos adicionales al marco de análisis, entre ellos la ideología de exclusión y la construcción de identidades polarizadas, entre otros.

Basados en lo anterior, el problema central de esta investigación consiste en

analizar y demostrar que tanto la emisora RTLM, el Discurso de Léon Mugesera, como el periódico *Kangura*, arengaron y legitimaron la violencia de masas en Ruanda, entre los años 1990-1994. Sobre este planteamiento nos formulamos las siguientes interrogantes:

¿De qué modo y sobre qué factores mediáticos el periódico *Kangura*, el Discurso de Léon Mugesera y la emisora RTLM, arengaron la violencia de masas en Ruanda entre 1990 – 1994? ¿De qué manera los contenidos programáticos, el tipo de lenguaje o la propiedad y composición de los medios constituyeron factores relevantes y responsables en la promoción de la violencia de masas en Ruanda en ese período? ¿Sobre qué estructuras, contenidos y estrategias el periódico *Kangura*, el discurso de Mugesera y la emisora RTLM, empleaban un discurso ideológico para arengar y legitimar el genocidio en Ruanda? Finalmente, ¿Es posible identificar en la actuación comunicacional de estos medios y en su discurso, patrones que permitan alertar sobre la promoción de campañas de exterminio? Sobre estas preguntas, los objetivos planteados para llevar a cabo la investigación son los siguientes:

4. Objetivos

4.1 Objetivo General

Demostrar que el rol y el discurso del periódico *Kangura*, el discurso de Léon Mugesera y las emisiones de la RTLM, promovieron y legitimaron entre 1990 y 1994 el genocidio en Ruanda.

4.2 Objetivos Específicos

1. Analizar en el marco del genocidio en Ruanda, entre los años de 1990 – 1994, de qué modo los contenidos programáticos y el tipo de lenguaje utilizado en artículos del *Kangura*, el discurso de Léon Mugesera y emisiones de la RTLM, promovían la ideología genocida y el llamado a la exterminación.
2. Analizar las estructuras, contenidos y estrategias discursivas empleadas en el periódico *Kangura*, el discurso de Léon Mugesera y la emisora RTLM, al realizar la promoción y legitimación de la violencia de masas en Ruanda en el período señalado.
3. Identificar categorías e indicadores asociados a la participación de los medios de comunicación y al uso de un discurso ideológico según propuestas de ocurrencia de genocidios, aplicado al caso ruandés.

5. Justificación

La motivación de llevar a cabo una investigación en el área se debe al interés que despertó Paul Rusesabagina al momento de conocerlo en persona. Fue durante su ponencia en el *American Model United Nations*, en la ciudad de Chicago, donde Rusesabagina aseveró que el silencio era una forma de estar de acuerdo con las atrocidades ocurridas en Ruanda. De ahí que sea necesario hablar de eventos como el genocidio ocurrido para no permitir su repetición. El esfuerzo global detrás del

“nunca jamás” acuñado después del Holocausto, no ha sido suficiente para reafirmar la premisa, ya que han ocurrido genocidios en menor escala hasta en el siglo XXI.

El caso ruandés no es el primero en evidenciar un rol activo de los medios de comunicación de masa en la difusión de una ideología cuyo fin último era la exterminación de un grupo. En consecuencia, la propuesta es investigar el rol de los medios en la difusión de un discurso ideológico, cargado de promoción y legitimación del genocidio perpetrado en contra del grupo Tutsi por parte del grupo Hutu. La relevancia del estudio recae en la conjunción de disciplinas del área de la Comunicación Social y del Análisis del Discurso, en función del rol de los medios de comunicación y del discurso ideológico, asociado a los mecanismos de detección temprana de los genocidios planteados por organismos internacionales y especialistas del área. La intersección teórica entre las disciplinas puede complementar la efectividad de los mecanismos de detección temprana de genocidios ya existentes y puede a largo plazo ofrecer información adicional al momento de plantear nuevas políticas en el área.

Se espera que de la obtención de resultados se pueda plantear una futura propuesta para la elaboración de políticas internacionales centradas en la prevención de atrocidades en masa. La utilización de técnicas y mecanismos de estudio para ciencias sociales pueden contribuir de manera enriquecedora en cuanto a hacer más eficiente el funcionamiento de organismos internacionales y sus políticas.

6. Limitaciones

Las limitaciones del presente estudio son de tipo metodológico (Balestrini, 2001) puesto que los elementos que comprenden el cuerpo de estudio, sean estas las transcripciones de radio de la RTL M y los artículos del periódico *Kangura*, forman parte del repertorio de evidencia utilizada por el Tribunal Penal Internacional para Ruanda. El idioma original de las mismas es kinyarwanda, desconocido por la autora, por tal motivo no se pudo realizar una comparación entre el idioma de origen y el resultante. Sucede lo mismo con el discurso de Léon Mugesera, tomado de los registros de su juicio en Canadá y del mismo idioma de origen. En los tres casos se tomaron las traducciones realizadas por los traductores designados por los tribunales en los que se presentaron mencionadas evidencias.

CAPÍTULO II

MARCO CONCEPTUAL

“Third World War would be the ‘mathematicians’ war, because mathematicians will have control over the next weapon of war: information”

Simon Singh (1999)

1. Creación y delimitación del término *genocidio*

Para relatar los aspectos que influenciaron la creación y delimitación del concepto de genocidio, es imprescindible incluir el contexto histórico en el que se creó, las instituciones y autores involucrados, la forma como han evolucionado los documentos y estatutos internacionales que los definen y regulan, y de qué manera, según las necesidades impuestas por los genocidios más recientes, se han moldeado las nuevas políticas internacionales al respecto.

El fenómeno social que representa el genocidio emergió con su propia palabra en el siglo XX, no sin haber dejado vacíos clasificatorios en variedad de eventos previos y que estarán todos sujetos al debate mundial. Asimismo, la existencia de la palabra y la definición no ha prevenido que la comunidad internacional sea espectadora ante nuevas y rápidas expresiones del genocidio, veladas tras clasificaciones ambiguas o parciales.

Durante la Segunda Guerra Mundial los Nazi denominaron ‘la solución final’ al asesinato sistemático de judíos, gitanos, negros, homosexuales y personas con discapacidades; todos, blancos de un plan con fines políticos, orquestado tras una bandera racial y hasta religiosa, el cual dejó como resultado seis millones de muertes realizadas entre los años de 1941 y 1945 (Yad Vashem, s.f.).

Ya finalizada la guerra, los victoriosos de la misma unieron esfuerzos para cesar toda influencia Nazi mediante los Juicios de Nuremberg y así organizar la conciencia colectiva con respecto a los crímenes cometidos, todo con el fin de salvaguardar las generaciones venideras del flagelo y devastación de la guerra. El establecimiento del Estatuto del Tribunal Militar Internacional que realizaría los mencionados juicios, estuvo asociado al término *genocidio*, durante su elaboración, pero el término no figura escrito, ni en el Estatuto ni en las sentencias definitivas, a pesar del uso oral de la palabra durante los enjuiciamientos finalizados en octubre de 1946 (Schabas, 2008). Los juicios de Nuremberg no sólo otorgaron amplia atención pública a las atrocidades cometidas, sino que sentaron precedente en cuanto a que cualquier oficial, militar o gobernante puede ser juzgado por crímenes de lesa humanidad (Hunt, 2007).

El establecimiento de la Organización de Naciones Unidas (ONU), concretado el 24 de octubre de 1945, se colocaría como el organismo supranacional de mayor relevancia en la historia del mundo. Este organismo, en su envergadura global, posee propósitos enfocados en el mantenimiento de la paz y seguridad internacional, tiene como norte la eliminación de amenazas, la supresión de actos de agresión, así como la cooperación internacional en la solución de problemas mundiales de variedad de asuntos, entre ellos en materia de Derechos Humanos (Carta de las Naciones Unidas, 1945).

Hoy en día la Organización de Naciones Unidas cuenta con 193 países miembros, todos con capacidad de voz y voto en la Asamblea General, comité plenario que abarca la totalidad de las representaciones. No obstante, a pesar de

contar con amplio apoyo mundial, la labor de la ONU se encuentra limitada; la injerencia de la misma está circunscrita al mandato que únicamente otorga poder de ejecución al Consejo de Seguridad, según el capítulo V de la Carta de las Naciones Unidas, que sienta su fundación. Este consejo posee a su vez miembros permanentes con derecho a veto sobre las resoluciones que en él se discuten (Carta de las Naciones Unidas, 1945).

La omisión del término *genocidio* en los documentos de Nuremberg llevó a la presentación de una serie de iniciativas en la ONU, lideradas por Cuba, Panamá e India, las cuales se discutieron en las sesiones de la Asamblea General. En ella se buscaba identificar el genocidio como un crimen que no estaba sujeto a la guerra, que bien podía cometerse en tiempos de paz, y que a su vez debería estar sujeto a jurisdicción universal su sanción y condena. Para diciembre de 1946, la Asamblea General resolvería que el genocidio “es un delito de derecho internacional contrario al espíritu y a los fines de las Naciones Unidas y que el mundo civilizado condena” (Resolución 96 (I), 11/12/1946), y se ordenaría la disposición para preparar un convenio sobre el crimen de genocidio.

El primer documento adoptado en materia de legislación internacional por la ONU sería la Convención para la Prevención y Sanción del Genocidio (conocida como Convención sobre el Genocidio) la cual se daría el 9 de diciembre de 1948, anteponiéndose por un día a la adopción de la Declaración Universal de los Derechos Humanos, la cual sucedería el día 10 del mismo mes y año (Jenkins, 2014). Sin embargo, se considera tal Convención sobre el Genocidio como el primer tratado adoptado en materia de Derechos Humanos.

Asimismo, existe una relación directa entre la Declaración Universal de los Derechos Humanos y el genocidio. Inicialmente, la Declaración en su deliberación daría por sentado décadas de esfuerzos por universalizar los derechos del hombre y al mismo tiempo, contextualizada justo después de una terrible guerra y genocidio, buscaría a toda costa evitar que tal atrocidad volviese a suceder. Es la cualidad de universal, inherente y sin distinción alguna, la que otorga igualdad a todas las razas y seres humanos, haciendo que el concepto de una raza superior o de ideologías segregacionistas sean inválidas por defecto ante la noción de la Declaración. De ahí que la lucha contra el genocidio comience por ratificar la validez de los Derechos Humanos. Atentar contra un grupo de personas significa atentar contra todas las personas, precepto utilizado para universalizar la lucha contra el genocidio.

Se puede afirmar entonces, que la Declaración Universal de los Derechos Humanos promovió la definición y sanción del genocidio como un atentado en contra de los mismos. Mediante el asentamiento de las bases de igualdad y unidad de todos los seres humanos, sin distinción, se explica que toda persona tiene derechos básicos, prerrogativas inherentes que ningún individuo o estado puede despojar y de los cuales los Estados están en la potestad de velar por el respeto y cumplimiento de los mismos (Totten & Bartrop, 2004).

A pesar del logro que significó la Declaración, la misma no trajo consigo un mecanismo de supervisión y ejecución que permitiera velar y defender los derechos humanos. Es por ello que en 1946 la ONU establecería la Consejo de Derechos Humanos compuesto por 53 estados. Este Consejo, en sus 60 años de

actividad, ha aprobó más de 100 resoluciones en materia de Derechos Humanos. En el 2006, por la resolución A/RES/60/2561, la Asamblea General estableció el Alto Comisionado para los Derechos Humanos, compuesto por 47 estados miembros. Este posee la misión de promover y proteger los derechos humanos en todo el mundo y hacer frente a situaciones de violaciones de los mismos (OHCHR, s.f.).

Sin embargo, el crimen de genocidio necesitaba en sí un documento mayor que lo condenara en todas sus formas, de ahí que la Convención sobre el Genocidio abarcara mayores detalles sobre este tema en específico. A pesar de la entrada en vigor de la misma en 1951, sus inicios se remontan a 1933 en los trabajos realizados por Rafael Lemkin, quién es considerado el precursor de los estudios modernos sobre genocidios y su identificación, para la elaboración de políticas internacionales apropiadas para su reconocimiento y consecuente condena (Schabas, 2008).

El término *genocidio* no existía antes de 1944. Su acuñación fue dada por Lemkin en su libro “El dominio del Eje sobre la Europa Ocupada” (1944) en el cual unificando el prefijo *genos* que significa raza o personas, y *cidio* que significa asesinato o matanza, lo definió así como aquel “plan coordinado de diferentes acciones destinadas a la destrucción de los fundamentos esenciales de la vida de grupos nacionales, con el objetivo de aniquilar a los grupos mismos”¹ [Traducción propia] (Holocaust Encyclopedia, 2014).

¹ Original en inglés: “a coordinated plan of different actions aiming at the destruction of essential foundations of the life of national groups, with the aim of annihilating the groups themselves”

A su vez el autor, de origen polaco, utilizaría la palabra para una definición más amplia que describiría tanto las políticas de exterminación Nazi como los objetivos menos inmediatos de los mismos. Según el análisis de Lemkin, la Alemania Nazi había tomado políticas demográficas orientadas a reestructurar el continente Europeo, siendo este precedente calificable como genocidio. De aquí el genocidio fue definido como un plan coordinado, esta vez no para aniquilar sino para aumentar la natalidad de la raza Aria, desaparecer a los Eslavos durante las próximas décadas y destruir la cultura, idioma, religión y sentimientos nacionales de los mismos, etc.

Si bien en los últimos años la palabra genocidio ha hecho referencia directa a la destrucción de grupos dentro de un país, en “El dominio del Eje sobre la Europa Ocupada”, la palabra define también a las políticas de ocupación realizadas a lo largo del continente Europeo por los Nazi, lo que ha servido como precedente para condenar políticas tomadas por países que bien no han sido directamente un genocidio, preparan el terreno para ello (Prevent Genocide, 2003).

La mencionada Convención para la Prevención y Sanción del Crimen de Genocidio, suscrita en 1948, en su artículo II entiende por genocidio cualquiera de los actos mencionados a continuación, perpetrados con la intención de destruir, total o parcialmente, a un grupo nacional, étnico, racial, o religioso, como tal: a) Matanza de miembros del grupo; b) Lesión grave a la integridad física o mental de los miembros del grupo; c) Sometimiento intencional del grupo a condiciones de existencia que hayan de acarrear su destrucción física, total o parcial; d) Medidas destinadas a impedir los nacimientos en el seno del grupo; e) Traslado por fuerza

de niños del grupo a otro grupo. A su vez, en su artículo III, esta convención señala que serán castigados, a) El genocidio; b) La asociación para cometer genocidio; c) La instigación directa y pública a cometer genocidio; d) La tentativa de genocidio y e) La complicidad en el genocidio.

La definición finalmente dispuesta en la Convención sobre el Genocidio no era tan amplia como Lemkin y otros especialistas de la materia esperaban, sobretudo porque no incluía el asesinato sistemático de grupos políticos y sociales, gracias al rechazo de la Unión Soviética, tampoco hacía referencia alguna al ‘Genocidio Cultural’, que fue rechazado por Canadá y otros países (Jenkins, 2014). En caso de haberse tomado los grupos políticos dentro de la definición, se consideraría como genocidio a las inhumanas extradiciones a campos de trabajo forzado en Siberia y las matanzas contra enemigos políticos, cometidos por Stalin durante su régimen.

Durante la elaboración del manuscrito que se convertiría en la Convención sobre Genocidio, se mencionó la necesidad de disponerse la elaboración de un proyecto de tribunal de índole internacional, el cual desembocaría en el establecimiento de la Corte Penal Internacional (ICC por sus siglas en inglés) instaurada en julio de 2002, en la Haya.

La Corte Penal Internacional, regida por el Estatuto de Roma, representa la primera organización penal internacional independiente, establecida con el fin de cesar la impunidad ante los perpetradores de los más serios crímenes. Sin embargo, esto recién se logró en 1998, cuatro años después del genocidio ruandés,

cuando 120 estados adoptaron el Estatuto de Roma (ICC, s.f.). En el 2002, 60 países ratificaron el Estatuto.

A nivel Internacional, dos tribunales han sido establecidos históricamente en relación a genocidios: el Tribunal Penal Internacional para la Ex Yugoslavia (ICTY por sus siglas en inglés) en 1993 y el Tribunal Penal para Ruanda (ICTR por sus siglas en inglés) en noviembre de 1994. En ambos, la incitación al genocidio fue tomada como un crimen y sus implicados fueron juzgados (Davies, 2009).

El ICTR (o TPIR por sus siglas en español) marcó un precedente en la historia al realizar los primeros juicios a los medios de comunicación y en donde se hallaron culpables a Ferdinand Nahimana, Jean Bosco Barayagwiza, fundadores y ejecutivos de la emisora pro-Hutu *Radio Télévision Libre des Mille Colines* (RTL) y a Hassan Ngeze, editor del periódico *Kangura* por cargos de genocidio, conspiración para cometer genocidio, instigación pública y directa para cometer genocidio y complicidad para cometer genocidio (Cruvellier, 2010).

Como ya señalamos en el capítulo anterior, la jueza encargada de la sentencia, Navanethem Pillay, le indicó a Nahimana al momento del juicio: “usted estaba al tanto del poder de las palabras, y utilizó la radio, el medio de mayor difusión pública para dispersar odio y violencia. Sin una pistola, machete o algún arma física, usted causó la muerte de miles de civiles inocentes” [Traducción Propia]² (ICTR, 2003). Los tres ejecutivos fueron juzgados por permitir que sus locutores y

² Original en inglés: “You were fully aware of the power of words, and you used the radio –the medium of communication with the widest public reach– to disseminate hatred and violence. Without a firearm, machete or any physical weapon, you caused the death of thousands of innocent civilians”

escritores propiciaran la masacre de Tutsis. Recibieron condenas desde 32 años hasta cárcel de por vida.

A pesar del logro que significaba la ratificación del Estatuto de Roma, el mencionado texto define el genocidio de manera menos detallada que la Convención para la Prevención y Sanción del Genocidio y no incluye en sus formas de acción la instigación directa hacia su ejecución.

El Estatuto de Roma de la Corte Penal Internacional (1998) define genocidio en su artículo 6 de la siguiente manera: “Genocidio. A los efectos del presente Estatuto, se entenderá por 'genocidio' cualquiera de los actos mencionados a continuación, perpetrados con la intención de destruir total o parcialmente a un grupo nacional, étnico, racial o religioso como tal: a) Matanza de miembros del grupo; b) Lesión grave a la integridad física o mental de los miembros del grupo; c) Sometimiento intencional del grupo a condiciones de existencia que hayan de acarrear su destrucción física, total o parcial; d) Medidas destinadas a impedir nacimientos en el seno del grupo; e) Traslado por la fuerza de niños del grupo a otro grupo”.

La Convención sobre el Genocidio no sólo criminaliza el genocidio, sino otros actos, como la incitación directa y pública a cometer genocidio, que son considerados igual de graves que el mismo genocidio. Criminalizar la incitación sirve, según Davies (2009), a dos propósitos importantes: inicialmente, ayuda a asegurar que aquellos con la mayor responsabilidad en un genocidio, dígame los incitadores y autores intelectuales, sean enjuiciados, y en segundo lugar, permite a

la comunidad internacional prevenir genocidios mediante el juicio de individuos que inciten al genocidio antes de que se haga efectiva su incitación.

No obstante, la efectividad en la criminalización de la incitación se ve amenazada por el Estatuto de Roma, el cual reduce el estatus de la incitación de un crimen en sí mismo a un modo de participación en el genocidio. A diferencia del Estatuto de Roma, la Convención de 1948 y los estatutos de los Tribunales *ad hoc* de la ICC (ICTY y ICTR) tratan la incitación como un crimen por sí mismo.

Tratarlo de esta forma tiene implicaciones importantes: primero, hace que sea más sencilla la tarea de probar que el acusado ha cometido incitación, haciendo innecesario establecer un nexo causal entre la incitación y el genocidio. En segundo lugar, hace posible, según los modos de participación criminal, que particulares sean juzgados por complicidad en la incitación e instigación a cometer genocidio. En tercer lugar, las partes demandantes pueden acusar a particulares de incitación a cometer genocidio, aunque no sea posible probar que las atrocidades cometidas por tal incitación ascendieron a genocidio o se mantuvieron en crímenes de lesa humanidad o crímenes de guerra. Finalmente, hace posible prevenir un genocidio al juzgar a particulares que incitan a cometerlo antes de que este se ejecute (Davies, 2009).

El Estatuto de Roma no ha sido el único criticado por su alcance y definición; la misma Convención contra el Genocidio posee ciertas indicaciones notorias. Ha habido dos partes importantes consideradas en el análisis del alcance de la misma: la intención y la motivación. La intención es usualmente determinada por los discursos, anuncios y órdenes dadas por los perpetradores, que queda en clara

evidencia y se deduce según el patrón de actos sistemáticos y coordinados. Es decir, la intención es determinada por el propósito de los actos. Un perpetrador podrá tener variedad de motivos: tomar poder, eliminar a sus enemigos, etc. pero la intención es la que identifica al genocidio. Ahora bien, que el motivo no sea criminal, no elimina la intención genocida (Stanton, 2013). A su vez, en la aclaratoria “destruir, total o parcialmente”, la intención no radica en que se quiera acabar con el grupo entero únicamente para que califique como genocidio, tampoco tiene que ser únicamente un porcentaje: se considera genocidio si se acaba con sectores específicos del grupo como educadores, periodistas, habitantes de una zona en específico etc.

A nivel ejecutorio, sólo es necesario mencionar la palabra *genocidio* para atraer la atención de la comunidad internacional y comprometer a la Organización de Naciones Unidas a conducir variedad de alternativas para detener masacres organizadas. Aun así, durante el genocidio ruandés, se le obligó a diplomáticos estadounidenses a abstenerse de utilizar la palabra *genocidio*, en su lugar se denominaron las masacres ‘actos de genocidio’. Esto sucedió en las declaraciones realizadas el 10 de junio de 1994 por la vocera del Departamento de Estado de los Estados Unidos, Christine Shelly. Al cuestionarse si las matanzas ocurridas eran genocidio, Shelly respondió evasivamente, indicando que existe evidencia para calificarlas como ‘actos de genocidio’ (U.S. Department of State, 1994). La simple clasificación de lo ocurrido en Ruanda como ‘genocidio’ obligaba a las partes firmantes de la Convención a utilizar los mecanismos existentes para intervenir y detener la masacre, cosa que no se realizó.

Las Naciones Unidas, bajo el secretariado de Kofi Annan, estableció en 2004 la Oficina del Asesor Especial sobre la Prevención del Genocidio (OSAPG por sus siglas en inglés), la cual actúa como catalizador para “propiciar la toma de conciencia sobre las causas y la dinámica del genocidio, alertar a los agentes pertinentes de la existencia de un riesgo de genocidio y realizar actividades de promoción y movilización para que se puedan adoptar las medidas apropiadas” (OSAPG, 2010).

Pese al histórico esfuerzo de la comunidad internacional por detenerlos, los genocidios han ocurrido en repetidas ocasiones en el siglo XX y su presencia ha trascendido hasta el siglo XXI. La creación de la Organización de Naciones Unidas y todo los mecanismos de la misma, no ha representado una solución real para prevenir o detener un genocidio, pues a pesar de sus auténticos esfuerzos y motivaciones para en su creación, la humanidad no ha quedado exenta de sufrir nuevas atrocidades.

Casos como el genocidio de Tutsis en Ruanda en 1994, las masacres de musulmanes en Bosnia en 1995 y los ataques incesantes de los *yanyauid* en Darfur en la actualidad, han sucedido bajo la existencia de la Convención para la Prevención y Sanción del Genocidio. Frente a ellos, la comunidad internacional ha figurado como espectadora y se ha abstraído de la responsabilidad de tomar acciones. Alison Des Forges (1999) afirma que la ocurrencia de un genocidio implica una responsabilidad global, pero la falta de compromiso ha llevado el tema a una discusión superior: cómo hacer del genocidio una responsabilidad global. En el 2005, durante la Cumbre Mundial de la ONU, jefes de estado y

gobierno plantearon y dieron el visto bueno de manera unánime al concepto referido como la ‘Responsabilidad de Proteger’ o R2P por sus siglas en inglés *Responsibility to Protect* (OSAPG, 2014).

2. Características de un genocidio

Si bien cada genocidio es único y sucede en circunstancias particulares y en una temporalidad específica, hay ciertas características de los mismos que son denominadores comunes y representan pilares básicos para que se ejecuten y diferencien de otros eventos o masacres. Inicialmente, los genocidios no son espontáneos y tampoco representan fenómenos naturales; se necesita de una adecuada *planificación y organización* previa para llevarlos a cabo. Usualmente el aparato estatal, las distintas instancias de poder, y múltiples sectores de la sociedad son involucrados para lograr articular el exterminio del objetivo señalado (Jenkins, 2014).

Des Forges (1995) destacó que la movilización de cientos de miles de ruandeses para asesinar requirió de una organización efectiva. A pesar de lo que comúnmente se estima, el estado ruandés no era un estado fallido. Los extremistas utilizaron el aparato estatal, militar y partidista a su conveniencia; se ofrecieron atractivos económicos vinculados a las tierras y propiedades del grupo víctima a cambio de formar parte de las matanzas.

Otra característica esencial de un genocidio, directamente vinculada con el discurso y los medios de comunicación, es la *clasificación o diferenciación* de los perpetradores con respecto a un grupo identificado. Comúnmente, las víctimas son

aquellas que los perpetradores detestan, ven como amenaza o significan un estorbo para sus cometidos. A su vez también pueden ser víctimas aquellos grupos que simplemente se oponen a que se cometa genocidio (Totten & Bartrop, 2004).

El grupo enemigo, detestado y visto como amenaza, es reafirmado en su diferenciación con respecto al grupo perpetrador. Las diferencias fundamentales entre “nosotros” y “ellos” se realizan en un inicial plano verbal y, progresivamente, van introduciéndose en la sociedad, hasta volverse tangibles al ir recortando los derechos y beneficios del grupo víctima. A las víctimas se le cercena el acceso a la educación, a posiciones y beneficios políticos, se imponen sanciones o trabas, y se coarta el desarrollo económico de múltiples maneras.

Asimismo, se incorpora al proceso clasificatorio la *deshumanización* del grupo víctima, tratándolos y calificándolos como pestes y otro tipo de males como bacterias o enfermedades y de los cuales hay que deshacerse (Stanton, 2013). Los grupos objetivos son tratados como animales, pestes, enfermedades o infecciones, de ahí que los mecanismos de masacre sean masificados, como lo fueron las cámaras de gas en los campos de concentración durante el Holocausto, o reduzcan la humanidad de la víctima y/o la enaltezca como animal o peste, en el caso del genocidio Ruandés donde, calificados como cucarachas, la mayoría de las víctimas perecieron mutiladas por machetes

Es común que un genocidio se cometa en el contexto de una guerra y a pesar de que así sea, no se exime o deja de ser genocidio por ser parte de las bajas del conflicto. El contexto de la guerra permite que sea, a merced de los perpetradores,

de algún modo más fácil justificar las bajas o bien encajarlas dentro de un tipo de conflicto que evitaría llamar la atención de la comunidad internacional

Otra característica de un genocidio es la *impunidad*. Es más sencillo para los perpetradores motivar la matanza sistemática de sus enemigos si existe un estado general de impunidad en la sociedad (Totten & Bartrop, 2004). La impunidad posee dos formas de manifestarse: tanto internamente, por aquellos arrastrados a masacrar, como externamente, por aquellos perpetradores que creen que no habrá fuerza externa capaz de detenerlos. En ambos casos, la impunidad reafirma las intenciones de los perpetradores por todo y cuando la omisión de las sanciones se hace más real a su juicio. A su vez, los perpetradores pueden valerse de la imposición del miedo para facilitar la obediencia de sus órdenes asesinas.

3. Origen y prevención del genocidio: teorías y estrategias

En un esfuerzo por prevenir los genocidios, variedad de sociólogos, psicólogos e internacionalistas han adelantado esfuerzos en la elaboración de mecanismos de detección temprana que permitan prever factores de riesgo ante la ocurrencia de un genocidio. Los genocidios son fenómenos multidimensionales que no ocurren espontáneamente y los cuales pueden ser previsibles y prevenidos. La manera más adecuada para abordar el estudio de los mismos es permitiendo que múltiples disciplinas se involucren con el fin último de aportar en la creación de un modelo de análisis de riesgo para la prevención. La posibilidad de prevenirlos es detectándolos de manera temprana

La incidencia y presencia de actos de violencia en masa y genocidios corresponde a una serie de factores que han sido estudiados y esquematizados por

variedad de autores. Si bien estas teorías de ocurrencia de genocidio no son completamente homogéneas en sus planteamientos, fundamentadas en que cada genocidio es único y distinto del otro, existen factores comunes en las que coinciden los autores. A continuación se presenta una muy breve descripción de las propuestas de Staub (1999), Fein (2004), Stanton (2013) y Woolf & Hulsizer (2005). Las mismas, en su amplitud, serán posteriormente empleadas como el fundamento teórico sobre el cual se realizará el análisis y la interpretación de los datos discursivos.

3.1 La propuesta de Ervin Staub

La propuesta de Staub (1999) sobre *Los orígenes y la prevención del Genocidio, la Violencia en Masa y otras formas de Violencia Colectiva*, plantea que aquellas sociedades a las cuales se les ha restringido el acceso a sus necesidades básicas, han padecido injusticias, viven en desorganización social y psicológica y en estado de pobreza, tienden a ir con grupos con los cuales pueden aumentar su identidad para lograr la seguridad de la que carecen. Si se combina la búsqueda de identificación grupal con la ideología que adoptan los grupos en tiempos de difíciles o de crisis, usualmente se pueden crear las condiciones que conducen a antagonismos y a la estimulación de la violencia de unos grupos contra otros. Al momento en que grupos, sean estos definidos por su etnicidad, raza, religión, cultura o posición política, son diferenciados, surge la violencia colectiva entre los mismos.

Staub realizó estudios y análisis del Holocausto, el genocidio armenio y camboyano, así como las desapariciones forzosas en Argentina y limitadamente aquellas acaecidas en Bosnia, y llegó a concluir que bajo la aplicación de mencionada concepción, tanto el genocidio como menores actos de violencia dada por grupos, tienen determinantes compartidos: instigadores de la violencia, identidad, chivos expiatorios e ideologías, actos perjudiciales y la continuidad de la destrucción, el rol de los líderes y las élites, las acciones de los espectadores, características culturales de predisposición.

3.2 La propuesta de Helena Fein

Helena Fein en su trabajo *Las amenazas: anticipando la violencia genocida* (2004), sostiene que las raíces de la violencia genocida pueden explicarse en tres niveles: psicológico, socio-estructural y político. Para demostrar cómo y cuándo se instiga un genocidio, Fein se enfoca en los niveles socio-estructural y político. El genocidio, a pesar de la cantidad de emociones que involucra y que se expresan en él, es tradicionalmente un crimen racional utilizado como un medio para lograr los fines propuestos por sus instigadores, usualmente utilizado por estados no-democráticos durante tiempos de guerra.

3.3 Las 10 Etapas de un genocidio – Gregory Stanton

Stanton (2013), quien es presidente de la organización no-gubernamental *Genocide Watch*, realizó una primera propuesta (1996) de las etapas de un genocidio que contaba con 8 etapas, sin embargo para 2013 se habían incluido dos

etapas adicionales: discriminación y persecución. El autor explica que el genocidio es un proceso de etapas que son predecibles más no inexorables y que estas pueden ocurrir simultáneamente, del mismo modo las etapas tienen un orden de precedencia pero siguen ocurriendo a lo largo del desarrollo del genocidio.

3.4 Raíces psicosociales de un genocidio – Woolf & Hulsizer

Para Woolf & Hulsizer (2005) en *Raíces Psicosociales del Genocidio: Riesgo, prevención e intervención*, el pilar principal de un genocidio se basa en la enemistad de un grupo hacia otro, el cual se inicia al momento de definirlos como “los otros”. El riesgo de que se fomente una enemistad que puede potencialmente desembocar en violencia en masa o genocidio, se puede evaluar mediante el estudio de una variedad de factores, tres de los cuales estos autores consideran fundamentales y que se encuentran interrelacionados.

En primer lugar se encuentra la *historia cultural de los grupos*. Este factor considera antecedentes respecto al uso de la violencia como modo normativo de resolución de conflictos entre los grupos, la orientación al conflicto basada en la asunción de antipatías y amenazas históricas y la presencia de una supremacía ideológica fundamentada en una historia de deshumanización, incluyendo la institucionalización de la parcialidad y la poca aceptación de la diversidad cultural. En segundo lugar se están los *factores situacionales* que pueden dar cuenta, en un momento determinado, de crisis desestabilizadoras. Estos factores pueden estimular la aparición de líderes autoritarios. En tercer lugar, los autores consideran los *factores socio-psicológicos y el contexto*. Estos a su vez permiten

examinar la cognición social, definida como el conjunto de ideas y creencias predominantes o en conflicto, la influencia social asociada a los distintos grupos encontrados y las relaciones *intra* y *extragupal* que se desarrolla en beneficios de unos grupos con perjuicio de los otros.

4. Comunicación y Medios

Actualmente, el interés por estudiar la ideología y los mecanismos que en las sociedades modernas promueven su difusión al servicio de determinados grupos de poder, ocupa un lugar importante, no solo para la teoría social y política, sino también para el análisis de los medios de comunicación. Desde distintas perspectivas teóricas, académicas e ideológicas, autores como Benesch 2013; Ramonet 2007; Romano, 2007; Britto García 2007; Charaudeau, 2003; Thompson, 2005; Des Forges 1999, entre muchos otros, coinciden en subrayar la relevancia y el impacto que la industria de los medios tiene sobre las masas, la transformación cultural, la vida cotidiana y la propagación de sistemas ideológicos.

Thompson (2005, p.319) le asigna a la comunicación de masas cuatro características que, aunque no son exclusivas de los medios, resultan de interés para su comprensión en el marco de esta investigación. La primera características señala que la comunicación de masas forma parte de “una serie de instituciones dedicadas, de diversas maneras, a la fijación, la reproducción y la mercantilización de las formas simbólicas”. De acuerdo con este autor, las formas simbólicas se pueden transmitir como información y son “inherentemente

reproducibles” en cuanto a que se “pueden reproducir y poner a disposición de numerosos receptores múltiples copias de ellas”. En este sentido, la comunicación de masas produce y reproduce bienes simbólicos que “mercantiliza”, tratándolos como objetos que se intercambian en la interacción social.

El segundo rasgo de la comunicación de masas es que “instituye una ruptura fundamental entre la producción y la recepción de los bienes simbólicos” (Thompson, 2005, p.320). Según Thompson, dado que este tipo de comunicación implica un flujo unidireccional de mensajes del productor al receptor, se limita la capacidad de este último para “influir o intervenir en el proceso de producción, transmisión o difusión”.

Para afrontar esta condición de “indeterminación” la industria de los medios utiliza “fórmulas ya probadas” que “poseen un atractivo predecible” para el receptor o bien monitorea sus respuestas a los mensajes. De esta manera, los medios desarrollan mecanismos institucionalizados que hacen que la respuesta del público “coincida con los objetivos generales de las instituciones interesadas”.

Una tercera característica es que la comunicación de masas amplía la disponibilidad de las formas simbólicas en el tiempo y en el espacio. Esta propiedad técnica les permite “a las instituciones de comunicación masiva un nivel superior de distanciamiento espacial en una cantidad mínima de tiempo” (Thompson, 2005, p.322), lo que supone que si las condiciones técnicas existen, la emisión y recepción de mensajes tienden a ser procesos casi simultáneos y capaces de generar respuestas en los receptores, en tiempo real. La cuarta característica propuesta por Thompson es que la comunicación de masas implica

“la circulación pública de las formas simbólicas”. Los productos de la industria mediática circulan en un “dominio público” (p.324). Estos dos últimos aspectos son fundamentales porque conllevan la idea de que los medios pueden “imponer formas simbólicas” asociadas a los intereses políticos, sociales o económicos de los grupos dominantes y/o propietarios de medios.

Desde la perspectiva de estas cuatro características puede deducirse que los medios de comunicación poseen una gran capacidad para regular ciertos aspectos de la vida social, para orientar los comportamientos sociales y para controlar los sistemas de ideas y representaciones sociales, las formas de percibir e interpretar el mundo y nuestras relaciones con los demás, es decir, los medios poseen un gran poder en la producción masiva de ideologías que se difunden y naturalizan en la sociedad al servicio de un poder, y que pueden llegar a naturalizar el odio y la violencia de masas.

Thompson (1992) afirma que el interés en el estudio de la ideología está directamente asociado al reconocimiento del lenguaje como factor central en la vida social. Partiendo del hecho de que las ideologías y los significados no son una abstracción ajena al lenguaje, se puede señalar que son ellas las que circulan en el mundo social gracias al lenguaje. “Estudiar ideología, es en cierta parte y en cierto modo, estudiar el lenguaje en el mundo social” (p.12). Thompson (2005), señala en este sentido, que los medios de comunicación son espacios privilegiados para la construcción y promoción de ideologías dominantes. De aquí que en el análisis de los medios, de su entorno, de su programación y de su lenguaje, se pueden identificar “formas simbólicas” asociadas a intereses ideológicos y

relaciones de poder capaces de poner en evidencia las estrategias y los argumentos subyacentes que tienden a sostener y a reproducir la dominación y la desigualdad de los grupos en conflicto.

Los medios de comunicación no solo tienden a propagar y a naturalizar las ideologías dominantes, sino que ellos mismos se convierten en escenarios de lucha por el control del lenguaje público. Como afirma Fairclough (1992, 1995, 2000) las diferencias entre sistemas políticos divergentes conllevan también diferencias en el lenguaje y es precisamente por ello que las luchas políticas implican al mismo tiempo luchas en y por el lenguaje, que es donde se forman y se socializan las ideologías, es decir, las representaciones del mundo socialmente compartidas (van Dijk, 2003, 1999). En este sentido, como también señala Fairclough (2000, 1992), la lucha por el control del lenguaje político es también una lucha por controlar el pensamiento y las formas ideológicas de representación del mundo.

En este mismo sentido, para Woolf & Hulsizer (2005, p.108 y ss), la manera como los individuos piensan sobre ellos mismos y sobre quienes los rodean, la manera como percibimos el mundo alrededor nuestro puede contribuir a la formación de odio y violencia e influenciar la probabilidad de que haya genocidio. Así, dada la capacidad de los medios para influir sobre la población a través del lenguaje y del uso de sus estructuras técnicas y relaciones de poder, autores como Woolf & Hulsizer (2005), Benesch (2003), Des Forges (1999), entre otros, les otorgan una gran responsabilidad a los medios en la creación de condiciones de violencia y en la promoción del genocidio

5. Análisis del discurso

Junto a los medios, entendidos como instituciones de poder, se encuentran los discursos y los significados que ellos difunden socialmente, y a través de los cuales son vehiculados los sistemas ideológicos y relaciones de dominación al servicio de los grupos de poder. Foucault (2003) resalta la importancia de considerar el discurso como la evidencia predilecta para explorar las relaciones de poder.

De acuerdo con Calsamiglia y Tusón, “el discurso es parte de la vida social y a la vez constituye un instrumento que crea la vida social” (1999: 15). Para estos autores:

Hablar de discurso es, ante todo, hablar de una práctica social, de una forma de acción entre las personas que se articula a partir del uso *lingüístico contextualizado*, ya sea oral o escrito. Desde el punto de vista discursivo, hablar o escribir no es otra cosa que construir piezas textuales orientadas a unos fines y que se dan en interdependencia con el contexto (lingüístico, local, cognitivo y sociocultural). Nos referimos, pues, a cómo las formas lingüísticas se ponen en funcionamiento para construir formas de comunicación y de representación del mundo –real o imaginario-. (Calsamiglia y Tusón, 1999: 15).

Esta noción de discurso es muy pertinente para nosotros en este trabajo porque da cuenta de las maneras como “las formas lingüísticas” “se ponen en funcionamiento para construir formas de comunicación y de representación del mundo” (Calsamiglia y Tusón, 1999: 15). Siguiendo a estos autores, la lengua ofrece a los usuarios múltiples opciones de entre las cuales hay que elegir al momento de interactuar para poder construir los significados, ya sean orales o escritos, de la manera más adecuada posible al contexto de la situación de comunicación. Estas opciones pueden afectar todos los niveles de la lengua, de modo que los usuarios siempre pueden hacer elecciones de naturaleza fónica,

gráfica, morfosintáctica, semántica, léxica, e incluso en relación con las figuras retóricas, la y con organización propiamente textual y discursiva al momento de construir los mensajes. En el periodismo estas elecciones son importantes no solo porque modifican las formas como se construyen los significados, sino también porque pueden tener un peso importante tanto en el contenido como en el estilo y en la retórica resultante, lo que muchas veces puede llegar a convertirse en una característica propia de un medio de comunicación.

6. Análisis crítico del discurso: Enfoque socio-cognitivo de Teun van Dijk

Junto a las teorías socio-políticas sobre el genocidio, el análisis crítico del discurso (ACD) constituye el segundo pilar fundamental para el análisis discursivo. El ACD es definido por Van Dijk (1999) como una aproximación analítica a una investigación del discurso “que estudia primariamente el modo en que el abuso del poder social, el dominio y la desigualdad son practicados, reproducidos y ocasionalmente combatidos por los textos y el habla en el contexto social y político” (p.23). A su vez añade que el ACD, “toma explícitamente partido” y busca dar contribución efectiva a los elementos de la resistencia opuesta a la desigualdad social. Para llevar a cabo el análisis del discurso ideológico y de la ideología promovida por los medios en el contexto del genocidio en Ruanda se empleará el enfoque socio-cognitivo de Teun van Dijk, ya que proporciona categorías de análisis aplicables a nuestros propósitos.

Para van Dijk (1999), las ideologías no solamente constituyen “la base de las representaciones sociales compartidas por los miembros de un grupo” (p.21), sino

que además permiten organizar las creencias particulares de los grupos sociales, es decir, la diferenciación de aquello que es correcto e incorrecto, apropiado o no, etc. Las ideologías pueden a su vez influenciar las opiniones sobre lo que se acepta como verdadero o falso, bueno o malo, deslindar la pertenencia a grupos e inscribir y legitimar dentro de un orden moral, las ideas, acciones, valores y propósitos de los grupos.

El enfoque socio-cognitivo de Teun van Dijk, uno de los más importantes exponentes del análisis crítico del discurso y a quien seguimos de cerca para llevar a cabo el análisis, focaliza su atención en la tríada discurso-cognición-sociedad. Este autor presta gran atención al contexto y considera que la mediación entre el lenguaje y la sociedad se encuentra en la cognición social, es decir, en los sistemas de ideas socialmente compartidos que se propagan a través de la interacción social, los textos orales o escritos, y una de cuyas vías de difusión más importantes son los medios de comunicación. Por ello el discurso es concebido como un evento comunicativo en sus más diversas manifestaciones: oral, escrito, semiótico, gestual, etcétera. Desde este enfoque se considera que existe un estrecho vínculo entre el discurso y los fenómenos de la realidad social, especialmente aquellos relacionados con la dominación, la desigualdad social, el poder, el racismo.

Para este autor, las categorías fundamentales del análisis crítico del discurso comprenden *aspectos cognitivos*, como por ejemplo las representaciones sociales, los modelos de contexto, las ideologías de grupo, los modelos colectivos de percepción; *factores sociales*, como las estructuras sociales, culturales y políticas,

el acceso público al discurso, el poder y las ideologías; así como una amplia gama de *aspectos lingüísticos y pragmáticos* de carácter tanto estructural como funcional a través de los cuales los hablantes hegemónicos construyen los significados y controlan el poder controlando el discurso que circula socialmente. Desde esta perspectiva es preciso considerar en todo análisis el contexto, la sociedad y la cultura como espacios de construcción de los significados ideológicos.

El análisis del discurso a través de estas categorías permite identificar en las interacciones cotidianas, de qué manera los actores sociales utilizan el lenguaje para transmitir, persuadir o dominar a sus interlocutores a través de la comunicación de sus creencias. En el discurso el acto comunicativo se manifiesta como un intercambio de voces cargadas de contenido ideológico en relación con la dinámica social y el diálogo. Estas voces discursivas son reproducidas, citadas y manipuladas constantemente para recrear las intenciones comunicativas y expresar un determinado punto de vista por parte de un enunciador en relación con un enunciatario.

Pero el análisis del discurso no recae así únicamente en el aspecto estructural del lenguaje, ni exclusivamente en el análisis de las palabras. Es necesario, además, estudiar las secuencias de actos históricos, el lugar y las circunstancias en las que se llevan a cabo los eventos discursivos, los participantes, sus motivaciones y las creencias implicadas. De aquí que el análisis del discurso, como metodología interdisciplinaria, resulta pertinente para la investigación que se propone en este trabajo. Fairclough & Wodak (1997, en Casamiglia & Tusón,

1999) señalan que el discurso “es socialmente constitutivo, así como está socialmente constituido” (p.15). Es decir, el lenguaje crea a la sociedad y la sociedad es creada a su vez por el lenguaje; la sinergia es mutua y necesaria para que ambos, sociedad y lenguaje, puedan existir. Este precepto continúa en lo que van Dijk (1999) asevera es parte necesaria del análisis del discurso: considerar el discurso situado socio-políticamente y enmarcado en un contexto específico.

Los autores de investigaciones enmarcadas en el Análisis Crítico del Discurso, suelen tomar parte orientada hacia los grupos dominados socialmente, es por ello que el ACD busca “contribuir a dotar de poder a quienes carecen de él con el fin de ampliar el marco de la justicia y de la desigualdad social” (van Dijk, 1999, p.24).

7. Discurso e ideología

Un aspecto fundamental del análisis del discurso es el estudio de la ideología. La ideología por sí sola representa un término con múltiples definiciones según la disciplina que busque dar con su significado. A nivel social, la ideología explica el establecimiento de los grupos, las relaciones entre ellos y con las instituciones que participan en su reproducción (van Dijk, 1999, 2003, 2009).

Según Reboul (1986), las ideologías no sólo determinan nuestra manera de hablar, sino el sentido de nuestras palabras. La ideología confiere sentido y poder a las palabras. Para Cordero (2008), las ideologías son el conjunto de ideas que agrupan los sistemas de creencias y valores de las distintas sociedades y culturas. Carpizo (1999), por su parte, establece la existencia de un poder ideológico el

cual, a través de la elaboración y proyección de conocimientos, “ejerce la coacción psíquica y logra que la sociedad, la persona o el grupo, actúe en una forma determinada” (p.744). Este poder se manifiesta a través de varios recursos, siendo los medios uno de ellos. Para este autor, los medios constituyen un poder, entendido el poder como la relación en la cual una entidad condiciona el comportamiento de una u otras entidades con independencia de su voluntad y resistencia.

CAPÍTULO III

MARCO METODOLÓGICO

Los preceptos metodológicos forman parte indispensable de toda investigación ya que orientan la conexión entre los principios teóricos y la práctica, en el logro de los objetivos planteados. En el presente capítulo se exponen los elementos, tipo, nivel y diseño que componen a la investigación, la composición del corpus de estudio y las unidades y categorías que conforman el procedimiento de análisis.

1. Tipo y nivel de investigación

La investigación que se propone es de carácter documental, ya que se fundamenta en el análisis de documentos escritos, como transcripciones de emisiones radiales, artículos de prensa y discursos surgidos en situaciones reales y que formaron parte constitutiva de los eventos que se desea estudiar. Dado que se trabajará con datos lingüísticos reales y aplicando métodos cualitativos de análisis del discurso, la investigación es también de naturaleza inductiva y cualitativa.

De acuerdo con Strauss y Corbin (2002, p.11), una investigación cualitativa es aquella “que produce hallazgos a los que no se llega por medio de procedimientos estadísticos u otros medios de cuantificación”. Dentro del amplio campo del análisis del discurso, Dey (1995, p.10), señala que la “cualidad” es considerada una medida de valor relativo, pero basada en una evaluación del carácter general o naturaleza

intrínseca de lo que estamos evaluando¹. Para este autor: “Mientras la data cuantitativa trabaja con números, la data cualitativa trabaja con significados. Los significados son mediados principalmente por el lenguaje y la acción. El lenguaje no es un asunto de opinión subjetiva”², y luego añade: “Los significados residen en la práctica social, y no solo en la cabeza de los individuos.”³

Desde esta perspectiva, nos interesa analizar el *lenguaje en uso* y los *patrones* de naturaleza ideológica que de él se derivan en el contexto histórico seleccionado. En tal sentido, como aclara Dey, el análisis “es un proceso de descomponer la data en sus componentes constitutivos, para revelar sus elementos característicos y su estructura.”⁴ (1995, p.30). Al mismo tiempo, la investigación es del nivel analítico-explicativo (Balestrini, 2001), ya que plantea analizar y explicar el rol de los medios de comunicación y del discurso ideológico en Ruanda entre 1990 y 1994. De acuerdo con Hurtado (2008) la investigación analítica “entiende las situaciones de las relaciones de sus componentes. Intenta descubrir los elementos que componen cada totalidad y las interconexiones que dan cuenta de su integración” (p.103).

2. Diseño de la investigación

El diseño de investigación “es un esbozo, esquema, prototipo o modelo que indica el conjunto de decisiones, pasos y actividades que se realizarán para guiar el curso de

¹ Del original en inglés: “Quality is a measure of relative value, but based on an evaluation of the general character or intrinsic nature of what we are assessing” (Dey, 1995, p.10)

² “Whereas quantitative data deals with numbers, qualitative data deals with meanings. Language is not a matter of subjective opinion” (p.10)

³ “Meanings reside in social practice, and not just in the heads of individuals” (p.11)

⁴ “It is a process of resolving data into its constituent components, to reveal its characteristic elements and structure” (p.30)

una investigación” (Ander-Egg, 1998, p.90). La investigación se realizará en tres etapas (Thompson, 1992; Dey, 1995). La primera está dedicada al estudio descriptivo del contexto histórico de los eventos bajo análisis, incluyendo los medios de comunicación, sus características, intenciones y participación, como instituciones, en el genocidio de Ruanda. La segunda etapa implica el análisis de los eventos comunicativos que conforman el corpus, lo que pone en foco el discurso ideológico emitido desde los medios de comunicación que se involucraron directamente en el conflicto, promoviendo las matanzas y la deshumanización del adversario. De esta forma se analizará el rol de los medios de comunicación y del discurso ideológico enmarcados en el contexto sociopolítico en el que se desató la violencia en masa que condujo al genocidio de miles de ruandeses.

Partiendo de la perspectiva temporal del diseño, la temporalidad de la investigación es de tipo transversal (Hernández, Fernández y Baptista, 2003), ya que las categorías de análisis son observadas en dos puntos determinados en el tiempo, desde la publicación de la edición N° 3 del *Kangura* en julio de 1990, hasta la emisión N° 0215 de la RTL M en julio de 1994.

3. Descripción del corpus de estudio

El corpus de estudio se compone de los siguientes documentos: a) para las fechas previas al genocidio se consideraron doce (12) artículos publicados en el periódico *Kangura*, desde su primera aparición en 1990 hasta 1994, ya que suscitaron polémica (Freyer, 2010) y constituyeron un estimulador importante del genocidio; b) El

discurso “No se dejen invadir”, dado por Léon Mugesera en una reunión del Movimiento Nacional Republicano para el Desarrollo (MRND) en noviembre de 1992. Este discurso es considerado por Allison Des Forges (1999) como el detonante ideológico del genocidio, y c) Diez (10) transcripciones de transmisiones de la emisora RTLM producidas entre abril y julio de 1994. Estas radio-transmisiones ocurrieron durante los 100 días del genocidio, y son evidencia disponible para la mencionada temporalidad.

Las transmisiones de radio y los artículos del periódico provienen del repertorio de evidencia utilizada por el Tribunal Penal Internacional para Ruanda (UN ICTR Judicial Database, s.f.). Esta evidencia fue a su vez organizada por Jake Freyer en el portal *Rwanda File*, que incluye la categorización por idioma, fecha, número de las transcripciones de radio y un listado por fecha y contenido de los artículos del *Kangura*. El discurso de Mugesera se encuentra transcrito totalmente en la sentencia N° 2003 FCA 325 de la Corte Suprema de Canadá entre el Ministerio de Ciudadanía e Inmigración de Canadá contra Mugesera, su esposa y 5 hijos.

El proceso de selección de los documentos del corpus se fundamentó en los siguientes criterios: a) Relevancia de los documentos empleados como evidencia en el Juicio a los responsables del genocidio, b) Tipo de evento comunicativo de origen mediático, y c) Contenido y pertinencia de los documentos con respecto a los eventos y al contexto específico bajo el cual se desarrolló en 1994 el genocidio en Ruanda. De este modo, el corpus de estudio considera un medio de comunicación impreso, otro

radiofónico y un discurso político pronunciado por una prominente figura del grupo dominante Hutu.

A continuación, el Cuadro N° 1 presenta el listado de los doce artículos del periódico *Kangura* que fueron seleccionados para su análisis. El Cuadro N° 2, por su parte, contiene el listado de las diez emisiones de la emisora RTLTM que fueron seleccionadas para el estudio.

Cuadro N° 1. Artículos del periódico *Kangura*

Edición	Fecha	Título del artículo		Autor
Kangura N° 3	Julio 1990	1	He who kills by the sword shall die by the sword	s/a
Kangura N° 5	Octubre 1990	2	Rwandan intellectuals, summon courage, help the president defend the motherland	
Kangura N° 6	Diciembre 1990	3	Hutu 10 commandments	
Kangura N° 8	Enero 1991	4	The Inkotanyi's New Policy of Widespread Destabilization	Raphael Zayana
Kangura N° 19	Julio 1991	5	Hutus Should Help Kangura Defend the Hutus; I Will Pay the Price if Necessary, but I Will Warn the Hutus	s/a
Kangura N° 27	Diciembre 1992	6	The bitter truth, or pleading for an ethnic group	Théoneste Segafunzi
		7	When the minority is in charge	Bonaparte Ndekezi
Kangura N° 30	Enero 1992	8	Now that the Tutsis are pitted against one another, this time, their end is perhaps imminent	Papias Rubera
		9	Sooner or later, destiny takes its course!	Venant Barutwanayo
Kangura N° 40	Febrero 1993	10	Be vigilant, or else, the Arusha Talks would bring us back to the feudal regime we rejected in 1959	s/a
		11	Why do the Hutus fail to understand that they have one single enemy?	
		12	A cockroach (Inyenzi) cannot bring forth a butterfly	

Fuente: elaboración propia. – s/a: Sin autor

Cuadro N° 2. Trasmisiones de la Emisora RTLM

Transmisión	Fecha	Locutor
RTLM N° 0190	2 de abril 1994	Kantano Habimana
RTLM N° 122	7-8 de Abril 1994	Nöel Hitimana
RTLM N° 0058	9 de Abril 1994	Theodore Sindikubwabo
RTLM N° 0065	14 de Abril 1994	Kantano Habimana
RTLM N° 19	2 de Junio 1994	Valérie Bemeriki
RTLM N° 0257	14 de Junio 1994	Hassan Ngeze Gaspard Gahigi
RTLM N° 50	20 de Junio 1994	Kantano Habimana Valérie Bemeriki
RTLM N° 57	25 de Junio 1994	Gaspard Gahigi
RTLM N° 66	2 de Julio 1994	Kantano Habimana
RTLM N° 0215	2 de Julio 1994	Kantano Habimana

Fuente: elaboración propia.

4. Categorías de Análisis

Las categorías conforman las dimensiones conceptuales de los distintos objetos de análisis. Siguiendo a Dey, las categorías son “herramientas conceptuales para clasificar y comparar la importancia o los rasgos esenciales del fenómenos que estamos estudiando.”⁵ (1995, p.94). Para este autor, ello “implica un proceso de abstracción del inmenso detalle y complejidad de nuestra data, de aquellos rasgos que son los más relevantes para nuestro propósito.”⁶ (1995, p.94)

Sobre esta base, las categorías de la presente investigación son las siguientes:

⁵ Original en ingles: “[We can try create] conceptual tools to classify and compare the important or essential features of the phenomena we are studying” (Dey, 1995, p.94)

⁶ “This involves a process of abstracting from the immense detail and complexity of our data those features which are most salient for our purpose.” (p.94)

4.1 Los medios de comunicación

Los medios de comunicación son entendidos como aquellos canales que funcionan como transmisores del contenido comunicativo que por ellos se conducen, siendo estos capaces de alcanzar simultáneamente gran cantidad de espectadores. Entre estos se encuentran la radio y el periódico. La radio está definida como la transmisión por ondas electromagnéticas por el espacio atmosférico y el periódico como la publicación periódica de múltiples contenidos, en el presente caso, de modalidad impresa (Wimmer & Domminick, 2014).

4.2 El Discurso

Es definido como una forma de uso del lenguaje, que resalta como suceso comunicativo donde los participantes realizan algo que trasciende la utilización de la lengua o la comunicación de ideas; interactúan dentro de un contexto. El Discurso se define como una enunciación donde participa un hablante con la intención de ejercer influencia sobre un oyente en una relación dinámica (Benveniste, 1966). Escandell (1996) asevera que todo discurso es un tipo de acción y por cuyas marcas y resultados, se deduce la intención de su emisor, otorgando así al discurso como portador de mensaje y un tipo de acción.

4.3 La Ideología

Basados en Van Dijk (1999), Reboul (1986), Thompson (1992), definimos el término ideología como sistemas de ideas y creencias socialmente compartidas. Para

van Dijk (1999), existe una relación fundamental entre ideología, significado y poder. Thompson (1992, p.15) afirma que “la ideología está esencialmente asociada al proceso por el que se sostienen unas relaciones asimétricas de poder, es decir, al proceso por el que se mantiene la dominación”. Carpizo (2009) por su parte, señala la existencia de un poder ideológico manifestado por varios recursos, entre ellos los medios de comunicación. Este poder ejerce una coacción sobre la sociedad y logra que la persona o grupo actúe de determinada forma.

4.4 El Discurso Ideológico

Este tipo de discurso es considerado por van Dijk (1996) como aquel que busca relacionar las estructuras discursivas con las estructuras sociales, a modo de examinar las ideologías asociadas a estas posiciones. Asimismo toma en consideración a los usuarios del lenguaje como “miembros de comunidades, grupos u organizaciones y se supone que hablan, escriben o comprenden desde una posición social específica” (p.15).

5. Unidades de Análisis

Las unidades de análisis están conformadas por todos aquellos indicadores asociados a las categorías y que nos permitirán identificar sus rasgos y analizar sus comportamientos en relación con los objetivos propuestos. Las unidades de análisis son las siguientes:

5.1 Unidades de análisis para el estudio de los medios de comunicación

Estas están referidas a los factores extralingüísticos propuestos por Escandell (1996), tales como: a) Identidad del Emisor: Ejecutivos, accionistas, productores, locutores, editores, redactores y colaboradores; b) Identidad del Destinatario: Condiciones y características de la sociedad que poseía acceso al producto creado por el emisor; c) Formas de interacción con los oyentes y/o lectores; d) Circunstancias del lugar y tiempo de la emisión: incluye todo aquello que física, cultural y políticamente rodea al acto mismo de emisión de un enunciado.

5.2 Unidades de análisis para el estudio del Discurso

Los enunciados tomados de los editoriales y artículos de opinión publicados en el periódico *Kangura*, de las transcripciones de las emisiones radiales de la RTLTM y de la transcripción del discurso dado por Léon Mugesera en 1992.

5.3 Unidades de análisis para el estudio del discurso ideológico

Las unidades de análisis del discurso ideológico están constituidas por todos los enunciados en los cuales se despliegan los distintos niveles de significación del lenguaje (van Dijk, 1999), y que son susceptibles de estar investidos ideológicamente o de cumplir funciones ideológicas en el contexto de los eventos a analizar. Estos niveles son el léxico, sintáctico, semántico, pragmático y enunciativo.

El nivel léxico hace referencia al estudio de la palabra, considerada como la unidad lingüística compleja, asimismo el nivel sintáctico se asocia a la estructura y al orden

de los componentes dentro de un discurso (Yule, 1985). El semántico se refiere al significado, el nivel pragmático es aquel que permite revelar de qué modo el uso del lenguaje interviene en la interacción social y construye significados situados en su uso y contexto. El nivel enunciativo es un espacio discursivo que da cuenta del lugar social desde el cual se emiten los mensajes y se construyen apreciaciones, jerarquías y grados de cercanías, como resultado de la toma en cuenta del interlocutor en relación a una opinión, acontecimiento etc. (Martínez, 2005).

Para el estudio del discurso ideológico, van Dijk (1999) propone cuatro (4) principios de base que tienden a definir los contenidos y las estrategias ideológicas de los grupos, y que también son de interés en esta investigación. Estos principios son los siguientes: a) Poner énfasis en nuestros aspectos positivos vs. Poner énfasis en sus aspectos negativos, y b) Quitar énfasis de nuestros aspectos negativos vs. Quitar énfasis de sus aspectos positivos.

La aplicación de este esquema interpretativo, bajo el enfoque socio-cognitivo de van Dijk, permitirá analizar los contenidos ideológicos emitidos por los grupos dominantes en Ruanda a través de los medios de comunicación bajo su poder. Considerar estos aspectos implica analizar de qué modo el discurso de los medios sustentaba la supremacía ideológica y la violencia de unos grupos sobre otros.

6. Procedimiento de Análisis

6.1 Procedimiento de codificación y tratamiento del corpus

Técnicamente, el corpus se evaluó de manera exhaustiva, delimitando en la gran cantidad de artículos y transmisiones disponibles de la RTLM. A modo de ubicarlos de manera cronológica los artículos de *Kangura* y el discurso de Léon Mugesera se encuentran situados antes del genocidio, comprendiendo 1990 y 1993, y las transmisiones de la RTLM comprendiendo 1994 desde meses antes, durante y justo al finalizar el genocidio.

El corpus se dividió en tres sub-corpus, y a su vez se resaltaron los segmentos de cada uno, siendo identificados de la siguiente forma; los artículos del *Kangura*, con la letra K, el discurso de Léon Mugesera con la letra M y las emisiones de la RTLM con la letra R. Su numeración corresponde a un orden cronológico y facilita la lectura y análisis de los mismos en una macro matriz de análisis (Véase Apéndices F, G y H). El único caso en el cual la numeración fue sub-segmentada (1.1, 1.2, etc.) fue en el discurso de Léon Mugesera, dadas las interrupciones encontradas en un audio del discurso, pero esto se evidencia en el análisis exclusivamente, y no dentro de la matriz como tal.

Las categorías de la macro matriz de análisis surgieron de la evaluación y síntesis de tres propuestas de ocurrencia de genocidio (Woolf & Hulsizer, 2005, OSAPG, 2009 y Stanton, 2013) (Véase apéndice A, B y C). Los elementos dentro de las propuestas que hacían referencia alguna a medios de comunicación, ideología y discurso fueron colocados en otro cuadro (véase apéndice D) y reorganizados según

cuatro categorías macro o puntos focales que los englobaban en su totalidad (véase apéndice E).

Dentro de la macro matriz, el análisis se dio en los 4 puntos focales asociados a las causas y orígenes de genocidios; 1) glorificación de la violencia, 2) ideología segregacionista, 3) deshumanización y 4) propaganda y censura. Finalmente, sobre esta aproximación inicial se identificaron y compararon las características del discurso ideológico de los tres sub-corpus, para proceder a responder a las preguntas planteadas en la investigación.

Cuadro N° 3. Ejemplo de la Matriz de Análisis

Edición: Kangura N° 3 Título: He who kills by the sword shall die by the sword Autor: s.a. Fecha: Julio 1990							
L	#	Segmento	Glorificación de la violencia	Ideología Segregacionista	Deshumanización	Propaganda y censura	Observaciones
K	1	After the infamous massacre of Hutus in 1965, 1972 - 1973 and in 1988 by minority Tutsi regimes in Burundi, the Hutu people are today, more than ever threatened with	Ya los H hemos sido víctimas de masacres en varias ocasiones y a pesar de esto seguimos amenazados por los T que quieren exterminarnos	Utilización del término infame para referirse a las masacres de Hutus en Burundi; terribles masacres, viles. Aclaración con el término minoría sobre los Tutsi y los regímenes Tutsi particularmente.	Utilización del término exterminio para referirse a como los Tutsi son una amenaza y cuyos planes son exterminar a los Hutu	Manipulación sobre los hechos en Burundi con relación a los Hutu en Ruanda. Políticas espejo sobre las intenciones de H reflejadas en las de Tutsi	Políticas espejo: expresión de las intenciones de los Tutsi como las intenciones de los Hutu

Fuente elaboración propia

6.2 Etapas del análisis

La secuencia del análisis se basó en la propuesta esquematizada por Thompson (1992), denominada “enfoque hermenéutico en profundidad” (p.21). Este esquema de análisis conforma tres fases, las cuales se utilizaron dentro de la presente investigación.

La primera consiste en el “Análisis Socio-Histórico”, es decir, en la descripción del contexto histórico y social bajo el que se producen los discursos que se analizan. Las formas del discurso son producidas y recibidas por individuos situados en unas circunstancias socio-históricas específicas, de ahí que se considere tanto el estudio del emisor, orador y editor, como la institución a la cual pertenecían y la evolución social entre 1990 y 1994 en Ruanda.

La segunda fase es el “Análisis Formal o Discursivo”. Esta fase se sustenta en el presupuesto de que las construcciones lingüísticas exhiben una estructura que pueden movilizar un significado, el cual puede revelar relaciones de dominación. En el presente estudio, el ahínco por evaluar y determinar las relaciones de dominación entre los grupos Hutu y Tutsi, en aras del dominio del primero sobre el segundo en su planificación política por lograr un exterminio, son rastros detallados a lo largo del análisis discursivo e ideológico.

La última fase se basa en la “Interpretación”, esto es la construcción explicativa de lo que el significado dice. Realizada en la conjunción de las dos primeras fases y la asociación, finalmente, del rol del discurso ideológico, enmarcado en el contexto

sociohistórico ruandés, y su relación con las propuestas de causa y prevención de un genocidio.

CAPÍTULO IV

***KANGURA*: CONSTRUCCIÓN DISCURSIVA DE LA SUPREMACÍA HUTU**

Kangura es el medio de comunicación impreso que dio inicio formal a la difusión de la ideología pro-Hutu. Sus orígenes están cargados de motivaciones políticas, de ahí que sea necesario explorar la historia de su fundación para proseguir con la delimitación de los elementos que se encargaron de exaltar y atenuar la relación entre los Hutu y los Tutsi. Este capítulo explora el amplio despliegue de la deshumanización del grupo Tutsi, seguida de la evaluación del uso apelativo de los símbolos religiosos, la ideología antagonista y finalmente el método de promoción de los puntos descritos.

1. Fundación del periódico *Kangura*

El periódico *Kangura* fue fundado en 1990 por Hassan Ngeze, un Hutu de creencias Musulmanas que previamente había sido corresponsal y distribuidor del periódico *Kanguka*, de línea pro-Tutsi y crítico al presidente Habyarimana. Luego de ser despedido de este medio impreso, Ngeze obtuvo la oferta por parte de miembros de la *akazu* de dirigir enteramente un periódico, esta vez de línea pro-Hutu. Fue así como apareció *Kangura*, de tiraje bimensual y mayormente distribuido en la capital ruandesa (Twagilimana, 2007). El vocablo *Kangura* en kinyarwanda significa

‘despertar a alguien’ y eso buscaba su línea editorial: despertar la atención de la población Hutu con respecto a lo que según ellos serían las intenciones de los Tutsi.

Kangura formaba parte de los 11 de 42 periódicos ruandeses que para 1991 estaban asociados a la élite Hutu, y se le conoce por haber sido el que más impacto tuvo en el país durante los tiempos previos al genocidio (Des Forges, 1999). Su popularidad se dio desde el comienzo, luego del encarcelamiento de Ngeze, y de su despido del *Kanguka*. Sin embargo, no fue sino con la publicación de “Los 10 Mandamientos Hutu” cuando se concretaría la fama del periódico en el contexto del genocidio. Entre duras críticas por parte de los Tutsi y muestras de adhesión por parte de los Hutu, estos mandamientos exhortaban a la comunidad Hutu a entender el peligro que presuntamente representaban los Tutsi, razón por la cual debía romperse todo tipo de nexos con ellos, desde económicos y profesionales hasta sociales y personales.

A pesar de considerarse un periódico bimensual independiente, *Kangura* recibía significativo financiamiento del gobierno ruandés y de los partidos pro-Hutu del MRND y el CDR. En sus primeras ediciones llegó a imprimirse enteramente en oficinas estatales (Freyer, 2010). Aunque para la época se registraba un 66% de analfabetismo en Ruanda, el periódico contaba con la simpatía de la población, pues incluía constantemente caricaturas que facilitaban la transmisión de mensajes, particularmente de naturaleza ideológica con evidente contenido segregacionista (Des Forges, 1999). La última publicación del periódico se registró en febrero de 1995, en su edición N° 66. A su vez, entre febrero y septiembre de 1994 no se registraron

publicaciones, alegato que utilizó la defensa de Ngeze para justificar que no hubo influencia de parte del medio en la comisión del genocidio, pues no publicó durante su ocurrencia (Trial, s.f.).

Junto al periódico, es importante recalcar también la historia de su editor, para entender el funcionamiento interno del mismo. Hassan Ngeze nació en 1962, en la comuna de Rubavu, en la prefectura de Gisenyi, al este de Ruanda. Trabajó como limpiabotas y chofer de autobús antes de dedicarse al periodismo (Fondation Hirondelle, s.f.).

Su trayectoria como columnista se inicia en 1978, escribiendo para variedad de periódicos ruandeses. Fue corresponsal y distribuidor del periódico *Kanguka*, de línea pro-Tutsi y crítico del gobierno y de los militares asociados a Habyarimana. Llegó a ser encarcelado por el gobierno al que criticaba, en un intento por demostrar que la línea editorial del *Kanguka* tenía independencia del gobierno. No obstante, las mismas organizaciones que en ese momento reclamarían su liberación, serían aquellas que años más tarde condenarían sus acciones en relación con el genocidio.

Luego de aceptar la propuesta de dirigir su propio periódico, Ngeze dio vida a *Kangura*, en 1990. Sus primeras publicaciones estarían enteramente financiadas por la Oficina de Información Presidencial (IBP) (Trial, s.f.). En el periódico se publicaban entrevistas, mensajes y discursos de figuras políticas y gubernamentales. A pesar de no haberse graduado de bachillerato, Ngeze dirigió hasta el final las operaciones de este medio de comunicación por el que se le imputarían siete cargos asociados a la incitación a cometer genocidio por el Tribunal Penal Internacional,

otorgándole cadena perpetua, que sería apelada en el 2007, reduciéndose su sentencia a 35 años (The Hague Justice Portal, 2005).

Según Downing & Husband (2005), la creación de *Kangura* formaba parte de una estrategia política ejecutada por la élite Hutu a través del Estado, y que consistía en el establecimiento de medios de comunicación para propagar odio. Según Trial (s.f.), las autoridades querían contar con la divulgación, lo más amplia posible, de un mensaje étnico segregacionista, capaz de influenciar a la población ruandesa que consecuentemente tendría un rol importante en el genocidio. Aparte de su labor periodística, Ngeze estaba involucrado políticamente, ya que fue uno de los cofundadores de la Coalición para la Defensa de la República (CDR por sus siglas en francés), partido de rama extrema pro-Hutu derivado del MRND. Para los momentos previos al genocidio en 1994, Ngeze dirigía con Jean Bosco Barayagwiza (de la RTLM), el ala armada del CDR, denominada *Impuzamugambi*, responsables de gran parte de las matanzas del genocidio.

Como se mostrará más adelante, el periódico *Kangura*, en el contexto de desenvolvimiento del genocidio de 1994, sería crucial para asentar el consenso ideológico movilizador de las bases Hutu hacia la matanza de los Tutsi. Para ello, mediante la legitimación de valores sociales de los Hutu y a través de apelaciones a la historia común de los grupos (Hutu y Tutsi), el periódico desarrollaba en sus páginas argumentos basados en la supremacía Hutu sobre los Tutsi, demostrando que debía haber una relación de necesaria enemistad entre ellos y de dominación de los Hutu sobre estos últimos.

Posterior al genocidio, Hassan Ngeze huyó a Zaire (hoy República Democrática del Congo) y luego a Nairobi, Kenya, donde fue arrestado el 18 de julio de 1997. El mismo día de su arresto fue transferido al cuartel de las Naciones Unidas en Arusha, Tanzania, donde inició su proceso de juicio ante el Tribunal Penal Internacional para Ruanda. Fue imputado por siete cargos de incitación a cometer genocidio y declarado culpable de todos ellos. Según su portal personal, Ngeze declara ser de religión musulmana y agradece a Alá por su misericordia en los encabezados de su página Web (www.hassanngeze.s5.com, s.f.). Asimismo, indica que sólo ejerció su derecho a la libertad de prensa y que ha sido injustamente tratado por el Tribunal.

En una exploración de su portal personal Web se pudo constatar la manera de pensar de Ngeze, quien usa una estrategia deliberada de desvío de su responsabilidad sobre los hechos al aseverar que acusarle de haber cometido crímenes en el contexto del genocidio es acusar a la libertad de prensa. Asimismo, se considera inocente de los cargos imputados y hace un llamado en la página sobre el riesgo que corre su vida, ya que no tiene lugar de residencia, a pesar de estar condenado y encarcelado. Finalmente, se desconoce si la página la maneja él directamente o alguien cercano.

A continuación se analizarán algunas de las estrategias ideológicas más relevantes empleadas por el periódico *Kangura* en la construcción discursiva de la supremacía Hutu.

2. *Kangura* y los fundamentos ideológicos de la supremacía Hutu

Durante su vida como medio de comunicación, *Kangura* desplegó elementos ideológicos que formaron parte de una red de construcciones discursivas dirigidas a exaltar y realzar las cualidades de los Hutu por encima de las de los Tutsi. Tales construcciones se valieron de distorsiones históricas, reivindicaciones sociales, apelaciones religiosas y reafirmaciones valorativas que, elaboradamente argumentadas, servían para legitimar y convencer al colectivo Hutu sobre las acciones contra los Tutsi y sobre la veracidad de las distorsiones históricas que se promovían como verdades. Como ya se indicó, estos elementos resaltaban una ideología de supremacía de los Hutu y una relación de enemistad necesaria entre los Tutsi y los Hutu.

Para van Dijk (1996), la construcción de la realidad en términos de la dicotomía nosotros/ellos supone que los individuos tratarán de expresarse en forma positiva sobre los atributos, valores, acciones y propósitos del *in-group*, y a esconder, silenciar o matizar sus rasgos negativos, mientras que enfatizarán en forma negativa los atributos, valores, acciones y propósitos del *out-group*, minimizando al mismo tiempo sus rasgos positivos. De esta manera, la visión que el *nosotros* forma del *ellos* se fundamenta en prejuicios que pueden llegar a ser deshumanizantes en distintas modalidades e intensidades. Los prejuicios pueden expresarse en el discurso en la manera de ver al otro como inferior, moralmente equívoco o hasta malvado y enemigo con intenciones destructivas. Las evaluaciones más intensas hacen que la violencia contra el otro se naturalice y se haga más fácil y probable. Las ideologías

antagonistas eran características de cada grupo, de modo que en cierta forma formaban parte de su identidad y su visión del mundo.

Las intenciones políticas del periódico se evidencian en su contenido, en el cual se afirmaba que la movilización a acciones armadas necesitaba legitimarse en la base de las diferencias entre los grupos. Definir como opuestos a los Hutu y a los Tutsi, mientras paralelamente se exageraban y resaltaban positivamente las cualidades de los Hutu, servía para promover la unidad, la cohesión del grupo hegemónico y el sentido de pertenencia, a la vez que permitía representar como enemigos, no sólo a los Tutsi, sino también a los Hutu que no compartieran esas creencias, quienes pasaban automáticamente a ser vistos como traidores. Esta distinción ideológicamente motivada distribuía los atributos de los grupos en términos antagónicos y polarizantes. De un lado, el origen histórico, acciones, intenciones y valores de los Hutu eran presentados como positivos y moralmente legítimos; mientras que el origen, las acciones, propósitos y valores de los Tutsi eran representados en forma negativa, asociándolos a la sospecha y enfocándolos como invasores, un peligro o una amenaza.

2.1 Los Tutsi como violentos y ajenos a las tierras de Ruanda

La presentación de los Tutsi como ajenos a Ruanda e invasores, daba pie para acelerar el proceso de deshumanización, que fue una de las estrategias más importantes utilizadas en el marco del genocidio en Ruanda. Inicialmente, la deshumanización del grupo Tutsi comenzó por la presentación del mismo como

ajenos a Ruanda, razón por la cual ‘deshacerse’ de los mismos era una tarea inevitable y de por sí legitimada en base a tales argumentos. Esta estrategia se evidenció en distintos artículos, editoriales y segmentos de opinión publicados por el periódico mediante la distorsión de la historia común de los grupos Hutu – Tutsi.

En la edición N° 27, de diciembre de 1992, el artículo titulado “La amarga verdad, o la petición a un grupo étnico”¹, escrito por Théoneste Segafunzi, su autor hace una construcción positiva de los Hutu al presentarlos como humanitarios, amistosos y abiertos a recibir a los Tutsi en su territorio para convivir y coexistir con ellos:

[K.59]: “En realidad, creo que desde el momento en que la mayoría llegó al poder en Ruanda, la etnia Hutu abrió sus brazos a los Tutsis para convivir o coexistir con ellos”²

En el trasfondo de esa construcción positiva el autor reitera implícitamente una relación de dominio y supremacía al colocar a los Hutu como la etnia originaria del territorio y la que concede el gesto de recibir a los Tutsi con los brazos abiertos, lo que supone considerar a los Tutsi como los recién llegados, los que arriban a un territorio que no es originariamente el suyo. Esta negación de la identidad y pertenencia al territorio sugiere también una construcción negativa de las acciones de los Tutsi, pues conlleva la ocupación de una tierra que no les pertenece.

¹ Del original: A Bitter Truth, or Pleading for an Ethnic Group

² **[K.59]:** In actual fact, I think that from the time the majority came to power in Rwanda, the Hutu ethnic group opened their arms to the Tutsis in order to cohabit or co-exist with them (Segafunzi, 1992)

En **K.59** el *in-group* Hutu presume de su buena obra al admitir que ante el arribo de los Tutsi, quienes eran considerados invasores, ellos se mostraron humanitarios, abiertos y amables, dispuestos a convivir y a coexistir con ellos en territorio Ruandés. Aquí los verbos *convivir* y *coexistir* son importantes porque aluden a una voluntad de entendimiento y tolerancia de parte de los Hutu hacia los Tutsi, considerados extranjeros. En este sentido, los Hutu se muestran ante el lector con una imagen de tolerantes y condescendientes en su forma de actuar, promoviendo de sí mismos un comportamiento políticamente correcto.

Este tipo de representación positiva de los Hutu y negativa de los Tutsi puede verse también en los siguientes ejemplos en donde ellos aparecen como altruistas y generosos y, por ello mismo, víctimas de los Tutsi quienes a su vez son mostrados como violentos, egoístas y aprovechadores de la bondad y buena fe de los Hutu:

[K.47]: Los Hutu no abusan de los demás, los demás se aprovechan de ellos ³

[K.49]: Los Tutsis que viven en las afueras siguen ayudando a sus hermanos para el detrimento de los Hutu ⁴

[K.60]: Permítanme afirmar aquí, que los Hutus han aceptado fácilmente que los Tutsis tienen el derecho de disfrutar de las ventajas y los mismos derechos que nos ofrece la patria, pero su nostalgia por el poder la cual se ha manifestado en repetidas ocasiones mediante los sucesivos ataques desde que Ruanda alcanzó su independencia, no ha reafirmado a los Hutu, que los Tutsi realmente quieran cooperar en forjar un ambiente de comprensión y confianza, en espíritu de solidaridad y de ayuda mutua y complementaria ⁵

³ **[K.47]**: Hutus do not abuse others, they are taken advantage of (Kangura N° 19, 1991)

⁴ **[K.49]**: The Tutsis who live in the country keep helping their brothers to the detriment of the Hutus (Kangura N° 19, 1991)

⁵ **[K.60]**: Let me affirm here that the Hutus readily accepted that the Tutsis had a right to enjoy the advantages and the same rights offered by the motherland, but their nostalgia for power which has been repeatedly manifested by successive attacks since Rwanda attained national independence, has not at all reassured the Hutus that the Tutsis really want to cooperate of forging an atmosphere of

En estas citas se mantiene una visión polarizada y antagonista que le asigna valores, intenciones y acciones positivas a los Hutu, el grupo de pertenencia de los autores, y valores, intenciones y acciones negativas a los Tutsi, el grupo oponente. Sobre este esquema maniqueo los Hutu son representados positivamente al atribuírseles el altruismo como móvil de sus acciones; mientras que a los Tutsi se les representa negativamente sobre la base de su nostalgia por el poder y sus malas acciones hacia los Hutu.

En efecto, a pesar de los supuestos intentos por parte de los Hutu de que la convivencia suceda, pues como se dice, han “aceptado fácilmente” a los Tutsi, y el hecho de que estos disfruten de “las ventajas y los mismos derechos que ofrece la patria”, lo cual supone la auto-atribución de acciones e intenciones positivas sostenidas por valores como el altruismo y la benevolencia; se responsabiliza a los Tutsi de llevar a cabo acciones negativas en contra de la convivencia, al realizar “sucesivos ataques desde que Ruanda alcanzó su independencia” y al no querer “cooperar en forjar un ambiente de comprensión y confianza, en espíritu de solidaridad y ayuda mutua”, movidos por “su nostalgia por el poder”. La lexicalización negativa en términos de “nostalgia por el poder” y el hecho de que no “quieran cooperar” representa a los Tutsis como ávidos de reconquistar un poder anterior ya perdido. La hipérbole se fundamenta en el dominio previo de los mismos sobre Ruanda.

understanding and confidence in a spirit of solidarity, mutual aid and complementary (Segafunzi, 1992)

En otro artículo de la edición N° 30 de enero de 1992, titulado “¡Tarde o temprano, el destino toma su curso!”⁶ su autor, Venant Barutwanayo, quien se identifica como un lector del periódico, plantea la idea de que la dominación de los Tutsi, al haber sido por un prolongado período de tiempo, representa una injusticia para los Hutu. A su vez, señala que el dominio Tutsi debe cesar finalmente, pues ya han tenido el control “que les quitaron” por más de 400 años, y que ya es “hora que devuelvan el poder”:

[K.75]: Y ustedes Tutsis, hay muchos ejemplos que demuestran que los Hutus deben retomar el país que les quitaron hace más de 400 años. Este tiempo es demasiado largo. Es hora que devuelvan el poder⁷

Barutwanayo escoge con cautela la formulación de su enunciado. Primero, utiliza el vocativo “ustedes” para apelar directamente a la atención de los lectores Tutsi, y afirma, de manera acusatoria, que de lo que va a hablar hay “muchos ejemplos que [lo] demuestran”. En segundo lugar, al decir que los Hutus “deben retomar el país que les quitaron”, instala la idea de que los Tutsi en el pasado arrebataron de forma ilegítima a los Hutus el poder que históricamente les pertenecía, lo cual es una forma de situar a los Hutus en una condición histórica de víctimas. Esta argumentación legitimaría las acciones de recuperación del poder y expulsión de los Tutsi por parte de los Hutu. Al utilizar la relación entre la usurpación del poder y el posterior dominio Tutsi, la estrategia consiste en relacionar el sufrimiento y opresión del

⁶ Del original: Sooner or Later, Destiny Takes Its Course!

⁷ **[K.75]:** And you Tutsis, there are many examples which show that the Hutus should take back the country which you have taken from them for over 400 years. This time is too long. It is time you handed over power (Barutwanayo, 1992)

pueblo Hutu con los años que estuvieron los Tutsi en el poder, quienes pasan a ser representados como opresores.

En otro artículo de enero de 1992 y de la misma edición N° 30, titulado “Ahora que los Tutsi están enfrentados los unos con los otros, esta vez su fin es quizás inminente”⁸, y firmado por Papias Rubera, se plantean acusaciones conspirativas a los Tutsi:

[K.68]: Esperamos que esta reunión ponga a los Tutsis en su lugar, porque es difícil entender cómo los Tutsi, que representan sólo el 15% de la población, pueden alterar la seguridad de los Hutus, que representan el 84%, ¡Y esto a lo largo del año!⁹

Con la estrategia del móvil de altruismo aparente por parte de los Hutus, basado en la concesión de una reunión entre las partes, y la supuesta violación de las normas por parte de los Tutsi, se indica que los Tutsi deben colocarse en el lugar que les pertenece, que sería el de una minoría que representa “solo el 15% de la población” y que por lo tanto no deberían tener capacidad para amenazar la seguridad de los Hutu. De esta manera se señala que los Tutsi están tomando roles o acciones no acordes al ordenamiento social, según la visión Hutu.

Por otra parte, la estrategia de resaltar numéricamente la relación de porcentajes de la composición social para señalar que es una minoría la que altera el orden, busca descalificar y disminuir la capacidad de los Tutsi para ser una amenaza y afectar la seguridad de los Hutus, a quienes discursivamente se les estaría entonces

⁸ Del original: Now that the Tutsis are pitted against one another, this time, their end is perhaps imminent

⁹ **[K.68]**: We hope that this meeting will put the Tutsis in their place because it is difficult to understand how the Tutsis who represent only 15% of the population could disrupt the security of the Hutus who represent 84%, and this throughout the year! (Rubera, 1992)

empoderando frente a cualquier amenaza real o simbólica de quien es tratado como enemigo. Este tipo de representación negativa de los Tutsi se puede apreciar en el mismo artículo de Papias Rubera, quien también afirmaba lo siguiente:

[K.69]: La mayoría de los Tutsi que viven en Ruanda, participaron en preparar esta guerra. Aquellos que tuvieron un rol importante en ella, han sido detenidos y encarcelados¹⁰

En resumen, la extrema Hutu recurrió en las páginas del periódico *Kangura* al uso de diversas estrategias discursivas para crear división y segregación. El tratamiento discursivo hacia los Tutsi por parte de los articulistas Hutu apelaba al supuesto apoyo de los Europeos y al defectuoso recuento histórico general, para representarlos como una etnia históricamente ajena a las tierras de Ruanda, con lo cual se les negaba su identidad y la posesión de derechos ancestrales de pertenencia al territorio y a la historia de Ruanda. De modo contrario, el discurso periodístico calificaba a los Hutu como los originarios y primeros pobladores de las tierras que por derecho debían gobernar y se atribuían el derecho histórico a detentar el poder que en su perspectiva les había sido arrebatado en el pasado por los Tutsi, quienes eran representados como invasores. Este segregacionismo mostraba a los Tutsi como una amenaza para el grupo Hutu y su orden social. Consecuentemente, la representación positiva legitimaba para los Hutu su derecho a “deshacerse” de la amenaza en su propia defensa, ya fuera mediante la expulsión del territorio o por el exterminio. No

¹⁰ **[K.69]:** The majority of the Tutsis living in Rwanda participated in preparing this war. Those who played an important role in it have been arrested and imprisoned (Rubera, 1992)

obstante, el grupo Hutu, fuente desde la cual se construyen las representaciones ideológicas, se representaba a sí mismo como altruista frente a las necesidades de los Tutsis y tolerante ante la amenaza que ellos presuntamente personificaban.

La legitimación discursiva de la violencia hacia los Tutsi no solo se fundaba en la enemistad necesaria y el segregacionismo, sino también en otras estrategias que se iban esgrimiendo como mecanismos para afianzar ideológicamente en la población Hutu el odio y el temor a los Tutsi. Una de ellas es la deshumanización, con la cual se buscaba legitimar aún más la enemistad y promoverla en función de establecer la supremacía Hutu.

2.2 La deshumanización de los Tutsi

La deshumanización se refiere al proceso psicológico por el cual un grupo ve a su oponente como menos que humano, demonizándolo, catalogándolo como “demonios”, “pestes” y “cucarachas” y por lo tanto denotándolo como no merecedor de consideración moral, ni de tratamiento humano. Este proceso puede conllevar actos de violencia, violaciones a los derechos humanos, crímenes de guerra y genocidio (Maiese, 2003).

Mientras más severo sea el conflicto, más amplia será la separación entre los grupos, hasta el punto de que el grupo víctima llega a ser excluido del universo moral del grupo dominante, viéndose a sus miembros como malvados, inferiores y criminales. El proceso de deshumanizar anula al grupo víctima, siendo sus miembros paulatinamente extraídos del ámbito de la moral y la justicia. Los conceptos de

igualdad de derechos y tratamiento justo no aplican para ellos y son tomados como irrelevantes. En consecuencia, cualquier daño que le acontezca a estos individuos se toma como moralmente justificado (Opotow, 2000 en Maiese, 2003).

En la revisión de artículos del periódico *Kangura* se encontraron numerosos casos de deshumanización de los Tutsi, representándoseles como malvados, inferiores y criminales. A manera de ejemplo, en la edición N° 8 de 1991, un articulista de nombre Raphael Zanaya decía de ellos que **[K.40]**: “Nadie puede refutar cómo sus pensamientos se asemejan a los de los vándalos; igual que Judas Iscariote, igual que el de los lunáticos...”¹¹, y en la edición N° 40, en un texto sin autor, se expresaba que **[K.99]**: “Los Tutsi están en permanente vengativa. Él no expresa sus sentimientos. Hasta sonríe cuando se encuentra en gran dolor”¹². En ambos casos hay la intención de despojar de atributos humanos a los Tutsi.

Según Livingstone (2011) hay dos procesos psicológicos asociados a la deshumanización: el primero es la creencia de que existe una *esencia* que caracteriza y diferencia a los humanos de las otras especies, esto es, aquello que nos hace pertenecer al grupo de humanos. El segundo elemento es la creencia en que la naturaleza está organizada de manera jerárquica, y que los humanos están por encima de las otras especies, siendo estas otras *menos humanas*. Estos dos factores trabajan

¹¹ **[K.40]**: No one can refute how their thoughts resemble those of vandals; just like Judas Iscariot, just like lunatics... (Zayana, 1991)

¹² **[K.99]**: The Tutsi is permanently vindictive. He does not express his feelings. He even smiles when he is in great pain (Kangura N° 40, 1993)

conjuntamente en el proceso de deshumanización: cuando alguien deshumaniza a otra persona, la mira físicamente como un humano, pero sin la esencia humana.

Maiese (2003) señala que en el nivel psicológico la deshumanización es la extensión de un proceso menos intenso, que es el desarrollo de una imagen enemiga del grupo opuesto. Durante conflictos, los sentimientos de ira, miedo y desconfianza forjan la manera como las partes se perciben entre sí. De este modo, las actitudes antagonistas y las percepciones polarizadas que se desarrollan entre las partes comienzan a atribuir rasgos negativos a sus oponentes, quienes se ven mutuamente como un enemigo malvado, deficiente en virtud y moral, y peligroso como un monstruo.

En la edición N° 40 de fecha febrero de 1993, en un artículo sin firma se apelaba a la ciencia como criterio de autoridad para argumentar respecto a una condición genética inferior de los Tutsi. Junto al argumento científicista esgrimido para legitimar la “condición minoritaria” de los Tutsi, resaltan en la cita el tono burlesco y la lexicalización deshumanizante “procreando”:

[K.87]: Científicos genéticos nos dicen que los matrimonios entre Tutsis son responsables de su condición minoritaria (dónde sea que se encuentren). ¿Se imaginan a las personas de una misma familia casadas entre sí y procreando? Sin embargo, deben saber que si no son cuidadosos, esta segregación podría conducir a su total desaparición del mundo ¹³

Cuando los grupos comienzan a ser estigmatizados como malvados, moralmente inferiores, no humanos, la persecución contra ellos se vuelve psicológicamente

¹³ **[K.87]:** Genetic scientists tell us that intra-Tutsi marriages are responsible for their minority status (wherever they are found). Can you imagine people from the same family getting married to each other and procreating! However, they should know that if they are not careful, this segregation could lead to their total disappearance from this world (Kangura N° 40, 1993)

aceptable, se naturaliza y comienzan a desaparecer las restricciones contra la agresión y la violencia hacia ellos. De este modo, no sorprende que la deshumanización aumente la probabilidad de violencia y que pueda causar que los conflictos se intensifiquen y escalen fuera de control. El escritor y filósofo Aldous Huxley (en Livingstone, 2011) afirmó que la deshumanización es la primera función de la propaganda, siendo a su vez la deshumanización exacerbada, incitada y explotada por la propaganda. En este proceso, el grupo dominante puede llegar a creer que la destrucción del grupo opuesto es necesaria, haciendo más difícil la solución de los problemas comunes.

Maiese (2003) afirma, no obstante, que la deshumanización puede revertirse mediante esfuerzos por humanizar a las partes. Ello incluye desarrollar la empatía, establecer relaciones personales entre los grupos y plantear la búsqueda por alcanzar metas comunes. Sin embargo, en el corpus no se encontraron evidencias discursivas que buscaran frenar o pretendieran detener la representación negativa del grupo Tutsi o la necesidad de la enemistad entre los grupos. Tampoco se encontraron artículos, editoriales u opiniones del lado de los Tutsi que plantearan un discurso de resistencia que fungiera como información balanceada.

Stanton (2013) asevera que una de las 10 etapas de un genocidio se refiere al trabajo de la deshumanización social. La negación de la humanidad de las víctimas permite a los perpetradores asesinar con impunidad al grupo objetivo, cuyos integrantes son tratados como pestes, animales, enfermedades o infecciones, y se habla del exterminio directo contra ellos. A su vez, los mecanismos de aniquilación

atentan directamente contra la humanidad de las víctimas, siendo estas mutiladas, enterradas en fosas comunes o asesinadas en cámaras de gas masivamente. En el caso de Ruanda, las víctimas fueron mayoritariamente atacadas con herramientas comunes, como machetes e implementos de agricultura, negando simbólicamente la humanidad de las víctimas mediante la mutilación de sus extremidades.

El análisis realizado del despliegue discursivo del periódico *Kangura* arrojó la particularidad de ser el medio con la mayor variedad de elementos deshumanizantes. Aparte de referencias a cucarachas, serpientes y demonios, se encontraron segmentos, tanto en editoriales como en artículos de opinión, que caracterizaron otros niveles de deshumanización; siendo estos más específicos, detallados y trabajados sobre la eliminación de las características humanas del grupo víctima.

En tiempos previos al genocidio, el grupo Tutsi fue sin duda deshumanizado. El ejemplo crucial fue su constante clasificación como “cucarachas”, con el vocablo kinyarwanda *Inyenzis*. Este término se contabilizó un total de 26 veces en los artículos del *Kangura* que fueron seleccionados como corpus de estudio. En la edición N° 40, de febrero de 1993, el editorial titulado “Una cucaracha no puede dar una mariposa”¹⁴ sin firma de autor, presentaba los siguientes contenidos deshumanizantes:

[K.98]: El simple hecho de que los Tutsi son llamados serpientes en nuestro idioma es suficiente, y sin duda dice bastante. Ellos son melosos y seductores, y aun así, son extremadamente malévolos¹⁵

¹⁴ Del original: Editorial: A Cockroach Cannot Bring Forth a Butterfly

¹⁵ **[K.98]:** The simple fact that the Tutsi is called a snake in our language is enough and indeed says a lot. He is smooth-tongued and seductive and, yet, he is extremely wicked (Kangura N° 40, 1993)

[K.100]: En nuestro idioma, los Tutsi llevan el mismo nombre que las cucarachas (*Inyenzi*), porque bajo el amparo de la oscuridad, se camuflan para cometer crímenes. La palabra cucarachas nuevamente nos recuerda a una serpiente muy venenosa ¹⁶

En otro texto sin autor, de esta misma edición N° 40, y titulado “¿Por qué los Hutus no entienden que poseen un único enemigo?”, se insiste en el empleo de los términos *Inyenzi* para degradar la condición humana de los Tutsi:

[K.79]: Al momento, mientras el Gobierno de Ruanda está comprometido en negociaciones que agrupan a representantes de Ruanda y el RPF, en Arusha, Tanzania, los *Inyenzi-Inkotanyi*, por su parte tienen un plan completamente distinto ¹⁷

[K.80]: Como se demostró durante sus ataques el primero de octubre de 1990, los *Inyenzis* pretenden tomar el poder por la fuerza y siguen determinados en lograr su objetivo ¹⁸

El término *cucarachas* (*Inyenzi*), empleado en **K.100**, **K.79** y **K.80**, es utilizado como explicación de las estrategias utilizadas por el Frente Patriótico Ruandés (RPF). El mismo conformaba una metáfora de los Tutsi, puesto que estos solían atacar en horas de la noche para cometer sus crímenes y eran habilidosos y difíciles de aniquilar. Asimismo, eran escurridizos ante las Fuerzas Armadas Ruandesas (FAR) y sabían manejar muy bien estrategias y tácticas de ataques evasivos. Las cualidades negativas

¹⁶ **[K.100]:** In our language, the Tutsi bears the name cockroach (*Inyenzi*), because under cover of darkness, he camouflages himself to commit crimes. The word cockroach again reminds us of a very poisonous snake (Kangura N° 40, 1993)

¹⁷ **[K.79]:** At the time when the Government of Rwanda is engaged in talks bringing together representatives of Rwanda and the R.P.F. in Arusha, Tanzania, the *Inyenzi-Inkotanyi*, for their part, have a totally different plan (Kangura N° 40, 1993)

¹⁸ **[K.80]:** As demonstrated during their attack on 1 October 1990, the *Inyenzi* intend to take power by force and they are still determined to attain their objective (Kangura N° 40, 1993)

de las cucarachas son de este modo atribuidas al RPF, que también es representado bajo ese calificativo como una peste que vive en la inmundicia y es de difícil exterminio (Rusesabagina & Zoellner, 2006). El término cucarachas aparece asociado a campos semánticos de clara denotación negativa referidos a los Tutsi, como “melosos y seductores”, “extremadamente malévolos”, “cometer crímenes”, “una serpiente muy venenosa”.

A pesar de no haberse encontrado referencias sobre el significado de Tutsi en kinyarwanda que asocien el término con *serpientes*, en [K.98] el autor del artículo procede a indicar en asociación metafórica que esto es un hecho. La serpiente, vista como un símbolo de seducción hacia el pecado por la religión católica, es utilizada para demostrar la maldad intencional de quienes son miembros del grupo. Además de este símbolo religioso, se encontró la estigmatización de los Tutsi y el RPF como demonios: la mayor expresión del mal en la religión católica. En términos metafóricos, tanto los Tutsi como los demonios están en constante acecho, son espíritus del mal opuestos a Dios y a su trabajo, además, no poseen forma física, afianzando así su deshumanización.

En la edición N° 8, de enero de 1991, en el artículo titulado “La Nueva Estrategia de Desestabilización Generalizada de los *Inkotanyi*”¹⁹, su autor Raphael Zayana ilustra al RPF con demonios y personas horribles:

[K.36]: Es cierto, los *Inkotanyi* son sinónimos de demonios y no tienen deseo alguno de ponerle fin a la masacre de sus compatriotas quienes con fervor

¹⁹ Del original: The *Inkotanyi*'s New Strategy of Widespread Destabilization

apoyan la paz y la noble justicia ²⁰

[K.37 – K.38]: ¡Gracias a Dios de Verdad! Gracias a la vigilancia del pueblo ruandés. La Comisión de Partisanos de la No-Violencia en Ruanda fue capaz de conseguir un documento inédito escrito por estas personas horribles ²¹

La deshumanización del grupo Tutsi se llevó a cabo en múltiples ocasiones y en varias ediciones del *Kangura*. Sus autores, de pertenencia o afinidad con el grupo Hutu, procedían a calificar al grupo Tutsi de distintas modalidades: primero comenzaron por tildarlos de invasores ávidos de poder, luego se enfocaban en demostrar sus deficiencias morales y éticas, para apuntarlos como enemigos y criminales, cuyas supuestas características de peste, animales, demonios y seres malvados, arraigaban su deshumanización y la necesidad social de exterminarlos por el bien del grupo Hutu.

2.3 Apelación a los símbolos religiosos: Los 10 Mandamientos Hutu

La cognición social es la forma en que los individuos se ven a sí mismos y a aquellos a su alrededor. Para van Dijk (1999, 2000, 2003, 2009), la cognición es el fundamento de las ideologías, consideradas como sistemas de ideas y creencias socialmente compartidas. Para Woolf & Hulsizer (2005), por su parte, la forma como los individuos se ven a sí mismos y a los demás puede determinar las posibilidades de genocidio. Los individuos dividen el mundo entre ‘nosotros’ y ‘ellos’ o bien entre *in-group* y *out-group* (cf. Woolf & Hulsizer, 2005; van Dijk, 1996, 1999, 2000, 2003,

²⁰ **[K.36]:** True, the *Inkotanyi* are synonymous with demons, and they have no desire to put an end to the massacre of their fellow countrymen who ardently support peace and noble justice (Zayana, 1991)

²¹ **[K.38]:** Thank God indeed! Thanks to the vigilance of the Rwandan people. The Commission of Partisans for non-Violence in Rwanda was able to get its hands on an unreleased document written by these dreadful people (Zayana, 1991)

2009). Esto revela lo importante que es para los individuos formar parte de grupos con alta estima para tener una identidad social positiva. Sucede así que las personas hacen todo lo posible para asegurar que su *in-group* sea más valioso y diferenciado que los otros grupos, atribuyéndose a sí mismos, atributos superiores y trascendentales. Woolf & Hulsizer (2005) denominan esto parcialidad grupal y tiene como consecuencia la formación de prejuicios, discriminación y violencia hacia el *out-group*.

La división religiosa de Ruanda para la fecha concedía 65% al Catolicismo, 9% Protestantes y 1% Musulmán, el resto seguía las creencias indígenas tradicionales del país (CIA World Factbook, 1994). En este contexto, apelar a los valores colectivos de la religión católica era una manera de llamar la atención de una mayoría imbuida en este compendio de creencias, hecho por el cual, tanto en el *Kangura* como en el resto de los sub-corpus analizados, se verán en reiterados momentos apelaciones y asociaciones simbólicas al catolicismo.

En este contexto de apelación y uso de los símbolos de la religión católica para estigmatizar a los Tutsi, el rol de los 10 Mandamientos Hutu fue más allá de generar escándalos y fama al periódico, ya que sentó las bases de la ideología de la supremacía del grupo Hutu. Los mandamientos fueron publicados en la edición N° 6 del periódico, en diciembre de 1990, sin autor y se desconoce si formaban parte del editorial de la edición. Power (2002, en Tyner, 2009) asemeja los mandamientos de apelación a la consciencia Hutu, con las leyes antisemíticas de Hitler, conocidas como las Leyes de Núremberg. En ellos, se exaltaban las creencias segregacionistas,

elevándolas al carácter de un dogma religioso de la fe católica, de modo que fueron utilizados por los Hutu como una suerte de palabra sagrada o palabra de Dios que debía ser obedecida por todos sus hijos.

De esto se puede inferir que los mandamientos Hutu poseían la misma importancia de cumplimiento que aquellos de la religión católica, de modo que estarían investidos de una sacralidad equivalente a la de aquellas que garantizaban la vida eterna a los seguidores del catolicismo. En este sentido, los 10 mandamientos Hutu eran literalmente prescripciones que daban cuenta de lo correcto y lo incorrecto Hutu y sentaban las fundamentos del comportamiento y el pensamiento de los particulares, en relación a su rol como grupo y con respecto a los Tutsi. Ser entonces Hutu era equivalente a formar parte de una religión, un grupo que buscaba su salvación y su reivindicación, amenazada por los Tutsi.

Como se puede observar en [K.16 – K.19], el primer mandamiento realiza una segregación étnica añadida a una exclusión sexista entre el hombre Hutu y la mujer Tutsi. Con determinación, se generaliza sobre las mujeres Tutsi como una amenaza, como aquellas que buscan siempre obtener beneficios para su grupo étnico, a costa de lo que sea necesario, incluso a costa del hombre Hutu, a quienes se les llama traidores si se asocian o prestan atención a las mujeres Tutsi. Con ello, las relaciones personales y maritales de Hutus con mujeres Tutsi se convierten en motivo y razón para acusar de traición:

[K.16 – K.19]: 1. Todo Hutu debe saber que la mujer Tutsi, donde sea que esté, trabaja para los intereses de su etnicidad Tutsi. Es por esto, que cualquier Hutu será un traidor sí;

- Se casa con una mujer Tutsi
- Hace de una Tutsi su concubina
- Hace a una mujer Tutsi su secretaria o protegida ²²

En el mandamiento se infiere que las mujeres Tutsi utilizan su sexualidad para distraer a los Hutu. De esta forma se afirma directamente que sin pudor o dignidad las mujeres Tutsi son capaces de utilizar su cuerpo para lograr los cometidos del grupo. Tal representación las convierte, de manera real o simbólica, en espías de los intereses del grupo étnico, ya que su misión consistiría en buscar información o control mediante la seducción. La referencia católica subyace en la penalización a la que son sometidos quienes infrinjan el mandamiento ya que, desde el punto de vista de los valores católicos, estarían empleando el sexo como mecanismo de obtención de poder y envilecimiento del hombre Hutu.

En contraposición a este rol seductor de la mujer Tutsi, en los mandamientos N° 2 y N° 3, se les otorga el rol de la vigilancia y la acción correctiva a las mujeres Hutu, quienes son revestidas de autoridad para controlar a los hombres Hutu por el bien superior del grupo. Con el reiterado llamado a mantenerse vigilantes, a estar pendientes de los hombres de la familia, las mujeres Hutu adquieren de este modo el poder de traer a “sus esposos, hermanos e hijos de vuelta a sus sentidos”, ello significa que vincularse con una mujer Tutsi era considerado un acto que podía llevar a perder la razón:

²² [K.16 – K.19]: 1. Every Hutu should know that a Tutsi woman, whoever she is, works for the interest of her Tutsi ethnic group. As a result, we shall consider a traitor any Hutu who: - marries a Tutsi woman - befriends a Tutsi woman - employs a Tutsi woman as a secretary or a concubine (Kangura N° 6, 1990)

[K.20]: 2. Todo Hutu debe saber que nuestra mujer Hutu es más digna y más consciente como mujer, esposa y madre de familia. ¿No son ellas hermosas, excelentes secretarias y más honestas?²³

[K.21]: 3. Mujeres Hutu, sean vigilantes y asegúrense que sus esposos, hermanos e hijos estén en razón.²⁴

Siguiendo un esquema polarizante basado en la intolerancia y las generalizaciones, el cuarto mandamiento establece restricciones en las relaciones de los hombres Hutu con los Tutsi por motivos de transacciones económicas. En este sentido, prevalece la imagen de los Tutsi como amenaza en lo que concierne a asuntos relacionados con los negocios e inversiones, reduciendo y satanizándose el contacto con estos:

[K.22 – K.26]: 4. Todo Hutu debe saber que todos los Tutsi son deshonestos en los negocios. Para ellos resulta importante únicamente la supremacía de su grupo étnico. Hemos aprendido esto de experiencia en experiencia. En consecuencia, un Hutu será un traidor si:

- Realiza una alianza de negocios con un Tutsi
- Invierte su dinero o dinero del Estado en un negocio Tutsi
- Pide prestado o presta dinero a un Tutsi
- Realiza favores a un Tutsi (conceder licencias de importaciones, préstamos bancarios, tierras para la construcción, mercado público)²⁵

El sentido de este mandamiento es penalizar el intercambio económico, catalogando de traidor a todo Hutu que se relacione por esta vía con un Tutsi. Woolf & Hulsizer (2005) en su teoría psicosocial sobre las raíces de los genocidios, elaborada sobre la progresividad social de la segregación en sociedades propensas al

²³ **[K.20]:** 2. Every Hutu should know that our Hutu daughters are more suitable and conscientious in their role as woman, wife and mother of the family. Are they not beautiful, good secretaries and more honest? (Kangura N° 6, 1990)

²⁴ **[K.21]:** 3. Hutu women, be vigilant and try to bring your husbands, brothers and sons back to reason (Kangura N° 6, 1990)

²⁵ **[K.22 – K.26]:** 4. Every Hutu should know that every Tutsi is dishonest in business. His only aim is the supremacy of his ethnic group. As a result, any Hutu who does the following is a traitor: - makes a partnership with Tutsi in business - invests his money or the government's money in a Tutsi enterprise - lends or borrows money from a Tutsi - gives favors to Tutsi in business (obtaining import licenses, bank loans, construction sites, public markets, etc.) (Kangura N° 6, 1990)

genocidio, señalan que en ellas el rol de la autoridad y de los líderes autoritarios buscan mermar la diversidad social y la tolerancia a la diversidad en función de una visión monolítica – dualista, en donde pertenecer a un grupo significa anteponerse al otro. De acuerdo con estos autores, este tipo de restricciones forma parte de un proceso de centralización del poder por parte del grupo mayoritario. Así, usualmente se comienza por tomar control del poder político, siguiendo el militar y el económico. Instituciones educativas, culturales y de otros tipos de beneficios sociales siguen la lista. Tomar este control permite limitar de manera más expedita los derechos y el acceso a recursos por parte del grupo víctima, forzando su debilidad y dependencia del grupo hegemónico, el cual terminaría por ejercer su control sobre el otro.

El grupo Hutu tenía intenciones claras y delimitadas en cuanto a la supremacía que se reservaba para sí mismo. Esto se evidencia en los mandamientos N° 5, 6 y 7 en donde las posiciones políticas son consideradas como objetivos grupales y de identificación:

[K.27]: 5. Posiciones estratégicas como políticas, administrativas, económicas, militares y puestos de seguridad deben estar reservados a los Hutu ²⁶

[K.28]: 6. La mayoría Hutu debe prevalecer a lo largo del sistema educativo (estudiantes de primaria, secundaria y docentes) ²⁷

[K.29]: 7. Las Fuerzas Armadas Ruandesas deben estar compuestas exclusivamente por Hutus. La experiencia de la Guerra de Octubre de 1990 nos lo enseña, ningún soldado puede casarse con una mujer Tutsi ²⁸

²⁶ **[K.27]:** 5. All strategic positions, political, administrative, economic, military and security should be entrusted only to Hutu (Kangura N° 6, 1990)

²⁷ **[K.28]:** 6. The education sector (school pupils, students, teachers) must be majority Hutu (Kangura N° 6, 1990)

²⁸ **[K.29]:** 7. The Rwandan Armed Forces should be exclusively Hutu. The experience of the October 1990 war has taught us a lesson. No member of the military shall marry a Tutsi (Kangura N° 6, 1990)

Respecto a este tipo de mandamientos donde priva la ocupación de puestos clave en la política, la economía y las fuerzas armadas, no debe olvidarse que hay una suerte de dogmatismo religioso, un *deber ser* colectivo, sosteniendo y legitimando los mandamientos en el pensamiento y las formas de vida de la sociedad Hutu.

A diferencia del sentido colectivo de los mandamientos anteriores, en el N° 8 se realiza un giro en la estrategia discursiva, la cual se vuelca hacia la promoción de la violencia en el tratamiento hacia los Tutsi:

[K.30]: 8. Los Hutu deben dejar de tener compasión hacia los Tutsi ²⁹

A pesar de la incidencia de los valores católicos, el mandamiento indica una contradicción sobre lo impartido, ya que ordena no tener compasión ante los Tutsi, cuando es la compasión y la aceptación del prójimo una parte importante de los mencionados valores. Esto demuestra la osadía de las élites letradas Hutu para elevar el odio hacia los Tutsi como un mandamiento religioso, según el mismo rango de aquellos de la religión católica. Deshacerse de los Tutsi, no tener compasión con ellos, pasa a formar parte de un sistema de creencias y acciones superiores y trascendentes. De esta manera, el discurso religioso disocia a los Hutu y a los Tutsi como agentes y pacientes respectivamente del universo moral del cristianismo. La falta de compasión dispuesta en un mandamiento que dialoga con la sacralidad de un texto católico prescriptivo, como los 10 Mandamientos de Moisés, más que dictar

²⁹ [K.30]: 8. The Hutu should stop having mercy on the Tutsi (Kangura N° 6, 1990)

normas de vida fundadas en la religión, buscaba manipular las creencias y prácticas religiosas de la población Hutu católica para, de manera subyacente, naturalizar el odio y la violencia hacia los Tutsi, asimilándolas a las prácticas religiosas que formaban parte de la vida cotidiana.

Los mandamientos N° 5, 6, 7, 9 y 10 prescriben de forma subyacente la politización y la práctica de la ideología en la sociedad Hutu, bajo las ideas católicas de unión, solidaridad y hermandad. La sociedad Hutu es de esta forma empleada como un instrumento al servicio de la política guiada por las élites. Así, la militancia, la práctica y el pensamiento político, el fanatismo, el espionaje, sustentados en el odio, la violencia y la segregación a los Tutsi, son asimilados a la práctica católica, considerados como *un deber ser* y tratados como una misión superior en pos de los objetivos del grupo: reivindicar la historia y la supremacía de los Hutu en Ruanda. Considérense como ejemplos los mandamientos N° 9 y N° 10:

- [K.31 – K.34]:** 9. Los Hutu donde quiera que estén deben permanecer unidos, en solidaridad y preocupación por la situación de sus hermanos Hutus.
- Todo Hutu, bien dentro o fuera de Ruanda, debe buscar constantemente amigos y aliados a la causa Hutu, comenzando por sus hermanos Bantú
 - Todo Hutu deberá impedir la propagación de propaganda Tutsi
 - Todo Hutu deberá permanecer firme y vigilante ante su enemigo común: los Tutsi³⁰

[K.35]: 10. La revolución social de 1959, el referéndum de 1961, y la ideología Hutu debe ser enseñada a todos los Hutus, sin importar la edad. Todos los Hutu

³⁰ **[K.31 – K.34]:** 9. The Hutu, wherever they are, must have unity and solidarity and be concerned with the fate of their Hutu brothers. - The Hutu inside and outside Rwanda must constantly look for friends and allies for the Hutu cause, starting with their Hutu brothers. - They must constantly counteract Tutsi propaganda. - The Hutu must be firm and vigilant against their common Tutsi enemy (Kangura N° 6, 1990)

deben diseminar la presente ideología donde quiera que vayan. Cualquier Hutu que condene a su hermano por haber leído, enseñado y divulgado esta ideología será considerado un traidor³¹

En los mandamientos el grupo es dominante es simbólicamente asimilado a un orden socio-político centrado en la promoción de la ideología pro-Hutu, establecida como un sistema de creencias que actuaba como factor de cohesión, pero también como coacción del grupo, pues a quien no lo cumpliera se le consideraría un traidor, como a todos los Tutsi. En este sentido, la ideología de los mandamientos Hutu estaba directamente orientada al sostenimiento de relaciones antagónicas entre Hutus y Tutsis.

3. Sobre *Kangura* y la promoción de una ideología antagonista entre Hutus y Tutsis

Ruanda no había sido ajena a hechos de violencia antes de 1994: la violencia venía sucediendo desde los inicios sociales, reafirmados en la guerra civil de 1990 iniciada por la invasión del RPF en octubre de ese año. Woolf & Hulsizer (2005) establecen que las sociedades con un historial de agresión, y cuyas culturas glorifican la violencia, están más propensas a perpetuar distintas formas de fanatismo e intimidación. A su vez, las sociedades que consideran la violencia como un mecanismo normativo de resolución de conflictos reinciden en este precepto de probabilidades a hechos de violencia masificados.

³¹ [K.35]: 10. The Social Revolution of 1959, the Referendum of 1961, and the Hutu Ideology, must be taught to every Hutu at every level. Every Hutu must spread this ideology widely. Any Hutu who persecutes his brother Hutu for having read, spread, and taught this ideology is a traitor (Kangura N° 6, 1990)

Una historia llena de conflictos y antagonismos entre grupos puede crear lo que Staub (1989) tituló como “ideología antagonista”, que se refiere a la visión del otro como un enemigo mortal y al grupo propio como enemigo del otro. Ciertos procesos psicológicos y sociales movilizan a los grupos a la instigación y a la ejecución de la violencia. Las condiciones de vida difíciles conducen a los individuos a unirse a grupos para identificarse y conectarse, a responsabilizar a otros de sus condiciones de vida y a la adopción o creación de ideologías llenas de visiones de mundos mejores, donde usualmente se excluye al grupo víctima. De acuerdo con este autor, ello por sí solo no mejora las condiciones de vida, pero satisface la necesidad de identidad, comprensión de la realidad y conexión de las personas (Staub, 1989).

Problemas personales, circunstancias adversas y hasta la mejora de la condición general del grupo opuesto pueden dar pie a la activación de la ideología antagonista, usualmente responsable de hacer continuos los ciclos violentos intergeneracionales. Durante los tiempos de crisis es tendencia que los individuos necesiten creencias positivas, sin embargo, estas visiones al identificar enemigos y responsabilizarles de todos los males, se convierten automáticamente en destructivas y son señales de alarma (Staub, 1989).

Ruanda había pasado por una invasión armada por parte del RPF antes de la instauración del *Kangura*. Las circunstancias adversas entre el ala armada de la disidencia Tutsi y las FAR, significó un conflicto que necesitó mediación internacional para su cese. El RPF demandando el fin de la represión y la hostilidad de Habyarimana con el grupo Tutsi y sus políticas orientadas en un solo partido,

fueron algunos de los motivos detrás de la invasión. La crisis económica y problemas generalizados de violencia y países vecinos turbulentos, crearon un escenario adverso para la sociedad. Asimismo, los altos niveles de analfabetismo, la pobreza y la existencia de una élite rica que controlaba los poderes políticos, mermó la necesidad de cohesión ideológica del grueso poblacional. Según Staub (1989) ciertas características sociales o culturales en las cuales están incluidos cambios políticos internos que aumentan la probabilidad de la violencia y la presencia de un historial de devaluación de un subgrupo dentro de la sociedad, hace más fácil y más probable que el grupo victimario sea culpado, incriminado como chivo expiatorio y ubicado como enemigo en la ideología del grupo perpetrador.

Sobre este escenario los Hutus habían elaborado una extensa cantidad de motivos por los cuales anteponerse a los Tutsi. Su enemistad derivaba de una interpretación histórica sobre el origen de los mismos como invasores y alienígenas, la eliminación de las cualidades humanas hasta otorgarles rasgos de animales e insectos al calificarlos de cucarachas y serpientes. Tanto la visión suprema de los Hutu sobre los Tutsi con la deshumanización de los últimos, forman parte de los elementos en los que se elaboró la enemistad entre los grupos. Al promover una ideología del odio, la segregación y la violencia hacia los Tutsi, e inscribirla de forma deliberada, a través de editoriales y artículos de opinión, en las creencias religiosas y en las prácticas culturales de la sociedad Hutu, el periódico *Kangura* tuvo una responsabilidad fundamental en la construcción de las bases ideológicas del genocidio.

4. *Kangura* y el uso sistemático de la promoción ideológica Hutu

Las élites suelen manipular las creencias arraigadas de un grupo con respecto al otro, para aumentar la división cultural y la promoción de la violencia. Esta estrategia es siempre una forma de control social al servicio de un poder. Generalmente ello se realiza bajo una concepción sencilla: los individuos no suelen cuestionarse profundamente sus creencias particulares y tampoco suelen pensar en asuntos que no los afecten directamente. Al contrario, buscan maneras de corroborar sus creencias para así confirmarlas en vez de desestimarlas o cuestionarlas (Staub, 1999). La tendencia humana a formular estas conexiones o correlaciones ilusorias es una forma de exacerbar el propio sistema de creencias y así manipularlo para gestionar intereses y violencia hacia amenazas percibidas de forma real o simbólica. La estrategia para promocionar sistemáticamente ideas, creencias o causas de interés público y lograr su aceptación general, se denomina propaganda (Borja, 1997).

Para Herman & Chomsky (1988) los medios de comunicación de masas son sistemas de difusión de mensajes y símbolos a la población en general. Su función no es solo divertir, entretener e informar a los individuos, sino también inculcarles valores, creencias y códigos de comportamiento que los integren a las grandes estructuras institucionales de la sociedad. En un mundo de riquezas concentradas y conflictos de intereses, para lograr este cometido es necesario el uso sistemático de la propaganda. Desde esta perspectiva, los medios de comunicación masiva son uno de los mecanismos de manifestación del poder ideológico más influyentes y contribuyen en gran parte, según Carpizo (1999), a fijar las formas de pensamiento en la sociedad

y a establecer la agenda de los asuntos políticos, sociales y económicos, así como a crear o a destruir la reputación de una persona u organización.

De acuerdo con Cathey (2009), la propaganda involucra la imposición de límites a los pensamientos aceptables que son creados y propagados por las élites. Los límites son mantenidos y diseminados por dos instituciones: los medios de comunicación y las instituciones educativas. Pero el resultado, según Chomsky, es una población adoctrinada que no busca sus intereses propios, sino que acepta y reproduce las ideologías y creencias de la élite (1998).

Al momento del genocidio en Ruanda, entre los documentos otorgados como evidencia al equipo de *Human Rights Watch* se encontraba una nota escrita por un intelectual de Butare “Sobre la propaganda de expansión y reclutamiento”, inspirada en el manual de propaganda escrito por Roger Mucchielli en 1972 (titulado: *Psychologie de la Publicité et de la Propagande: Connaissance du Problème, Applications Pratiques*). Esta nota es considerada la evidencia que justifica la estrategia de los medios de comunicación, pues en ella se encuentran los lineamientos para ejecutar efectivamente la estrategia propagandística (Chrétien, en Thompson, 2007). Mucchielli explica en su manual los mecanismos de condicionamiento y movilización necesarios para crear un movimiento de masas. De acuerdo con este método, el éxito en la movilización recae en el moldeo adecuado de la conciencia: se debe basar en la indignación hacia el enemigo, percibido éste como un chivo expiatorio. Habla además de las tácticas de “propaganda de espejo” o “acusaciones en

un espejo”, que es el acto de atribuir a los demás lo que el atribuyente es y está preparando hacer.

Todos los ingredientes para tal condicionamiento existían en Ruanda: una baja tasa de alfabetización, una tendencia a un enfoque partidista unánime rodeado de afirmaciones moralistas, un chivo expiatorio potencial bien establecido en la minoría Tutsi y referencias a “la mayoría”, el grupo Hutu (Chrétien en Thompson, 2007). El populismo, asociado a la visión social de la ‘etnia’ y del ‘pueblo Hutu’, reafirmaba sus derechos absolutos basados en su constitución homogénea y mayoritaria, también en su carácter de comunidad indígena autóctona de Ruanda, tomando a los Tutsi como extranjeros e invasores. Los cambios sociales posteriores a la guerra civil en 1990 significaron un cambio en el sentido de pertenencia social, donde no bastaba ser del grupo Hutu para una movilización efectiva. Así, la propaganda extremista que el periódico *Kangura* ayudaba a promover, se fundamentó en dos aspectos: el racismo contra las *cucarachas* Tutsi y la legitimación de la eliminación de las mismas por la mayoría de la población Hutu.

Kangura se valió de los intereses políticos para realizar, a la medida de sus creencias e intereses políticos e ideológicos, su línea editorial, y así coser un saco de ideas, miedos, estereotipos y prejuicios que alimentó con argumentos tomados como válidos por la extrema Hutu. Las ideas difundidas por este medio de comunicación respondían a la propaganda planeada en virtud de intereses político-partidistas. En este sentido, el periódico fue un núcleo para el crecimiento del extremismo Hutu, lo que lo posicionó como la plataforma ideológica del partido CDR, una ramificación

del MRND, que promovía las políticas anti-Tutsi más extremas. A manera de ejemplo vale decir que dentro del partido estaba prohibido poseer miembros cuyos abuelos hubieran sido Tutsi (Melvern, 2000).

El periódico *Kangura* fue responsable de esparcir importantes elementos de segregación ideológica entre los grupos Tutsi y Hutu, utilizados en la instigación al genocidio de 1994. La participación del periódico en la promoción de la ideología del genocidio en Ruanda se evidencia no sólo en el tipo de discurso segregacionista y deshumanizador que propagaba, sino también en sus vínculos políticos con la Coalición para la Defensa de la República (CDR), un partido pro-Hutu cuyo eslogan era *Watch Out* (“tengan cuidado”).

En marzo de 1993 el CDR emitió un comunicado por el cual acusaba al presidente Habyarimana de dejar de preocuparse por el país al negociar con el Frente Patriótico Ruandés (RPF). Posteriormente el partido creó, al igual que el Movimiento Revolucionario Nacional para el Desarrollo (MRND), su ala armada llamada *Impuzamugambi*, que significa “aquellos con el mismo objetivo”. Hassan Ngeze, el editor del *Kangura*, era el líder de esa milicia (Melvern, 2006).

CAPÍTULO V

LÉON MUGESERA Y LA INCITACIÓN A COMETER GENOCIDIO

En el presente capítulo se examinará el discurso “No se dejen invadir”, pronunciado en 1992 por una figura política prominente de la época, Léon Mugesera. Primero se contextualizará al orador y las circunstancias de su discurso. Luego se analizará la relación del discurso con el desencadenamiento de acciones violentas sobre Tutsis y Hutus moderados cometidas durante el genocidio ocurrido en Ruanda en 1994. En este sentido se considerarán propiamente la idea de la invasión, las características y formas de representación del enemigo, y la necesidad de la defensa ante este. Finalmente, se examinarán las formas como en el discurso se realiza un llamado incitante a la violencia y a cometer genocidio.

1. Léon Mugesera y el contexto de su discurso “No se dejen invadir”

Léon Mugesera nació en 1952, en Kibilira, prefectura de Gisenyi, de ambos padres Hutu y dedicados a la agricultura. Se casó con Gemma Uwamariya en octubre de 1978 y tuvo 5 hijos. Graduado de la Universidad de Ruanda en 1979 fue profesor del Instituto Pedagógico Nacional de Ruanda (IPNR) y de la Universidad Nacional de Ruanda hasta 1989 (Léon Mugesera Site, s.f.). Entre 1982 y 1987 recibió una beca de parte del Gobierno de Quebec como parte del programa *Canadian International Development Agency* (CIDA), lo que le permitió obtener un doctorado en filosofía. Durante su trayectoria como profesor de la Universidad Nacional de Ruanda,

Mugesera escaló posiciones dentro de instituciones gubernamentales como el Ministerio de Información y el Ministerio de la Familia y la Promoción de Asuntos de la Mujer (Des Forges, 1999).

El 22 de noviembre de 1992, en una reunión del MRND, Mugesera dio el discurso “No se dejen invadir” en el idioma kinyarwanda, sin presencia de medios que lo transmitieran en vivo. Sin embargo, fue grabado el audio de la intervención y se pasaron micros del mismo por la radio RTL (Fletcher, 2014) y su transcripción fue publicada en periódicos de corte pro-Hutu. También se distribuyeron casetes con la grabación en Kigali y otras zonas aledañas (Des Forges, 1999).

El mencionado discurso fue dado en plenas negociaciones de los Acuerdos de Arusha, en una reunión del partido del MRND en Kabaya, no lejos del hogar del presidente Habyarimana, al noroeste de la prefectura de Gisenyi. Una semana antes del discurso de Mugesera, el presidente Habyarimana había dado un discurso que fue ampliamente publicitado, pues en él repudiaba los mencionados Acuerdos. Adicionalmente, el presidente mencionó en su discurso la realización de elecciones en Ruanda y prometía la victoria garantizada por la *Interahamwe* (Des Forges, 1999).

Para noviembre de 1992 el Presidente de Ruanda era Juvénal Habyarimana. Théoneste Bagosora, quién organizaría gran parte de las matanzas, era Jefe de Gabinete de las Fuerzas Armadas Ruandesas. El primer Ministro era Dismas Nsengiyaremye quien colocaría a Agathe Uwilingiyimana como Ministra de Educación. La recién nombrada Ministra aboliría las cuotas étnicas de los colegios (las cuales colocaban a los estudiantes Tutsi en desventaja), ganándose así la

enemistad de toda la extrema Hutu. El presidente del partido MDR. era Faustin Twagiramungu. Las negociaciones de Arusha comenzarían en julio de 1992, meses antes del discurso de Mugesera.

En su discurso, Mugesera aprovecha la oportunidad para propagar una ideología enfocada en la exterminación de los Tutsi con un aproximado de mil (1000) miembros del partido (Fletcher, 2014). El discurso fue tomado negativamente por múltiples sectores de la sociedad, por lo que el gobierno dictó una orden de arresto hacia Mugesera por incitación a la violencia. Para el momento, Mugesera ocupaba el cargo de Vicepresidente del MRND en la prefectura de Kabaya y era funcionario del Ministerio de la Familia y la Promoción de Asuntos de la Mujer. Al enterarse de la orden de arresto, Léon Mugesera se refugió en campos militares donde fue protegido, hasta que finalmente se fugó del país con ayuda de soldados leales a Habyarimana. Finalmente, tomó refugio en Canadá, ya que poseía la nacionalidad canadiense por su esposa.

Desde 1993 residió en Canadá como refugiado político, y al poco tiempo el gobierno canadiense le otorgó residencia permanente. Desde 1995 trabajó como profesor de la Universidad de Laval en Quebec, hasta que en 2012 fue deportado a Ruanda mediante un proceso judicial iniciado en 1995, en dónde su discurso “No se dejen invadir” se asociaba con incitación a cometer genocidio (Canadian Centre for International Justice, s.f.).

En su portal personal Web (www.leonmugesera.org), donde busca reivindicar su reputación y rechazar la acusación hecha por los tribunales, afirma ser un hombre de

valores cristianos, acusado injustamente debido a que había sido presionado por entidades gubernamentales a dar el mencionado discurso y este a su vez fue malinterpretado.

Los discursos inflamatorios como el de Mugesera no fueron ajenos a la sociedad ruandesa durante los cambios políticos que se dieron entre 1990 y 1994. A pesar de haber existido variedad de ellos, dados por autoridades y personalidades de diferentes rangos, pocos se conservan intactos y no han sido centro de tantas controversias como el de Mugesera en 1992.

Conocido con el título de “No se dejen invadir”, el discurso de Mugesera centró la atención en elementos asociados a la autodefensa del grupo Hutu ante un grupo Tutsi descrito de manera ambigua y abierta, propiciando la inclusión de características de aquel que lo representaban como el enemigo. El miedo fue el factor de cohesión entre estas ideas y la legitimación de acciones de defensa en el marco de una impunidad aseverada por el enunciador. Este discurso es considerado, sin duda, una muestra de cómo las palabras dictaminaron el camino que condujo a las acciones de genocidio, dos años después de su pronunciación.

Inicialmente, en una búsqueda amplificada sobre el discurso en cuestión, encontramos en el portal *Youtube* una grabación de audio del mismo, la cual corresponde a los primeros cuatro minutos del discurso¹, pronunciado en kinyarwanda, su idioma original. Gracias a una transcripción en esta lengua, con su equivalente en francés, se pudieron determinar los segmentos a los cuales

¹ Fuente: Discour Léon Mugesera - <https://www.youtube.com/watch?v=egzVksxYQEO>

corresponde el audio.

En el audio se pudieron identificar factores de naturaleza pragmática y contextual, como por ejemplo la existencia de pausas a causa de aplausos o pitas de los presentes. En este sentido, el discurso no ocurre como un acto comunicativo aislado, sino que se produce en un contexto y ante una audiencia que muestra disposición, reacciona e interactúa emocionalmente con el interlocutor. Esta disposición de la audiencia denota la facilidad, en el contexto de una reunión de partido, que poseía Mugesera para infundir emocionalmente ideas y crear cohesión con sus seguidores.

La empatía del hablante con sus interlocutores es evidenciada en las repetidas pausas que aquel debía realizar cuando, luego de pronunciar consignas del tipo [M.1.1]: “Larga vida a nuestro movimiento...”², [M.1.2]: “Larga vida al presidente Habyarimana...”³, [M.1.3]: “Larga vida a nosotros, a los militantes del movimiento en esta reunión”⁴, los asistentes al unísono gritaban también algún tipo de consigna, las cuales no se encuentran transcritas y tampoco son mencionadas o dirigidas por el locutor. En general, el discurso es contextualizado en una guerra o conflicto y Mugesera asume que todos los presentes están listos y dispuestos para la acción armada en defensa de los intereses de los Hutu, y para rechazar el desprecio Tutsi.

A continuación se analizarán los contenidos fundamentales del discurso “No se dejen invadir”.

² Del original: [M.1.1]: Long life to our movement... (En lo que sigue, las citas de Mugesera serán todas tomadas del expediente N° 2003 FCA 325 de la Corte Suprema de Canadá, por lo cual solo se colocará el número de página correspondiente) (p.17).

³ [M.1.2]: Long life to President Habyarimana... (p.17).

⁴ [M.1.3]: Long life to ourselves, the militants of the movement at this meeting (p.17).

2. Construcción discursiva del enemigo y la invasión

Dos elementos clave que incidían en la psiquis del colectivo, especialmente el Hutu, afectando su estabilidad y exacerbando sus temores, son una supuesta nueva invasión del RPF y la vuelta del dominio monárquico Tutsi. Dado que Ruanda había sido históricamente dominada por los Tutsi mediante un sistema monárquico, los Hutu habían asociado el período de la monarquía con una etapa sombría y llena de injusticias para los Hutu, y sin duda un período que no se quisiera repetir. A su vez, los temores y las heridas de la guerra civil de 1990, la cual había empezado con una invasión por parte del RPF desde Uganda, estaban aún presentes social y psicológicamente en el espíritu de la población, de ahí que la posibilidad de una invasión Tutsi significara la estimulación de un miedo generalizado.

Bajo el llamado a no permitir una invasión, Mugesera infunde miedo a sus escuchas, hablando estratégicamente de un enemigo vago y ambiguo, y reitera la autodefensa como mecanismo de solución ante este. El llamado reiterado a no permitir que sucediera una invasión se evidencia en la cantidad de catorce segmentos totales de su discurso que llamaban a la resistencia ante la invasión, utilizando la palabra *invaded* o sus derivados.

En sus primeros párrafos, el discurso introduce la idea de discutir sobre la necesidad de no permitir que suceda una invasión:

[M.3]: ...El segundo punto en el que quiero que intercambiamos ideas, es que no podemos dejarnos invadir, ya sea aquí donde estamos o dentro del país...⁵

⁵ [M.3]: The second point on which I would like us to exchange ideas is that we should not allow ourselves to be invaded, whether here where we are or inside the country (p.17).

[M.7]: El segundo punto que he decidido discutir con ustedes es que no pueden dejarse invadir. A costa de todo, ustedes se irán de aquí y se llevarán estas palabras con ustedes, ustedes no pueden dejarse invadir⁶

Mediante el uso de lenguaje instruccional que intenta dirigir las conductas de los oyentes y en el que primero se incluye a sí mismo, pero luego se dirige a los otros, Mugesera exhorta a sus escuchas a tomar como un hecho la posibilidad de una invasión, por lo que la mensaje orientado a detener la invasión se constituye en una suerte de orden. La frases “no podemos dejarnos invadir” y “no pueden dejarse invadir”, funcionan como una “voz de orden”, estrategia discursiva que Domenach (1968) categoriza como un “concepto motor”. De acuerdo con este autor,

Una voz de orden no es una exaltación huera; condensa una línea política del momento: “Toda voz de orden debe deducirse del conjunto de particularidades de una situación política determinada”. Las voces de orden jalonan plataformas sucesivas que permiten obligar a las otras fuerzas políticas a definirse por o contra la colaboración en objetivos concretos y seductores para las masas” (Domenach, 1968, s.p.)

En su interlocución, Mugesera se presenta como un negociador, pues plantea el intercambio de ideas, lo que tiende a reducir la gravedad de sus palabras, pero luego prosigue a dar una orden: “Ustedes no pueden dejarse invadir”. Esta estrategia la utiliza en aras de hacer creer a sus escuchas que sus palabras solo expresan sus opiniones y que están siendo negociadas por el auditorio, reduciendo de esta manera la fuerza perlocutiva o bien las consecuencias de su discurso. Sin embargo, el propósito comunicativo reitera la necesidad de actuar para no permitir una invasión.

⁶ [M.7]: The second point I have decided to discuss with you is that you should not let yourselves be invaded. At all costs you will leave here taking these words with you, that you should not let yourselves be invaded (p.18)

Siendo o no la invasión un hecho real sobre el cual él para ese entonces pudiera haber tenido información confidencial que no expresa en su discurso, lo esencial aquí es que de cierto modo, más allá de la ambigüedad, Mugesera la presenta como un hecho y hace ver como creíble la invasión. Con ello, logra mover psicológica y emocionalmente a la audiencia.

En su discurso, Mugesera plantea que la invasión puede suceder por distintos actores políticos, como 1) los partidos de oposición a Habyarimana, los cuales habían logrado ceses al fuego con el RPF en varias prefecturas; 2) la población Tutsi presente en Ruanda, de quienes se decía que buscaban tomar control de los poderes e instituciones; 3) las fuerzas del Frente Patriótico Ruandés, y 4) La Coalición internacional surgido de las negociaciones de Arusha, pues los mismos respondían a los intereses de los Tutsi, según lo planteado por Mugesera. A continuación se examinará el discurso en torno a cada uno de estos pretendidos agentes de la invasión.

La invasión por parte de los partidos de oposición y el rechazo hacia estos se evidencia en el siguiente enunciado, el cual es introducido luego de hacer referencias a la defensa contra el MDR;

[M.11]: Un proverbio dice ‘las hienas se comen entre sí, pero cuando te las comes son amargas’, ellos deben saber que un hombre es tan bueno como el otro, nuestro partido tampoco va a permitir dejarse invadir. No hay duda, no podemos dejarnos invadir, déjenme decirles⁷

Como se observa en **M.11**, los agentes de la invasión, los partidos políticos de

⁷ [M.11]: A proverb says: ‘Hyenas eat others, but when you go to eat them they are bitter!’ They should know that one man is as good as another, our yard (party) will not let itself be invaded either. There is no question of allowing ourselves to be invaded, let me tell you (p.19)

oposición, son representados de forma vaga e indefinida, mediante una estrategia de evasión del referente del discurso, la cual permite hacer referencia al objeto del discurso sin mencionarlo directamente, valiéndose, en este caso, de imágenes tomadas de la tradición oral, rural ruandesa.

Este mecanismo de evasión del referente no solo se asocia a la necesidad de ocultar a los agentes sociales, sino también sus acciones. De aquí que Mugesera, en la frase “las hienas se comen entre sí”, no sólo asocie a su contra parte política con animales carroñeros como las hienas, sino también con la idea de una suerte de traición tras el cese al fuego gestionado por partidos de oposición. Además sugiere que ese cese bien pudo ser logrado por ellos, ya que “un hombre es tan bueno como el otro”.

En el siguiente enunciado, Mugesera es mucho más explícito en la referencia a los partidos, dado que en esta ocasión ya se despliega una acusación directa a los partidos de oposición, pues estarían colaborando con las cucarachas Tutsi:

[M.18]: Les digo entonces que los representantes de estos partidos que colaboran con los *Inyenzis*, dígase el M.D.R., P.L., P.S.D., P.D.C., y otros grupos disidentes, corren por aquí y allá, están todos conectados y se la pasan deambulando, todos estos partidos y sus representantes tienen que irse a vivir en Kayanzi con Nsengiyaremye: de esa forma sabremos dónde está la gente que está en guerra con nosotros⁸

En la cita, Mugesera presenta a los partidos políticos de oposición como grupos disidentes, que desorientados o desesperados “corren por aquí y allá, están todos

⁸ [M.18]: The representatives of those parties collaborating with the *Inyenzis*, namely the M.D.R., P.L., P.S.D., P.D.C., and other splinter groups you run into here and there, who are connected and who are only wandering about, all these parties and their representatives must go to live in Kayanzi with Nsengiyaremye: in that way we will know where the people we are at war with are (p.21)

conectados y se la pasan deambulando”. Además, los califica como parte de “la gente que está en guerra con nosotros”.

Históricamente, luego del cese al fuego logrado por la oposición en la prefectura de Byuma, Mugesera condenó al Partido Liberal (PL), al Social Demócrata (PSD) y al Movimiento Democrático Republicano (MDR) por haber sostenido negociaciones con el RPF y porque en 1991 se habían aliado para impulsar las reformas democráticas como una coalición opositora a Habyarimana. De manera desafiante y amenazante, Mugesera indica que todos los representantes de estos partidos deben de ir a la localidad de Kayanzi a vivir con el Primer Ministro Hutu moderado Nsengiyaremye, para así saber dónde están aquellos “en guerra con nosotros”.

En este proceso de construcción discursiva del enemigo, saber “dónde está la gente que está en guerra con nosotros” forma parte del proceso de identificación y delimitación del grupo víctima, descrito por Stanton (2013) en la propuesta de las 10 etapas de un genocidio. De esta forma, el grupo dominante segrega y secciona a sus víctimas, de manera que promueve un exterminio más fácil al momento de erupción de la violencia. Dar el nombre del Primer Ministro, hacerlo reconocible socialmente, también se asocia a un proceso de “individualización del adversario” (Domenach, 1968), lo que permite visibilizar de forma concreta al supuesto enemigo.

Este mismo proceso de individualización del adversario ocurrió también en el discurso de Mugesera con respecto a la Ministra de Educación para ese entonces, Agathe Uwilingiyimana, quien sería posteriormente Primera Ministra de oposición. No obstante, la individualización no se da en este caso por vía de la mención, sino de

la referencia contextual, como ocurre en la siguiente cita:

[M.12]: ¡Ustedes también la han escuchado en la radio por estos días insultando al Presidente! ¿Alguna vez han escuchado a una madre insultar gente en público? Lo que quiero decirles con esto, y esto es la verdad, no queda duda, que por más que digan lo uno o lo otro, hay gente entre ellos que se comporta de manera impertinente⁹

Sin mencionar su nombre, sino referencias contextuales y actuaciones mediáticas, Mugesera afirma que la ministra está realizando cosas terribles, y procede a cuestionar la labor de la funcionaria como Primera Ministra Hutu, por ser moderada, traidora contra su grupo Hutu y mantenerse asociada a su partido Tutsi, siendo del tren gubernamental Hutu. Desestima sus declaraciones contra el presidente y asocia su comportamiento como inapropiado para una madre, lo que es una forma de deslegitimar los atributos morales de la ministra Uwilingiyimana, tanto en el ámbito de lo público como en el de lo privado.

En el discurso las nociones del enemigo y de la invasión van de la mano, como si fueran una misma entidad. Así, en lo que respecta a la existencia de una invasión de factores externos a Ruanda, supuestamente llevada a cabo por fuerzas disidentes Tutsi, el enunciador procede a deshumanizar a los integrantes del RPF, llamándolos cucarachas (*Inyenzis*) y no guerreros (*Inkotanyis*):

[M.13]: Hay algo que podemos llamar ‘no dejarnos invadir’ dentro del país, ustedes saben de estas personas llamadas *Inyenzis*, no los llamen más *Inkotanyis*, porque de hecho son *Inyenzis*. Estas personas llamadas *Inyenzis* están en camino a atacarnos¹⁰

⁹ [M.12]: You have also heard on the radio that nowadays she is even insulting our President! Have you ever heard a mother insulting people in public? So what I would like to tell you here, and this is the truth, there is no doubt, to say it would be this or that, there might be among them people who have behaved flippantly (p.19)

¹⁰ [M.13]: Something else which may be called ‘not allowing ourselves to be invaded’ in the country,

En este enunciado se asocia la identidad de los *Inkotanyi*, la cual es sustituida dada la naturaleza animal e instintiva que se les atribuye, por la de *Inyenzis* (cucarachas), y es esta naturaleza, a su vez, la que los mueve a la invasión. En otras palabras, Mugesera señala, de forma metafórica, que la invasión no ocurriría por guerreros, sino por cucarachas. Desde esta perspectiva, a Mugesera le concierne el trato lingüístico que se le da al invasor que representa el mayor riesgo para el poder Hutu: el Frente Patriótico Ruandés (RPF) y su avanzada militar, buscando así minimizarlos.

Asimismo, indicar en tiempo presente la inminencia del ataque (“están en camino a atacarnos”), hace que sea más sencillo para el enunciador alertar sobre la inmediatez de la invasión, y con ello, disparar los miedos de la audiencia, que se encuentra obediente ante las indicaciones del líder del partido. Sin cuestionamientos, la afirmación proporcionada asemeja una “voz de orden” que alerta y prepara para la acción. A su vez, el liderazgo del enunciador recae en conocimiento implícito y la información vital que, como figura política de alto rango, posee para el presunto bienestar de sus colegas de partido.

Más adelante en su discurso Mugesera procede con el tercer mecanismo de invasión: aquel perpetrado por los Tutsi dentro del país:

[M.15]: Ustedes saben lo que es, queridos amigos, no dejarnos invadir. Ustedes lo saben. Ustedes saben que hay *Inyenzis* en el país que han tomado la oportunidad de enviar a sus hijos al frente, para ir y ayudar a los *Inkotanyis* ¹¹

you know the people they call *Inyenzis*, no longer call them *Inkotanyis*, as they are actually *Inyenzis*. These people called *Inyenzis* are now on their way to attack us (p.20)

¹¹ **[M.15]:** You know what it is, dear friends, not letting ourselves be invaded, or you know it. You know it. You know there are *Inyenzis* in the country who have taken the opportunity of sending their children to the front, to go and help the *Inkotanyis* (p.20)

En esta cita, el enunciador instala la idea de una alianza contra los Hutu, realizada entre el RPF y los “cómplices” dentro del país, asumiendo que ya tal invasión está en marcha: “hay *Inyenzis* en el país que han tomado la oportunidad de enviar a sus hijos al frente, para ir a ayudar a los *Inkotanyi*”.

Esta representación del enemigo como lleno de crueldad y desentendido de valores familiares no solo tiene el propósito de denigrar de las cualidades morales de los Tutsi, sino también de prefigurar, por extensión, la sociedad bajo su dominio. Los “*Inyenzis* que hay en el país” conformarían de este modo una especie de “muestra testigo” (Domenach, 1968). Así, cada familia Tutsi que envía a sus hijos al frente constituiría una prueba fehaciente que prefigura y autentica ya en ese acto las cualidades de la futura sociedad Tutsi surgida de la invasión.

La última modalidad de invasión es la realizada mediante la coalición internacional que, para ese momento, era asociada a las negociaciones derivadas de los Acuerdos de Arusha:

[M.21]: Hay otro punto importante que quisiera hablarles sobre no permitir dejarnos invadir: ustedes escucharán hablar sobre las discusiones de Arusha. No hablaré extensamente de esto, ya que el Secretario General les hablará en mayor detalle. Sin embargo, déjenme decirles que los delegados que escuchen digan que son de Ruanda, no representan Ruanda. No representan toda Ruanda, es un hecho, se los digo. Los delegados de Ruanda, que dicen ser de Ruanda, están siendo liderados por *Inyenzis*, que están ahí para discutir con *Inyenzis*, como dice una canción que se escucha de vez en cuando, ‘Él es Dios nacido de Dios’. De la misma manera, ellos son ‘*Inyenzis* nacidos de *Inyenzis*, que hablan solo por *Inyenzis*’¹²

¹² [M.21]: There is another important point I would like to talk to you about so that we do not go on allowing ourselves to be invaded: you will hear mention of the Arusha discussions. I will not speak about this at length as the representative of the Movement's Secretary General will speak about it in

Siguiendo la línea política indicada por el Presidente Habyarimana en días previos, donde había calificado los acuerdos como “mero papel” (Stettenheim, en Greenberg et all 2000, s.p.), Mugesera recalca que los enviados por Ruanda están siguiendo lineamientos de las cucarachas Tutsi y que sus propuestas no incluyen las de la mayoría.

Intencionalmente, Mugesera forjó en su discurso las características de un enemigo a conveniencia, simplificándolo en la idea única y sencilla, pero difusa al mismo tiempo, de la invasión:

[M.26]: Para concluir, les recuerdo que de todas las cosas importantes que les he indicado: la más esencial es que no podemos dejarnos invadir, no sea que aquellos que colapsen se lleven a algunos de ustedes. No tengan miedo, sepan que todo aquel cuyo cuello no cortan, será quién les corte el cuello ¹³

La idea de que “no podemos dejarnos invadir” funciona como un paraguas bajo el cual todos los otros elementos de la representación del enemigo y de las acciones de Hutus y Tutsi, adquieren sentido. En este contexto, la frase concluyente del discurso: “les recuerdo que de todas las cosas importantes que les he indicado: la más esencial es que no podemos dejarnos invadir...”, en su sencillez, actúa como una voz de orden, a la vez que sintetiza las identidades ideológicas y los objetivos de los grupos

greater detail. However, what I will tell you is that the delegates you will hear are in Arusha do not represent Rwanda. They do not represent all of Rwanda, I tell you that as a fact. The delegates from Rwanda, who are said to be from Rwanda, are led by an *Inyenzi*, who is there to discuss with *Inyenzis*, as it says in a song you hear from time to time, where it states ‘He is God born of God’. In the same way, they are ‘*Inyenzis* born of *Inyenzis*, who speak for *Inyenzis*’ (p.22)

¹³ [M.26]: So in order to conclude, I would remind you of all the important things I have just spoken to you about: the most essential is that we should not allow ourselves to be invaded, lest the very persons who are collapsing take away some of you. Do not be afraid, know that anyone whose neck you do not cut is the one who will cut your neck (p.24)

enfrentados a la violencia.

En el contexto social construido por Mugesera y en el conjunto de las representaciones cargadas de ambigüedades y simplificaciones respecto al enemigo, cualquier persona podía representar un enemigo o un aliado del enemigo. En su definición multiforme, mantener al enemigo esbozado de manera ambigua formaba parte de la estrategia de incitación a la violencia, infundiendo así mayor miedo en el colectivo. A su vez, el discurso de Mugesera va poco a poco cerrando las opciones y las alternativas para una defensa que no esté fundada en la violencia, debido a que, según él, los enemigos buscan acorralarles de varias maneras y los Hutu deben de estar listos para defenderse.

3. La representación de la violencia

3.1 Consideraciones generales

La violencia enmascarada en la legítima defensa fue el núcleo del discurso de Léon Mugesera. Esto se elaboró mediante la creación de enemigos, tanto reales como ficticios, y el mantenimiento secreto, ambiguo o no revelado, de la modalidad de ataque de los mismos. Ello se centralizó en el núcleo discursivo de una invasión que repetida en reiteradas ocasiones, enaltecía los miedos de la población para calar la justificación de una autodefensa armada.

Sobre este planteamiento nos proponemos a continuación examinar algunos conceptos sobre la violencia para interpretar las acciones de Mugesera en su contexto y luego analizaremos las formas como discursivamente realizó construcciones para

llamar a la violencia y legitimar de la defensa por parte de los Hutu.

Existen controversias alrededor del estudio de la violencia. La variedad de conceptos no permite una definición homogénea de sus causas y supuestos. Sin embargo, múltiples autores coinciden en que la violencia está sujeta a predisposiciones culturales y se extiende más allá de lo físico y cultural. La violencia se relaciona íntimamente con el sufrimiento, inseguridad, transgresión y conceptos del cuerpo y su lugar en el orden social.

Ferrel et al (2008, en Ray, 2010) definen los actos violentos como representaciones del poder y la dominación, ofrecidas a variedad de audiencias como logros simbólicos. Stanko (2001, citado en Ray, 2010) provee una definición más detallada afirmando que la violencia es cualquier forma de comportamiento de un individuo que intencionalmente amenace o realice daños físicos, psicológicos y sexuales a otras personas o a ellos mismos.

Por su parte, Bufacchi (2005, en Ray, 2010) asume que hay dos posturas para abordar la violencia: la visión minimalista y la visión amplia. La visión minimalista ve la violencia restringida en términos de fuerza física, respuestas corporales y daños. La visión amplia, por su lado, considera necesario tomar en cuenta las relaciones sociales en las cuales se desarrolla la violencia, así como los daños que no son físicos, y la violencia como un resultado sin intención. En este caso, se señala que la violencia no necesita necesariamente de una fuerza física.

Bufacchi señala, por ejemplo, que lanzar una puerta estando solo en una casa puede considerarse un acto violento, pero no hace violencia a nadie, a menos que la

misma puerta se cierre con fuerza aplastando la mano de quien la tira, constituyendo un acto violento. Lo mismo ocurre con el boxeo. Este deporte se toma como violento, pero como ambos participantes entran al *ring* apegados a las normas, no se considera como violencia. Estos ejemplos señalan que la violencia está sujeta al contexto social y político.

Otros autores optan por una concepción más comprensiva de la violencia, ampliando el alcance de la misma para que incluya cualquier acción que pueda evitarse y que se juzgue por los resultados, en vez de las intenciones. Jackman (2002, en Ray, 2010) propone que la violencia sea definida como actos que infligen, amenazan o causan daños. Las acciones pueden ser físicas, escritas o verbales, así como psicológicas, materiales o sociales. Felson (2009, en Ray, 2010) describe la violencia cuando personas utilizan medios físicos para hacer daño a otros. Sin embargo, el daño que producen no es necesariamente físico, ya que puede ser social o mediante la privación de recursos.

La violencia también puede ser casual y perpetrada por individuos o altamente estructurada y organizada políticamente. Suele asociarse y pensarse la violencia como ilegal e ilegítima, y se contrasta a la ‘legítima’ aplicación de la fuerza del aparato estatal. Aun así, existen extensos casos a lo largo de los últimos años que colocan a los gobiernos como organizadores de la más destructiva violencia; tanto como un medio de castigo, como para glorificar su poder (Ray, 2010).

No lejos de estos preceptos se encuentra el discurso de Mugesera, como vocero de un Estado que buscaba mantenerse en el poder. En su discurso se manifiesta una

variedad de expresiones de violencia que incluyen amenazas cuya intención es causar daños al grupo opuesto. A su vez, la promoción de esta violencia se encuentra velada detrás de una legítima defensa que se presenta como la alternativa adecuada ante la amenaza. Legitimar la autodefensa es en parte incorporar la violencia en la sociedad mediante la creencia de que la misma representa la única alternativa de resolución a cierto problema. La defensa será explorada mayormente en el punto N° 4 del presente capítulo.

Para 1992, Ruanda no era una sociedad ajena a la violencia. Había vivido múltiples hechos a lo largo de su historia y más recientemente una guerra civil dada por la invasión en 1990 del RPF. Si una sociedad es entrenada a habituarse a la violencia, será más sencillo aumentar la tolerancia a la misma y así incorporarla en nuevos niveles, hasta usarla de manera justificada como una alternativa legítima a la resolución de conflictos habituales.

Autores como Woolf & Hulsizer (2005) refieren la existencia del uso normativo de la violencia como mecanismo para la resolución de conflictos, un elemento presente en sociedades con orientación genocida. A su vez, la orientación al conflicto, basada en la asunción de antipatías, percepción de amenazas y una ideología de supremacía, son otros elementos circundantes al respecto, todos ellos presentes en Ruanda.

Mugesera trabajó tanto la amenaza al grupo enemigo, como la presunción de amenazas en sus acciones, figurando así la ley del Tali3n con sus contrapartes enemigas. Acciones que no necesariamente se considerarían hostiles, eran sin embargo representadas o percibidas en ese contexto de manera amenazante, incitando

la necesidad de una respuesta ante las amenazas. Esto se examinó en el punto N° 2 del presente capítulo.

Si bien se propuso una separación entre los puntos N° 3 y 4 del presente capítulo, los elementos implicados discursivamente no se encuentran separados, pues sirvieron en conjunto, como un Jano Bifronte, para enmascarar y hacer socialmente aceptable a través de la defensa, conceptos aberrantes como el exterminio del grupo Tutsi. El uso de temas globales para colar mensajes que sean percibidos de manera subyacente o no como incitadores a la violencia constituye una característica del discurso genocida. Así, el uso reiterado de eufemismos, metáforas, imágenes y expresiones tomadas de la tradición oral ruandesa, actos de habla indirectos, el tono de impunidad y de posesión personal de la verdad, demuestran que Mugesera, a diferencia de lo que ocurría con la RTL, se comportó como una figura y no como un grupo o institución.

De manera que esta primera capa del discurso, dada por el amplio contenido violento, puede ser organizado de la siguiente forma: 1. Proposición de la violencia como una alternativa aceptada, aprobada, viable y normativa de resolución de conflictos sociales; 2. Constante orientación y percepción al conflicto; 3. Presunción de amenazas; y 4. La legítima defensa como una alternativa promovida, de forma explícita o no, por el Estado o por figuras políticas con funciones dentro del mismo. Estos factores permiten considerar de qué modo la violencia llevó a la defensa y cómo ésta fue legitimada y utilizada como una máscara para la promoción del exterminio, por parte de Mugesera.

3.2 El discurso de la violencia

En su discurso, Mugesera coloca un caso hipotético en el cual hace capaces a sus enemigos de defecar en el jardín de las casas de los oyentes: un eufemismo sobre la capacidad malévola del enemigo de hacer daño sin importarle el concepto de comunidad o la casa del vecino. En este caso, como se delimitó anteriormente, el enemigo es visto como un invasor, ‘alguien’ que no es oriundo de Ruanda, y que violentando los límites de las viviendas, es capaz de defecar en jardines de hogares, demostrando que no valora el lugar donde se encuentra:

[M.8]: Díganme, si ustedes como hombres, madres o padres, que están aquí, si alguien llega un día y se mete en su jardín y defeca ahí ¿ustedes van a permitir que vuelvan a entrar?¹⁴

La defecación posee un valor simbólico importante como imagen de desprecio e inmundicia. El mensaje es que los Tutsi han defecado en la tierra de los Hutu, siendo esta una percepción de amenaza y desprecio. Pero también hay una orientación al conflicto al afirmar, indirectamente en la forma de una pregunta, si lo permitirían nuevamente: “¿ustedes van a permitir que vuelvan a entrar?” a ese jardín que simboliza el país. Pero la pregunta es en sí misma una voz de orden. El encargo subyacente es que los Tutsi son capaces de defecarse en el país: lo que los Hutu no pueden permitir.

El siguiente ejemplo, citado anteriormente, se percibe la amenaza por parte de los partidos de oposición a Habyarimana. Además, contiene una amenaza implícita en el

¹⁴ [M.8]: Tell me, if you as a man, a mother or father, who are here, if someone comes one day to move into your yard and defecate there, will you really allow him to come again? (p.18)

llamado a los enemigos a vivir con el Primer Ministro Nsengiyaremye, para así “saber dónde está la gente que está en guerra con nosotros”:

[M.18]: Les digo entonces que los representantes de estos partidos que colaboran con los *Inyenzis* dígame el M.D.R., P.L., P.S.D., P.D.C., y otros grupos disidentes, corren por aquí y allá, están todos conectados y se la pasan deambulando, todos estos partidos y sus representantes tienen que irse a vivir en Kayanzi con Nsengiyaremye: de esa forma sabremos dónde está la gente que está en guerra con nosotros¹⁵

La delimitación geográfica forma parte de los pasos de ejecución de un genocidio, indicados por Woolf & Hulsizer (2005). Mugesera denota la inminencia de su propuesta: sabemos dónde están nuestros enemigos, así realiza un desafío y por ende una amenaza ya que da a entender que existe la posibilidad de daños hacia ellos. Los Hutu tienen a sus enemigos localizados y ubicados; un paso necesario para atacar.

El siguiente enunciado es quizás el más citado y recordado por investigadores y periodistas, en el cual no sólo se evoca un elemento de violencia que sentó precedente para el genocidio, sino que a su vez es una amenaza justificada en una diferenciación étnica sin fundamentos reales. Fue común afirmar que el conflicto ruandés era de índole “étnica”, sin embargo, la definición de etnia evoca una separación en la historia, idiomas y expresiones culturales que no correspondía al caso, pues Hutus, Tutsis y Twas compartían los tres un espacio geográfico común, idioma y cultura (Rwandan Development Gateway, 2005).

[M.24]: Recientemente le dije a alguien que venía a echárselas que pertenecía al

¹⁵ [M.18]: I would tell you, therefore, that the representatives of those parties collaborating with the “*Inyenzis*”, namely the M.D.R., P.L., P.S.D., P.D.C. and other splinter groups you run into here and there, who are connected and who are only wandering about, all these parties and their representatives must go to live in Kayanzi with Nsengiyaremye: in that way we will know where the people we are at war with are (p.21)

P.L. –Le dije, “el error que cometimos en 1959, cuando yo aún era un niño, fue dejarlos irse”. Le pregunté si había escuchado sobre los Falashas, quienes se regresaron a sus casas en Israel desde Etiopía. ¡Me dijo que no sabía nada de eso! Le dije ¿Entonces no sabes cómo leer o escuchar? Les estoy diciendo que su lugar es en Etiopía, y que los mandaremos por el Nyabarongo para que lleguen rápido¹⁶

En la evocación testimonial, que construye una conversación sostenida con un miembro del Partido Liberal, Mugesera trae a colación como si denotase que la información es compartida por todos, la historia de los Falashas en Etiopía: un grupo de judíos etíopes que no fueron aceptados socialmente por los cristianos y musulmanes de la región y que debieron irse a Israel como refugiados. El hecho de que se discuta del tema con alguien del Partido Liberal, opositor a Habyarimana, demuestra que deben de saber que se encuentran en una posición de desventaja y que los harán regresar a “donde pertenecen”.

Sobre esto explica Gourevitch (1995) que existía la percepción de que los Tutsi, a diferencia de los Hutu, no pertenecían a la etnia de los Bantús, sino a la etnia de los Nilóticos. La referencia que indica que los enviarán por el río Nyabarongo es un eufemismo a que sus cuerpos se irán por el río, ya que es la manera más sencilla de devolverlos a donde ‘pertenecen’. El río Nyabarongo desemboca finalmente en el Lago Victoria y forma parte de la cuenca del Nilo.

El enunciado a su vez indica que perciben a los de partidos opuestos como

¹⁶ [M.24]: Recently, I told someone who came to brag to me that he belonged to the P.L. – I told him “The mistake we made in 1959, when I was still a child, is to let you leave”. I asked him if he had not heard of the story of the Falashas, who returned home to Israel from Ethiopia? He replied that he knew nothing about it! I told him “So don't you know how to listen or read? I am telling you that your home is in Ethiopia, that we will send you by the Nyabarongo so you can get there quickly (p.23)

creídos, que vienen justamente a “echárselas” con ser del partido, sin saber que sus ideales los colocan en desventajas históricas: el mensaje de fondo es que ellos no pueden gobernar sobre unas tierras de las cuales no son originarios, donde sus ideas no son adecuadas y donde sólo los Hutu, originarios y dueños de ellas, pueden gobernarlas y decidir el destino de las mismas.

En el contexto de la invasión del RPF en 1990, fueron masacrados en 1991 10.000 Tutsis, y sus cuerpos lanzados al río Nyabarongo. Esto fue organizado por unos 300 Hutus de la prefectura de Kibilira, de donde es oriundo Mugesera. Estos actos de violencia, presenciados históricamente en la sociedad ruandesa, son aplaudidos por Mugesera en su discurso, quien asevera que volverán a suceder, dando así un tono amenazante y promotor de la impunidad, mientras coloca los actos violentos como una alternativa viable.

En otro ejemplo, el orador relata una anécdota en la que los partidos de oposición (PL, PSD y MDR) se encontraban conspirando en Bruselas para disuadir el poderío de las FAR en la prefectura de Byumba, y continúa señalando;

[M.14]: Aquellos son los que nos permitieron dejarnos invadir. El castigo para esas personas no es sino: “cualquier persona que desmoralice a las Fuerzas Armadas en el frente será merecedor de la pena de muerte”. Esto está prescrito en la ley, ¿por qué esta persona no debe ser asesinada? Nsengiyaremye debe ser llevado a la corte y sentenciado. La ley está ahí y está escrita. Él debe ser sentenciado a la pena de muerte como indica. No se asusten por el hecho de que él sea el Primer Ministro ¹⁷

¹⁷ **[M.14]:** So those are the people who pushed us into allowing ourselves to be invaded. The punishment for such people is nothing but: “Any person who demoralizes the country's armed forces on the front will be liable to the death penalty”. That is prescribed by law. Why would such a person not be killed? Nsengiyaremye must be taken to court and sentenced. The law is there and it is in writing. He must be sentenced to death, as it states. Do not be frightened by the fact that he is Prime Minister (p.20)

En la cita “aquellos”, hace referencia a los miembros de los partidos de oposición, denotando lejanía y diferenciación entre el que dirige el discurso y a quien se refiere. Mugesera asevera que ellos fueron los responsables de la invasión del RPF en 1990. Nsengiyaremye, quien se desempeñaba como Primer Ministro al momento, era un Hutu moderado que se había ganado el odio de los Hutus más extremos al colocar a Agathe Uwilingiyimana como Ministra de Educación. Mugesera reclama valentía ante una figura prominente que, a su juicio, debe ser sentenciada ante la ley, justificando la discriminación hasta cierto punto legalizada por el sistema de leyes del país.

En el discurso se sugiere que la muerte de Nsengiyaremye debe suceder a modo de solventar sus acciones contrarias a los Hutus. Este propósito conforma una reafirmación de la violencia como mecanismo de resolución de conflictos. La intolerancia en el discurso de Mugesera ante las posturas centrales o neutrales dentro de la situación del conflicto, eran primordiales en sus propósitos comunicativos, pues actuaban como un muro de contención a la tolerancia ante las diferencias entre los Hutu y Tutsi. Con ello se limitaba la libertad de manifestar posturas más libres y moderadas frente a la situación, lo que resultaba en polarización y extremismo.

La orientación al conflicto hace referencia a la percepción de amenazas y a la visión de actos del *out-group* como ataques directos o indirectos al grupo de pertenencia de Mugesera, en este caso el Hutu. En **M.4**, el ponente describe a los partidos de oposición a los Hutus como “ocupados tratando de perjudicar al

Presidente de la República”:

[M.4]: El primer punto que deseo presentarles, por consiguiente un punto importante al cual quiero llamar su atención. Como el M.D.R., P.L., F.P.R. y el famoso partido conocido como P.S.D. e inclusive el P.D.C. están muy ocupados hoy en día, ustedes deben de saber qué están haciendo, y es que ellos están muy ocupados tratando de perjudicar al Presidente de la República, dígame el Presidente de nuestro movimiento, pero no tendrán éxito. Ellos están trabajando en contra de nosotros, los militantes: ustedes deben de saber el motivo por el cual esto está pasando, el hecho es que ¡cuando alguien va a morir es porque ya se encuentra enfermo!¹⁸

La metáfora médica “¡cuando alguien va a morir es porque ya se encuentra enfermo!” sugiere, en un contexto interpretativo, que las malas acciones de los Tutsi se debe a que están perdiendo una batalla la cual describe con el uso de esta metáfora de intención eufemística. En este sentido se establece una equivalencia según la cual la enfermedad es ser Tutsi o tomar el poder como Tutsi, una visión la enfermedad como terminal, pues desembocará en la muerte. La metáfora de la enfermedad terminal incorpora la visión de la muerte, que en el contexto del discurso dialoga con la idea del exterminio inminente.

Al igual que la estrategia utilizada en los artículos de *Kangura*, donde se apelaba a los símbolos religiosos católicos, Mugesera también los adopta para interpretar a su audiencia a conveniencia. Así, con el uso de El Evangelio y la manipulación de la palabra sagrada, Mugesera invierte la enseñanza de humildad y tolerancia contenida

¹⁸ [M.4]: The first point I would like to submit to you, therefore, is this important point I would like to draw to your attention. As M.D.R., P.L., F.P.R. and the famous party known as P.S.D. and even the P.D.C. are very busy nowadays, you should know what they are doing, and they are busy trying to injure the President of the Republic, namely, the President of our movement, but they will not succeed. They are working against us, the militants: you should know the reason why all this is happening: in fact, when someone is going to die, it is because he is already ill! (p.17)

en esa sección del Evangelio y la transforma en una voz de orden según la cual se afirma que no hay que dejarse golpear por la violencia del prójimo, sino devolverla más intensamente:

[M.10]: Dice el Evangelio, si alguien te golpea en una mejilla, debes colocar la otra. Les digo, el Evangelio ha cambiado en nuestro movimiento: si alguien les golpea en una mejilla, ustedes le golpean dos veces en una mejilla y ¡ellos colapsan en el suelo y jamás van a recuperarse!¹⁹

Es de remarcar la expresión “jamás van a recuperarse” como una interpretación de la muerte causada por el golpe o una metáfora a un golpe fulminante de otro tipo, no necesariamente hacia la mejilla de una persona sino figurativamente al grupo. Podría considerarse como un eufemismo al que sustituye la idea de asesinarlos con “un golpe”. El hecho de que sean dos golpes denota la venganza sobre el primero y el dominio sobre el segundo.

Siguiendo con la apelación al catolicismo, Mugesera se vale de la figura de los curas y de los ideales católicos para interpretarlos igualmente a su conveniencia, ajustándolos a las visiones y justificaciones ideológicas que quiere lograr ante su audiencia:

[M.9]: Los curas nos han enseñado cosas buenas: nuestro movimiento es también un movimiento para la paz. Sin embargo, debemos de saber, que para tener nuestra paz, no hay otra manera de obtenerla sino defendiéndonos. Algunos han citado el siguiente dicho: ‘aquellos que buscan la paz, que se preparen para la guerra’²⁰

¹⁹ [M.10]: It says in the Gospel that if someone strikes you on one cheek, you should turn the other cheek. I tell you that the Gospel has changed in our movement: if someone strikes you on one cheek, you hit them twice on one cheek and they collapse on the ground and will never be able to recover! (p.18)

²⁰ [M.9]: The priests have taught us good things: our movement is also a movement for peace. However, we have to know that, for our peace, there is no way to have it but to defend ourselves. Some have quoted the following saying: ‘Those who seek peace always make ready for war’ (p. 18)

En **M.9** la estrategia discursiva comienza por la autodefinición del grupo como “un movimiento de paz”, según los valores que les fue enseñado a los Hutus por los curas. Sin embargo, esta autodefinición positiva del grupo está al servicio de la legitimación de la violencia por vía de la defensa: “para tener nuestra paz, no hay otra manera de obtenerla sino defendiéndonos”. De esta manera se coloca la visión de la defensa como fundamento de la paz del grupo *ergo*, es a través de la confrontación como se logrará obtener paz.

Los conceptos de violencia, defensa, impunidad y exterminio se interrelacionan de manera tan particular que es virtualmente imposible separarlos en su totalidad. La ilación discursiva planteada por Mugesera marcó la íntima interrelación de los conceptos, logrando incluirlos e integrarlos de forma velada en su discurso y en su visión del conflicto. Esta evolución de la representación de la violencia y la justificación e inclusión de la misma en el contexto social, es una forma de apelar a la incorporación de los ciudadanos comunes al conflicto por el poder político. De esta manera fue posible justificar una defensa que escondía el exterminio Tutsi como la alternativa viable.

Es importante señalar que tanto en el discurso de Mugesera, como la RTL y en *Kangura*, se construye una visión del conflicto político fundada en un problema étnico, lo que es una forma de ocultar las luchas por el poder y las razones políticas e ideológicas que subyacen en el mismo. Con ello se construye una imagen simplificada del enemigo. Esta estrategia permitía personalizar la confrontación y la

violencia generalizadas entre los ciudadanos de ambos grupos, encubriéndose así las verdaderas luchas de los grupos políticos por el poder y la dominación del país.

4. La incitación expresa al genocidio como estrategia de defensa de los Hutu

Más arriba en el presente capítulo se habló sobre la extradición de Léon Mugesera a Ruanda, por solicitud de la Corte Suprema de Ruanda en donde se le acusa de genocidio, casi 20 años después de haber dado el discurso “No se dejen invadir”. Su juicio aún se desarrolla. En febrero de 2013, en su audiencia preliminar, se declaró ‘no culpable’ de los cargos presentados. A Mugesera se le acusa de cinco cargos: incitación a cometer genocidio, planificación y preparación para cometer genocidio, conspiración en el delito de genocidio, tortura como crimen de lesa humanidad e incitación al odio entre los ciudadanos (Trial, s.f.).

La interpretación que otorga el Tribunal Penal Internacional sobre la incitación a cometer genocidio es que ésta –a diferencia de la instigación– es pública y directa, y no necesita que exista una conexión entre el perpetrador y la comisión del crimen (Timmermann, 2006). Es por ello que el sólo hecho de llamar al cometimiento del genocidio, así no haya sucedido uno, es considerado un crimen.

Este precepto es a su vez avalado por la Convención para la Prevención y Sanción del Genocidio de 1948, en la que se criminaliza más que el genocidio en sí, actos como la incitación pública y directa a cometer genocidio. Esto permite que aquellos con la mayor responsabilidad en un genocidio, dígame los autores intelectuales e incitadores, puedan ser detenidos antes que logren su cometido y sean enjuiciados

bajo estos estándares internacionales.

Dado que el principio regulador del crimen de incitación merece que suceda de manera pública y directa, la evidencia principal considerada sobre la acusación a Léon Mugesera fue el discurso analizado en la presente investigación. A su vez, las propuestas de origen y ocurrencia de genocidios afirman la presencia de líderes autoritarios con discursos inflamatorios en los cuales el uso de la palabra ‘exterminio’ se torne habitual, y cuya intensidad y violencia se incremente para los estándares acostumbrados en la sociedad.

El ambiente de impunidad para la época en Ruanda y el hecho de que Mugesera fuese un protegido del presidente Hutu no previno que su discurso fuese tomado negativamente por la justicia ruandesa de entonces, ya que Stanislas Mbonampeka, Ministro de Justicia para 1992, emitiría una orden de arresto en su contra por el discurso, llevando a Mugesera a fugarse para evadir la justicia (Gourevitch, 1995).

Fletcher (2014) argumenta que si bien el propósito manipulativo de los discursos genocidas suele expresarse de manera muy directa y brutal, también se pueden formular de maneras más sutiles y con terminologías implícitas. Aunque existen segmentos en el discurso donde la incitación se nota de manera más franca, Lifton (1989, en Woolf & Hulsizer, 2005) menciona la particularidad del uso del lenguaje eufemístico para minimizar la resistencia a ciertos conceptos naturalmente aberrantes, y los cuales a su vez facilitan la asimilación del mensaje genocida, hasta cierto punto inconsciente en la audiencia. En nuestro análisis, ya algunos eufemismos han sido examinados, afirmando así su uso por parte de Mugesera y su relevancia como

estrategia comunicativa.

La OSAPG (2009) refiere en su quinta etapa los factores que facilitan la comisión de genocidio, como la intensificación repentina de declaraciones violentas o propagandísticas que inciten al odio, especialmente por parte de líderes que establecen un tono de impunidad sin directamente incitar a la comisión de actos de genocidio. Si bien no se puede realizar una evaluación comparativa de las declaraciones de Mugesera de 1992 con algunas hechas anteriormente, si forma parte característica de su discurso el tono de impunidad con el que se expresa ante la promoción de la violencia, así como el uso de la palabra ‘exterminio’ y la connotación indirecta del mismo en reiteradas oportunidades.

De manera interrelacionada, los elementos explorados en el punto N° 3 del presente capítulo, dígase la proposición de la violencia como mecanismo para la resolución de conflictos, la orientación al conflicto y la presunción y otorgación de amenazas, desembocaban en la gran mayoría de los casos en un llamado a la defensa. Los elementos expuestos forjaron las bases por las cuales Mugesera aclamaría la defensa como la estrategia grupal a adoptar para aniquilar al grupo Tutsi.

Esta defensa se concretó en primer lugar mediante el tono de impunidad que alababa tanto la falta de castigo como la justificación de las acciones violentas descritas en el punto N° 3; segundo el llamado exclamativo como una acción grupal unificante y gratificante; y tercero, en la evocación del exterminio como alternativa viable.

La impunidad fue presentada de manera dual, no sólo mediante la falta de castigo

si los Hutu se defendían ante los Tutsi y el RPF, sino también justificando sus acciones criminales bajo una reivindicación histórica y social luego de la opresión que sufriera el grupo Hutu. Había un permiso *de facto* otorgado a los Hutu para actuar sin tener que sufrir las consecuencias de sus actos, haciendo así que la defensa fuese fundamental, natural y legítima. La impunidad es tomada como un elemento relevante en el desarrollo de los genocidios, tanto por la OSAPG (2009) como por Woolf & Hulsizer (2005).

Un ejemplo de la presentación de la impunidad se observa en el enunciado siguiente:

[M.16]: ¿Por qué no arrestamos a estos padres que están echando a sus hijos y por qué no exterminarlos? ¿Por qué no arrestan a las personas que se los están llevando y por qué no exterminarlos a todos? ¿En verdad estamos esperando que ellos vengan y nos exterminen a nosotros?²¹

Las tres preguntas mueven en la audiencia a la reflexión y el cuestionamiento del comportamiento de los Tutsi. Con ellas, subsecuentemente, Mugesera va escalando el nivel de la violencia verbal, para pasar de preguntar por la exterminación de “estos padres” que echan a sus hijos para que terminen con el RPF, a “¿por qué no exterminarlos a todos?” los que reclutan personas con el mismo motivo. A modo de infligir miedo sobre la posibilidad de que se ataque al grupo Hutu, en la última pregunta Mugesera pone sobre la mesa la viabilidad de quedarse sin actuar: “¿esperando que ellos vengan y nos exterminan a nosotros?”. Como se indicó

²¹ [M.16]: Why do they not arrest these parents who have sent away their children and why do they not exterminate them? Why do they not arrest the people taking them away and why do they not exterminate all of them? Are we really waiting till they come to exterminate us? (p.21)

anteriormente, la ley del Tali3n era una visi3n recurrente en el discurso de la ideolog3a genocidia. En contraparte, el castigo para los Hutu no exist3a ya que sus acciones, en ausencia de la ley, estar3an fundamentadas en la leg3tima autodefensa y en los valores del Evangelio.

En **M.20** Mugesera llama a la audiencia “mis hermanos”. La relaci3n de hermandad es la m3xima expresi3n de uni3n, lealtad y preocupaci3n. Ello le permite colocarse en situaci3n de m3xima confianza y fidelidad para dirigir toda la atenci3n hacia una advertencia:

[M.20]: Mis hermanos, militantes de nuestro movimiento, lo que les digo no es ninguna broma, en realidad les digo la entera verdad, de modo que si alguien un d3a les ataca con un arma ustedes no pueden decirnos que nosotros los que los representamos en el partido ¡no les advertimos! As3 que ahora les digo para que lo sepan. Si alguien env3a un ni3o donde los *Inyenzis*, hagan que vuelva con su familia y su esposa mientras siga habiendo tiempo, ya que ha llegado el momento en el que nos tendremos que defender... nunca vamos a estar de acuerdo en morir porque la ley se niegue a actuar²²

Como confidente 3nico y preocupado por el bienestar de los similares y oyentes, Mugesera adopta una postura casi premonitoria sobre la informaci3n que proporciona, indicando que es de crucial y vital importancia que se haga caso a la amenaza que se les presenta por su nivel de inminencia y se coaccione la defensa del grupo. El llamado al detenimiento de la invasi3n es en general una de las estrategias de propaganda utilizada por Mugesera para brindar apoyo al presidente Habyarimana

²² **[M.20]:** My brothers, militants of our movement, what I am telling you is no joke, I am actually telling you the complete truth, so that if one day someone attacks you with a gun, you will not come to tell us that we who represent the party did not warn you of it! So now, I am telling you so you will know. If anyone sends a child to the *Inyenzis*, let him go back with his family and his wife while there is still time, as the time has come when we will also be defending ourselves, so that... we will never agree to die because the law refuses to act! (p.21)

y justificar el exterminio.

Este llamado exclamativo y exhortativo al colectivo Hutu actuaba como voces de orden que incitaban a la acción, como se evidencia en los siguientes ejemplos:

[M.22]: Otro punto del que les he hablado es que debemos de defendernos. Hablé de esto brevemente. De todos modos ¡les digo que tenemos que despertar!²³

[M.25]: Lo que les estoy diciendo es que tenemos que alzarnos, en verdad debemos de alzarnos²⁴

[M.28]: Otro punto importante es que debemos alzarnos, debemos alzarnos como un hombre unido...²⁵

Expresiones directivas del tipo “debemos defendernos”, “tenemos que despertar”, “tenemos que alzarnos”, “debemos alzarnos”, son voces de orden que apelan a la conciencia de las masas y las preparan para la acción, nuevamente amparadas por la amenaza colectiva, así como por la supuesta inacción de la ley y la palabra sagrada del Evangelio. Por otra parte, apelaciones en plural inclusivo, como “alzarnos como un hombre unido”, construyen una generalización de la amenaza que propicia la cohesión del grupo Hutu, bajo la ilusión de que la invasión es a todos por igual. Dado que el discurso se dio en un contexto multitudinario y donde la audiencia podía vociferar sus emociones colectivas, este tipo de llamados fungían como una aclamación del poder grupal y de lo que significaba formar parte de los Hutu.

En **M.23** Mugesera relata las malas acciones de la nueva Ministra de Educación (Agathe Uwilingiyimana) quien aboliera las cuotas étnicas, para luego indicar lo que

²³ [M.22]: Another point I have talked to you about is that we must defend ourselves. I spoke about this briefly. However, I am telling you that we must wake up! (p. 22)

²⁴ [M.25]: What I am telling you is, we have to rise up, we must really rise up (p.22)

²⁵ [M.28]: Another important point is that we must all rise, we must rise as one man (p.24)

sucedió con el Ministro de Planificación, el cual había salido del país en un viaje oficial y sus empleados del ministerio, al él regresar, habían sido sustituidos por *Inyenzis*, según lo que relata Mugesera, de ahí que:

[M.23]: El M.R.N.D. les ha otorgado fondos para ayudarlos y apoyarlos, para que puedan vivir como hombres. Como ellos tienen la intención de cortar nuestros cuellos, dejen que traigan su dinero, así podemos defendernos y cortarles sus cuellos²⁶

El particular eufemismo de “cortar los cuellos” es utilizado en dos ocasiones durante el discurso. La particularidad del mismo es que históricamente es de conocimiento que a quienes se les corta el cuello es a los criminales mediante la guillotina y a los animales para degollarlos. Lo importante aquí es que este *modus operandi* puede ejecutarse con un machete. Quizás se pueda añadir un elemento deshumanizante, al comparar a los enemigos con algún tipo de animal al cual se le debe degollar. Para la fecha, ya habían ocurrido ataques aislados de asesinatos con machetes entre Hutus y Tutsis.

Finalmente, la preparación de Léon Mugesera, sus motivaciones personales o presiones políticas, lo llevaron a realizar un discurso elaborado adecuadamente según sus objetivos: arraigar la idea del exterminio del enemigo de manera velada, ahumada y empañada por los temas de la invasión y la defensa generalizadas. Siguiendo patrones de discursos genocidas, los eufemismos, la deshumanización, la violencia verbal, las verdades históricas manipuladas, el instinto de la autodefensa ante la

²⁶ [M.23]: The M.R.N.D. have given them money to help them and support them so they can live as men. As they intend to cut our necks, let them bring money so we can defend ourselves by cutting their necks! (p.23)

amenaza alimentaban el miedo y la violencia, y mantenían las masas en pie de acción. De esta forma, parafraseando a Domenach (1968), se disponía “del sistema nervioso de las masas”. Enaltecer a la audiencia con ideales de supremacía permitió que se permeara el temor, las ideas y los instintos más extremos que condujeron al genocidio en Ruanda.

CAPÍTULO VI

RTLTM: RADIO TELEVISIÓN LIBRE DE LAS MIL COLINAS

El presente capítulo se centra en la emisora Radio Televisión Libre de las Mil Colinas, conocida mundialmente por haber sido partícipe directa en el genocidio de 1994, y por sus locutores y ejecutivos, quienes fueron sentenciados en un juicio sin precedentes, por un Tribunal Internacional. Dado que no existe investigación, recuento o análisis del genocidio en Ruanda que no remarque la importancia de la emisora, se explicará el origen y composición de la misma, y la manera como esta logró posicionarse en la opinión pública a favor de los cometidos políticos del grupo Hutu. En el marco del análisis se examinarán las estrategias discursivas utilizadas para afianzar sus objetivos y de cómo promulgó ideas sobre la radicalización de la violencia y la polarización entre los grupos Hutu y Tutsi.

1. Surgimiento y conformación de La Radio Televisión Libre de las Mil Colinas

Se ha dicho que el genocidio ruandés fue uno de los más aclamados errores permitidos por la comunidad internacional y bajo la mirada lejana de la Organización de Naciones Unidas. En sesiones de su Consejo de Seguridad variedad de expertos y activistas de *Human Rights Watch* habían sugerido la intervención de la emisora Radio Televisión Libre de las Mil Colinas (RTLTM) para mermar su influencia en la velocidad de las matanzas. Sin embargo, a pesar de los esfuerzos de la ONU, el Departamento de Estado de los Estados Unidos había declarado que interferir las

trasmisiones de la emisora no sólo atentaba contra el principio de libertad de expresión, sino que sería costoso e ineficaz (Des Forges, en Thompson, 2007). Bajo el paraguas de esta permisividad, la RTLM seguiría transmitiendo hasta después de finalizado el genocidio.

Era la primera vez en la historia del Consejo de Seguridad de la ONU que se sugería interferir las transmisiones de un medio de comunicación para detener las matanzas sistemáticas que dieron con el genocidio ruandés, finalizado a mediados de 1994. La RTLM había alcanzado atención internacional desde el comienzo del conflicto y se le conocería como *Radio Machete*. Es por ello que en cualquier referencia al genocidio ruandés se recalca el rol y la importancia de la mencionada emisora durante el desenvolvimiento del mismo, pues se demostró la habilidad de la radio para dar forma a la mente y comportamientos de una persona o un colectivo, con la posibilidad de desembocar en resultados catastróficos (Dale, 2001).

1.1 Programación y alianzas político-económicas de la RTML

El comienzo oficial de las transmisiones de la emisora se dio el 8 de agosto de 1993, por la banda 106 FM. Inicialmente, la programación era exclusivamente musical, aunque progresiva y gradualmente se fueron incluyendo programas de opinión que contaban con locutores desenvueltos, los cuales invitaban a los oyentes a dar su opinión, solicitar canciones, reportar el tráfico y hasta quejarse de los políticos locales, todo esto mediante el sistema de llamadas a cabina (Rusesabagina & Zoellner, 2006).

La atracción hacia la emisora radicó en su informalidad. Las alocuciones parecían conversaciones entre dos ruandeses que se conocían bastante bien y estaban hablando como si compartiesen una cerveza en un bar (Des Forges, 1999). La conversación se daba sin moderadores, sin orden y sin ningún tipo de aclaratorias sobre la veracidad de lo contado. No existía auditabilidad sobre la información dada por los locutores o por los mismos radioescuchas que llamaban a la emisora. De modo que la veracidad de la información no era chequeada ni formaba parte de los principios reguladores del medio de comunicación.

La RTLM tenía como competidores a *Radio Rwanda*, la Radio Nacional creada en 1961, manejada por la Oficina de Información Ruandesa (ORINFOR) que poseía la banda 94 FM (Des Forges 1999) y a la *Radio Muhabura*, una emisora disidente, con sede en Uganda, que transmitía desde 1991 a la resistencia del Frente Patriótico Ruandés (RPF). Sus transmisiones, usualmente en inglés, poseían limitada audiencia y acusaban constantemente al gobierno actual de cometer matanzas contra Tutsis. Esto sucedía mucho antes del inicio del genocidio (Article 19, 1996).

La RTLM realizó sus primeras transmisiones con los equipos de *Radio Rwanda*, y ambas emisoras llegaron a utilizar la banda 94 FM, haciéndose evidente su alianza, a pesar del mercadeo de la RTLM por parecer independiente (Genocide Archive of Rwanda, s.f.). Finalmente, la RTLM cesaría transmisiones el 31 de julio de 1994, después del fin del genocidio.

En la edición N° 46 del *Kangura* (Véase Anexo N° 4) de julio de 1993, Hassan Ngeze escribiría una nota en donde se publicó junto a ella partes de una transmisión de

la RTLM con Noël Hitimana como locutor. En ella se explicaba cómo la fundación de la emisora representaba el sueño de la mayoría Hutu. Conformada por accionistas Hutus de todas partes de Ruanda, su fundación representaba un mecanismo de intercambio de ideas para frenar a las otras emisoras que, de acuerdo con la nota, estaban llenas de infiltrados. Aclaraba, además, que los trabajos para conformar la emisora habían comenzado en julio de 1992.

En esta transmisión, Hitimana explicaba que las acciones de la emisora habían sido compradas por múltiples postores: intelectuales, miembros de partidos políticos y hasta autoridades de alto nivel: “Esta emisora es un símbolo de la solidaridad para los Hutus”, decía Hitimana, añadiendo que la RTLM permitiría ahondar en el logro de los objetivos del pueblo Hutu. También afirmaba que ningún Tutsi había adquirido acciones.

Las intenciones políticas que generaron la conformación de la RTLM fueron ejecutadas de manera precisa y astuta; la idea se le presentó a la sociedad ruandesa bajo una nueva propuesta de emisora pensada para ganar seguidores rápidamente y así –y con la misma velocidad– validar y legitimar el mensaje que se quería distribuir: la visión antagónica hacia los Tutsi.

1.2 Los ejecutivos

La RTLM se encontraba conformada por una serie de personalidades de la extrema Hutu cuyas motivaciones personales fueron prioridad en el marco del desenvolvimiento de la emisora. Bajo una amplia atmósfera de impunidad social y de

la creciente ideología de supremacía Hutu se le permitió al comité directivo lograr cometidos políticos en los que se buscaba como fin último la aniquilación del grupo Tutsi.

El equipo de la RTLTM estaba dividido en tres partes. El equipo editorial, dirigido por el Editor en Jefe Gaspar Gahigi, el equipo administrativo, con Ferdinand Nahimana como Director y Gerente (siendo él quien reclutaría a los locutores de la emisora), Félicien Kabuga, registrado como Presidente de la emisora y Phocas Habimana, como el gerente de la oficina, además del equipo técnico que se encontraba bajo la tutela de Joseph Serugendo (Melvern, 2006).

El tren de ejecutivos, directores y otras autoridades de la emisora jugaron un papel fundamental en permitir y promover, tanto el comportamiento como el contenido dado por sus locutores, además de las acciones de la emisora durante el contexto social ruandés. Conocer sobre los antecedentes de quiénes se encontraban al mando de la emisora permitirá entender cómo sus motivaciones personales lograron afirmarse con la puesta en marcha de la RTLTM.

La popularidad de la radio como medio de comunicación en Ruanda transcendía las clases sociales, siendo preferida por ricos y pobres, tanto en áreas urbanas como rurales. Era común que la gente se reuniera en grupos para escucharla, ya que en fechas previas al genocidio se contabilizaba 1 radio por cada 13 habitantes (Cotton, s.f.). En ese contexto favorable para la radio surge la emisora con la intención inicial de figurar como una maniobra política para detener la erosión de la popularidad del presidente Habyarimana, en vista del avance del RPF luego de la invasión de 1990.

Posteriormente, la emisora sería utilizada para criticar los Acuerdos de Arusha (Des Forges, en Thompson, 2007). Esto se realizó luego de que partidos moderados de oposición tomaran el poder dentro del Ministerio de Información que controlaba *Radio Rwanda*, dejando sin emisora al poder Hutu (Cotton, s.f.). Como se indicó, la estrategia para alcanzar la popularidad de la emisora se basó en la frescura de una programación llena de música que atraía a los jóvenes, y programas sin mayores protocolos.

A pesar de contar con accionistas de la élite Hutu, siendo casi todos miembros del MRND y del CDR (Kimani en Thompson, 2007), la RTLM fue inscrita como una compañía privada. De los 50 fundadores, 40 eran originarios de las prefecturas al norte de Ruanda, asociadas al dominio de Habyarimana. Entre los accionistas también figuraban ministros y empleados públicos, artistas anti-Tutsi y familiares políticos del presidente. Posteriormente compraría acciones en la RTLM el propio Ministro de Defensa (Des Forges, 1999). Se presume que el mismo presidente de la república era el mayor accionista en los inicios de la emisora (TrumanWeb, s.f.).

Capitalizar la popularidad de la RTLM como medio fue obra de un comité de acción que contaba con Ferdinand Nahimana, Jean-Bosco Barayagwiza, Félicien Kabuga y otros extremistas de la fracción del Poder Hutu. También estaría involucrado Hassan Ngeze, del *Kangura*, en su fundación (Twagilimana, 2007).

Ferdinand Nahimana nació el 15 de junio de 1950 en la comuna de Gatonde, prefectura de Ruhengeri. Poseía un Doctorado en Historia de la Universidad de París y fue miembro del comité Académico de la Universidad Nacional de Butare. Fue

profesor de Historia y Decano de la Facultad de la Universidad Nacional de Ruanda. Era considerado el ideólogo en el círculo cercano del presidente Habyarimana. También fue co-fundador de la Coalición para la Defensa de la República (CDR). En 1990 fue designado como Director de la Oficina de Información Ruandesa (ORINFOR) y ocupó el cargo hasta 1993 (UN ICTR, en Thompson, 2007). Entre las responsabilidades que manejaba Nahimana en ORINFOR se incluía el manejo de la emisora *Radio Rwanda*. Sin embargo, las reformas constitucionales de 1991 obligaron a Habyarimana a deponer a Nahimana y a entregar la ORINFOR – y el ministerio que la regía – a un funcionario Tutsi.

El 12 de abril de 1994, justo al inicio del genocidio, Nahimana huyó a Burundi y después de haber estado en varios países de África, llegó a Camerún el 30 de agosto de 1994, donde fue finalmente arrestado en marzo de 1996 (Trial, s.f.).

Otro de los fundadores de la radio RTLM fue el abogado Jean Bosco Barayagwiza, quien nació en 1950 en la comuna de Mutura, prefectura de Gisenyi. Durante el gobierno de Habyarimana fue Director de Asuntos Políticos del Ministerio de Asuntos Exteriores de Ruanda, además de co-fundador del partido CDR por parte de la prefectura de Gisenyi. En julio de 1994 huyó de Ruanda y posteriormente fue arrestado en Camerún en marzo de 1996. Durante el año que estuvo en el exilio publicó un libro titulado “¿La sangre Hutu es roja?” reafirmando su postura anti-Tutsi. Fue llevado a juicio ante la ICTR y hallado culpable de los 9 cargos imputados, entre los que figuran incitación a cometer genocidio y crímenes contra la humanidad (Trial, s.f.). Se aceptó su traslado a Benín en 2009 para continuar con su condena.

Falleció el 25 de abril de 2010 a causa de hepatitis C en Porto-Novo (Muramira, 2010).

Tanto Nahimana como Barayagwiza eran militantes políticos y co-fundadores del partido pro-Hutu CDR, conocido por su ideología extrema y el cual contaba con un ala armada, responsable de gran parte de las matanzas del genocidio. A su vez, involucrados en la fundación y planificación de la RTLM unieron ambos aspectos y dadas las circunstancias; lograron una maquinaria poderosa enfocada en asesinar a los Tutsi.

A su vez, los ejecutivos estaban al tanto de la necesidad financiera de sus planes, por lo que requirieron del apoyo de figuras adineradas dispuestas a colaborar con la misión de aniquilar a los Tutsi. Es por ello que resalta el rol de Félicien Kabuga, quien ha sido considerado el mayor financiador del genocidio en Ruanda. Aunque es solicitado por 6 cargos ante la ICTR, de acuerdo con TrumanWeb (s.f.) se encuentra aún fugitivo. Nacido en 1935 en Muniga, prefectura de Mukarange, se destacan entre sus negocios la importación masiva de machetes desde China. Según All Africa (2015), los datos totales de la importación de machetes a Ruanda entre enero de 1993 y marzo de 1994 fue de 581.000 Kg. formando parte de los 3.385.000 Kg. del total de bienes metálicos importados, donde se incluían martillos, picos y hoces.

Adicionalmente, Kabuga creó y administró el fondo que serviría para adquirir vehículos, armamentos y uniformes para armar a las milicias contra los Tutsi. Fue presidente de la junta directiva de la RTLM y también financió el periódico *Kangura*. Era yerno del presidente Habyarimana. Se le acusa también de haber preparado listas

de Tutsi que debían ser asesinados, así como haber organizado, ordenado y participado en las matanzas (Trial, s.f.).

1.3 Los locutores

El abanico de locutores de la emisora estaba lleno de personalidades asociadas a distintas áreas del poder Hutu, entre ellos cabe destacar a Valérie Bemeriki, Kantano Habimana y Noël Hitimana. Bemeriki era miembro de la *Interahamwe* y era conocida por su fluidez y pasión al hablar en contra de los Tutsis, especialmente al momento de reportar situaciones de violencia. Habimana era el locutor estrella de la emisora, siendo el de mayor tiempo al aire seguido de Bemeriki y Hitimana. Solía estar constantemente alcoholizado (Kimani en Thompson, 2007).

Todos ellos se habían convertido en las personalidades mediáticas del momento, debido a su informalidad y a su estilo particular de hablar contra los Tutsi (Li en Thompson, 2007). Un análisis realizado por Mary Kimani al contenido de las transmisiones de la RTL M encontró que Kantano Habimana era el locutor con mayor tiempo al aire, seguido de Valérie Bemeriki, quién tornaba más agresivas sus declaraciones mientras el RPF tomaba el control de Ruanda (Kimani, en Thompson, 2007).

Valérie Bemeriki nació en 1955 en la República Democrática del Congo y creció en Ruanda en la aldea de Giciye, al noroeste del país. Antes de 1993, Bemeriki había trabajado como reportera del *Umuwanashyaka*, uno de los periódicos del MRDN. Era miembro de la *Interahamwe* y comenzó a trabajar en la RTL M en 1994. En julio

de ese año huyó al Congo. Fue arrestada el 13 de junio de 1999 por el ejército ruandés en Minova, y transferida a Ruanda para su juicio. Sentenciada a cadena perpetua en 2009, Bemmeriki admitió estar lista para pedir perdón al pueblo ruandés (Melvern, 2004).

Kantano Habimana era considerado el locutor más popular debido a su habilidad de llamar la atención de los oyentes. De cautivadora forma de hablar, directa e informal, brindaba seguidores a la emisora con su desenvolvimiento. Habimana hablaba como si tuviera a los oyentes justo al frente y así lograba atraerlos. Estaba relacionado al partido MRDN (Human Rights Watch, 1999). Se alega que murió en el Congo, de sida (Li, en Thompson, 2007).

El alcoholismo de Noël Hitimana le costó el puesto como locutor de *Radio Rwanda*, el cual ocupó por 10 años. La RTLTM vio en su despido una oportunidad y sin considerar como negativo su constante alcoholización al transmitir sus programas, lo contrataron. El 18 de abril de 1994 la RTLTM fue atacada por proyectiles, hiriendo a Hitimana y forzando la amputación de una pierna (Monasebian, en Thompson, 2007).

Para resumir, es importante señalar que desde sus inicios la emisora estuvo forjada y conformada por figuras prominentes Hutu, cuyos intereses, tanto personales como políticos, veían conveniente y positivo el exterminio del grupo Tutsi en su totalidad. La conjunción de un tren de ejecutivos de la extrema pro-Hutu, con una serie de locutores fanáticos y ávidos de rechazo hacia los Tutsi, fue la clave del éxito que tuvo la emisora en propagar odio y llamar al exterminio.

Todos dentro de la emisora, desde los directivos hasta quienes estaban detrás del micrófono, tenían el mismo cometido: propagar y dispersar una matriz de ideas y opiniones cargadas de una ideología segregacionista. No es un elemento al azar que los locutores reclutados fuesen figuras extremas, fanáticas, con un perfil orientado hacia la violencia y la confrontación, infundiendo miedo y falsas creencias para exacerbar el estado de incertidumbre de la población. De aquí que resulte esencial analizar las características ideológicas del discurso de la emisora.

2. La RTLM como una herramienta de la ideología genocida

Manteniendo la referencia indicada con anterioridad, no ha habido investigación, relato o libro sobre el genocidio ruandés que deje de mencionar el rol y los importantes efectos que tuvo la emisora Radio Televisión Libre de las Mil Colinas, antes y durante los 100 días del genocidio en 1994 y en la movilización de cientos de miles hacia la matanza. Asimismo, como también se indicó anteriormente, las motivaciones detrás de la creación de la Radio Televisión Libre de las Mil Colinas fueron determinantes en el establecimiento de un contenido programático que poco a poco fue imponiéndose con mensajes cargados ideológicamente, con un léxico que enfatizaba las diferencias entre Hutu y Tutsi y que asociaba a todos los Tutsi con el RPF.

Las características propias del medio radiofónico, su oralidad, inmediatez y espontaneidad se utilizaron como fundamento para la dispersión de un tipo específico de discurso, distinto al discurso escrito y argumentativo utilizado en el periódico

Kangura y del discurso emotivo y sugerente de Léon Mugesera, pero con los mismos propósitos político-ideológicos generales. El carácter en vivo de las transmisiones, la inmediatez de distribución, su rápido acceso y la oralidad permitieron el uso de un discurso directo, preciso y exhortativo, que llegaba a todos los rincones de Ruanda. En su informalidad, la radio se había posicionado en los hogares y puestos de trabajo como un mecanismo legítimo, no solo para recibir información prontamente, sino también y sobre todo para la producción y difusión de ideas al servicio de los grupos ideológica y económicamente dominantes.

La modalidad en vivo de la radio propició su rol activo en el desenvolvimiento del genocidio: se informaba sobre las acciones de funcionarios públicos y hasta de ciudadanos comunes indicados como personas sospechosas, se les amenazaba mediante llamados a localidades y se exhortaba a la acción de distintas maneras. Valiéndose del poder comunicativo que les otorgaba la emisora, los locutores estimulaban la violencia y la comisión del genocidio. Esta función activa de la emisora la llevaría a ejercer como la voz de mando del lado extremo Hutu. La radio había sido seleccionada y utilizada como una herramienta para la estrategia genocida (D'Alba y Volante, 2011). De seguidas se analizan algunos de los rasgos más predominantes de este discurso.

2.1 Llamados radiofónicos a buscar y a identificar Inyenzis

Los rasgos del discurso de la violencia en la RTML se pueden observar en tres niveles: llamados y señalamientos de figuras públicas, a locaciones, y de civiles comunes.

En fechas previas al genocidio, el 2 de abril de 1994, Kantano Habimana realizó una alocución en la que mencionaba a la Primera Ministra Agathe Uwilingiyimana, así como al presidente de la Corte Suprema de Apelaciones de Ruanda:

[R.3]: Es por eso que hoy nos enfocaremos en la seguridad de Kigali. Hablaremos de la seguridad en general, y luego de la seguridad de aquellas específicas. Veremos cómo la seguridad es menoscabada en la casa de Agathe Uwilingiyimana. Ella es la Primera Ministra de un gobierno de transición interminable. El Sr. Kavaruganda Joseph, el príncipe, y presidente de la Corte Suprema de Apelaciones, también tiene el mismo problema. Vamos a ver cómo también la seguridad es menoscabada para el Sr. Kabonabake Thomas en Kicukiro. Veremos también que Rwe Malika Frederic, un periodista de la televisión ruandesa que vive en Gitega, se encuentra inseguro. También vamos a hablar de la falta de seguridad del Sr. Gatabazi, que vive en Rugando en el sector Kimihurura.¹

En **R.3**, Habimana abre el tema como si la discusión estuviese en realidad centrada en la seguridad de los ciudadanos, pero procede a hacer señalamientos mediante actos de habla indirectos ² sobre las personas indicadas que son todas Tutsi, y quienes

¹ **[R.3]:** We will talk about the security of people, in general, and then to that of things. We will see how security is undermined at Agathe Uwilingiyimana's house. She is Prime Minister of the endless transitional government. Mr. Kavaruganda Joseph, the prince, and president of the Supreme Court of Appeal, has also the same problem. We will see how security is also undermined for Mr. Kabonabake Thomas at Kicukiro. We will also see that Rwemalika Frederic, a journalist of the Rwandan television who lives in Gitega, is in insecurity. We will also talk of lack of security for Mr. Gatabazi who lives at Rugando in Kimihurura sector (RTLM N° 190, Habimana, 1994).

² Los Actos de Habla, entendidos según la propuesta de Searle (2001) como las unidades básicas de la comunicación lingüística en los cuales es necesario reconocer la intención del hablante para descubrir lo que desea decir. Mediante el uso de indicios tomados del contexto permite la explicitación de cualquier mal entendido (en van Eemeren & Grootendorst, 2002).

según él se encuentran inseguros. Si se considera que la comunicación de masas permite la transmisión de formas simbólicas mediante “tipos específicos de interacción mediada entre los productores y los receptores” (Thompson, 2002, p.332), en el contexto de enemistad propio del conflicto ruandés, este acto de habla indirecto conforma una estrategia de interacción que comunica información respecto a las condiciones de desprotección y accesibilidad en que se encontraban los funcionarios Tutsis, sin hacer evidente la delación.

En este sentido, el discurso codifica una oportunidad para acceder a ellos o atentar contra ellos. De un modo satírico, el locutor señala a los funcionarios indicando sus lugares de habitación para orientar la atención de los vecinos hacia los mismos. La expresión “un gobierno de transición interminable”, asociada a la Primera Ministra, y el calificativo de “el príncipe”, al presidente de la Corte Constitucional, los marca negativamente y contribuye a legitimar la construcción, real o simbólica, de vulnerabilidad en torno a ellos. Por otra parte, el hecho de que en su rol de Hutu, Habimana hable de la “seguridad” de los Tutsi, para negarla sin hablar expresamente de inseguridad, implica utilizar la ironía enmascarada en un falso móvil de altruismo. Asimismo, se presenta un falso móvil de compasión, al supuestamente preocuparse sobre el estado de la “seguridad” de estas personas.

A nivel contextual, si bien no es posible asociar directamente ese tipo de discurso con las conductas reales de los oyentes³, en el caso de Ruanda hay evidencia histórica

³ Sobre este aspecto vale decir, que la acción que se da en respuesta a los “mensajes massmediáticos” puede ser muy variada y diversa. Sin embargo, como afirma Thompson (2002), las acciones de otros,

que sugiere una importante relación de causa-efecto entre las transmisiones y algunas matanzas. Por ejemplo, respecto a la cita anterior es de recalcar que entre las figuras asesinadas en los inicios del genocidio se encuentran la Primera Ministra Uwilingiyimana y su esposo, el juez y presidente de la Corte Constitucional, Joseph Kavuruganda, el Ministro de Agricultura Frederic Nzamurambaho, el Vicepresidente del Partido Liberal y Ministro del Trabajo y Asuntos Sociales Landoald Ndasingwa, y el Ministro de Asuntos Exteriores, Boniface Ngulinzira (Melvern, 2004).

El segundo nivel de exhortación estaba enfocado en las localidades. En una transmisión registrada en la madrugada entre el 7 y el 8 de abril, Noël Hitimana realizaba llamados de atención a locaciones específicas, indicando que era imperativo que sus habitantes se encontraran alertas ante la presencia o existencia de cucarachas (*Inyenzis*) en el lugar:

[R.12]: Ustedes los que viven en Rugunga, aquellos que viven allá en Kanogo, aquellos que viven en Kanogo, de hecho, aquellos que viven en Mburabuturo, miren en los bosques de Mburabuturo, miren con cuidado, miren si ay o no *Inyenzis* en ellos. Miren con cuidado, revisen, miren si hay o no *Inyenzis* en ellos⁴

El llamado radiofónico era insistente, repetitivo, redundante, lo que se refleja en su construcción sintáctica: “miren en los bosques de Mburabuturo, miren con cuidado, miren si ay o no *Inyenzis* en ellos. Miren con cuidado, revisen, miren si hay o no

retransmitidas por medios como la televisión, pueden originar lo que él llama “*formas concertadas de acción responsiva*” (p.340), es decir, acciones que responden, a veces de manera concertada, a individuos y a sucesos que se encuentran distantes espacial y temporalmente (p.341-342), pero que han sido introducidas en la vida social a través de los medios.

⁴ **[R.12]:** You the people living in Rugunga, those living over there in Kanogo, those living in Kanogo, in fact, those living in Mburabuturo, look in the woods of Mburabuturo, look carefully, see whether there are no *Inyenzi* inside. Look carefully, check, see whether there are no *Inyenzi* inside (RTLTM N° 0122, Habimana, 1994)

Inyenzis en ellos”. Pero no era metafórico pues tenía una conexión directa con los eventos políticos del momento: el avión que transportaba al presidente Habyarimana y a otros mandatarios había sido derribado justamente la noche anterior, la del 6 de abril de 1994, causando zozobra e incertidumbre en la ya quebradiza situación social. El derribamiento del avión fue utilizado en este sentido para iniciar las matanzas de Tutsis, comenzando por figuras prominentes y políticas de oposición. Dada la fecha de la transmisión y segmentos previos a **R.12**, el contexto indica que los Hutu asumían que se encontraban bajo ataque, que habían sido traicionados por los Tutsi y que había llegado el momento de defenderse.

Con el uso de “ustedes los que viven en...” se marca la presencia del interlocutor interactuando con los oyentes, apelando a ellos y refiriéndose a los miembros del grupo Hutu, quienes son considerados como los capaces de reaccionar ante el llamado, en este caso, en las tres localidades mencionadas en la cita: Rugunga, Kanogo y Mburabuturo.

El propósito era que los radioescuchas ubicados en esas zonas se mantuvieran enfáticamente alertas ante las cucarachas (*Inyenzis*) Tutsi, sobre quienes los escuchas debían iniciar la búsqueda como si evidentemente se trata del grupo enemigo y responsable de los ataques contra el presidente. Estratégicamente, Hitimana fungía como la voz accionaria de las milicias armadas, lo que permitía al grupo de pertenencia tener una dirección centralizada en la emisora para todas las acciones de violencia a desarrollar.

Más adentrado en el genocidio, un tercer nivel de llamados consistía en mencionar por su nombre a ciudadanos comunes, de los cuales se decía que estaban asociados al RPF, para convertirlos en chivos expiatorios y que fuesen asesinados por las milicias. En una transmisión realizada el de 2 junio de 1994, la locutora Valérie Bemeriki procedió de manera acusatoria a señalar reiteradamente a una figura de la comuna de Muyaga:

[R.30]: No hay muchos de ellos, sólo una persona llamada... una mujer llamada Jeanne. Jeanne es una maestra de sexto grado en Mamba, Mamba en la comunidad de Muyaga. Jean no está haciendo las cosas bien en esta escuela ⁵

La locutora comienza por individualizar su objetivo (“No hay muchos de ellos, solo una persona”), luego procede a llamar a la profesora por su nombre propio: “Jeanne”. Las comunas en Ruanda no solían ser de gran magnitud y eran de corte rural en las afueras de Kigali. En ellas, rara vez existía más de una escuela, hecho por el cual indicar la locación de la comuna en la que trabajaba la maestra, y además repetir “Mamba, Mamba en la comunidad de Muyaga”, implicaba hacer un señalamiento directo para que esta persona fuera identificada por los oyentes de Mamba o bien de Muyaga. Ser mencionado en la radio suponía en la práctica una acusación pública de traición al pueblo Hutu.

Bemeriki continúa su señalamiento incriminando de manera directa a Jeanne en acciones anti-Hutu dentro del colegio y en la comunidad a través de su esposo. En la transmisión se le tomaba como una persona a la que la comunidad debía de detener o

⁵ **[R.30]:** There are not many of them; only one person named... a woman named Jeanne. Jeanne is a sixth-form teacher at Mamba, Mamba in Muyaga commune. Jean is not doing good things in this school (RTL M N° 0019, Bemeriki, 1994).

mantener bajo la mira. Para las fechas de la transmisión, el genocidio aún se encontraba sucediendo, de modo que los llamados rápidamente encontraban un correlato directo con la conflictiva situación y exaltación de las emociones que generaban matanzas. Esto se evidencia en los siguientes ejemplos:

[R.33]: Él está haciendo todo lo posible para poner en marcha ataques, a través de esta mujer llamada Jeanne, quién es una profesora en Mamba, en la comuna de Muyaga⁶

[R.36]: Nosotros por la presente advertimos a esta mujer llamada Jeanne, y de hecho, la gente de Muyaga, que son bien conocidos por su valentía, deben advertirle. Ustedes se han dado cuenta que ella es una amenaza para la seguridad de la comuna⁷

Sin mayores evidencias, las afirmaciones de la locutora se presentaban como suficientes para que los habitantes siguieran su mandato y exhortaran o advirtieran a Jeanne sobre las consecuencias de sus acciones. La locutora concluye que la maestra es una amenaza para la comunidad. El simple acto de orientar y fijar la atención sobre un ciudadano constituía una sentencia.

Paul Rusesabagina, durante los frenéticos días como Gerente del Hotel Las Mil Colinas, relata que con la ONU había coordinado la salida de refugiados del hotel a un estadio aledaño. La lista de las personas que irían en los convoyes se había filtrado y había sido leído al aire por la RTL. Rusesabagina recuerda haber escuchado el nombre de su esposa e hijos y relata el momento como una declaración mortífera

⁶ **[R.33]:** He is doing everything possible to launch attacks in Muyaga commune, through this woman named Jeanne, who is a teacher at Mamba, in Muyaga commune (RTL N° 0019, Bemeriki, 1994).

⁷ **[R.36]:** We hereby warn this woman named Jeanne, and, indeed, the people of Muyaga, who are well known for their courage, should warn her. You therefore realize that she is a security threat for the commune (RTL N° 0019, Bemeriki, 1994).

(Rusesabagina & Zoellner, 2006). Justo en las afueras del hotel, varios milicianos tenían sus radios encendidos, y Rusesabagina afirma haber escuchado en la radio: “Las cucarachas están escapando, deténganlas, coloquen alcabalas. Hagan su trabajo. No dejen las tumbas medio llenas” (Rusesabagina & Zoellner, 2006, p.189). Esta transmisión, refrendada por Rusesabagina, demuestra la comandancia que tenía la emisora sobre la conducción de los ataques.

El discurso de la RTLM, en el contexto del genocidio ruandés, se caracterizaba por la espontaneidad, lo emocional, el predominio del fondo y del significado por encima de la forma y la estructura. Sin orden ni organización, con un lenguaje desafiante y grosero, el discurso en las emisiones evidenciaba alternancias y saltos entre temas de manera aleatoria, según el criterio del locutor de turno, las necesidades comunicativas derivadas del contexto inmediato y la interacción con los oyentes a través de sus llamadas. Este rasgo de informalidad daba pie al uso de la emotividad y la informalidad en el trato, tanto hacia los oyentes como hacia las figuras públicas de las cuales se hablara.

La impunidad, el desafío a las normativas y el llamado a la acción eran elementos importantes en las radio emisiones. Al ser despojado de decencia y de las normas sociales más elementales, y con un lenguaje directo, cargado de expresiones segregacionistas, sarcasmo, burlas e ironías, el discurso radiofónico conformaba una herramienta idónea para radicalizar los sentimientos y las representaciones de enemistad entre los Hutu y Tutsi, para mencionar a ciudadanos y personalidades

Tutsi, incriminándolas en algún acto, o bien para alimentar el miedo y la creencia en la supremacía de los Hutu.

En la alocución dada por Habimana el 2 de abril de 1994, justo antes del inicio del genocidio, es importarte el uso de burlas hacia figuras públicas como vehículo para alcanzar la representación negativa de los otros:

[R.4]: La Sra. Uwilingiyimana está alertando a las personas, pues vio a alguien con una daga cerca de su casa. Imaginen, ¿es la primera vez que ella ve a una persona con un arma! Ahora, si va a visitar a la Sra. Uwilingiyimana, usted debe ser revisado exhaustivamente. Es una lástima que haya poca confianza ⁸

Mofándose de una alerta legítima, como es la presencia de una persona armada cerca de la casa de una figura pública de alto nivel político, como lo es la Primera Ministra, el locutor la ridiculiza por haber denunciado el hecho como una amenaza, calificándola indirectamente de cobarde e ingenua, ya que, dice en tono burlón: “Imaginen, ¿es la primera vez que ella ve a una persona con un arma!”.

En su alocución, Habimana no solo minimiza la presunta amenaza que convierte a la Primera Ministra en una víctima potencial, sino que en una maniobra de reinversión de valores, reorienta la atención y la emocionalidad de los oyentes hacia las propias medidas de seguridad existentes en la residencia de Uwilingiyimana, las cuales son a su vez tratadas con burla y sarcasmo. Con esta estrategia los vecinos y los visitantes a la residencia pasan a ser representados tácitamente como víctimas de

⁸ **[R.4]:** Mrs. Uwilingiyimana Agathe is alerting people that she saw a person with a dagger [near her house]. Imagine that this is the first time she sees a person carrying a weapon! Now if you go to visit Mrs. Uwilingiyimana you have to be thoroughly searched. It is a pity that there is little confidence! (RTL M N° 0190, Habimana, 1994).

la desconfianza y el poder de la funcionaria, lo que a su vez justificaría en las personas el uso de un arma cerca de la residencia.

En ese contexto de inversión de valores, la frase “es una lástima que haya poca confianza”, naturaliza el hecho de que una persona armada se avecine a su residencia, y que eso debería ser considerado como algo normal. Desde esta perspectiva se legitima la violencia hacia las figuras de poder Tutsi, fundándose esto en la desconfianza mutua. En vez de considerar la gravedad de la inseguridad de un mandatario, el evento se minimiza y se ridiculiza la acción de la funcionaria, tomándola como fuera de lugar y exagerada.

En otro ejemplo del 20 de junio de 1994, Habimana reincide en este uso de las burlas al utilizar cantos y activar emociones de alegría ante la muerte de los *Inkotanyi*. Este tratamiento de la muerte tiene el efecto de naturalizar, minimizar, celebrar, legitimar la muerte de los otros, asociándola a la justicia de Dios, lo que simbólicamente libera a los victimarios de responsabilidad, como se muestra a continuación:

[R.46]: Sin embargo, vamos primero a cantar la siguiente canción. Cántenla conmigo porque tal es la situación real. Amigos, alegrémonos... todos los *Inkotanyi* han fallecido... amigos, alegrémonos... Dios es justo⁹

Al invitar a los escuchas a cantar una canción que celebra el exterminio de los adversarios, el locutor introduce el regocijo frente a la muerte del otro, concluyendo con una alabanza a un ‘Dios es justo’, con que cierra su canto. En la transcripción de

⁹ **[R.46]:** However, let us first sing the following song. Sing it along with me because such is the real situation. Friends, let us rejoice... The *Inkotanyi* have all perished... Friends, let us rejoice... God is fair... (RTL M N° 0050, Habimana, 1994).

la transmisión se incluyen señalamientos de risas dadas por Habimana en su alocución. La muerte de los *Inkotanyis* no representa motivo para entristecerse, sino para alegrarse y cantar.

2.2 La RTLM y los efectos de la manipulación de la temporalidad en el discurso

Como se indicó anteriormente, las características propias del medio de comunicación propiciaron una tipología discursiva distinta a las analizadas en los otros sub-corpus. Posicionada en la sociedad como un mecanismo legítimo de pronta recepción de información, la radio sería el medio más inmediato que informaría sobre los sucesos. Durante los 100 días del genocidio la radio notificaba sobre los ‘traidores’, ultrajando la privacidad e integridad de figuras públicas y de civiles comunes, y divulgando falsa información sobre el fallecimiento de combatientes del RPF y sus acciones, incriminándolos de forma enmascarada en los crímenes de las milicias *Interahamwe e Impuzamugambi*.

Este tipo de interacción con los oyentes, orientada a estimular la violencia hacia los Tutsi, revelaba el poder de los medios en el control de las mentes y las conductas de la masa, a la vez que instalaba una realidad de la guerra genocida sin precedentes hasta ese momento. Desde esta perspectiva, antes que informar, las emisiones de la RTLM se empleaban para manipular a los oyentes, y para causar incidencias importantes en el conflicto. De acuerdo con van Dijk:

La manipulación no solo involucra poder, sino específicamente abuso del poder, es decir, dominación. [La manipulación]... implica el ejercicio de una forma de influencia ilegítima por medio del discurso: los manipuladores hacen que los

otros crean y hagan cosas que son favorables para el manipulador y perjudiciales para el manipulado. (van Dijk, 2009, p.353)

Los locutores de la emisora se comportaban como si fuesen capaces de verlo y saberlo todo. Esta omnipresencia les enaltecía como amos y jueces de la información, de modo que procedían a otorgar testimonios de lo que según ellos estaba sucediendo o sucedería irremediabilmente. En la transmisión del inicio del genocidio, entre el 7 y 8 de abril de 1994, Noël Hitimana hace referencia a la tragedia sucedida con el derribamiento del avión del presidente y prosigue a enviar un mensaje a aquellos responsables del ataque:

[R.8]: Son las 7:35 AM aquí en Kigali. Ellos serán golpeados por la desgracia, ellos serán golpeados por la desgracia, ellos serán golpeados por la desgracia, ellos sin duda serán golpeados por la desgracia ¹⁰

La estrategia discursiva consiste en plantear los eventos en futuro. Al enfatizar y reiterar, como si fuera una letanía o como si hiciera una juramentación, en la cita Hitimana asevera que la desgracia caerá sobre “ellos”, siendo estos los Tutsi y el RPF. Con cierta musicalidad, la repetición de “Ellos serán golpeados por la desgracia” sirve al propósito de reiterar y sentenciar que, sin duda alguna, el mal caerá sobre aquellos que han hecho daño, dado que sus acciones son merecedoras de la desgracia. La temporalidad actúa en este caso como una premonición sobre lo que prefigura una declaración de muerte.

¹⁰ **[R.8]:** It is 7:35 AM here in Kigali. They will be struck by misfortune, they will be struck by misfortune, they will indeed be struck by misfortune (RTL N° 0122, Hitimana, 1994)

Otro elemento lingüístico-discursivo recurrente y relevante en el llamado al exterminio era también la utilización de la conjugación en tiempo presente para hacer referencia al fallecimiento de ciertas personalidades cuando, para el momento de la trasmisión, estas se encontraban con vida. Véase el siguiente ejemplo:

[R.9]: Ustedes claramente han escuchado que aquellos que lo desearon, aquellos que lo desearon y lo provocaron, ellos mismos están siendo golpeados por la desgracia, ellos mismos están siendo golpeados por la desgracia, Kanyarengwe, el Hutu, acaba de morir, Pastor Bizimungu, el Hutu, acaba de morir ¹¹

El efecto del discurso consiste en presentar como un hecho real, que ocurre en tiempo presente, y del cual presuntamente se tienen evidencias, un evento que al momento del acto de habla no ha ocurrido. En la cita el locutor afirma que “Kanyarengwe, el Hutu, acaba de morir, Pasteur Bizimungu, el Hutu, acaba de morir”¹², cuando ambos se encontraban con vida (Musoni, 2006). Aseverar la muerte de dos personas como un evento ya ocurrido remarca implícitamente una amenaza de muerte. Con la frase “acaba de morir”, el locutor afirma que la muerte de estas dos personas ya fue decidida en vista que Bizimungu y Kanyarengwe son considerados traidores por estar con los Tutsi.

En la alocución de Kantano Habimana, realizada el 14 de junio de 1994, este procede a reportar una noticia sobre hechos ocurridos en la localidad de Nyamirambo.

¹¹ **[R.9]:** And you have clearly heard that those who desired it, those who desired and provoked it, are themselves being struck by misfortune, they themselves are being struck by misfortune, Kanyarengwe, the Hutu, has just died, Pasteur Bizimungu, the Hutu, has just died (RTL M N° 0122, Hitimana, 1994)

¹² Pasteur Bizimungu y Alexis Kanyarengwe son dos figuras Hutu miembros del alto mando del RPF. Bizimungu trabajó en múltiples posiciones administrativas del frente y fue el jefe de las negociaciones de los Acuerdos de Arusha por parte del RPF. Por otra parte, Kanyarengwe era coronel y presidente del RPF para ese entonces.

Al relatar las acciones de los *Inkotanyi*, el locutor indica que estos se adentraron a esta localidad para tomarla, realizando terribles actos y cometiendo reprochables crímenes. Sin embargo, la narración no se realiza de manera lineal, pues intercala críticas y preguntas retóricas sobre la humanidad de estas personas. Finalmente, llega al siguiente segmento, donde detalla un suceso particular con Paul Kagame del RPF:

[R.53]: Anoche en Nyamirambo. Lo que puedo decirles es que anoche el Mayor Kagame, alias Kagome, trató de llegar por aire. Él pensó que la gente de Nyamirambo no estaba vigilando. Asomó su nariz... estaba en llamas. Ellos inmediatamente le rompieron esa nariz. Ahora, Kagame, Kagome, está acostado en el cementerio de Nyamirambo¹³

En **R.53** se afirma que Kagame está acostado en el cementerio de Nyamirambo. Quienes están acostados en los cementerios son los muertos y según la descripción de los hechos, hace creer que la reacción vigilante de los habitantes de esa localidad terminó con la vida de Paul Kagame. Para la fecha de la alocución, Kagame también se encontraba con vida y posterior al genocidio sería el presidente de Ruanda.

Además del uso tendencioso de la conjugación, otro tipo de estrategia discursiva consistía en realizar asociaciones de palabras que permitían instalar significados negativos asociados a las personas que eran objeto del discurso o de violencia física. En la cita anterior puede observarse que el locutor crea una asociación entre el apellido del líder del RPF, Paul Kagame, y la palabra *Kagome*, que significa *malévolo*, insistiendo y reiterando la similitud del apellido con esa palabra, para

¹³ **[R.53]:** Last night in Nyamirambo. What I can tell you is that last night, Major Kagame alias Kagome tried to come by air. He thought that people of Nyamirambo were not vigilant. His nose peeped out...It was burning. They immediately broke that nose. Now, Kagame, *Kagome*, is lying in Nyamirambo cemetery (RTL M N° 0050, Habimana, 1994)

denigrarlo. El uso del calificativo de signo negativo asociado al apellido del líder conforma violencia verbal, sugiere degradación moral y tiene el propósito de inscribir a la persona en una red de significados asociados a la idea de la maldad, lo que es ya una forma de representación basada en la negación de atributos humanos positivos.

Por otra parte, se hace también mención de la nariz de Kagame, como un rasgo característico de los Tutsi. Entre las características físicas diferenciadoras entre Hutu y Tutsi se encontraba el aspecto de la nariz. Los Tutsi tenían narices finas y espigadas que los diferenciaban de los Hutu, los cuales poseían narices más anchas y gruesas. La referencia a que Kagame *asomara* su nariz hace referencia, de forma sarcástica, a que ella es puntiaguda. Esta exageración de la delgadez de su nariz es una estrategia para evidenciar sus acciones militares (“trató de llegar por aire”). La nariz también es empleada como figura retórica para evidenciar su fracaso en el intento de invadir la localidad de Nyamirambo, a través de la metáfora “Ellos inmediatamente le rompieron esa nariz”.

Hablar en presente (“Ahora, Kagame, *Kagome*, está acostado en el cementerio de Nyamirambo”) sobre el fallecimiento de personas que se encontraban con vida al momento de emitirse la afirmación podría significar dos cosas: inicialmente, dar información falsa sobre el fallecimiento de las personas para comprometer la seguridad de la nación o bien para denotar el fracaso del RPF y, en segundo lugar, denotar la necesidad de asesinar a estas personas y presentarlo como un hecho. Afirmar que ciertas personas están muertas aunque no lo estén para el momento de la

enunciación, indicaba la muerte de ellas, sobre todo cuando se trataba de voces importantes del RPF.

2.3 Radicalización y polarización en el discurso

La promoción de posturas extremistas mediante el discurso fue otro elemento resaltante de la RTLM, el cual continuó escalando hasta convertirse en un factor crucial para promover la necesidad de exterminio. Esta radicalización ideológica se dio mediante la creencia de los Hutu de que los Tutsi eran la piedra de tranca de sus resoluciones sociales y que estaban dispuestos a perjudicar a los Hutu.

Determinados a colocar al grupo Tutsi negativamente en múltiples aspectos, y en todo momento como antagónicos. De forma sistemática y recurrente, el propósito comunicativo de este discurso fundado en la negación de atributos positivos a los Tutsi, buscaba representarlos como una amenaza real y generalizada para los Hutu, lo que legitimaría toda acción de violencia contra ellos, siendo el exterminio una opción recurrente. Esto se ve resumido en los siguientes ejemplos:

[R.51 – 52]: Los *Inkotanyis* mataron a unos residentes con cuchillos. Ellos son malvados y una persona malvada siempre consigue la manera de realizar actos malvados. En todo caso, más de 30 *Inkotanyis* fueron asesinados. 30 cuerpos fueron encontrados y otros se los llevaron. Solo un soldado ruandés fue asesinado. Obviamente, si solo muriera un soldado ruandés y 30 *Inkotanyis* todos los días, los *Inkotanyis* desaparecerían muy pronto, en menos de un mes¹⁴

¹⁴ **[R. 51 – 52]:** The *Inkotanyi* killed some residents with knives. They are wicked and a wicked person always finds a way of performing evil acts. In any case, more than 30 *Inkotanyi* were killed. 30 dead bodies were actually found and others were taken away. Only one Rwandan soldier was killed. Obviously, if only one Rwandan soldier and 30 *Inkotanyi* could die every day, the *Inkotanyi* would disappear very soon, in less than a month (RTLM N° 0050, Habimana, 1994).

En este segmento, la repetición de la palabra *Inkotanyi* enfoca de manera persistente al sujeto de la apreciación negativa. Por otra parte, al introducir una comparación con cifras concretas sobre la relación de 30 muertes a 1 en combate, se justifica la violencia hacia ellos, y se construye una idea de que “desaparecerían muy pronto” si esa correlación se mantiene. Desde esa perspectiva queda sugerida una analogía según la cual, si se matan más Tutsi el problema desaparecería muy pronto.

En el siguiente ejemplo se lleva la idea un paso más allá al calificar a los Tutsi como “hacedores del mal”, “terroristas”, con “tendencias suicidas”, y al vincular su exterminio a la justicia de Dios, como se presente a continuación:

[R.65 – 66]: El buen Señor es realmente justo, estos hacedores del mal, estos terroristas, estas personas con tendencias suicidas terminarán siendo exterminados¹⁵

El predominio de la lexicalización negativa crea una representación casi absoluta del otro bajo rasgos de maldad, y en el cual la atribución a realizar prácticas suicidas les niega también la posibilidad de una muerte digna y con honor. Las acciones negativas del RPF los llevarán a una muerte no digna, ya que la resistencia y defensa de los Hutu es tan valerosa que sólo los hacedores del mal se atreverían a atacarles.

En el discurso de los locutores la confrontación resaltaba la postura defensiva de los Hutu, que eran auto-presentados bajo constante ataque, lo que distribuía las acciones violentas en el marco de dos posiciones polarizadas: los Tutsi eran siempre los atacantes; mientras que los Hutu eran siempre los que estaban en la obligación de

¹⁵ **[R. 65 – 66]:** The Good Lord is really just, these evil doers, these terrorists, these people with suicidal tendencies will end up being exterminated (RTLM N° 0050, Habimana, 1994).

defenderse. En este contexto, cualquier suceso era reportado por la radio de manera testimonial para aumentar la sensación de credibilidad y facilitar la apelación a la acción por lo sucedido. Los llamados exhortativos se justificaban en la presunta maldad de los Tutsi y en la percepción de su incesante ofensiva para perjudicar al grupo Hutu en su totalidad. De esta manera se incitaba a creer que las acciones de estos afectaban a cada Hutu dentro y fuera de Ruanda, haciendo necesario apelar a la solidaridad Hutu y a la defensa unida.

A diferencia de la radicalización, el paso a la polarización se refiere al proceso de orientar en dos direcciones opuestas a un grupo, segregar a grupos dentro de una sociedad a partir de desigualdades y producir una diferenciación generalizada donde cesen las partes neutrales (Pratschke & Morlicchio, 2012). Bajo este marco ideológico se trataba a los oyentes Hutu como los únicos que podían dar respuesta a las reflexiones de los locutores, los cuales tenían poder y potestad de juzgarles, motivo por el cual eran también tratados como los únicos cuya opinión importaba, exaltando su rol en la incentivación de la acción. La motivación permanente y generalizada por parte de los locutores a los escuchas, excitando la emotividad y la creencia de que ningún Hutu podía estar a salvo, buscaba crear en la sociedad Hutu la bases ideológicas necesarias para la incitación a la acción colectiva y generalizada. Los primeros objetivos de los extremistas son aquellas personas consideradas como ‘moderadas’, ya que su centralismo interfiere con la división que buscan aumentar.

La polarización, tanto psicológica como social, conforma una de las etapas propuestas por Stanton (2013) sobre el surgimiento de un genocidio. Según este

autor, la polarización hace referencia al proceso en el que los extremistas separan a los grupos, valiéndose de la propaganda y las leyes, entre otros mecanismos.

Si bien en una primera evaluación el segmento **R.25**, que se coloca abajo, no pareciera intensificar las diferencias entre los grupos, dado el contexto de la emisión a pocos días luego del derribo del avión presidencial, la incriminación con el uso de los pronombres personales en plural “nosotros” y “ustedes”, crea una visión polarizada entre quienes no son responsables (“nosotros”) y quienes sí lo son (“ellos”). El uso de los pronombres exime al grupo Hutu de la responsabilidad, lo asimila a la inocencia, mientras la culpabilidad es atribuida totalmente al grupo Tutsi:

[R.25]: Nosotros no pusimos al país en problemas, fueron ustedes quienes lo hicieron. Nosotros no derribamos el avión del Presidente de la República, fueron ustedes quienes lo hicieron. Nosotros no lanzamos los combates, fueron ustedes quienes lo hicieron ¹⁶

Los Tutsi son vistos como aquellos que pusieron el país en problema, derribaron el avión del presidente y lanzaron combates. La connotación grupal otorga responsabilidad a todos y cada uno de los miembros del grupo Tutsi, remarcando la generalización de los niveles de incriminación, desde figuras públicas hasta ciudadanos comunes. La separación entre los grupos apelaba tanto al ciudadano común como a las más prominentes autoridades. Esta generalización plantea que son distintos unos de los otros, sin importar el nivel social. La reiteración de la estructura de la formulación hace que escale la intensidad de la acusación.

¹⁶ **[R.25]:** We did not put the country in trouble, it is you who did. We did not shoot down the aircraft of the president of the Republic, it is you who did. We did not launch the combat, it is you who did (RTL M N° 0065, Habimana, 1994).

2.4 Una ideología genocida común

La movilización de cientos de ruandeses a la matanza colectiva requirió de una organización efectiva. Los extremistas, capaces de asesinar y masacrar para mantenerse en el poder construyeron lo que Des Forges (1995) denominó una “ideología genocida”. Esta serie de creencias existían para 1990 y se encontraba dispuesta para enfrentar ideológicamente a la minoría Tutsi. De acuerdo con esta autora, la ideología genocida planteaba generalizaciones respecto a ciertos aspectos y eventos de la historia que, aún cuando eran ciertos en parte, eran deformados y envueltos en una atmósfera de sospechas.

Muchos de los elementos de esta ideología genocida se elaboraron de manera predominante en el periódico *Kangura*, tuvieron presencia en el discurso de Léon Mugesera y también en la radio, lo cual indica que conformaban un tronco común ideológico que atravesaba el discurso público de las élites y el de los medios de comunicación.

Ejemplos como la transmisión N° 0019 y las ediciones N° 19, 27 y 30 del periódico *Kangura*, trabajan sobre el hecho de igualdad entre los Tutsi de los años sesenta y los Tutsi de la actualidad en su visión represiva, así como el señalamiento de figuras Tutsi y la acusación directa de civiles con el RPF, como fue el caso de la maestra Jeanne de la comuna de Mamba y su esposo, analizados más arriba.

La creencia de que los Tutsi eran otro tipo de personas (alienígenas) con orígenes distintos a los Bantú, de afuera de Ruanda, como componente de la deshumanización realizada en los medios de comunicación, se encontró como elemento resaltante en el

periódico *Kangura*, y fue algo que Léon Mugesera recalcó sobre el origen etíope del grupo. Del mismo modo, la emisora replicó esta idea en diversas transmisiones, como se puede observar en los ejemplos que se presentan a continuación:

[R. 40 – 42]: Ellos nunca están satisfechos, ellos no tienen corazón. Es obvio que ellos fueron creados para beber sangre ruandesa y para matar. No tiene sentido seguir rogándoles...¹⁷ (Subrayado nuestro)

[R.67 – 68]: Sin embargo, los *Inkotanyi* son tan malvados que luego que uno de ellos ha sido quemado y se ve como un cuerpo calcinado, él va a seguir tratando de posicionarse detrás de su arma y disparar en todas las direcciones, y luego es que se curará yo no sé con qué medicina. Muchos de ellos han sido quemados, pero aun así han logrado jalar el gatillo de sus armas con los pies y disparar. Yo no sé cómo fueron creados. Yo no lo sé. Cuando los miras, te preguntas qué clase de personas son¹⁸

[R.71]: Son personas muy malas. Son una especie de malas personas¹⁹

La deshumanización fue crucial para el incentivo del exterminio, el cual se daba gracias a creencia de que las antiguas medidas orientadas a confrontar el poderío Tutsi mediante el asesinato y el exilio de los mismos había fallado, y que la última y única forma para deshacerse finalmente de ellos era exterminándolos. Esta visión y el llamado al exterminio también fue evaluado en las teorías de ocurrencia de genocidio, siendo un factor de acuerdo entre los autores (Woolf & Hulsizer, 2005; Stanton, 2013; Des Forges 1995) de las mismas.

¹⁷ [R. 40 – 42]: They are never satisfied, they are heartless. It is obvious that they were created to drink Rwandan blood and to kill. So, there is no use continuing to beg them...(RTLTM N° 0050, Bemeriki, 1994).

¹⁸ [R. 67 – 68]: However, the *Inkotanyi* are so wicked that even after one of them has been burnt and looks like a charred body, he will still try to take position behind his gun and shoot in all directions and afterwards he will treat himself, I don't know with what medicine (RTLTM N° 0066, Habimana, 1994).

¹⁹ [R. 71]: They are very bad people. They are a species of bad people (RTLTM N° 0251, Habimana, 1994).

Cuando se comienza a llamar al exterminio, usualmente se utiliza la palabra ‘exterminio’ o ‘limpieza’, haciendo referencia a las víctimas deshumanizadas. En el caso de los Tutsi, el proceso de deshumanización de la RTLM los colocó, igual que en el caso del *Kangura* y de Mugesera, como “cucarachas”, una peste que para los humanos poder vivir de manera adecuada necesitaban exterminar:

[R.72]: Yo no sé cómo Dios nos va a ayudar a exterminarlos. Es por esto que tenemos que alzarnos por nuestra propia cuenta y exterminar a estas malas personas, esta especie de malas personas, la especie llamada *Inkotanyi*”.²⁰
(Subrayado nuestro)

[R. 45]: Debemos tomar nuestra venganza en los *Inyenzi Inkotanyi* y exterminarlos como toda la juventud está lista para hacerlo y no los ha comprobado...²¹

[R. 63]: Entonces, ¿A dónde se fueron todos los *Inkotanyi* que solían llamarme por teléfono, ah? Ellos debieron haber sido exterminados²²

[R. 73]: ...estoy hablando de una especie llamada *Inkotanyi*; ellos son malas personas. Estas personas deben perecer porque no hay otra alternativa²³

Los segmentos analizados hasta aquí nos permiten considerar algunos rasgos del exterminio, a) como una acción amparada por Dios, b) como un acto en defensa propia, c) como un motivo de celebración, y d) como una acción legítima y necesaria del grupo Hutu ante el Tutsi.

²⁰ **[R.72]:** I do not know how God will help us exterminate them. This is why we should stand up ourselves and exterminate those bad people, this species of bad people, the species called *Inkotanyi* (RTLM N° 0215, Habimana, 1994).

²¹ **[R.45]:** So, we must take out revenge on the *Inyenzi Inkotanyi* and exterminate them as the whole youth is ready to do and has proven to us (RTLM N° 0050, Bemeriki, 1994).

²² **[R.63]:** ...So, where did all the *Inkotanyi* who used to telephone me go, eh? They must have been exterminated (RTLM N° 0066, Habimana, 1994).

²³ **[R.73]:** ...I am talking about a species called *Inkotanyi*; they are bad people. These people should perish because there is no alternative (RTLM N° 0215, Habimana, 1994).

Des Forges (1995) asevera que fue gracias a los ataques y a la invasión del RPF en 1990 que se añadieron dos elementos más que fueron explotados por los extremistas. Estos eran el miedo de que los Tutsi fuesen a masacrar a los Hutu, y la creencia de que los Tutsis, como fueron represivos en el pasado, planeaban volver al poder para reprimir nuevamente. Estos preceptos fueron encontrados y analizados en los medios previstos dentro de la presente investigación.

Este conjunto de creencias, afirma Des Forges (1995), se volvió extremo luego de dos eventos. En octubre de 1993 el asesinato del recién elegido presidente Hutu de Burundi, Melchior Ndadaye, por parte de oficiales de la armada mayoritariamente Tutsi, deteniendo abruptamente la transición al poder de los Hutu y tomando el suceso como muestra clara de que no se podía confiar en los Tutsi; y luego de la firma de los Acuerdos de Arusha en 1994, que consolidaban gran parte de las exigencias del RPF, tomándose como evidencia clara de las intenciones Tutsi por retomar el poder y quedar como victoriosos.

Para abril de 1994, la ideología genocida había logrado su completo asentamiento después del ataque al avión del presidente Habyarimana. Quienes asumieron el poder no vieron problema en colocar el asesinato del mandatario en un marco forjado de intenciones: se culpó al RPF de asesinar al líder que había firmado la paz con ellos y se enfatizó el miedo ante el ataque inminente contra los Hutu, activando así la defensa armada. Ya bastante expuestos a la ideología y al odio, la mayoría de los Hutu creyeron esto y tomaron el ataque como otro motivo para odiar y temer a los Tutsi.

En este contexto, la RTLM se comportó como la daga que logró rasgar el saco de emociones, ideas, preceptos, percepciones, estereotipos y enemistades que habían sido acumulados y depositados durante varios años en la psiquis del colectivo ruandés. La asociación de la RTLM con una daga no es al azar, pues esta cortaría tanto real como simbólicamente a la sociedad que se encontró expuesta al contenido de la misma. Tampoco al azar es que se le conozca como *Radio Machete*.

En las visiones de Paul Rusesabagina; “Las palabras son las armas mortales más efectivas en el arsenal de un hombre, pero también pueden ser poderosas herramientas de vida, quizás la única herramienta” (2006). Como se indicó anteriormente, la observación de Navanethem Pillay durante el juicio de Nahimana, afirmó que no es necesaria una pistola, machete o algún arma física, para causar la muerte de miles de civiles inocentes, reafirmando el poder de las palabras y la utilización de la emisora para dispersar odio y violencia (Washington Times, 2003).

CONCLUSIONES

El presente trabajo tuvo como objetivo analizar bajo una perspectiva discursiva, contenidos difundidos por medios de comunicación ruandeses entre 1990 y 1994 y su rol en el desenvolvimiento de genocidio en Ruanda, el cual dejaría un saldo de 800.000 víctimas en 100 días. Específicamente nos propusimos demostrar que el rol y el discurso del periódico *Kangura*, el discurso de Léon Mugesera, y la emisora RTLM, promovieron y legitimaron entre 1990 y 1994 el genocidio en Ruanda. Para ello, nos valimos de las teorías de ocurrencia de genocidio (Woolf & Hulsizer, 2005, OSAPG, 2009, Stanton, 2013), las teorías y métodos del análisis del discurso (van Dijk, 1996, 1999, 2000, 2003, 2006; Thompson, 1992) y las del rol de los medios de comunicación (Thompson, 2002; Domenach, 1968) en relación con el discurso y la ideología.

Con este propósito se estudiaron, en su contexto socio-histórico, 12 artículos del periódico *Kangura*, el discurso “No se dejen invadir”, dado por Léon Mugesera en 1992, y 10 transcripciones de emisiones de la Radio Televisión Libre de las Mil Colinas, con la finalidad de identificar e interpretar las evidencias lingüísticas de un discurso ideológico orientado a la promoción de la exclusión, el odio y la violencia como fundamentos socio-cognitivos del genocidio en Ruanda.

De una manera general, los resultados obtenidos del análisis de la evidencia discursiva, permitieron deducir que el rol de los actores y la ideología encontrada en el corpus, correspondió con los elementos de las propuestas de ocurrencia de

genocidio; elementos comunicativos que coincidieron con preceptos sociales de la incitación al genocidio. En su forma y manera propia, los tres componentes del corpus legitimaron la enemistad hacia el grupo Tutsi, su posterior deshumanización, e indujeron con facilidad la promoción de la violencia contra el grupo, enmarcada en la impunidad para facilitar el asesinato de los Tutsi y sus asociados.

A pesar de la multitud de similitudes entre los dos medios de comunicación y el discurso analizados, cada uno tuvo su rol particular, específico y determinante en función del desenvolvimiento del genocidio en Ruanda, bien sea antes o durante el mismo.

El periódico *Kangura* fungió como el medio inicial en la difusión de una ideología que sentaría base para los siguientes medios estudiados y trazaría así la línea discursiva de la élite política Hutu continuada en años posteriores.

En estas bases resalta la colocación de los Tutsi como un grupo violento y ajeno a las tierras de Ruanda, motivo para dar inicio a una concepción alienígena e invasora que desembocó en la deshumanización de los mismos. Es en el *Kangura* donde la primera apelación a los símbolos y valores religiosos católicos se evidenció, puesto que publicaron “Los 10 Mandamientos Hutu”, apelando a la conciencia del grupo.

Dadas las características propias del medio, impreso y bimensual, la elaboración de estas ideas se encontraban de manera más elaborada, argumentadas e hiladas con apelaciones antagónicas sistematizadas en las diferencias entre los Hutu y los Tutsi, extendidas en las páginas y realzando los atributos positivos y atenuando los negativos del *in-group* Hutu y viceversa para el *out-group* Tutsi.

El discurso de Léon Mugesera en el mitin del MRND en 1992, llevó a la oralidad la percepción constante de amenazas y el llamado a la defensa. Si bien la sociedad no era ajena a ese tipo de discursos emotivos y creados para las masas, la particularidad de Mugesera radicó en la construcción discursiva del enemigo común a los Hutu y de una invasión en donde discretamente se realizaba un llamado al exterminio velado en la legítima defensa. Este discurso le costaría ser juzgado por un penal internacional.

Astutamente elaboró sobre un enemigo vago y múltiple, teniendo este la posibilidad de ser de los partidos de oposición al presidente, la población Tutsi, el RPF y la coalición internacional de los Acuerdos de Arusha. Pocas alternativas quedaban para no ser un enemigo de los Hutu, incluido el hecho que existían Hutus que si no apoyaban al movimiento también serían considerados enemigos. Todos estos responsables de planear una ‘invasión’ que nunca se determina a totalidad en el discurso. Ante el vago esbozo de la situación, es más sencillo para el orador insertar miedos y enaltecer las inseguridades de la masa de oyentes que buscan reafirmaciones de parte del hablante.

Particularmente, Mugesera en su discurso se muestra sensible ante cualquier acto que pueda ser perpetrado por sus enemigos o los potenciales enemigos, ya que son percibidos como amenazas tanto a él como a todo el que está con él. Las respuestas que plantea ante las amenazas son desmesuradas, introduciendo así la irremediable necesidad de una legítima defensa violenta del grupo Hutu ante el multiforme grupo Tutsi.

Con el uso de eufemismos y metáforas, los planteamientos sobre la exterminación del grupo Tutsi se realizan de una manera más sutil, haciendo que cale en la psiquis del colectivo y sea aceptada de mejor manera en el marco de los valores de los oyentes. Mugesera también realiza apelaciones a símbolos religiosos católicos los cuales reinterpreta justamente para facilitar esa aceptación social de la defensa y el exterminio. La impunidad es otro elemento trabajado, tanto la falta de castigo en la defensa como la justificación de la violencia ante los actos de los enemigos.

A diferencia del *Kangura* y el discurso de Mugesera; el medio de la radio elevaría el concepto de oralidad a nuevos niveles. Iniciando transmisiones a escaso año antes del inicio del genocidio, la RTLM comenzaría a ganarse oyentes como parte de un plan mayor. Su potente composición interna y el apoyo político y económico que recibía la misma; logró hacer de la RTLM la emisora de referencia en el desenvolvimiento del genocidio.

Sus ejecutivos y directivos se encargaron de contratar a locutores con suficientes motivaciones personales para enaltecer la línea ideológica anti-Tutsi; tomando ellos una postura omnipresente, como dioses, testigos de todo lo que ocurría al momento. Reportaron así, información a los oyentes sin ningún tipo de revisión o filtro, sin verificación de la veracidad, todo en pro de manipular a los oyentes.

Ya adentrados en el genocidio, los locutores convirtieron a la emisora en la voz centralizada de mando; llamando a la búsqueda e identificación de ‘traidores’, siendo desde reconocidos funcionarios hasta ciudadanos comunes. La inmediatez en la relación emisión – recepción, hizo común el uso de afirmaciones en tiempo presente

para manipular noticias y hechos, en particular para declarar victorias sobre el RPF. Asimismo, se llegó a indicar en dónde se encontraban grupos de *Inyenzis* lo cuales había que asesinar.

Los elementos sintetizados de las teorías de ocurrencia de genocidios, se pusieron en evidencia en los distintos segmentos estudiados; afirmando así la incorporación indivisible de los medios de comunicación, su discurso e ideología, con los cambios sociales, reiterando la importancia de los medios de comunicación de masa en el forje de la mente del colectivo en función de las estrategias políticas. La sociedad es creada por el lenguaje y este a su vez crea a la sociedad.

Se pudo constatar en el análisis del discurso ideológico que los medios pueden complementar efectivamente el estudio psicosocial en aquellas sociedades propensas a la violencia en masa o genocidio; la síntesis de variedad de autores especialistas en el tema confirmó la relación posible y directa de las dos áreas y de cómo la evidencia mediática es una prueba fehaciente de las intenciones políticas de los grupos de poder dentro de determinado contexto.

La autora recomienda realizar el mismo estudio con corpus de análisis contextualizados en otros genocidios o en movimientos de violencia en masa, de esta manera se puede poner en evidencia la posible existencia de patrones que develen las intenciones políticas de los *génocidaires*¹. A su vez, un estudio comparativo con los medios de comunicación de Venezuela y las oscilaciones de violencia en masa a

¹ En francés; cualquier perpetrador de genocidio. Término acuñado durante los juicios de la ICTR.

modo de revisar si existen rasgos que se compartan entre las ideologías o bien entre las teorías genocidas.

BIBLIOGRAFÍA

- African Studies Center. (s.f.) Rwanda – History. University of Pennsylvania.
Recuperado el 3 de mayo de 2011, de
<http://www.africa.upenn.edu/NEH/rwhistory.htm>
- All Africa (2015). Rwandan President Habyarimana Puts Final Touches to Genocide Plan. Recuperado el 3 de Febrero de 2013, de
<http://allafrica.com/stories/201504080400.html>
- Amnistía Internacional (1999) Jean-Bosco Barayagwiza no debe escapar a la acción de la justicia. Recuperado el 6 de Mayo de 2011, de
<https://www.amnesty.org/es/library/asset/AFR47/020/1999/es/d144a49b-dfee-11dd-82c9-a1d1b98af6ef/afr470201999es.pdf>
- Ander-Egg, E. (1998). Introducción a las Técnicas de Investigación Social. Buenos Aires: Humanitas.
- Article 19 (1996). Broadcasting Genocide: Censorship, propaganda & state sponsored violence in Rwanda 1990-1994. Recuperado el 6 de mayo de 2011, de
<http://www.article19.org/pdfs/publications/rwanda-broadcasting-genocide.pdf>
- Asamblea General de las Naciones Unidas, Estatuto de Roma de la Corte Penal Internacional (última enmienda 2010), 17 julio 1998, ISBN No. 92-9227-227-6, disponible en: <http://www.refworld.org/docid/3ae6b3a84.html> [accedido el 23 de enero, de 2016]
- Asamblea General resolución 96 (I), El Crimen de genocidio, A/RES/96(I) (11 de Diciembre de 1946), recuperado de:
[http://www.un.org/en/ga/search/view_doc.asp?symbol=A/RES/96\(I\)](http://www.un.org/en/ga/search/view_doc.asp?symbol=A/RES/96(I))
- Balestrini, M. (2001). Cómo se elabora el proyecto de investigación. Caracas: BL Consultores Asoc.
- Benesch, S. (2013). Dangerous Speech Project: A Proposal to Prevent Group Violence. Recuperado el 6 de mayo de 2014, de
<http://voicesthatpoison.org/guidelines/>

- Benveniste, É. (1966) Problemas de Lingüística general, t 1. México, Siglo XXI.
- Borja, R. (1997). Enciclopedia de la política (Cuarta ed.). Recuperada el 13 de febrero de 2015, de <http://www.encyclopediadelapolitica.org>
- Britto García, L. (2007). El imperio contracultural. Del rock a la postmodernidad. Caracas: Fundación Editorial El perro y la rana.
- Buckingham, S. (2006). The French Tell Lies in Broad Day Light. The New Times. Recuperado el 20 de mayo de 2011, de http://www.ocnus.net/artman2/publish/Dysfunctions_2/The_French_Tell_Lies_in_Broad_Day_Light_26935_printer.shtml
- Calsamiglia, H., & Tusón, A. (1999). Las cosas del decir: manual de análisis del discurso (1. ed.). Barcelona: Ariel, S.A.
- Canadian Center for International Justice. (s.f.) Léon Mugesera (Rwanda). Recuperado el 8 de febrero de 2015, de <http://www.ccij.ca/cases/mugesera/>
- Carpizo, J. (1999). Los medios de comunicación masiva y el Estado de derecho, la democracia, la política y la ética. Boletín Mexicano de Derecho Compartido. Nueva serie, 96. Recuperado de: <http://biblio.juridicas.unam.mx/revista/pdf/DerechoComparado/96/art/art2.pdf>
- Cathey, P. (2009). Understanding Propaganda: Noam Chomsky and the Institutional Analysis of Power. Trabajo de grado inédito. Presentado para optar por el título de Magister en Artes y en Estudios Políticos e Internacionales de la Universidad de San Francisco
- Charaudeau, P. (2003). El discurso de la información. La construcción del espejo social. Barcelona: Gedisa.
- Chomsky, N. (1998) Language and politics (Expanded 2nd ed.). Oakland, CA: AK Press. Recuperado del 3 de febrero de 2015, de https://books.google.co.ve/books?id=11CwP-RNExkC&printsec=frontcover&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false

- CIA World Factbook. (1994). Rwanda. Recuperado el 10 de mayo de 2011, de <http://www.gutenberg.org/cache/epub/180/pg180.html>
- Clark, P., & Kaufman, Z. (2008). *After Genocide: Transitional Justice, Postconflicto Reconstruction and Reconciliation in Rwanda and Beyond* Estados Unidos: Columbia/Hurst.
- Cordero, M. (2008) Hugo Chávez en la ONU. Análisis argumentativo de sus discurso ante la Asamblea General. Trabajo de grado, Licenciatura en Letras, Universidad Central de Venezuela, Caracas. Manuscrito inédito.
- Corte Suprema de Canadá, 2003. 2003 FCA 325. Léon Mugesera, Gemma Uwamariya, Irenée Ruteman, Yves Rusi, Carmen Nono, Mireille Urumuriy Marie-Grâce Hoho Vs. Ministerio de Ciudadanía e Inmigración. 8 de septiembre 2003, Ottawa. Recuperado de <http://www.law.utoronto.ca/documents/Mackin/mugesera.pdf>
- Cotton, C. (2006). Where Radio is King: Rwanda's hate radio and the lessons learned. Atlantic International Studies Organization. Recuperado el 14 de abril, de 2015, de http://atlismta.org/online-journals/0607-journal-gender-environment-and-human-rights/where-radio-is-king/#_ftn13
- Cruvelier, T. (2010). *Court of remorse: inside the International Criminal Tribunal for Rwanda*. Madison, Wis.: University of Wisconsin Press.
- D'Alba, F. & Volante, A. C. (2011). Análisis pragmático del discurso aplicado a radio-transmisiones emitidas por la Radio Televisión Libre de las Mil Colinas durante los 100 días del genocidio en Ruanda en 1994. Trabajo de grado inédito, presentado para optar por el título de Licenciadas en Idiomas Modernos. Caracas: Universidad Metropolitana.
- Dale, A. C. (2001). Countering Hate Messages That Lead to Violence: The United Nations's Chapter VII Authority to Use Radio Jamming to Halt Incendiary Broadcasts [Abstract]. *Duke Journal of Comparative and International Law*, 11, 109-131. Recuperado el 23 de enero de 2015 de <http://scholarship.law.duke.edu/djcil/vol11/iss1/6>

- Davies, T. (2009) How the Rome Statute Weakens the International Prohibition on Incitement to Genocide. *Harvard Human Rights Journal*, 27 (I). Recuperado el 22 de marzo de 2015, de <http://harvardhrj.com/2009/09/how-the-rome-statute-weakens-the-international-prohibition-on-incitement-to-genocide/>
- Des Forges, A. (1995). *The Ideology of Genocide*. African Studies Association: A Journal of Opinion, No 2, 23, 44-47. Recuperado el 3 de febrero de 2014, de <http://www.jstor.org/stable/1166506>
- Des Forges, A. (1999). *Leave none to tell the Story: Genocide in Rwanda*. Recuperado el 10 de marzo de 2010, de <http://www.hrw.org/legacy/reports/1999/rwanda/>
- Dey, I. (1995). *Qualitative data analysis. A user-friendly guide for social scientists*. London: Routledge.
- Domenach, J. M. (1968). *La propaganda política*. Buenos Aires: EUDEBA. Documento en Línea. Recuperado el 16 de febrero de 2016, de: http://www.archivochile.com/carril_c/cc2013/cc_2013_00008.pdf
- Downing, J., & Husband, C. (2005). *Representing race racisms, ethnicities and media*. London: SAGE.
- Escandell, M. V. (1996). Capítulo 1: La Pragmática. *Introducción a la pragmática* (Nueva ed., pp. 14-39). Barcelona: Ariel, S.A.
- Fairclough, N. (1992). *Discourse and social change*. Cambridge, UK: Polity Press.
- Fairclough, N. (1995). *Critical discourse analysis: The critical study of language*. London: Longman.
- Fairclough, N. (2000). *New Labour, new language?* New York: Routledge.
- Fairclough, N. (2003). El análisis crítico del discurso como método para la investigación en ciencias sociales. *Métodos de análisis crítico del discurso*, 179-203.
- Feil, S. (1998). *Preventing Genocide How the Early Use of Force Might Have Succeeded in Rwanda*. New York: Carnegie Corporation. Recuperado el 7 de febrero de 2011, de

- <http://www.wilsoncenter.org/subsites/ccpdc/pubs/rwanda/frame.htm>
- Fein, H. (2004). Presentation Option Paper. Recuperado el 4 de marzo de 2015, de <http://www.d.dccam.org/Projects/Affinity/SIF/DATA/2004/page1540.html>
- Fletcher, N. (2014). Words That Can Kill: The Mugesera Speech and the 1994 Tutsi Genocide in Rwanda. PORTAL Journal of Multidisciplinary International Studies, 11(1). Recuperado el 13 de marzo de 2015, de <http://dx.doi.org/10.5130/portal.v11i1.3293>
- Fondation Hirondelle (s.f.). Hassan Ngeze: Biography. Recuperado del 20 de febrero de 2015, de <http://www.hirondellenews.com/ictr-rwanda/377-trials-ended/media-trial/19093-en-en-hassan-ngeze-biography81448144>
- Foucault, M. (2003). La arqueología del Saber. México: Ediciones Siglo XXI.
- Freyer, J. (2010). RTML Transcripts. Rwanda File. Recuperado el 5 de febrero de 2011, de <http://www.rwandafile.com/index.html>
- Genocide Archive of Rwanda (s.f.). Documents RTLM. Recuperado del 3 de julio de 2015, de <http://genocidearchiverwanda.org.rw/index.php?title=Category:Documents>
- Global Security. (2011). Rwanda Civil War. Recuperado el 11 de mayo de 2011, de <http://www.globalsecurity.org/military/world/war/rwanda.html>
- Gourevitch, P. (1995, December 18). After the Genocide - The New Yorker. Recuperado el 4 de Enero de 2016, de <http://www.newyorker.com/magazine/1995/12/18/after-the-genocide>
- Government of the Republic of Rwanda. (2008). History. Recuperado el 27 de enero de 2011 de http://www.gov.rw/page.php?id_rubrique=9
- Greenberg, M. C., Barton, J. H., & McGuinness, M. E. (2000). Words over war: Mediation and arbitration to prevent deadly conflict. Lanham, MD: Rowman & Littlefield.
- Herman, E., & Chomsky, N. (1988). Manufacturing consent: The political economy of the mass media. New York: Pantheon Books.
- Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, P. (2003). El proceso de investigación y

- los enfoques cuantitativo y cualitativo: hacia un modelo integral. Metodología de la investigación (pp. 5-16). México: Mc Graw Hill.
- Hintjens, H. (1999). Explaining the 1994 genocide in Rwanda. *The Journal of Modern African Studies*, 37, 241-286.
- Holocaust Encyclopedia. (2014). What is Genocide? Recuperado el 8 de julio de 2015, de <http://www.ushmm.org/wlc/en/article.php?ModuleId=10007043>
- Human Rights Watch. (1999). History. Recuperado el 28 de enero de 2011 de <http://www.hrw.org/legacy/reports/1999/rwanda/index.htm#TopOfPage>
- Hunt, L. (2007) *Inventing Human Rights: a history*. Norton & Company.
- Hurtado, J. (2008). *Metodología de la investigación, una comprensión holística*. Caracas: Ediciones Quirón.
- ICC (s.f.). ICC - International Criminal Court. Recuperado el 23 de enero de 2013, de https://www.icc-cpi.int/en_menus/icc/Pages/default.aspx
- ICTR, (2003). International Criminal Tribunal for Rwanda. Non-official Press Release. Arusha. ICTR/INFO-9-2-371.EN. Recuperado el 13 de febrero de 2014, de <http://ict-archive09.library.cornell.edu/ENGLISH/PRESSREL/2003/372.html>
- International Trusteeship System. (s.f.) United Nations Trusteeship System. Recuperado el 11 de mayo de 2011, de <http://www.un.org/Depts/dpi/decolonization/trust.htm>
- Jenkins, B. (2014). *The Rwandan Genocide, religio, radio and citizens*. CERS Working paper. Recuperado el 7 de marzo de 2015, de <http://2m1wji4fi7mw252rpnmo25u6.wpengine.netdna-cdn.com/files/2015/01/Rwandan-Genocide-Bryn-Jenkins-2014.pdf>
- Jenkins, O. (1994). *Tutsi, Hutu and Hima – Cultural Background in Rwanda*. Thoughts and Resources by Orville Jenkins. Recuperado el 23 de febrero de 2011 de <http://orvillejenkins.com/peoples/tutsiandhutu.html>
- Kinyarwanda-English Dictionary. (s.f.). Kinyarwanda-English Dictionary. Recuperado el 6 de Mayo de 2011, de <http://kinyarwanda.net/>

- Lemkin, R. (1944). El dominio del Eje sobre la Europa Ocupada. Clark, N.J. Lawbook Exchange.
- Livingstone, D. (2011). Less than human: Why we demean, enslave, and exterminate others. Recuperado el 16 de febrero de 2015, de <https://www.scribd.com/book/182565589/Less-Than-Human-Why-We-Demean-Enslave-and-Exterminate-Others>
- Maiese, M. (2003) Dehumanization: What it means to Dehumanize. Beyond Intractability. Recuperado del 10 de mayo de 2015, de <http://www.beyondintractability.org/essay/dehumanization>
- Marco de Análisis (2009). Oficina del Asesor Especial sobre la Prevención del Genocidio. Recuperado el 2 de marzo de 2014, de http://www.un.org/es/preventgenocide/adviser/pdf/external_foa_spanish.pdf
- Martínez, M. C. (2005). La dinámica enunciativa del discurso. La construcción del proceso argumentativo en el discurso (pp. 73-86). Cali: Cátedra UNESCO.
- Melvern, L. (2000). A people betrayed: The role of the West in Rwanda's genocide. Cape Town: NAEP. Recuperado del 3 de mayo de 2014, de https://books.google.co.ve/books?id=rhsRrxZtJwMC&pg=PA54&lpg=PA54&dq=CDR+party+did+not+allowed+tutsi+grandparents&source=bl&ots=OOCw-dR2jR&sig=CV-3mUnWtbT3mU-_RjLeOA4OfAI&hl=en&sa=X&ved=0CBwQ6AEwAGoVChMImYTbraacxwIVw7geCh18-wL7#v=onepage&q&f=false
- Melvern, L. (2004). The west did intervene in Rwanda, on the wrong side. Recuperado el 4 de agosto de 2013, de <http://www.theguardian.com/world/2004/apr/05/rwanda.comment>
- Melvern, L. (2006). Conspiracy to murder: the Rwandan genocide. London: Verso. Recuperado el 6 de Mayo de 2011, de http://books.google.co.ve/books?id=3NXIHf0t3aMC&pg=PA207&lpg=PA207&dq=Noël+Hitimana&source=bl&ots=6DGYTEYtDn&sig=6K8EvtmZ5ISznOXop_PC924MNIw&hl=es-

419&ei=BgbGTbv7D8S_tgeSy42jBA&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CBYQ6AEwADgK#v=snippet&q=Hitimana&f=false!

Mironko, C. (2004). Social and Political Mechanisms of Mass Murder: an Analysis of Perpetrators in the Rwandan Genocide. Trabajo de Grado, Doctorado en Filosofía, Universidad de Yale.

Mugesera, L. (s.f.) Portal Personal Web. Recuperado del 13 de febrero de 2015, de www.leonmugesera.org

Muramira, G. (2010). Rwanda: RTLM, CDR Founder Dead. allAfrica.com. Recuperado el 6 de mayo de 2011, de <http://allafrica.com/stories/201004270217.html>

Musoni, E. (2006). Rwanda: Kanyarengwe Laid to Rest. AllAfrica.com. Recuperado el 23 de mayo de 2011, de <http://allafrica.com/stories/200611160864.html>

Naciones Unidas, Asamblea General, Alerta temprana y evaluación y la responsabilidad de proteger: reporte del Secretario General, A/64/864 (2010), recuperado de: <http://www.un.org/es/comun/docs/?symbol=A/64/864>

Naciones Unidas, Asamblea General, Carta de las Naciones Unidas, UN Doc. A/231 (1945), recuperado de: <http://www.un.org/en/documents/charter/preamble.shtml>

Nantulya, P. (s.f.) African Nation-Building and Reconstruction: Lessons from Rwanda. Ruanda.

Nations Encyclopedia. (2011). History - Rwanda. Recuperado el 11 de mayo de 2011, de <http://www.nationsencyclopedia.com/Africa/Rwanda-HISTORY.html>

Ngeze, H. (s.f.) Portal Personal Web. Recuperado del 4 de febrero de 2015, de www.hassangeze.s5.com

Oficina del Asesor Especial sobre la Prevención del Genocidio (OSAPG). (2010) Naciones Unidas. Recuperado el 2 de marzo de 2014, de <http://www.un.org/es/preventgenocide/adviser/>

OHCHR (s.f.). Acerca del Consejo de Derechos Humanos. Recuperado el 29 de abril de 2014, de <http://www.ohchr.org/SP/HRBodies/HRC/Pages/AboutCouncil.aspx>

- OSAPG - Office of The Special Adviser on The Prevention of Genocide. (2014).
 Recuperado del 5 de mayo de 2014, de
<http://www.un.org/en/preventgenocide/adviser/>
- PBS: Public Broadcasting Service. (2011). Rwanda Chronology. Recuperado el 12 de mayo de 2011, de
<http://www.pbs.org/wgbh/pages/frontline/shows/rwanda/etc/cron.html>
- Power, S. (2001). Bystanders to Genocide - The Atlantic - TheAtlantic.com.
 Recuperado el 26 de Enero de 2011 de
<http://www.theatlantic.com/magazine/archive/2001/09/bystanders-to-genocide/4571/>
- Pratschke, J., & Morlicchio, E. (2012). Social polarisation, the labour market and economic restructuring in Europe: an urban perspective. *Urban Studies*, 49(9), 1891-1907. Recuperado el 3 de enero de 2014, de
https://www.google.co.ve/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=4&cad=rja&uact=8&ved=0ahUKEwjzvfSI947KAhWJYiYKHTYDDzYQFggrMAM&url=http%3A%2F%2Fwww.socialpolis.eu%2Fuploads%2Ftx_sp%2FEF02_Paper.pdf&usq=AFQjCNFFbU2nZBaDlzPUzcN9IqSzOF3gqA&sig2=WJVv0mBOsZxcKDUHX0KM_A&bvm=bv.110151844,d.eWE
- Prevent Genocide. (2003). Axis Rule in Occupied Europe. Recuperado el 17 de marzo de 2015, de <http://www.preventgenocide.org/lemkin/AxisRule1944-1.htm>
- Ramonet, I. (2007). *Propaganda silenciosa*. Caracas: Fundación Editorial el Perro y la Rana
- Ray, L. (2010). *Violence & society*. London: SAGE. Recuperado el 14 de marzo de 2015, de <https://books.google.co.ve/books?id=9HrhRw-6LWAC&pg=PA199&lpg=PA199&dq=bäck+2004+violence&source=bl&ots=qJ1xAeeaxF&sig=afvN1r-2bhZpspFNtgW0R0tzRr4&hl=en&sa=X&ei=AyYeVaKhD4KagWTmooTgBw&ved=0CCoQ6AEwAQ#v=onepage&q=bäck%202004%20violence&f=false>

- Reboul, O. (1986). *Lenguaje e ideología* (1a ed.). México, D.F.: Fondo de Cultura Económica.
- Romano, V. (2007). *La intoxicación lingüística*. Caracas: Fundación Editorial El perro y la rana.
- Rusesabagina, P., & Zoellner, T. (2006). *An Ordinary Man*. New York: Viking Penguin.
- Rwandan Development Gateway. (2005). *About History*. Recuperado el 16 de febrero de 2011, de <http://www.rwandagateway.org/?rubrique2>
- Schabas, W. (2008). *Convención para la Prevención y la Sanción del Delito de Genocidio*. Biblioteca Audiovisual de Derecho Internacional de las Naciones Unidas. Recuperado el 15 de enero de 2015, de http://legal.un.org/avl/pdf/ha/cppcg/cppcg_s.pdf
- Singh, S. (1999). *The code book: The evolution of secrecy from Mary, Queen of Scots, to quantum cryptography*. New York: Doubleday.
- Stanton, G. (1996). *Eight Stages of Genocide*. Genocide Watch. Recuperado el 14 de Enero de 2015, de <http://genocidewatch.net/genocide-2/8-stages-of-genocide/>
- Stanton, G. (2013). *Ten Stages of Genocide*. Genocide Watch. Recuperado el 14 de Enero de 2015, de <http://genocidewatch.net/genocide-2/10-stages-of-genocide/>
- Staub, E. (1989). *The Roots of Evil: The Origins of Genocide and Other Group Violence*. Cambridge. Recuperado del 15 de marzo de 2015 de, https://www.google.co.ve/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0ahUKEwiwtcv-84TKAhUKKiYKHcg0CuMQFggaMAA&url=http%3A%2F%2Fpeople.umass.edu%2Fstaub%2Fdec%25202011%2520files%2FThe%2520Roots%2520of%2520evil--1999%2520article.docx&usg=AFQjCNGp8wCEw_puAdvfYRn_T0Hg04IQ5Q&sig2=P04wtvhQc9Ib4MZe8i89Dw
- Staub, E. (1999). *The Origins and Prevention of Genocide, Mass Killing and Other Collective Violence*. *Peace and Conflict: Journal of Peace Psychology*, No 5(4),

- 303-336. Recuperado el 3 de febrero de 2014, de <http://people.umass.edu/estaub/opcm.pdf>
- Straus, S. (2006). *The Order of Genocide. Race, Power and War in Rwanda*. New York: Cornell University.
- Strauss, A. y Corbin, J. (2002). *Bases de la investigación cualitativa. Técnicas y procedimientos para desarrollar la teoría fundamentada*. Colombia: Editorial Universidad de Antioquia.
- The Hague Justice Portal (2005) Hassan Ngeze. Recuperado del 10 de enero de 2015, de <http://www.haguejusticeportal.net/index.php?id=8415>
- The Hotel Rwanda Rusesabagina Foundation. (s.f.) Reports. Recuperado del 3 de mayo de 2011, de: <http://hrrfoundation.org/reports>
- Thompson, A. (2007). *The Media and the Rwanda Genocide*. Ottawa: Fountain Publishers. Recuperado el 27 de enero de 2011, de http://www.idrc.ca/openebooks/338-0/#page_1
- Thompson, J. (1992). Lenguaje e ideología. *Discurso*, 12, 13-32. México: UNAM.
- Thompson, J. (2002). *La metodología de la interpretación. Ideología y cultura moderna. Teoría crítica social en la era de la comunicación de masas*.
- Thompson, J. (2005). *Ideología y Cultura Moderna. Teoría Crítica Social en la era de la Comunicación de Masas*. 137. México: UNAM.
- Timmermann, W. K. (2006). Incitement in international criminal law. *Irc International Review of the Red Cross*, 88(864), 823.
- Totten, S., & Bartrop, P. R. (2004). The United Nations and genocide: Prevention, intervention, and prosecution. *Human Rights Review*, 5(4), 8-31. Recuperado el 6 de abril de 2013, de <http://link.springer.com/article/10.1007/s12142-004-1025-1>
- Trial (s.f.) Track Impunity Awaits: Profiles. Recuperado el 8 de abril de 2015, de <http://www.trial-ch.org/en/resources/trial-watch/trial-watch/profiles/>
- TrumanWeb (s.f.) Radio Television Des Milles Collines. Recuperado el 13 de septiembre de 2015, de <http://www.trumanwebdesign.com/~catalina/rtlm.htm>

- Twagilimana, A. (2007). Historical Dictionary of Rwanda. Scarecrow Press.
 Recuperado el 7 de abril de 2015, de
https://books.google.co.ve/books?id=nvQlAgAAQBAJ&pg=PA129&lpg=PA129&dq=kanguka+failure&source=bl&ots=Iq0pE_ql-TRm1h1puYTE&hl=en&sa=X&ei=9UdJVd3ELoapgwSe0IC4Cw&ved=0CCMQ6AEwAQ#v=onepage&q=gahigi&f=false
- Tyner, J. (2009). War, violence, and population: Making the body count. New York: Guilford. Recuperado el 3 de marzo de 2015, de
 Press.https://books.google.co.ve/books?id=COg2NI7j5mQC&pg=PA166&lpg=PA166&dq=hutu+10+commandments&source=bl&ots=bEaLdLaEHX&sig=NAGBqFRGN72F_mPROaig6IYFG4&hl=en&sa=X&ved=0CCEQ6AEwATgKahUKEwill6Xsx_XHAhULcz4KHRxoDaM#v=onepage&q=kanguka&f=false
- U.S. Department of State. (1994) Daily Press Briefing. Recuperado el 21 de mayo de 2015, de
http://dosfan.lib.uic.edu/ERC/briefing/daily_briefings/1994/9406/940610db.html
- UN ICTR Judicial Database. (s.f.) United Nations International Criminal Tribunal for Rwanda. Recuperado el 5 de febrero de 2011, de <http://trim.unictr.org>
- UN SC. (2011). Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas. Recuperado el 15 de abril de 2011, de www.un.org/Docs/sc/
- UNAMIR Mandato. (s.f.). Las Naciones Unidas. Recuperado el 12 de mayo de 2011, de http://www.un.org/spanish/Depts/dpko/dpko/co_mission/unamirM.htm
- UNPO: Unrepresented Nations and Peoples. (2008). Batwa. Organization.
 Recuperado el 5 de mayo de 2011, de <http://www.unpo.org/members/7861>
- van Dijk, T. (1996). Análisis del discurso ideológico. Versión, Nro. 6, pp. 15-43.
- van Dijk, T. (1999). Ideología: una aproximación multidisciplinaria. Barcelona. Gedisa.
- van Dijk, T. (2003) Ideología y discurso. Una introducción multidisciplinaria. Barcelona: Ariel, S.A

- van Dijk, T. (2009). *Discurso y poder*. Barcelona: Gedisa.
- van Eemeren, F. H., & Grootendorst, R. (2002). *Los actos de habla en la discusión crítica. Argumentación, Comunicación y Falacias: una perspectiva pragmático-dialéctica* (pp. 55-63). Santiago de Chile: LEA Lawrence Erlbaum Associates, Publishers.
- Viret, E. (2010). Rwanda - A Chronology (1867-1994). Online Encyclopedia of Mass Violence. Recuperado el 3 de mayo de 2011, de <http://www.massviolence.org/Rwanda-A-Chronology?artpage=39-41>
- Washington Times (2003) Hateful words a war crime. Recuperado el 12 de marzo de 2015, de <http://www.washingtontimes.com/news/2003/dec/3/20031203-113817-3449r/?page=all>
- Wiesel, E. (1956). *Night*. London: Fontana.
- Wimmer, R. D., & Dominick, J. R. (2014). *Mass media research: an Introduction* (10th ed.). Boston, Mass.: Wadsworth, Cengage Learning. Recuperado del 2 de junio de 2014, de: http://books.google.co.ve/books?id=FTukyZrOED0C&printsec=frontcoversource=gbgs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
- Woolf, L., & Hulsizer, M. (2005). Psychosocial roots of genocide: risk, prevention, and intervention. *Journal of Genocide Research*, 7, 101-128. Recuperado el 8 de junio de 2011, de <http://www.webster.edu/~woolfm/WoolfHulsizerJGR05.pdf>
- World Directory of Minorities and Indigenous People. (2005). *Minority Rights Group International*. Recuperado el 20 de marzo de 2011, de <http://www.minorityrights.org/4952/rwanda/twa.html>
- Yad Vashem, (s.f.). *The Holocaust*. Recuperado el 11 de mayo de 2015, de http://www.yadvashem.org/yv/en/holocaust/resource_center/the_holocaust.asp
- Yule, G. (1985). *The study of language: an introduction*. Cambridge Cambridgeshire: Cambridge University Press.

LISTADO DE APENDICES

- A. MARCO DE ANÁLISIS PROPUESTA DE WOOLF & HULSIZER (2005)**
- B. MARCO DE ANÁLISIS DE LA OSAPG (2009)**
- C. LAS 10 ETAPAS DE UN GENOCIDIO DE GREGORY STANTON (2013)**
- D. PROPUESTA E INDICADORES SEGÚN EL NIVEL O ETAPA**
- E. SÍNTESIS DE INDICADORES SEGÚN MACROCATEGORÍAS**
- F. MATRIZ DE ANÁLISIS ARTÍCULOS KANGURA**
- G. MATRIZ DE ANÁLISIS DISCURSO LÉON MUGESERA**
- H. MATRIZ DE ANÁLISIS EMISIONES DE LA RTLM**

Apéndice A Marco de Análisis propuesto por Woolf & Hulsizer (2005)

1	Historia Cultural de los grupos	<i>El uso de la violencia como modo normativo de resolución de conflictos entre los grupos</i>	Las sociedades con un historial de agresión y violencia y cuyas culturas glorifican a la violencia, están más propensas a perpetuar distintas formas de violencia
			En ciertas sociedades la resolución violenta a los conflictos está tan arraigada que es asumida como algo 'normal'
			Se toma la violencia como un mecanismo principal para la resolución de conflictos
			La violencia se glorifica mediante shows militares y medios de comunicación violentos enfocados en heroísmos
		<i>La orientación al conflicto basada en la asunción de antipatías y la percepción de amenazas</i>	Los individuos con un sesgo atribucional hostil y orientación a percibir amenazas, son más propensos a percibir intenciones agresivas en las acciones de otros. Esto se extiende a los países.
			La presencia de una ideología antagonista (Staub, 1989)
			Manipulación psicosocial por parte de las élites
		<i>Ideología de supremacía</i>	Autoestima crecido o incrementado artificialmente es indicador altamente predictivo de acciones agresivas si tal egocentrismo se ve amenazado
			La ideología de supremacía fundamentada en un historial de deshumanización a "el otro" con la simultánea institucionalización de la parcialidad contra el grupo objetivo
		2	Factores Situacionales
Las crisis que pueden desestabilizar una región anticipan condiciones de vida difíciles o empeoran los ya existentes			
Estas crisis pueden afectar el orgullo grupal, aumento de los miedos, frustración de las necesidades, y la confusión de la identidad personal que puede incrementar los prejuicios			
Otros factores de crisis: problemas relacionados a la soberanía, difícil acceso a recursos o escases, crisis ambientales, amenaza de conflicto armado o guerra, ataque a la identidad nacional o grupal			
Las crisis previas sin solucionar aumentan el potencial de acciones violentas			
<i>Líderes y gobiernos autoritarios</i>	Los líderes o gobiernos autoritarios transforman las sociedades en monolíticas: enfoque en la obediencia y poca tolerancia a la diversidad		
	Los líderes tienen el poder de llevar la cultura de una nación hacia la violencia		
	Líderes autoritarios mantienen el poder eliminando a su oposición mediante la expulsión, cárcel o muerte de sus oponentes, centralizando el poder no sólo del tren de gobierno sino extendido a otras instituciones como los medios de comunicación y por la búsqueda de intereses económicos propios		
	Se crea una infraestructura, cultura e ideología destructiva para organizar y orquestrar el proceso de asesinatos en masa. Para facilitar esto se usa el lenguaje		
	Líderes utilizan el carisma, deseo de poder y dominio, confianza en sí mismos, autodirección, moralidad e inteligencia		
3	Factores psicosociales	<i>Cognición social</i>	La forma en la que los individuos piensan de sí mismos y de los otros puede influenciar el riesgo de genocidio
			Es importante para los individuos, pertenecer a grupos con alto estima para tener una identidad social positiva
			Hay formas de mejorar la identidad social: asegurando que su grupo es el más valorizado pero también con prejuicios y discriminación al otro grupo y en algunos casos: violencia contra estos
			Los individuos tienden a evitar pensar profundamente de asuntos que no les afectan directamente sus vidas y tienen a buscar información que confirme su visión y creencias en vez de desafiarlas
			Las élites pueden manipular las creencias arraigadas sobre un grupo con respecto al otro para aumentar la división cultural y la promoción de la violencia
			La tendencia de los individuos a culpar y responsabilizar al grupo víctima de todos los males que les sucedan
		<i>Influencia social</i>	Los líderes buscan influenciar y manipular la cultura con respecto al: cumplimiento, conformidad y obediencia
			Se aumenta la presión social contra aquellos que no cumplan y obedezcan
			Usualmente se crean nuevas organizaciones estructuradas y grupos militares enfocados en aumentar la desindividualización, la compartimentación de la función y la difusión de la responsabilidad entre sus miembros
			Se controlan los medios de comunicación para reducir las voces disidentes y moderadas
		<i>Relaciones sociales</i>	Teoría de Chivos expiatorios: cuando hay frustraciones, los individuos tienden a arremeter contra grupos oponentes y aquellos marginalizados socialmente; responsabilizándolos de sus males
			Teoría del Conflicto realista: asevera que la competencia entre los grupos por los recursos conlleva al prejuicio y al subsecuente conflicto esto si se puede lograr a costa del otro grupo

Apéndice A Fases básicas en el desenvolvimiento de la violencia masiva y genocidio de Woolf & Hulsizer (2005)

1	Es normativo que un grupo mantenga estereotipos y actitudes negativas con respecto al otro grupo
	Se puede llegar a institucionalizar los estereotipos y el negativismo hasta el punto que ciertos roles sociales son asociados a un grupo
	Suceden actos aleatorios de discriminación
	La historia cultural valora la violencia y la ideología de supremacía que fundamenta el cometimiento del genocidio
2	Aumenta la violencia
	Pérdida de privilegios y oportunidades: los miembros del outgroup se les pueden negar ciertos servicios, se les excluyen de ciertas organizaciones, y se les limita la oportunidad de subir de rango o puesto
	Aumento de los estereotipos e imágenes denigrantes que conllevan a la estigmatización e identificación negativa
	Inician procesos clasificatorios
3	Pérdida de derechos civiles básicos como la nacionalidad, derecho al voto, a tener propiedades y negocios
	Los líderes y miembros de las élites aumentan los niveles de deshumanización
	El uso de la propaganda para permitir al in group estigmatizar y deshumanizar al out group
4	Si no se protesta ante la negación de derechos, se obliga a la isolación del out group la cual se apoya en la propaganda
	Miembros del out group comienzan a reflejar los efectos de la remoción de sus derechos y reafirman así los estereotipos otorgados
	Desvinculación moral
	Uso de lenguaje eufemístico
	Se responsabiliza y culpa a las víctimas de su rol en no permitir un mundo justo
5	La pérdida de derechos civiles y la isolación generan rápidamente la deprivación de los derechos humanos del out group
	Se puede negar la educación, acceso a comida y techo, etc
	Mientras más aislados estén los miembros del out group, más fácil es para la mayoría de la población ignorarlos
	El proceso de desvinculación moral y de deshumanizar a la víctima se unen para facilitar el asesinato de miembros del grupo ya que se caracterizan ahora por ser pestes o infecciones que deben exterminarse
6	La existencia de los miembros del out group se ve amenazada
	Un ambiente de impunidad hace más probable la violencia
7	Se niega el genocidio, lo cual continúa el daño contra las víctimas del mismo

Apéndice B Marco de Análisis de la Oficina del Asesor Especial sobre la Prevención del Genocidio (OSAPG, 2009)

1	<p>Relaciones entre grupos, incluido el registro de actos de discriminación y otras violaciones de derechos humanos cometidos contra un grupo</p>	<p>Relaciones entre los grupos en lo relativo a tensiones, relaciones económicas y de poder y percepciones que se tienen sobre el grupo de que se trate</p> <p>Conflictos actuales y pasados sobre tierras, poder y seguridad y expresiones de identidad del grupo, como el idioma, la religión y la cultura</p> <p>Pautas actuales y pasadas de discriminación contra los miembros de cualquier grupo</p> <p>Prácticas discriminatorias graves, como el requisito de identificación de los miembros de un grupo determinado, la imposición de impuestos/multas, la exigencia de que se cuente con licencias para actos sociales, como el matrimonio; el control de la natalidad obligatorio; la exclusión sistemática de algunos grupos de posiciones de poder; el empleo en instituciones del Estado y/o profesiones clave</p> <p>Considerables disparidades en los indicadores socioeconómicos que muestran una exclusión deliberada y sistemática en relación a los recursos económicos y la vida social y política</p> <p>Justificación manifiesta de prácticas discriminatorias</p> <p>Antecedentes de genocidio o de otras graves violaciones de derechos humanos cometidas en masa contra un grupo determinado; negación de los hechos por parte de los autores de esas violaciones</p> <p>Referencias a violaciones de derechos humanos cometidas en el pasado contra un grupo que posiblemente se convierta en agresor, como justificación para futuros actos de genocidio contra el grupo que se pretende agredir</p>
2	<p>Circunstancias que inciden en la capacidad de prevención del genocidio</p>	<p>Algunas de las circunstancias que protegen a la población y desalientan la comisión de actos de genocidio son una legislación protectora eficaz; un poder judicial independiente e instituciones nacionales eficaces de derechos humanos; la presencia de agentes internacionales, como las operaciones de las Naciones Unidas, capaces de proteger a los grupos vulnerables, fuerzas de seguridad neutrales y medios de difusión independientes</p> <p>Estructuras existentes;</p> <p>Eficacia de esas estructuras;</p> <p>Acceso efectivo de grupos vulnerables a la protección que ofrecen esas estructuras;</p> <p>Impunidad y ausencia de rendición de cuentas por crímenes pasados cometidos contra los grupos agredidos;</p> <p>Otras medidas de protección contra el genocidio, por ejemplo, la presencia de personal de mantenimiento de la paz en condiciones de defender al grupo o la posibilidad de buscar asilo en otros países.</p>
3	<p>Presencia de armas ilegales y elementos armados</p>	<p>Si existe o no la capacidad para cometer genocidio, en especial, aunque no exclusivamente, causando la muerte;</p> <p>Cómo se forman los grupos armados, quién los arma y qué relación tienen con las autoridades del Estado, de tenerla;</p> <p>En caso de que produzcan levantamientos o rebeliones armadas, si el Estado ha justificado la agresión a determinados grupos, a los que pertenecen los elementos armados.</p>
4	<p>Motivación de los principales agentes en el Estado/región; actos que promueven divisiones entre grupos nacionales, raciales, étnicos y religiosos</p>	<p>Motivación política, económica, militar o de otra índole para agredir a un grupo determinado y separarlo del resto de la población;</p> <p>Utilización de ideologías de exclusión y construcción de identidades mediante la polarización para acentuar las diferencias;</p> <p>Descripción del grupo agredido como peligroso o desleal, como una amenaza para la seguridad o la economía o como indigno o inferior, con objeto de justificar la adopción de medidas contra ese grupo;</p> <p>Utilización de campañas de propaganda y falacias sobre el grupo al que se quiere agredir para justificar la comisión de actos en su contra, mediante medios de difusión dominantes y controlados o "políticas de espejo";</p> <p>Cualquier papel, activo o pasivo, de agentes del exterior del país (por ejemplo, otros gobiernos, grupos armados que operan desde países vecinos, grupos de refugiados o diásporas) y las respectivas motivaciones políticas o económicas de esos agentes.</p>
5	<p>Circunstancias que facilitan la comisión de genocidio (factores dinámicos)</p>	<p>Toda evolución gradual o repentina de los acontecimientos que sugiera una trayectoria hacia la comisión de actos de genocidio o la existencia de un plan o política de largo plazo para cometer un genocidio.</p> <p>Fortalecimiento gradual o repentino del aparato militar o de seguridad; creación de grupos paramilitares o mayor apoyo a estos grupos sin que medien amenazas legítimas discernibles;</p> <p>Intentos de reducir o eliminar la diversidad dentro del aparato de seguridad;</p> <p>Preparación de la población local con objeto de utilizarla para cometer genocidio;</p> <p>Introducción de legislación que deroga los derechos del grupo al que se pretende destruir;</p>

5	Circunstancias que facilitan la comisión de genocidio (factores dinámicos)	Imposición de leyes de emergencia o seguridad extraordinarias y mecanismos que menoscaban los derechos y libertades civiles;
		Intensificación repentina de las declaraciones violentas o de propaganda que incita al odio, especialmente por parte de los líderes, que establecen un tono de impunidad, aunque no se llegue a incitar directamente a la comisión de actos de genocidio propiamente dichos;
		Entorno permisivo creado por conflictos armados en curso que podría facilitar el acceso a armas y la comisión de un genocidio;
6	Actos de genocidio	Actos que podrían constituir claramente "elementos" del crimen de genocidio tal como se encuentra definido en el artículo 6 del Estatuto de Roma, a saber, matanzas, secuestros, y desapariciones, tortura, violaciones y agresiones sexuales, depuración étnica o purgas;
		Métodos menos obvios de destrucción, como la privación deliberada de recursos necesarios para la supervivencia física del grupo de los que dispone el resto de la población, como agua potable, alimentos y servicios médicos
		Creación de circunstancias que podrían conducir a una muerte lenta, como la falta de una vivienda adecuada, ropa y condiciones de higiene o el trabajo excesivo o esfuerzos físicos desmesurados;
		Programas orientados a prevenir la procreación, como la esterilización involuntaria, los abortos forzados, la prohibición de contraer matrimonio y la separación de hombres y mujeres durante períodos prolongados;
		Traslado forzado de niños, impuesto mediante el uso directo de la fuerza o la amenaza de actos de violencia, coacción, detención, opresión psicológica u otros medios de coerción;
		Amenazas de muerte o maltratos que causen desfiguración o lesiones; uso forzado o coercitivo de drogas u otros tratamientos nocivos para la salud.
7	Pruebas de la intención de destruir total o parcialmente	Declaraciones que constituyen una incitación al odio por parte de las personas involucradas en una campaña para promover el genocidio;
		En un conflicto armado de gran escala, actos generalizados y sistemáticos; intensidad y envergadura de esos actos y uniformidad de los métodos para matar utilizados contra el mismo grupo protegido; tipos de armas empleadas (en particular aquellas prohibidas por el derecho internacional) y gravedad de las lesiones físicas causadas;
		Fuera de una situación de conflicto, prácticas discriminatorias generalizadas y sistemáticas orientadas a fines concretos, que culminen en graves violaciones de los derechos humanos de grupos protegidos, como las matanzas extrajudiciales, la tortura y los desplazamientos;
		Medios específicos utilizados para lograr una "depuración étnica" que podrían poner de relieve que la comisión de esos actos tiene por objeto socavar la base del grupo o lo que el grupo que comete esos actos considera la base del grupo;
		Naturaleza de las atrocidades, por ejemplo, el desmembramiento de los cadáveres de las personas a las que ya se ha dado la muerte, lo que revela un cierto grado de deshumanización del grupo o un sentimiento de euforia por tener control total sobre otros seres humanos, o la violación sistemática de mujeres, que puede tener como finalidad transmitir una nueva identidad étnica a los niños así concebidos o humillar e infundir terror para fragmentar al grupo;
		Destrucción o ataques a los bienes y símbolos culturales y religiosos del grupo que se pretende agredir que pueden tener por objeto eliminar la presencia histórica de ese grupo;
		Eliminación selectiva de los líderes de una comunidad o los hombres o mujeres de un grupo étnico en particular;
		Otras prácticas orientadas a concretar la exclusión de un grupo determinado de la vida social / política.
8	Factores Desencadenantes	Hechos o circunstancias futuras, aparentemente no relacionadas con el genocidio, que podrían agravar la situación o causar un deterioro de esta, sugiriendo la probabilidad de que se desencadene un genocidio. Entre estos "factores desencadenantes" podríamos mencionar:
		Próxima celebración de elecciones (y actividades conexas como el registro de votantes o la celebración de campañas electorales; la revisión de los límites de las circunscripciones electorales; la convocatoria de elecciones anticipadas o postergación o cancelación de las elecciones; la disolución de comisiones electorales; la imposición de nuevos cupos/normas para los partidos políticos o requisitos que deben cumplir los candidatos);
		Cambio de gobierno al margen de las normas establecidas para el proceso electoral o constitucional;
		Despliegue de fuerzas militares en el interior del país para que actúen contra civiles;
		Inicio de hostilidades armadas;
		Desastres naturales que pueden crear una presión excesiva sobre la capacidad de respuesta del Estado y fortalecer a grupos activos de la oposición;
		Aumento de la capacidad de la oposición, que puede percibirse como una amenaza y generar la adopción de medidas preventivas, o rápida disminución de la capacidad de la oposición, que puede instar a adoptar

Apéndice C Las 10 Etapas de un Genocidio de Gregory Stanton (2013)

Etapa	Causas	Prevención
1	<p>Clasificación</p> <p>Todos los idiomas y lenguajes requieren algún nivel de calificación: la diferenciación entre seres y objetos, un grupo con respecto al otro (Nosotros vs. Ellos). En las sociedades bipolares, donde no existen las categorías mixtas, son las más propensas al genocidio pues no conocen intermedios.</p>	<p>Se puede contrarrestar mediante la desvalorización de las características que se utilizan para clasificar a los grupos. Se han usado incentivos para promocionar matrimonios inter-castas/grupos sin embargo esto no surge efecto en sociedades bipolares donde las categorías mixtas no son reconocidas. El rol de instituciones como la Iglesia Católica deben promover la ruptura de los estereotipos y mantenerse neutral ante los poderes que fracturan la sociedad.</p>
2	<p>Simbolización</p> <p>Se utilizan símbolos para darle nombre y significado a lo que se clasifica. Las características físicas se vuelven símbolos para clasificar a las personas. Es común en los procesos 3, 4 y 5 que los gobiernos obliguen a colocarse símbolos a sus víctimas para más fácil identificación y exterminio. Los símbolos al momento de combinarse con odio suelen obligarse a colocar en los grupos.</p>	<p>Se puede atacar mediante la prohibición legal del uso de símbolos de odio o palabras de clasificación étnica o racial, determinando que éstas son incitadoras al odio. Es de notar que la prohibición legal de tales palabras no tendrá éxito sino tiene el apoyo de ejecución socio-cultural. La prohibición debe manejarse con cuidado pues puede ser contraproducente: se utilizan eufemismos, códigos para reemplazar las palabras prohibidas etc. Sin símbolos las clasificaciones perderían su significado.</p>
3	<p>Discriminación</p> <p>El grupo dominante utiliza leyes, costumbres, y el poder político para negar los derechos de los otros grupos. Al grupo víctima se le pueden negar sus derechos civiles e inclusive el derecho a la nacionalidad.</p>	<p>Se puede detener todo tipo de discriminación que se fundamente en la nacionalidad, etnicidad, raza o religión, mediante la ilegalización de tales actos discriminatorios.</p>
4	<p>Deshumanización</p> <p>El proceso de clasificación y simbolización sólo se convierten en una etapa del genocidio cuando se combinan con la deshumanización. La negación de la humanidad de las víctimas permite a los perpetradores asesinar con impunidad. Los grupos objetivos son tratados como animales, pestes, enfermedades o infecciones y son comúnmente mutiladas para demostrar la negación de su humanidad.</p>	<p>Es característica de las sociedades genocidas que no posean protección para controlar la libertad de expresión. Líderes locales e internacionales deben condenar la incitación al odio. Aquellos líderes que inciten al odio deberán ser limitados en sus viajes y bienes.</p>
5	<p>Organización</p> <p>Los genocidios siempre están organizados, sea por el estado, milicias o grupos racistas. La planificación del mismo no es necesariamente elaborada y deriva del ímpetu de identificación grupal para forjarse como un movimiento colectivo.</p>	<p>Organizaciones que promuevan o cometan actos de genocidio deben ser prohibidas y sus miembros coartados de las prácticas. La libertad de asociación no debe estar ligado a proteger organizaciones genocidas. La ONU debe colocar embargos a países, gobiernos o milicias que comentan genocidio así como el resto de la comunidad internacional debe promover el bloqueo y congelación de fondos y bienes de aquellos que organizan y financian el genocidio.</p>

6	Polarización	El genocidio se procede en un ciclo desencadenante de homicidios hasta que, como un remolino, llega a un torbellino de asesinatos en masa. Las primeras víctimas de un genocidio son aquellas identificadas como 'moderadas' o 'neutrales'.	Se puede luchar proveyendo apoyo técnico y financiero al grupo moderado o neutro, brindando protección para los líderes moderados y asistencia a grupos de derechos humanos.
7	Preparación	Los prepretradores preparan la solución o ataque final en el que, mediante eufemismos, definen el fin del grupo determinado. Se realizan listados con víctimas, se marcan casas, elaboran mapas y hasta se obliga a las personas llevar identificación respecto al grupo al que pertenecen. La expansión de la matanza no podría realizarse sin identificación.	Al momento de identificar a las víctimas, la ejecución de un genocidio se acelera exponencialmente. Asesinar se vuelve eficiente cuando se realizan listas de personas que deben ser asesinadas. Colocar un observatorio para el genocidio añadido a la presión diplomática puede aliviar estos efectos. Embargos de armamento y comisiones que los ejecuten.
8	Presecución	Las víctimas son identificadas y separadas según su etnicidad, o religión. Se escriben listas negras de víctimas. Se puede obligar a los grupos a utilizar símbolos visibles que los identifiquen y separen. Es común que se expropien las propiedades del grupo, se manden a ghettos, deportados a campos de concentración o trabajos forzados así como la compra de armamento y creación y dotación de milicias y grupos armados.	En esta etapa ocurren los primeros actos de genocidio contra miembros de los grupos con la intención de destruir parte del grupo. A estas alturas, se deben activar las alarmas sobre la alta posibilidad de ocurrencia de un genocidio. Se debe declarar un estado de emergencia. Se prevee ayuda humanitaria para los refugiados.
9	Exterminio	Se utiliza el término 'exterminio' ya que las víctimas se han dejado de considerar humanas: éstas en cambio son tratadas como bichos, pestes, ratas etc. El asesinato se refiere como un eufemismo de purificación. Los cuerpos son mutilados, enterrados en fosas comunes o quemados como basura.	Esta etapa sólo puede detenerse a la fuerza: la intervención armada debe ser rápida y abrumadora. Zonas de seguridad y zonas humanitarias seguras, deben delimitarse y estar previstas de protección militar efectiva.
10	Negación	Todos los genocidios son negados. Hay varias maneras de realizar la negación: escondiendo las fosas, quemando archivos, negando historiadores, calificando a los reportajes como 'no confirmados' o 'alegados', se minimizan el número de víctimas, se debate si en verdad fue un genocidio lo ocurrido, y se clama que hubo 'más víctimas del lado de los perpetradores' para justificar lo ocurrido. Los genocidios suelen ocurrir en momentos de guerra, no se excluyen pero por ocurrir en guerra no dejan de ser genocidios.	Juicios públicos y comisiones de la verdad deben establecerse para no permitir la impunidad. Años de educación sobre lo ocurrido permitirán que no se repita y se le otorgue justicia a las víctimas.

Apéndice D Propuestas e indicadores según el nivel o etapa

Nivel o Etapa	Propuesta	Indicadores de la propuesta
1	Woolf & Hulsizer (2005)	Glorificación de la violencia
		Presencia y trasmisión de shows militares enfocados en heroísmos
		Ideología antagonista (Staub, 1989) visión del otro como enemigo mortal y al grupo propio como enemigo del mismo
2	OSAPG (2009) Stanton (2013) Woolf & Hulsizer (2005)	Ideología de supremacía fundamentada en deshumanización con la simultánea institucionalización de la parcialidad contra el grupo objetivo
		Justificación manifiesta de las prácticas discriminatorias
		Características físicas se vuelven símbolos para clasificar a las personas
3	Woolf & Hulsizer (2005)	Creación de una infraestructura, cultura e ideología destructiva para organizar y orquestar el genocidio
		Manipulación por parte de las élites
		Creencias de un grupo con respecto al otro que busquen aumentar la división cultural y promuevan la violencia
4	OSAPG (2009)	Se responsabiliza y culpa al grupo víctima de todos los males que sucedan
		Control sobre los medios de comunicación: reducción y censura sobre voces disidentes y moderadas
		Al proceso de clasificación y simbolización se le añade la deshumanización
5	OSAPG (2009)	Ideologías de exclusión, construcción de identidades mediante polarización para acentuar diferencias
		Descripción del grupo agredido como peligroso, desleal, como una amenaza para la seguridad, economía, se ve como indigno e inferior para justificar acciones en contra
7		Campañas de propaganda y falacias sobre el grupo que se quiere agredir, difusión de políticas espejo por los medios de comunicación dominantes
9	Stanton (2013)	Declaraciones violentas intensificadas, incitación al odio por parte de líderes que establecen un tono de impunidad
		Incitación al odio y promoción para cometer genocidio
		Utilización del término 'exterminio'. Las víctimas se consideran bichos, pestes, enfermedades etc.

Apéndice F Análisis en Matriz de segmentos seleccionados de artículos del periódico *Kangura*

Edición: *Kangura* N° 3 Título: He who kills by the sword shall die by the sword Autor: s.a. Fecha: Julio 1990

Segmento	Glorificación de la violencia	Ideología Segregacionista	Deshumanización	Propaganda y censura	Observaciones
After the infamous massacre of Hutus in 1965, 1972 - 1973 and in 1988 by minority Tutsi regimes in Burundi, the Hutu people are today more than ever threatened with extermination	Ya los H hemos sido víctimas de masacres en varias ocasiones y a pesar de esto seguimos amenazados por los T que quieren exterminarnos	Utilización del término infame para referirse a las masacres de Hutus en Burundi: terribles masacres, viles. Aclaración con el término minoría sobre los Tutsi y los regimenes Tutsi particularmente.	Utilización del término exterminio para referirse a como los Tutsi son una amenaza y cuyos planes son exterminar a los Hutu	Manipulación sobre los hechos en Burundi con relación a los Hutu en Ruanda. Políticas espejo sobre las intenciones de H reflejadas en las de Tutsi	Políticas espejo: expresión de las intenciones de los Tutsi como las intenciones de los Hutu
The situation is all the more worrying because the popular "Simbananiye plan" is still being implemented in Burundi. According to that plan drawn up in 1968 by Arthémon Simbananiye, a Tutsi extremist, former minister of the interior from Micombera and current adviser to President Buyoya, the Tutsis were to massacre the Hutus (85%) thereby reducing them to the same number as the Tutsis (14%). Only Hutus reduced to absolute slavery should be spared.	Progresión de las amenazas del pasado al futuro: lo que nos hizo daño antes, nos va a hacer daño ahora. Sigue existiendo la amenaza.	Aumento de los miedos de la población Hutu con respecto a los Tutsi: la búsqueda de retomar el poder de los T va a venir por cualquier mecanismo, incluido el asesinato de H para lograr paridad numérica con T. También induce miedos afirmando que aquellos que queden con vida serán los que estén reducidos a la esclavitud. Referencia histórica de la subyugación de H por T	El plan Simbananiye fue un plan establecido en 1968 en Burundi. La fecha del artículo es 1990: utilización de información muy anterior para mantener	Dar detalles sobre Arthémon Simbananiye y cómo aun forma parte del gobierno de Buyoya (Presidente de Burundi para la fecha del artículo) busca legitimar que existe una fuerza dentro del aparato gubernamental de Burundi que busca la paridad numérica entre H y T	
In spite of their honeyed speeches on unity and peace, one notices that all the Tutsi regimes approved the plan to exterminate Hutus.		Los T utilizan discursos que hablan de paz y de unidad pero estos no concuerdan con las acciones: aprueban la exterminación de los H. Miedo y generalización de todos los regimenes T como aquellos que van a exterminar a los H	Utilización del término exterminio		Uso del término meloso para hacer referencia a la falsedad y empalagación de los discursos Tutsi. Burla mediante degradación de la validez de sus intenciones. Políticas espejo: las intenciones de los Tutsi son las intenciones de los Hutu
The Burundian Army was even preparing to drop napalm bombs into the bushes and forest in Bubanza, Cibitoki and Kayanza as Saddam Hussein did to the Kurds.	Referencia a una guerra y a las acciones de un violador de los derechos humanos, como Saddam Hussein como aquellas dispuestas a realizar el Ejército de Burundi contra los H	Asociación de los T de Burundi como un enemigo que va a atentar contra los H de la misma manera que hizo Hussein			
The international community should impose economic sanctions against Burundi and cut off military aid to this minority government. The Government of Burundi must understand that the voice of the people is the voice of God (Vox populi, vox Dei) and also remember that he who lives by the sword will die by the sword.	Si alguien utiliza la espada o machete para hacer daño, está justificada su muerte por el mismo mecanismo. Ley del ojo por ojo: defensa sobre ataque. Provocación para defenderse y pretender ser víctima.	La voz del pueblo es la voz de Dios: infiere que los H tienen la razón por ser el pueblo, la mayoría y los correctos. Asimismo, aquel que viva por la espada morirá por la espada: haciendo referencia al machete, la herramienta predilecta y por la cual se han realizado masacres con la misma. Legítima la relación entre el pueblo que está de la mano de Dios con las acción de acabar con aquellos que utilicen la espada.		Propagar la idea de que Burundi al ser un gobierno liderado por una minoría no tiene méritos y no merece gobernar o ser tomado como legítimo por los otros gobiernos del mundo. Al contrario: se le deben imponer sanciones,	

Edición: Kangura Nº 5 Título: Rwanda intellectuals, summon courage, help the president defend the motherland Autor: s.a. Fecha: Octubre 1990					
Segmento	Glorificación de la violencia	Ideología Segregacionista	Deshumanización	Propaganda y censura	Observaciones
A group of foreigners stood up to defend Rwanda in the early days of the war. Jacques Dubot, in la Relève, has just castigated the sad Zionist, Goli, as though he was the only one to have seen him on our video screens. The good old Jean Paul Harroy, a friend of Rwanda and advocate of Hutu freedom—may God bless him—has been defending the cause of the 1959 revolution more vigorously than the Rwandans themselves. That shows the disaster brought about by the sensitivity and foresightedness of the Rwandans.	Le da la bendición a aquellos extranjeros que se avocan o pronuncian por la causa de H: la lucha por la defensa del país contra el RPF que los está atacando e invadiendo	Se refiere a las acciones de los extranjeros y de como algunos de ellos están más asociados y comprometidos con Ruanda.		Busca llamar la atención de la población mediante la culpa: ustedes no han hecho lo que deberían de hacer y por otro lado un belga (enemigo) ha defendido nuestra causa como propia. Estrategia la autculpabilidad	Jean Paul Harroy de nacionalidad belga, fue el Vice Gobernador General de Ruanda-Urundi hasta 1962.
For how long shall we rely solely on the outside world for assistance even in organizing ourselves?		Exhortación a la acción de Ruanda sobre las acciones que puedan hacer las entidades internacionales		Cuestionamiento de las acciones de los H	
The <i>Inkotanyi</i> have their spokespersons, the Tutsi have the right to complain anywhere in the world and obtain international audience in, the western world to the extent that in Belgium, there is a new race alongside the Walloons and Flemish: the threatened Belgian Tutsis				Comparación entre las acciones de T y las acciones de H en relación a los movimientos de propaganda internacionales sobre la causa	
Whereas the Hutu do not even have the right to say they are Hutus and that they are threatened.	Comparación de los derechos de H sobre los derechos de T	Remarcar a los T como injustos y que se ha mal-juzgado a los H			
Do not leave all the work to the President of the Republic of Rwanda and his National Development Council, who have a lot of constraints and who are also entitled to be tired.		Creencia directa de que el pueblo H es tan importante como para ayudar directamente al presidente: la importancia de que sus acciones vayan con el plan que el ha desplegado		Llamado a los H a trabajar por el país, defender al presidente.	
However, we have our media, newspapers and Radio Rwanda, which in time of war, should let the intellectuals and the common men in Rwanda express themselves so that the decision-makers will seek and take decisions in the interest of the people, who have a say in the waging and outcome of this war.				El rol de los medios es activo en tiempos de guerra: permiten a los intelectuales y al pueblo expresarse sobre los resultados de la guerra	
Our urban and rural societies are in trouble if our intellectuals are afraid and are permanently clinging to their imaginary privileges and leave it to peasants to toil with agro-pastoral implements that can yield only a subsistence crop and, above all, to fight at the front against the <i>Inyenzi</i> .		No hay diferenciación de clases en la lucha contra los Tutsi	Los T y el enemigo común son cucarachas		
Rwandan intellectuals, summon courage, get your act together and go on the air.		Aquellos con coraje son bienvenidos a ser del grupo H, si son cobardes, automáticamente son T. Exaltación de las características heroicas.		Aquellos con coraje con los que pueden acudir a los medios de comunicación: el resto sin coraje, no puede acercarse a ellos	
Grab your pens and help President Habyarimana to get rid of the accomplices inside the country and defend our motherland.	Exhortación a la acción sobre la defensa de la nación	Nadie dejaría de lado a su madre: llamado madre nación al país para crear nexo con fuerza		Los intelectuales con un bolígrafo pueden defender a la nación: además referida como madre patria	La misión del presidente de la república es deshacerse de todos los cómplices de los T. <i>Get rid</i> hace eufemismo con matar, desechat.

Segmento	Glorificación de la violencia	Ideología Segregacionista	Deshumanización	Propaganda y censura	Observaciones
5 The Ten Commandments [of the Bahutu]	Los 10 mandamientos hacen relación a los 10 mandamientos de la fe Cristiana	Asociación religiosa de los 10 mandamientos de la fe Cristiano-Católica: creencia de estar respaldados por Dios			
6 1-Every Hutu male should know that Tutsi women, wherever they may be, are working in the pay of their Tutsi ethnic group. Consequently, shall be deemed a traitor.		La creencia que asociarse con los Tutsi es automáticamente ser vended-patria; atender contra los principios nacionales. Los Tutsi no son de aquí: características invasoras. No son de confiar; duda sobre las intenciones. Infundir miedo sobre los Tutsi.			
7 Any Hutu male who marries a Tutsi woman.		Las mujeres Tutsi poseen menos valores y son deshonestas.			
8 Any Hutu male who keeps a Tutsi concubine.		Comparadas con las mujeres Hutu, estas son capaces de controlar a sus hombres por el camino correcto.			
9 Any Hutu male who makes a Tutsi woman his secretary or protégée.		Matriarcas con poder. Las Tutsi son arias.			
0 2-Every Hutu male must know that our Hutu daughters are more dignified and conscientious in their role of woman, wife or mother. Are they not pretty, good secretaries and more honest!		Segregación sobre las relaciones económicas con los Tutsi: se debe de coartar toda posibilidad de que retornen el poder económico puesto que siguen teniendo las mismas intenciones. Los Hutu solo deben de realizar transacciones económicas con los Hutu: ayuda entre el grupo.	Creencia de una supremacía étnica. Establecimiento de una institucionalización de la segregación: cese de actividades económicas entre los grupos H y T incluidas las transacciones privadas.	Propaganda para mantener el poderío político gubernamental	Las instituciones públicas, gubernamentales y educativas deben centralizar su poder y control por parte de los Hutu. Los Tutsi no pueden tener acceso a esto. Esta segregación es la institucionalización de la parcialidad institucional que corta el acceso a los derechos básicos de los Tutsi.
1 3-Hutu women, be vigilant and bring your husbands, brothers and sons back to their senses.		Exhortación sobre las posiciones que deben de ocupar los Hutu y no dejar que las ocupen los Tutsi.		Propaganda para mantener el poderío en el sector educativo	
2 4-Every Hutu male must know that all Tutsi are dishonest in their business dealings. They are only seeking their ethnic supremacy. "Time will tell." Shall be considered a traitor, any Hutu male.		Segregación sobre los miembros de las FAR: defensa a los intereses propios de los Hutu sobre la institución de las Fuerzas Armadas	Ver como desleal que un Tutsi sea parte de las FAR que defienden una nación que no les pertenecen. Igual que esté casado con Tutsi.	Propaganda para mantener el poderío en las FAR	
3 who enters into a business partnership with Tutsis;		Exhortación a la acción: mantenerse vigilantes ante las acciones del enemigo común Tutsi. Posición de defensa ante ataque inminente			
4 who invests his money or State money in a Tutsi company;					
5 who lends to, or borrows from, a Tutsi;					
6 who grants business favors to Tutsis (granting of important licenses, bank loans, building plots, public tenders...) is a traitor.					
7 5-Strategic positions in the political, administrative, economic, military and security domain should, to a large extent, be entrusted to Hutus.					
8 6-in the education sector (pupils, students, teachers) must be in the majority Hutu.					
9 7.-The Rwandan Armed Forces should be exclusively Hutu. That is the lesson we learned from the October 1990 war. No soldier must marry a Tutsi woman.	Según lo sucedido en la invasión e inicio de la guerra civil por parte del RPF: es importante recalcar que los miembros de la FAR deben ser exclusivos Hutu	Dejar de tener piedad es no seguir perdonando las acciones de los Tutsi: si hacen mal, van a tener que pagar. Uso del término piedad, connotación religiosa.			
0 8.-Hutus must cease having pity for the Tutsi.					
1 9.-The Hutu male, wherever he may be, must be united, in solidarity and be concerned about the fate of their Hutu brothers;				Propagación de la idea de unión grupal: nacionalismo pro-Hutu	
2 The Hutu at home and abroad must constantly seek friends and allies for the Hutu Cause, beginning with our Bantu brothers;	Preparación para la defensa tanto a nivel nación como a nivel internacional			Propagar la idea general de acción de los Hutu con el resto del mundo para el apoyo del grupo ante los Tutsi.	
3 They must constantly counteract Tutsi propaganda;				Propaganda para contrarrestar la propaganda Tutsi	
4 The Hutu must be firm and vigilant towards their common Tutsi enemy					

<p>10.-The 1959 social revolution, the 1961 referendum and the Hutu ideology must be taught to Hutus at all levels. Every Hutu must propagate the present ideology widely. Any Hutu who persecutes his Hutu brother for having read, disseminated and taught this ideology shall be deemed a traitor.</p>		<p>En los H no existen puntos medios: aquel que no propage o se mantenga en los límites de la ideología establecida será considerado un traidor. Segregación dentro del mismo grupo H. No se aceptan Hutus moderados</p>	<p>Promoción y delimitación de una ideología destructiva contra los Tutsi</p>	
---	--	--	---	--

<p>Edición: Kangura N° 8 Título: The Inkotanyi's new policy of widespread destabilization Autor: Raphael Zayana Fecha: Enero 1991</p>					
Segmento	Glorificación de la violencia	Ideología Segregacionista	Deshumanización	Propaganda y censura	Observaciones
<p>5 True, the <i>Inkotanyi</i> are synonymous with demands, and they have no desire to put an end to the massacre of their fellow countrymen who ardently support peace and noble justice</p>			<p>Asociación del RPF con demonios</p>	<p>Propagar la idea de que el RPF no quiere detener las masacres de los Hutu o de los Tutsi. Puede inferirse de cualquiera de las dos maneras: eufemismo para acabar con los Tutsi, <i>countrymen</i></p>	<p>Políticas espejo sobre las intenciones: querer el cese de la violencia cuando los H son los que están cometiendo las hostilidades</p>
<p>6 Thank God indeed! Thanks to the vigilance of the Rwandan people</p>	<p>Exaltación al pueblo Hutu que ha actuado en nombre de Dios. Agradeciendo a Dios por actos de violencia.</p>				
<p>7 The Commission of Partisans for non-Violence in Rwanda was able to get its hands on an unreleased document written by these dreadful people</p>			<p>Asociación del RPF con terribles y espantados</p>	<p>Propaganda: los servicios de inteligencia de nuestro gobierno han sido capaces de detectar y detener atentados del RPF</p>	
<p>8 The document lays out a strategy that shows them conspiring with other parties from the so-called opposition. It is proof once more that the new policy they want so bad to implement aims to destabilize the government and socio-economic sector of the nation.</p>	<p>Mediante un documento afirman la estrategia del ataque: infundir miedo mediante evidencia encontrada.</p>			<p>Políticas espejo: automáticamente responsabilizar de toda desestabilización al RPF, sea económica o social</p>	
<p>9 We like Judas Iscariot, just like lunatics or "fake citizens."</p>	<p>Referencia religiosa a Judas con los Tutsi: característico por su traición.</p>		<p>Llamados lunáticos</p>		
<p>10 Let us not mince our words</p>		<p>Nosotros los Hutu somos los Mesías</p>			
		<p>Nuestras palabras como Hutu son importantes para dejar que se muevan</p>			

<p>Edición: Kangura N° 19 Título: Hutus should help Kangura defend the Hutus. I will pay the price if necessary, but I will warn the Hutus Autor: s.a. Fecha: Julio 1991</p>					
Segmento	Glorificación de la violencia	Ideología Segregacionista	Deshumanización	Propaganda y censura	Observaciones
<p>1 We are now in a critical phase. I am saying this because the war that we thought was almost over has taken a turn for the worse.</p>	<p>La situación se intensifica sobre la guerra: defensa inminente.</p>	<p>Infundir miedos con respecto a la guerra civil: no están venciendo.</p>			
<p>2 We have been attacked by the <i>Inyenzi-Inkotanyi</i> who accuse the Rwandan Government of preventing them from being repatriated.</p>		<p>Creencia Hutu: las ideas del RPF no son válidas, esta no es su tierra.</p>	<p>Asociación del RPF con cucarachas</p>	<p>Propaganda sobre las intenciones del RPF: exclusivamente sobre repatriación. Reiterar cualidad invasora de los mismos.</p>	
<p>3 We all know that with the exception of a few Hutus such as Kanyarengwe and Bizimungu, the refugees who have become <i>Inyenzi-Inkotanyi</i> are all descendants of the Tutsis.</p>		<p>Concentrar la atención a la relación del RPF con los Tutsi: todos aquellos que se han ido de Ruanda forman parte de la milicia que ataca al país y que además son todos Tutsi</p>	<p>Asociación del RPF con cucarachas. Inclusión de todos los Tutsi en la deshumanización.</p>		<p>Kanyarengwe y Bizimungu son Hutus miembros y líderes del RPF. Se les consideran traidores</p>
<p>4 We dare say that when they came, shooting at us at the borders, they made no ethnic distinction.</p>		<p>Propagar la imagen del RPF como asesinos</p>		<p>Políticas espejo: nosotros si podemos hacer diferencias étnicas, ellos no las hacen</p>	

6	The <i>Inkotanyi</i> enlist the help of their worldly sisters and daughters. You find them everywhere in all the institutions, in the Ministries, in the private sector, in legal and illegal drinking-places, as well as in our own houses, which many of them have managed to infiltrate through marriage.		El RPF se encuentra infiltrado en Ruanda mediante los Tutsi civiles. Infundir miedo sobre la cualidad de tramadores y observadores.				
7	Hutus do not abuse others, they are taken advantage of.	Queja sobre el abuso que pasa en los H por causa de los T. Derecho a la defensa.		Políticas espejo: los Hutu abusan de los Tutsi. Intenciones.			
8	If you look closely, you will see that 85% of the Tutsis who live in the country are somehow linked with the refugees from which come the <i>Inyenzi-Inkotanyi</i> who attack us.		Acenuación de diferencias: generalización de que casi la totalidad de los Tutsi son aliados del RPF que atacan al país, ergo todos son responsables. Aquellos dentro del país están ahí para ayudar en los	Políticas espejo: los Tutsi están atacando a los Hutu, viceversa			Generalización sobre la idea de los Tutsi con el RPF
9	The Tutsis who live in the country keep helping their brothers to the detriment of the Hutus.						
0	Moreover, these Hutus, who come from all the regions of Rwanda, are <i>Inyenzi</i> targets.		Creencia generalizada del odio u objetivo del RPF hacia todos los Hutu	Llamados cucarachas			Generalización sobre la idea de los Tutsi con el RPF
1	Nevertheless, as you have seen and heard, the Rwandan Armed Forces proved themselves invincible.	Creencia de la cualidad invencible de las FAR: glorificación de la existencia de la misma.					
2	The soldiers will exterminate all the accomplices starting with the <i>Inkotanyi</i> accomplices, their children and their grandchildren.	El exterminio es de las generaciones enteras: determinación a cometer genocidio			Uso del término exterminio		
3	The Hutus should always remember that the Tutsis will never accept defeat or a loss of honor.		Concentrar la atención en la terquedad de los Tutsi y en su aún existente sed de poder				
4	I feel sorry for those Hutus who have fallen into the <i>Inkotanyi</i> trap.		Infundir lástima. Pérdida irre recuperable. Referencia a los Hutu moderados que se han alistado al RPF.	Sentimiento de lamento por la desgracia de los Hutu traicioneros. Uso de sentimentalismos.			

Edición: Kangura Nº 27 Título: The bitter truth, or pleading for an ethnic group Autor: Théoneste Segafunzi Fecha: Diciembre 1991							
	Segmento	Glorificación de la violencia	Ideología Segregacionista	Deshumanización	Propaganda y censura	Observaciones	
5	Relations between the Hutu and Tutsi ethnic groups are increasingly taking the form of a cruel and endless fairy tale.		En los cuentos de hadas hay un final feliz, sin embargo se califica como una historia cruel y sin fin. Es decir, no llega a su desenlace donde se le da la verdad y razón al subyugado			Utilización de grupos étnicos para segregar a los Hutu de los Tutsi. No eran grupos étnicos pero se valen de este precepto.	
6	What about Burundi today, where the Tutsi ethnic group is still monopolizing power or has confiscated power, condemning the Hutus to total submission, invoking its myths and mysteries producing the theory of a superior race created to govern, such as the Aryan race in Hitler's Germany?			Creencia de una supremacía étnica similar a la impuesta por la raza Aria de la Alemania Nazi	Manipulación sobre las intenciones políticas de Burundi con relación a Ruanda: país vecino con mayoría Tutsi		
7	Is it alright, therefore, for the Hutu ethnic group to remain inert and passive vis-a-vis the Tutsi ethnic group which claims to be good at everything?		Comparación de los privilegios y beneficios entre los grupos. Consideración de los grupos como étnicos: aumento de la segregación.		Lenguaje asociativo a un reproche: hablarle al público como niños	Uso de la diferenciación étnica entre los grupos	
8	Those happy moments of genocide against the Hutu people are by far likely to heal the wounds and the scars. Year after year, the Hutu population falls victim to decimation schemes and nobody can doubt the tricks or devices resorted to, with the aim of creating the opportunity to doom the Hutus for ever or slit their necks like goats.	Con consternación cuestiona y critica los escenarios que han afectado a los Hutu y como se han dejado hacer daño por los Tutsi			Políticas espejo: hacer creer que los Hutu son el grupo que está bajo amenaza y son las víctimas cuando es al revés		

<p>In actual fact, I think that from the time the majority came to power in Rwanda, the Hutu ethnic group opened their arms to the Tutsis in order to cohabit or co-exist with them.</p>		<p>Los Hutu son un grupo lleno de compasión en su cualidad de mayoría: los Tutsi no saben respetar las buenas intenciones de los Hutu.</p>	<p>Relación a la condición de externos e invasores a los Tutsi</p>	<p>Políticas espejo: los Hutu quieren hacer creer que ellos han sido los tolerantes y los amigables de la situación histórica cuando ha sido al revés</p>	
<p>Let me affirm here that the Hutus readily accepted that the Tutsis had a right to enjoy the advantages and the same rights offered by the motherland, but their nostalgia for power which has been repeatedly manifested by successive attacks since Rwanda attained national independence, has not at all reassured the Hutus that the Tutsis really want to cooperate in the process of forging an atmosphere of understanding and confidence in a spirit of solidarity, mutual aid and complementarity.</p>		<p>Asociación de los Tutsi de antes con los Tutsi de hoy en día: sus intenciones de dominio siguen vivas</p>			
<p>The ghost of 400 years of domination is still looming.</p> <p>All over the world, the Tutsis are engaged in a policy based on the Aryan myth, and their ambitions of installing an empire, a great Hamite empire in central Africa, are no longer a secret.</p>	<p>Acusación sobre las intenciones de dominación de los Tutsi</p>	<p>Visión de los Tutsi como pensadores exclusivos de políticas raciales en las cuales son superiores</p>		<p>Políticas espejo: creencia que los Tutsi se creen de la raza Aria y por ende superior</p>	

Edición: Kangura Nº 27 Título: When the minority is in charge Autor:Bonaparte Ndekezi Fecha: Diciembre 1991

Segmento	Glorificación de la violencia	Ideología Segregacionista	Deshumanización	Propaganda y censura	Observaciones
<p>Indeed, man has always been extremely reluctant about sharing power with his fellow citizens belonging to the "opposing" camp and this hostility became more pronounced as the clans in question had clear genetic and physiological differences.</p>		<p>Utilización de características genéticas claras para diferenciar a las personas. Creación de opuestos por delimitación genética.</p>		<p>Propaganda: mentira sobre la claridad de las características físicas que separan a los Hutu de los Tutsi</p>	
<p>Thus, a more homogeneous and united society is in a better position to enjoy genuine peace. It is also more likely to have a better justice system and a more democratic government and administrative structure, than one which is characterized by an amalgam of races and tribes, with each one defending its own interests.</p>		<p>Creencia ideológica sobre las metas de los Tutsi: como segregando a los Hutu van a volver a lograr su imperio</p>		<p>Idealización sobre una sociedad con menos diferencias para lograr desarrollarse de mejor manera en todos sus niveles institucionales</p>	
<p>The same applies to some other African countries. But, for unknown political and diplomatic reasons, they are not sufficiently condemned for their racist and inhuman policy. Tragically, this policy has resulted in the institutionalization of the most revoltingly cruel physical and intellectual genocide meted out daily on the majority.</p>		<p>Enfatizar la desigualdad en la que se juzga a Ruanda con respecto a otros países del continente africano.</p>		<p>Políticas espejo: institucionalización de una infraestructura para cometer genocidio por parte de los Tutsi cuando son los Hutu</p>	

Edición: Kangura Nº 30 Título: Now that the Tutsis are pitted against one another, this time, their end is perhaps imminent Autor: Papias Rubera Fecha: Enero 1992					
Segmento	Glorificación de la violencia	Ideología Segregacionista	Deshumanización	Propaganda y censura	Observaciones
1 No one is ignorant of the fact that this war which Rwanda is experiencing was prepared by all the Tutsis of Central Africa who wish again, to subject the Hutus to drudgery and whipping.	Acusación directa sobre la responsabilidad de la guerra a los T y a los países de África Central	Todos los Tutsi son responsables de la guerra: generalización y segregación. Responsabilizarlos a todos los Tutsi de los males que afectan a los Hutu		Propaganda para promover la creencia del origen de la guerra y la responsabilización de estos por los daños causados	
2 Anyone who does not believe it should approach Museveni and ask him why he continues to support the Tutsi. <i>Inyenzi</i> who want the Rwandan Hutus to be pitted against one another so that afterwards, by means of this division, the Tutsis would take advantage to seize power in Rwanda. Let the person who still doubts the fact that this war was prepared by the Tutsis of Central Africa ask why the BUYOYA regime continues to kill many Hutus	Los Hutu deben unirse para que los Tutsi no los agarren desprevénidos: ellos se están preparando para atacarnos, nosotros debemos estar listos para defendernos.		Llamarlos cucarachas	Campaña de falacias sobre el origen de la guerra	
3 We hope that this meeting will put the Tutsis in their place because it is difficult to understand how the Tutsis who represent only 15% of the population could disrupt the security of the Hutus who represent 84%, and this, throughout the year!		Los Tutsi están fuera de lugar: son minoría con respecto a los Hutu y las minorías no pueden o tienen permiso de molestar a las mayorías. Exaltar que esta minoría está molestando a los Hutu. Denotar hostinación sobre los Tutsi.			
4 The majority of the Tutsis living in Rwanda participated in preparing this war. Those who played an important role in it have been arrested and imprisoned	Acusación directa a los Tutsi habitantes de Ruanda de ser participantes de la guerra	Generalización en cuanto a los Tutsi asociados a la guerra: todos los Tutsi están detrás de la guerra			
5 After their release, these people guilty at heart, although found not guilty, returned with the plan of supporting the <i>Inyenzi</i> Tutsi.			Llamarlos cucarachas	Apego a la culpabilidad de corazón: emociones	
6 The Tutsis who had been released were searching for grenades to kill our leaders and our soldiers	Miedo y odio contra los T que están buscando únicamente asesinar a los líderes H y a los soldados de las FAR			Propagación de ideas violentas sobre los Tutsi; infundir miedo	
7 From where I was, I said to myself that now the Tutsis had been pitted against one another, their end was perhaps imminent.		Reflexión sobre el fin inminente de los Tutsi por su característica de estar unos en contra de los otros: no son unidos como los Hutu			

Edición: Kangura Nº 30 Título: Sooner or later, destiny takes its course! Autor: Venant Barutwanayo Fecha: Enero 1992					
Segmento	Glorificación de la violencia	Ideología Segregacionista	Deshumanización	Propaganda y censura	Observaciones
1 Men, Women and you, the youth of Burundi: The time has come for us to get rid of the bloodthirsty and oppressive regime. Be careful, let us not fall into the trap like the one in which Rwagasore led us	Legitimación de la defensa: alertar contra Burundi que tanto daño nos ha hecho	Infundir miedos con respecto al país vecino y su posibilidad de ataque mediante el RPF	Regimenes Tutsi son sanguinarios		
2 The Hutus are ugly physically but are not as wicked as you. Don't persist in doing wrong: mend your ways instead of persisting.		Belleza física como característica para diferenciar a H de T: por más de ser feos no son malévolo	Los Tutsi son hermosos físicamente pero no vale de nada porque son malévolo		
3 And you Tutsis, there are many examples which show that the Hutus should take back the country which you have taken from them for over 400 years. This time is too long. It is time you handed over power.	Intimidar a los Tutsi sobre la devolución del país: al no pertenecerles, la legítima toma de la nación por los Hutu es una defensa necesaria		Los Tutsi son alienos invasores que se apoderaron de las tierras de los Hutu		

Edición: Kangura Nº 40 Título: Be vigilant, or else, the Arusha talks would bring us back to the feudal regime we rejected in 1959 Autor: s.a. Fecha: Febrero 1993					
Segmento	Glorificación de la violencia	Ideología Segregacionista	Deshumanización	Propaganda y censura	Observaciones
6 We all Rwandans should support the Arusha Talks			Legitimación del mecanismo de elecciones como aquel que puede demostrar quien tiene y merece el poder de creerse superiores	Busqueda de consenso sobre los Acuerdos de Arusha y apoyo	
7 Furthermore, as long as no elections have been held, no party should consider itself superior to others.		Las elecciones son las que van a indicar quién es superior que el otro			
8 It is amazing to hear leaders of certain parties like the M.D.R., P.S.D., P.L. and P.D.C. state that all Rwandans are equal and that no Rwandan should bar another from acceding to power in his country.		Uso del sarcasmo para indicar que las ideas que la oposición indica no son válidas		Políticas espejo: segregación y dominancia	Los partidos indicados son todos de oposición y pro-Tutsi
Edición: Kangura Nº 40 Título: Why do the Hutus fail to understand that they have one single enemy? Autor: s.a. Fecha: Febrero 1993					
Segmento	Glorificación de la violencia	Ideología Segregacionista	Deshumanización	Propaganda y censura	Observaciones
9 At the time when the Government of Rwanda is engaged in talks bringing together representatives of Rwanda and the R.P.F. in Arusha, Tanzania, the <i>Inyenzi-Inkotanyi</i> , for their part, have a totally different plan.			Asociación al RPF con cucarachas	El gobierno de Ruanda ha actuado demasiado bien y en orden para negociar pero el RPF está siguiendo el cumplimiento de otras metas las cuales no compaginan. El RPF se burla del gobierno	
10 As demonstrated during their attack on 1 October 1990, the <i>Inyenzi</i> intend to take power by force and they are still determined to attain their objective.	Infundir miedo: el RPF está aún latente en su ataque y en tomar a la fuerza el país	Creencia de que el caso de 1990 será similar a la situación actual	Asociación al RPF con cucarachas		Comparación de los miedos de antes con los miedos de hoy
11 The talks taking place in Arusha (if we can veritabily speak of talks) remind us that Museveni took power with his own <i>Inkotanyi</i> (N.R.A.) at the time when Tito Okello was being misled in Nairobi. We should not trust the international community.				Deslegitimar las negociaciones de los Acuerdos de Arusha. Con sarcasmo indica que 'si se pudiese hablar de negociaciones' indicando que tal cosa no está sucediendo por parte del RPF	
12 It is not talks that would prevent us from defending ourselves, for experience shows that a good number of countries had been conquered at their great surprise by guerrillas at the time when their leaders were under the illusion that they were negotiating with the guerrillas.	Infundir miedo: puede pasarle a Ruanda como a estos países que al momento de las negociaciones, fueron atacados. Se dan ejemplos.			Los Acuerdos de Arusha son una ilusión	Infundir miedo: a Ruanda le puede pasar como a estos países que al momento de ponerse a negociar fueron atacados y usar ejemplos
13 If we too are not careful, the <i>Inyenzi</i> are going to capture us as partridges!	Los Tutsi quieren volver a esclavizar a los Hutu: infundir miedo		Llamar al RPF cucarachas		
14 But they also must bear in mind that if the <i>Inyenzi</i> continue to provoke the Hutus, such a stupid carefree attitude will end when the Hutus are angry.	Defensa: las provocaciones de los Tutsi harán que los Hutu se molesten. Es legitima la molestia y la acción por molestarlos		Llamar al RPF cucarachas		
15 In reality, the gluttony of the Hutus will expose them to great danger!	Los Hutus que sean glotonos están en peligro: estos son aquellos llamados traidores por ser moderados o por oponerse a la extrema				
16 But in reality, is there any difference between the <i>Inkotanyi</i> and the <i>Inyenzi</i> ?	Comparación de todos los Tutsi con el RPF: generalización	Asociación del RPF con cucarachas. Todos los del RPF son Tutsi	Asociación del RPF con cucarachas		

Segmento	Glorificación de la violencia	Ideología Segregacionista	Deshumanización	Propaganda y censura	Observaciones
7 Genetic scientists tell us that intra-Tutsi marriages are responsible for their minority status (wherever they are found)		Creencia de que los matrimonios entre H y T son lo que han hecho que dejen de existir los T. Fundamentación en científicos para dar validez a la teoría.			
8 Can you imagine people from the same family getting married to each other and procreating!		Ridicularizar el hecho de que son capaces de cometer incesto con tal de dejar de ser minoría/existir	Denotar que los Tutsi no son humanos porque se reproducen de manera interfamiliar: como animales		
9 However, they should know that if they are not careful, this segregation could lead to their total disappearance from this world.	Uso del sarcasmo para indicar que los mismos Tutsi y sus comportamientos les van a causar su exterminio y desaparición.	Ridicularizar el hecho de que son capaces de cometer incesto con tal de dejar de ser minoría/existir	Insinuación del exterminio por los propios medios de los Tutsi		
10 If such were the case (and such will be the case), they should not take it out on anyone, for they will be solely responsible.	Satirizar sobre el asunto, librarise de la responsabilidad				
11 Would it then be the Hutus who eliminated firm with Machetes? In fact, they propagate everywhere that their minority status was the work of the Hutus who eliminated them with machetes	Insinuación sobre el mecanismo de eliminación			Políticas espejo de las intenciones de los Hutu reales	
12 Even the nobles can become disabled, for God does not discriminate.		Reafirmación de la nobleza de Dios: sin discriminación. Hasta los nobles, relacionados con la descendencia de Dios, pueden sufrir desgracias. Los nobles también hace referencia a los Tutsi: monarquía depuesta en Ruanda			
13 From the outset, we said that a cockroach cannot bring forth a butterfly, and that is true. A cockroach brings forth a cockroach.		Segregación, inexistencia del perdón, no hay manera de enderezar a aquellos que se han unido al RPF / son Tutsi	De las cucarachas solo se va a obtener más cucarachas: ya cuando se convierten en cucarachas no hay vuelta atrás. Irreparables.		
14 Following their overthrow during the 1959 social revolution, the Tutsis have never given up. They are doing everything possible to restore their regime by using their vamps and money		Todos los Tutsi son tercos y necios: no superan la derrota. Usan a sus mujeres (vampiras) y su dinero para lograr sus objetivos por otros medios			
15 We are not wrong to say that an <i>Inyenzi</i> brings forth another <i>Inyenzi</i> .			Reiteración de la formulación: de cucarachas solo se obtienen más cucarachas. No hay nada bueno de ellos y no traen nada bueno.		
16 And in fact, can a distinction be made between the <i>Inyenzi</i> that attacked Rwanda in October 1990 and those of the 1960s?		Asociación de los Tutsi de 1960 con los Tutsi de 1990	Llamados cucarachas		
17 They are all related since some are the grand children of others. Their wickedness is identical. All the attacks were meant to restore the feudal-monarchy regime. The atrocities that the <i>Inyenzi</i> of today are perpetrating against the population are identical to those they perpetrated in the past, namely killings, plundering, rape of young girls and women... etc.		Justificación de la maldad de los T por ser descendientes de aquellos T que estuvieron involucrados en el ataque a un subjefto Hutu y que dejaron masacres vengativas contra T	Llamados cucarachas		
18 The simple fact that the Tutsi is called a snake in our language is enough and indeed says a lot. He is smooth-tongued and seductive and, yet, he is extremely wicked.			En Kinyarwanda no hay referencia de que Tutsi signifique serpiente: aseveración de este hecho para deshumanizar y calificarlos como un animal venenoso y peligroso		

<p>The Tutsi is permanently vindictive. He does not express his feelings. He even smiles when he is in great pain.</p>		<p>Creencia de la venganza constante que buscan los Tutsi.</p>	<p>No tienen cualidades humanas: ni humanidad</p>		
<p>In our language, the Tutsi bears the name cockroach, because under cover of darkness, he camouflages himself to commit crimes.</p>			<p>Explicación de la relación de cucarachas con el RPF: se valen de la noche y la oscuridad para cometer sus crímenes. No están dispuestos a hacerlos del día: cobardes</p>		
<p>The word cockroach again reminds us of a very poisonous snake. It is therefore not accidental that the Tutsi chose to be called that way.</p>			<p>Asociación de cucarachas con serpientes; ambas son pestes. Afirma que los mismos Tutsi se quieren llamar así.</p>		<p>No hay referencia a que el nombre Tutsi tenga algún tipo de significado en Kinyarwanda a la palabra serpiente</p>
<p>Had not been for the bravery of our army, Rwanda would have been captured without resistance.</p>	<p>Exaltación de las FAR y su cualidad de valiente. Queja sobre la necesidad de una resistencia. Apoyo a las FAR</p>			<p>Si no tenemos la FAR, Ruanda sería atrapada e invadida. Propaganda para la reiteración del rol de las Fuerzas Armadas.</p>	
<p>A Tutsi can declare that he is Tutsi but when the Hutu does likewise he is considered a segregationist! The Tutsi has laws governing him, but the Hutu who declares that he has 10 commandments that he must observe to defend himself, he is considered a killer. And the Hutus who say that no cockroach can bring forth a butterfly are considered as segregationists.</p>		<p>Desigualdad ante la forma de juzgar de los H con respecto a los T. Crítica al trato desbalanceado de las creencias de cada grupo</p>			

Apéndice G Análisis en Matriz de segmentos seleccionados del Discurso de León Mugesera

Título: No se dejen invadir Ponente: León Mugesera Fecha: 22 noviembre 1992

Segmento	Glorificación de la violencia	Ideología Segregacionista	Deshumanización	Propaganda y censura	Observaciones
<p>Long life to our movement... Long life to President Habyarimana... Long life to ourselves, the <u>militants</u> of the movement at this meeting.</p> <p><u>Militants</u> of our movement, as we all met here, I think you will understand the meaning of the word I will say to you. I will talk to you on only four points. Recently, I told you that we rejected contempt. We are still rejecting it. I will not go back over that.</p> <p>When I consider the huge crowd of us all met here, it is clear that I should omit speaking to you about the first point for discussion, as I was going to tell you to beware of kicks by the dying M.D.R. That is the first point. The second point on which I would like us to exchange ideas is that we should not allow ourselves to be invaded, whether here where we are or inside the country. That is the second point. The third point I would like to discuss with you is also an important point, namely the way we should act so as to protect ourselves against traitors and those who would like to harm us. I would like to end on the way in which we must act.</p>	<p>Llamado a los presentes militantes: asociación con militares, guerras y acción defensiva</p> <p>Llamado reiterado de militantes</p>	<p>Aquellos que estén o sean del partido tendrán larga vida</p> <p>Los Hutu son fieles, son buenos partidarios, acuden a las manifestaciones del partido. Inclusión del oyente con la audiencia en cuanto al rechazo al odio: los líderes están compaginados con el pueblo</p> <p>Los Hutu son mayoría</p>		<p>Campaña para exaltar al movimiento y al presidente. Hacer nexo emocional con la larga y merecida vida: camino correcto a los presentes y los miembros del partido únicamente</p>	
<p>The first point I would like to submit to you, therefore, is this important point I would like to draw to your attention. As M.D.R., P.L., F.P.R. and the famous party known as P.S.D. and even the P.D.C. are very busy nowadays, you should know what they are doing, and they are busy trying to injure the President of the Republic, namely, the President of our movement, but they will not succeed. They are working against us, the <u>militants</u>; you should know the reason why all this is happening. In fact, when someone is going to die, it is because he is already ill!</p>	<p>Exhortación sobre la actuación que tomar según el líder en la defensa contra los traidores y todos aquellos que quieren hacerle daño a los miembros del grupo</p> <p>Afirmación del plan opositorio de hacerle daño al presidente. Infundir miedo. Si le hacen daño al presidente, le hacen daño al pueblo, a los militantes.</p>		<p>Asociar a los partidos de oposición con enfermos a punto de morir: por no estar con el lado correcto, están enfermos</p>	<p>Desestimación de los partidos de oposición que se unieron para presionar al partido del presidente Habyarimana sobre sus demandas. Tilda la unión como parte de sus últimos mecanismos para no morir; pues están enfermos</p>	<p>Políticas espejo: afirmar que las acciones de los Tutsi van a ser en contra o atentaran contra el presidente, crea la idea de que al momento de que suceda, se asocie directamente con ellos</p>
<p>Their kicks would threaten the most sensible person. Nevertheless, in view of our numbers, I realize there are so many of us that they could not find where to give the kicks: they are wasting their time!</p>		<p>El sentido de mayoría del grupo Hutu no permite que la oposición atente contra ellos</p>			
<p>That is the first point. The M.D.R. and the parties who share its views are collapsing. Avoid their kicks. As I noted, you will not even have a scratch!</p>					

Segmento	Glorificación de la violencia	Ideología Segregacionista	Deshumanización	Propaganda y censura	Observaciones
<p>The second point I have decided to discuss with you is that you should not let yourselves be invaded. At all costs, you will leave here taking these words with you, that you should not let yourselves be invaded. Tell me, if you as a man, a mother or father, who are here, if someone comes one day to move into your yard and defecate there, will you really allow him to come again? It is out of the question.</p>	<p>Indicación directa, exhortación a la defensa ante los invasores. Acción de último recurso sobre todas las cosas es no permitir que los Tutsi/RPF tomen el control a toda costa</p>		<p>Insinuación de la cualidad de animal del RPF: perro que defeca en el jardín de los Hutu</p>		
<p>the priests have taught us good things: our movement is also a movement for peace. However, we have to know that, for our peace, there is no way to have it but to defend ourselves.</p>	<p>Asociación de la defensa de la nación con los curas: es en nombre de Dios que nos defendemos</p>	<p>Reinterpretación de la fe Cristiana-Católica con respecto a las enseñanzas de paz.</p>			
<p>It says in the Gospel that if someone strikes you on one cheek, you should turn the other cheek. I tell you that the Gospel has changed in our movement: if someone strikes you on one cheek, you hit them twice on one cheek and they collapse on the ground and will never be able to recover!</p>	<p>Alteración del evangelio para justificar la acción violenta. El que actúe en defensa no cometerá pecados. Está respaldado por dios.</p>				
<p>Something else which may be called "not allowing ourselves to be invaded" in the country, you know people they call <i>Inyenzis</i>, no longer call them <i>Inkotanyi</i>, as they are actually <i>Inyenzis</i>". These people called <i>Inyenzis</i> are now on their way to attack us.</p>	<p>Instigación al miedo: en presente indica que el RPF está por atacarlos. Reiteración de la necesidad de no permitir que los invasores entren al país</p>		<p>Llamar al RPF cucarachas. No merecen la dignidad de ser llamados despectivamente con <i>Inkotanyi</i></p>		
<p>Any person who demoralizes the country's armed forces on the front will be liable to the death penalty". That is prescribed by law. Why would such a person not be killed? Nsengiyaremye must be taken to court and sentenced. The law is there and it is in writing. He must be sentenced to death, as it states.</p> <p>You know what it is, dear friends, "not letting ourselves be invaded", or you know it. You know there are <i>Inyenzis</i> in the country who have taken the opportunity of sending their children to the front, to go and help the <i>Inkotanyis</i>.</p> <p>Why do they not arrest these parents who have sent away their children and why do they not exterminate them? Why do they not arrest the people taking them away and why do they not exterminate all of them? Are we really waiting till they come to exterminate us?</p> <p>My brothers, militants of our movement, what I am telling you is no joke. I am actually telling you the complete truth, so that if one day someone attacks you with a gun, you will not come to tell us that we who represent the party did not warn you of it! So now, I am telling you so you will know. If anyone sends a child to the <i>Inyenzis</i>, let him go back with his family and his wife while there is still time, as the time has come when we will also be defending ourselves, so that... we will never agree to die because the law refuses to act!</p>	<p>Reiteración de la necesidad de no permitir que el RPF los invada: defensa ante la posibilidad de que esto suceda. Defensa</p> <p>Reflexión sobre las acciones futuras previstas por los Tutsi contra los Hutu: ellos van a atacarnos primero, nosotros debemos defendernos.</p> <p>Los líderes en su posición máxima saben que el ataque con armas contra los Hutu va a suceder y por parte del RPF: exhorta a la acción. Llamado de los presentes como militantes y como hermanos de Mugesera. Tono de impunidad por las personas que pueden tomar la ley por sus manos y ejecutar la justicia contra los Tutsi</p>	<p>Asociar al RPF con los Tutsi dentro del país: están ayudando a los militantes del RPF a atacar a la nación</p> <p>Los Tutsi dentro del país son los responsables de que el RPF siga avanzando</p>	<p>Las cucarachas, referidas como aquellos Tutsi que no forman parte del RPF, se han encargado de ayudarles enviándoles a sus hijos</p> <p>Uso reiterado de la palabra exterminio</p>	<p>Sentar que los mecanismos estatales garantizan la muerte del RPF: está amparado por la ley asesinar a quién sea un traidor a la patria</p>	<p>Infraestructura para actuar contra los Tutsi: interpretación de las leyes a conveniencia del grupo Hutu. Aplicar la pena de muerte</p>

Segmento	Glorificación de la violencia	Ideología Segregacionista	Deshumanización	Propaganda y censura	Observaciones
<p>There is another important point I would like to talk to you about so that we do not go on allowing ourselves to be invaded: you will hear mention of the Arusha discussions. I will not speak about this at length as the representative of the (Movement's) Secretary General will speak about it in great detail. However, what I will tell you is that the delegates you will hear are in Arusha do not represent Rwanda. They do not represent all of Rwanda. I tell you that as a fact.</p>	<p>Reiteración de la necesidad de no permitirse invadir, introduciendo el tema de los Acuerdos de Arusha, hasta la fecha aun en discusiones</p>		<p>Llamados cucarachas reiteradamente. Aquellos nacidos de Tutsi son Tutsi y nunca dejarán de tener algo Tutsi en su pasado: los Tutsi de hoy son los mismos que oprimieron a los</p>		
<p>The delegates from Rwanda, who are said to be from Rwanda, are led by an <i>Inyenzi</i>, who is there to discuss with <i>Inyenzi</i>, as it says in a song you hear from time to time, where it states "He is God born of God". In the same way, they are <i>Inyenzi</i> born of <i>Inyenzi</i>, who speak for <i>Inyenzi</i></p>					
<p>Another point I have talked to you about is that we must defend ourselves. I spoke about this briefly. However, I am telling you that we must wake up!</p>	<p>Llamado aciamatorio a la defensa. Despertar ante la inminencia de tener que actuar</p>				
<p>What I am telling you is, we have to rise up, we must really rise up.</p>	<p>Llamado aciamatorio a la defensa. Despertar ante la inminencia de tener que actuar. Levantarse como un eufemismo a la acción: dejar de estar en descanso</p>				
<p>Of all the important things I have just spoken to you about: the most essential is that we should not allow ourselves to be invaded, lest the very persons who are collapsing take away some of you. Do not be afraid, know that anyone whose neck you do not cut is the one who will cut your neck.</p>	<p>Reiteración de la necesidad de no permitir que el RPF los invada: defensa ante la posibilidad de que esto suceda. Defensa con visión accionaria: si no les cortas el cuello, ellos te lo cortarán a ti.</p>			<p>Asunto de campañas políticas / pérdida de posiciones en ciertas prefecturas</p>	
<p>Let me tell you, these people should begin leaving while there is still time and go and live with their people, or even go to the <i>Inyenzi</i>, instead of living among us and keeping their guns, so that when we are asleep they can shoot us. Let them pack their bags, let them get going, so that no one will return here to talk and no one will bring scraps claiming to be flags!</p>			<p>Deshumanización indirecta: peyorativamente llamados <i>these</i></p>		
<p>Another important point is that we must all rise, we must rise as one man Thank you for listening to me and I also thank you for your courage, in your arms and in your hearts. I know you are men, you are young women, fathers and mothers of families, who will not allow yourselves to be invaded, who will reject contempt. May your lives be long!</p>	<p>Llamado a la defensa unida Coraje en las armas: dignidad en utilizarlas para defenderse. Indicación que no importa el rol de los escuchas: todos tienen que defenderse</p>	<p>Aquellos que son del partido tendrán larga vida. Les deseamos el bien, ergo el mal a los que no son de nuestro grupo</p>			<p>Apelación emocional sobre la larga vida de aquellos que pertenecen al partido. Los que apoyen la idea y al presidente también tendrán larga vida.</p>
<p>Long life to President Habyarimana...Long life and prosperity to you...</p>					<p>Invitación al apoyo del presidente Habyarimana con nexo emocional</p>

Apéndice H Análisis en Matriz de segmentos seleccionados de emisiones de la RTLM

Transmisión N° 0190 Enunciador: Kantano Habimana Fecha: 2 de abril 1994

f	Segmento	Glorificación de la violencia	Ideología Segregacionista	Deshumanización	Propaganda y censura	Observaciones
1	We greet you all the listeners of R.T.L.M. Cheer up! How do you feel this morning at your city? And what about security at your place? Here in Kigali nothing goes well especially at present.				Uso de emociones sobre un hecho como la seguridad. Crear un problema y proponer una solución.	Asociación animica: reflexión para plantear un problema social referido a la inseguridad
2	One would think Satan has invaded the place. The number of killers has gone up tremendously.		Creencia religiosa. Creencia del dominio del mal en la zona. Uso de la palabra invadir denota al RPF siempre catalogado como invasor. Exacerbación del miedo.	Insinuación sobre la presencia de Satán: demonios sueltos	Crear un problema: la inseguridad y ofrecer soluciones o apuntar responsables	Políticas espejo: arumentan los asesinos. Son otros, no nosotros. Hay un problema con la inseguridad. Las intenciones de los Tutsi con realmente la de los Hutu
3	That is why today we will focus on security in Kigali. We will talk about the security of people, in general, and then to that of things. We will see how security is undermined at Agatha Uwilingiyimana's house. She is Prime Minister of the endless transitional government. Mr. Kavaruganda Joseph, the prince, and president of the Supreme Court of Appeal, has also the same problem. We will see how security is also undermined for Mr. Kabonabake Thomas at Kicukiro. We will also see that Rwemalika Frederic, a journalist of the Rwandan television who lives in Gitega, is in insecurity. We will also talk of lack of security for Mr. Gatabazi who lives at Rugando in Kimihurura sector.	Consideración de la seguridad de altos mandataros como precaria. Notificado esto por la radio es una irresponsabilidad de ser real: aquel que quiera atender contra los mencionados puede tomar en cuenta la 'falta de seguridad' mencionada. Burla hacia la excesiva seguridad de los mandataros: tanta seguridad no garantizará que sigan con vida	Descontento con el gobierno transitorio en donde Agatha es Primera Ministra.		Manipular sobre la desigualdad en cuanto se refiere entre las personas Tutsi y Hutu, en este caso figuras publicas.	Agatha Uwilingiyimana era para el momento de la transmisión Primera Ministra de Ruanda. Fue asesinada el 7 de abril (5 días después de esta transmisión). Kavaruganda era un juez influyente que se había pronunciado contra el <i>Hutu Power</i> . Romeo Dallaire (UNAMIR) había recibido información sobre un plan para asesinarlo. También murió el 7 de abril. Gatabazi Felicien era líder del partido mixto PSD, asesinado el 25 de enero de 1994. A menos que sea otro Gatabazi, a este respecto había en presente de una persona asesinada.
4	Mrs. Uwilingiyimana Agathe is alerting people that she saw a person with a dagger [near her house]. Imagine that this is the first time she sees a person carrying a weapon! Now if you go to visit Mrs. Uwilingiyimana you have to be thoroughly searched. It is a pity that there is little confidence!	Aceptar como normativo ver a una persona cerca de tu casa con una daga. Legitimación de la violencia/armas.	Ridicularizar a la primera ministra por su reacción ante una persona armada cerca de su casa.			Habla de una 'daga' sin embargo podría tratarse de un machete.
5	Our R.T.L.M. radio, which broadcasts from Kigali, is found near "Bank de Kigali," in front of the president's office and on the way to the hospital. It is also near its rival: Radio Rwanda.		Desafiar sobre la ubicación de la Radio para denotar la falta de miedo y la apertura a todo el público que quiera acercarse			Radio Ruanda no era rival inicial de la R.T.L.M.
6	We love those who do not know us and who love us. We also love those whom we know who love us. That is better than anything. And we pray God for those who do not like us and whom we do not know. Should God help them to get rid of that hatred because in our opinion they hate us unfairly.	Existencia de personas que no los quieren. Encubrirse detrás de Dios. Hechos por los cuales no los quieren/odian.	Recurrir a solicitar a Dios por aquellos que injustamente no gustan de ellos y que según el locutor, están llenos de odio. Llamado a Dios para que 'illumine' a los que los odian.		Apelación emocional al amor/odio de sus radioescuchas y la ignorancia de aquellos que los odian sin conocerlos.	Insinuar: si pudiesen saber quiénes son los que los odian sin conocerlos, algo harían al respecto

<p>So, Umutesi Chantal, you are saying that you approve the listeners who write to congratulate us [R.T.L.M.] because we tell the truth. That is obvious since no one can disprove people who are frank.</p>		<p>Creencia que todo aquello que se diga con franqueza pertenece a la verdad y a lo correcto</p>			
<p>Trasmisión N° 0122 Enunciador: Noël Hitimana Fecha: 7 - 8 de abril 1994</p>					
<p>Segmento</p>	<p>Glorificación de la violencia</p>	<p>Ideología Segregacionista</p>	<p>Deshumanización</p>	<p>Propaganda y censura</p>	<p>Observaciones</p>
<p>It is 7:35 AM here in Kigali. They will be struck by misfortune, they will be struck by misfortune, they will <u>indeed</u> be struck by misfortune.</p>	<p>Amenazas reiteradas hacia ellos los T. Serán golpeados por la desgracia.</p>	<p>Separación reiterada de ellos vs nosotros. Ellos - aquellos: los Tutsi</p>			<p>La fecha de la transmisión data justo después del derribo del avión que trasladaba al presidente desde Zaire</p>
<p>And you have clearly heard that those who desired it, those who desired and provoked it, are themselves being struck by misfortune, they themselves are being struck by misfortune, Kanyarengwe, the <u>Hutu</u>, has just died, Pasteur Bizimungu, the <u>Hutu</u>, has just died.</p>	<p>Afirmación en tiempo presente del fallecimiento de dos Hutu moderados, miembros del RPF que se encontraban con vida al momento de la transmisión.</p>	<p>Se explica que Kanyarengwe y Bizimungu con Hutu, justificación de los males que han hecho. Reiteración de la traición que han realizado.</p>			<p>Pasteur Bizimungu, y Alexis Kanyarengwe Hutu moderados, y miembros del alto mando del RPF. Ambos se encontraban con vida al momento de la transmisión.</p>
<p>Whatever made them go and sign a blood pact with those who will exterminate us? What prompted them to do so? Whatever prompted them to do that? Aren't they the ones who have just killed them? Aren't they responsible for killing them? However, they themselves are being struck by misfortune at this moment, at this very minute, at this hour, at this moment I am talking to you!</p>	<p>Realizar con preguntas la reflexión; acusación sobre los responsables. Generar indignación.</p>	<p>Expresar consternación por la traición que acaba de suceder: el RPF (T) había obtenido sus demandas y aún así atacaron a los miembros del gobierno (H)</p>	<p>Relación directa al exterminio que el RPF va a hacer contra los H. Uso del término exterminio.</p>	<p>Cuestionar emotivamente la decisión de ir a negociar con el RPF que terminaba asesinando a su contraparte gubernamental (Presidente Habyarimana)</p>	
<p>You the people living in Rugunga, those living over there in Kanogo, those living in Kanogo, in fact, those living in Mburaburuto, look in the woods of Mburaburuto, look carefully, see whether there are no <i>Inyenzi</i> inside. Look carefully, check, see whether there are no <i>Inyenzi</i> inside....</p>	<p>Amenazas reiteradas hacia ellos los T dadas en presente y en inmediato. Exhortación.</p>		<p>RPF llamados cucarachas</p>		
<p>I would now like to congratulate the members of the Government we have just formed. They have all decided to assist us during this period when the country needs, more than ever, the combined forces of all its children, especially the most devoted ones, to defend the country.</p> <p>I would like us to particularly thank the Rwandan Armed Forces, which, as usual, were the first, immediately after the assassination of the President, to do everything possible to ensure the security of the Rwandan people, especially in the capital city.</p>	<p>Defensa de la nación a manos de todos sus 'hijos', sobretodo de los más devotos. Justificación de las medidas necesarias para defender la nación.</p>	<p>Hijos del país son los que nacieron en él; alusión a los no-hijos, invasores. Lo que el país necesita es más de ellos, menos de los otros. No hay espacio para aquellos que no tengan devoción.</p>		<p>Propaganda positiva sobre los nuevos miembros del gobierno recién formado. Añadir emociones.</p>	<p>Ya para la fecha de la transmisión habían sucedido gran parte de los asesinatos selectivos contra figuras prominentes en la capital Kigali.</p>
<p>As pointed out by the Prime Minister, this body is going to address many sensitive issues, but it is made of men of high calibre, <i>Interahamwe</i>, speaking the same language. We think this term should be understood as it should be. It comprises men who have come together with the one and same goal.</p>	<p><i>Interahamwe</i> es el grupo de milicias armadas, responsables de las masacres. Llamar bien sea por código o directamente al grupo indica exhortación a actuar</p>	<p>Los H tienen una única y común meta contra los T</p>		<p>Exaltación de la <i>Interahamwe</i> como hombres de alto calibre y aquellos que hablan el mismo idioma: se entienden. Significado de <i>Interahamwe</i></p>	<p>Hombres de alto calibre: aquello que tiene calibre son las armas. Asociación de los hombres con sus armas: de alto calibre.</p>
<p>Trasmisión N° 0058 Enunciador: Théodore Sindikubwabo Fecha: 9 de abril 1994</p>					
<p>Segmento</p>	<p>Glorificación de la violencia</p>	<p>Ideología Segregacionista</p>	<p>Deshumanización</p>	<p>Propaganda y censura</p>	<p>Observaciones</p>

6	We therefore hope that this body will carry out its mandate diligently. We ask everyone to assume his responsibility and support the new Government, to the best of his ability, in achieving its set objectives. Long live all Rwandans.				Consigna de larga vida a los ruandeses. Búsqueda de legitimación social. Propagar el reconocimiento del nuevo gobierno.	Asumir responsabilidad puede asumirse como un eufemismo para cometer genocidio
Trasmisión N° 0065 Enunciador: Kantiano Habimana Fecha: 14 de abril 1994						
f	Segmento	Glorificación de la violencia	Ideología Segregacionista	Deshumanización	Propaganda y censura	Observaciones
7	This is the free radio R.T.L.M., broadcasting from Kigali. It is now 0900hrs in the studios of R.T.L.M. radio, the voice of the people, the voice of the people that tells you the truth, that tells you even all the secrets		Creencia que la emisora es la voz del pueblo que además revela información que ningún otro medio publica y sin duda es confiable. Como revelan secretos se deben creer.		Reafirmación que la radio es gratuita: un servicio público para la población.	
8	Dear listeners, we wish you the best. It seems as if there is a lack of beer.				Información innecesaria: ilusión de relevancia. Utilizar la cerveza para alegorizar el brindis y la celebración	
9	In Gisenyi, brew some beer for us to enjoy ourselves because we are seriously winning the war that <i>Inkotanyi</i> and <i>Inyenzi</i> and others had launched against us. Citizens who are at the road-blocks, citizens all over the country, Rwandan soldiers; all of them are winning.	Exaltación de la victoria contra la guerra. Lucha de cada ciudadano por el bien común.		Llamado y asociación al RPF con cucarachas	Estar ganando: divulgación de información sobre victorias en conflictos.	Estar ganando: eufemismo para la victoria sobre los Tutsi, el asesinato de estos
0	<i>Inkotanyi</i> , the days are cruel, I think that the arrogance you came with on the 1st of October, saying that you will take the whole Rwanda within three days, diminished and you went to hide in the volcanoes, you infiltrated the political parties, you infiltrated through the accomplices, you infiltrated so many places and now, the arrogance is finished, accept to sit and talk with the mass.	Hace referencia a la invasión (ataque) el 1ero de octubre: inicio de la guerra civil.	Continuación de la creencia de las intenciones de los T de hace			
1	Do not say again that the mass should not sit beside you, in the Parliament. You are very wrong. The world is always changing		Creencia de que los T no son tolerantes con las masas: están encerrados en su círculo elitico			
2	So <i>Inkotanyi</i> , cool down and sit.	Orden directa e imperativa a que se 'relajen' y se sienten.				
3	<i>Inkotanyi</i> , negotiate or do not, it is your business. Nobody has ever asked you to close Muhabura radio station. Nevertheless, you cannot close the voice of people, and say that you are acting in the name of the people.		Comparación sobre las demandas solicitadas de parte y parte para negociar. T solicita algo que H no está dispuesto a dar. Asimismo, compara el rol de la Radio disidente Muhabura contra el de la RTLM		Búsqueda del control sobre la emisora Muhabura: voz de la disidencia Tutsi manejada por el RPF	
4	No government could think of closing R.T.L.M. to negotiate with you. So what you are doing is useless, we will go on broadcasting, we will talk for the people, we will tell them the true stories. You will keep on lying and we will keep on telling the truth. We did not put the country in trouble, it is you who did. We did not shoot down the aircraft of the president of the Republic, it is you who did. We did not launch the combat, it is you who did.	Exacerbación de las diferencias entre los H y los T: nosotros tenemos la verdad y ustedes solo mienten			Propagación del rol activo y militante del pueblo y de la radio con el pueblo	
5	So, we do not agree of what you say that R.T.L.M. should be closed. We cannot agree with that if the government tells us so. I think that even they cannot do that. Come and negotiate with us; sit, kneel down.	Acusación reiterada de las acciones violentas que han conducido el RPF			Manipulación y acusación del derribo del avión del presidente a conveniencia	
6	So, we do not agree of what you say that R.T.L.M. should be closed. We cannot agree with that if the government tells us so. I think that even they cannot do that. Come and negotiate with us; sit, kneel down.	Tono de impunidad con respecto a lo que el gobierno pueda indicarle: si deben de cerrar la emisora no acatarán la orden. Desobediencia.	Al momento de indicar que T debe negociar, en modo imperativo indican que deben sentarse y luego arrodillarse. La negociación es el sometimiento a T.			
7	So please negotiate. Those are the people that you put in trouble, those people whom Kanyarengwe told you to endanger in order to exterminate your family; to exterminate the <i>Inkotanyi</i> , so that he could take revenge on Tutsis. Unmask him and do for him what he deserves because he has deceived you.		Desigualdad entre las partes T y H con respecto al valor de su rol en la negociación	Utilización del término exterminio		Políticas espejo: los Tutsi son los que van a exterminar a los Hutu.

8	So, Inkotanyi, instead of being exterminated, running all over this town, eating ground, eating flour, eating unripe coffee, accept the negotiations because your time is over.	Llamar a negociar basados en la alternativa a ser exterminados y determinando que se debe a que su tiempo ha finalizado					
9	You are still tuned to R. T.L.M. radio station, broadcasting from Kigali. You, sons of Sebahinzi, unite and be vigilant.	Llamado a la unión y vigilancia: defensa	Sebahinzi es el patrón de los agricultores; actividad históricamente realizada por los H. Unión detrás de llamarlos como hijos de un santo.				
Trasmisión N° 0019 Enunciador: Valérie Bemeriki Fecha: 2 de junio 1994							
#	Segmento	Glorificación de la violencia	Ideología Segregacionista	Deshumanización	Propaganda y censura	Observaciones	
0	There are not many of them; only one person named... a woman named Jeanne. Jeanne is a sixth form teacher at Mamba, Mamba in Muyaga commune. Jean is not doing good things in this school	Explicación detallada de la persona T involucrada para intimidar y atacar su integridad y derecho a la privacidad			Dar detalles de los traidores.		
1	Indeed, it has been noted that she's the cause of the bad atmosphere in the classes she teaches. She had a husband named Gaston, a Tutsi, who took refuge in Burundi		Denigrar la reputación de Jeanne y de todos los T. Se puede asumir que Jeanne no es Tutsi sino Hutu casada con Tutsi, igual denotándole de traidora por esto	Jeanne (T) no es humana porque molesta y causa males a los niños			
2	He left, but when he reached the other side, he started to plot against the Hutus of his commune, he arranged their murder through this woman, his wife, Jeanne.						
3	He is doing everything possible to launch attacks in Muyaga commune, through this woman named Jeanne, who is a teacher at Mamba, in Muyaga commune.	Insigar violencia sobre esta mujer que tiene a su esposo como mente detrás de los ataques en Mamba. Aquellos en Mamba deben de defenderse					
4	She did not stop at that, she taught that to her students: she urges them to hate the Hutus.		Intensificación del daño que una maestra Tutsi puede hacer: instigar a odiar a los Hutu		Propaganda de denigración hacia Jeanne y su labor		
5	These children spend the entire day at that, and it corrupts their minds.		Tener maestros T crea daños y corrompe a las nuevas generaciones. No deben haber maestros T por estos motivos				
6	We hereby warn this woman named Jeanne, and, indeed, the people of Muyaga, who are well known for their courage, should warn her. You therefore realize that she is a security threat for the commune	Exhortar e instigar a las personas a que tomen acción. Intimidar a Jeanne y a todos los T	Justificación manifiesta de la advertencia contra esta profesora por ser Tutsi				
Trasmisión N° 0257 Enunciador: Hassan Ngeze Fecha: 14 junio 1994							
#	Segmento	Glorificación de la violencia	Ideología Segregacionista	Deshumanización	Propaganda y censura	Observaciones	
7	There is another problem on the roads... it is said that all the persons... with a nice physiognomy are Tutsis. They have to chase this idea from their heads. This does not mean that all the people with a small nose are necessarily Tutsis. It happens that someone is arrested at the customs and shows his ID card with the inscription "Hutu." However, because of his small nose or light skin, he is considered as a Tutsi and is accused of complicity and assaulted.	Expresar consternación sobre la posibilidad de asesinato de H por T está justificado.	Características físicas usadas para categorizar a los T son un problema ahora porque hay H que son confundidos y asesinados		Utilización del medio para otorgar información no relevante. Uso del medio para propagar miedo.	Se admite indirectamente la cacería de personas que poseen ciertas características vs. aquellas que poseen otras.	
8	Otherwise, you will find that we, the Hutus, are killing other Hutus mistaking them for Tutsis, for <i>Inyenzi</i>	Expresar consternación sobre la posibilidad de asesinato de H por H	Creencia de que los Hutu no pueden matar Hutu sino Tutsi. Tomarlo como prioridad.				
9	In my view, this must be a priority and be absolutely respected on roadblocks		Creencia de que los Hutu no pueden matar Hutu sino Tutsi. Tomarlo como prioridad.	Uso del término cucarachas			

f	Segmento	Glorificación de la violencia	Ideología Segregacionista	Deshumanización	Propaganda y censura	Observaciones
0	They are never satisfied, they are heartless.					
1	It is obvious that they were created to drink Rwandan blood and to kill.			No tienen corazón. Los Tutsi son capaces de tomarse la sangre de los ruandeses y de matarlos. Eliminar la humanidad. Animales que atacan humanos o monstruos que se beben su sangre		
2	So, there is no use continuin to beg them...		Los Hutu consideran que es perder dignidad seguir rogándoles a los Tutsi para que hagan algo			
3	Let them take up guns and we will also take up guns	Reafirmación de la entrega de los H ante la violencia del RPF: igualmente violenta, dispuestos a lo que sea por defenderse				
4	Those <i>Inyenzi</i> will see that... they are really having a hard time.			Llamados cucarachas		
5	So, we must take our revenge on the <i>Inyenzi</i> - <i>Inkotanyi</i> and exterminate them as the whole youth is ready to do and has proven to us...	Llamado directo al exterminio como forma de venganza por las acciones de los Tutsi.	La juventud está lista para exterminar a los Tutsi: los jóvenes van a salir a la venganza de la opresión de sus antepasados	Uso del término cucarachas y exterminio	Difusión de contenido contra el grupo que se desea agredir	
6	However, let us first sing the following song. Sing it along with me because such is the real situation. Friends, let us rejoice... The <i>Inkotanyi</i> have all perished... Friends, let us rejoice... God is fair...	Cantos con alabanza a Dios y su justicia por el exterminio del RPF		Uso palabra sinónima a exterminio: perished		
7	In fact, the <i>Inkotanyi</i> are dying... those are their best bombs, they are dropping them anywhere.	Afirmación en tiempo presente de la muerte del RPF: acción a su fin				
8	But they are wrong. God is fair. So, do not be afraid of those explosions.	Exaltación sobre la justicia y divina acción de Dios. Las bombas van a acabar con ellos. Tener fe sobre el fin.				
9	They do not scare us anymore. I think that now the <i>Inkotanyi</i> have no option... I do not know which other tricks they can use... But tricks aimed at scaring people are now useless.	Creencia de que inicialmente las bombas asustaban a los Hutu para reafirmar que no poseen miedo hacia ellas: valentía vs. cobardía			Creación tren de ideas orientadas a perder el miedo hacia el RPF para cometer actos en contra, justificados en sus acciones pasadas	
0	Those are just criminal acts, wickedness... And that wickedness will backfire against you.	Amenazar sobre los resultados de las acciones del RPF: crímenes que serán cobrados				
1	The <i>Inkotanyi</i> killed some residents with knives. They are wicked and a wicked person always finds a way of performing evil acts.	Asociación del RPF con el uso de cuchillos como modus operandi: asociar todos los crímenes cometidos de esta forma con el RPF				
2	In any case, more than 30 <i>Inkotanyi</i> were killed, 30 dead bodies were actually found and other were taken away. Only one Rwandan soldier was killed. Obviously, if only one Rwandan soldier and 30 <i>Inkotanyi</i> could die every day, the <i>Inkotanyi</i> would disappear very soon, in less than a month. Last night in Nyamirambo, What I can tell you is that the wicked one] tried to come by air. He thought that people of Nyamirambo were not vigilant. His nose peeped out... it was burning. They immediately broke that nose. Now, Kagame, Kagame, is lying in Nyamirambo cemetery.	Mediante la relación de cantidad el enunciador busca demostrar la habilidad del RPA en aniquilar al RPF y de cómo si se mantiene el paso se acabaría con ellos en poco tiempo.				
3	But yesterday, the <i>Interahamwe</i> retaliated in Muhima. They pursued them down in Rugenge, saying, 'Die, dogs!' and those skinny people ran away.	Utilización tiempo presente para afirmar la muerte de Kagame	Característica física de la nariz para hacer referencia a los Tutsi: narices delgadas. Desventaja de ser Tutsi: tu nariz se ve. Burla al aspecto físico.	Llamar malévolo a Paul Kagame con una palabra similar	Propagar la idea de que Kagame ha muerto: mentir sobre esto con motivos estratégicos	Paul Kagame fungió como líder del RPF y es el actual presidente de Ruanda
4		Promoción violenta: actos del grupo armado <i>Interahamwe</i> contra un grupo del RPF. Llamado a la muerte de los mismos.	Referencia a la fisionomía de las personas: gente flaca/flacuchenta	Asociación con perros		

5	So, what are you doing? I think that you are committing suicide. To tell the truth, I think that you will be exterminated. Especially when the French arrive and if you kill one of them... It will then be over.	Reafirmación del error que están cometiendo el RPF con sus acciones. Lo que están haciendo les llevará al suicidio/extermínio	Uso del término exterminio	Propagar la idea de que los franceses están en Ruanda para defender a los Hutu	Los franceses tuvieron un rol activo en el apoyo a los Hutu
6	They will send you to us and we will strangle you and kill you. So, you will be exterminated. What you call courage is cowardice. To tell the truth, to drop a bomb in the midst of people that cannot see you, whom you do not know... And to claim that this is courage, that you are shelling. This is cowardice.	Alianza de los Hutu con los franceses para acabar con los Tutsi; ellos vinieron a defender a los Hutu no a proteger a los Tutsi. Nadie quiere a los Tutsi. Tomar justicia por las vías violentas.	Uso del término exterminio	Propagar la idea de que los franceses están en Ruanda para defender a los Hutu	

Trasmisión N° 0057 Enunciador: Gaspard Gahigi Fecha: 25 Junio 1994						
f	Segmento	Glorificación de la violencia	Ideología Segregacionista	Deshumanización	Propaganda y censura	Observaciones
7	In my view, if the French come to help the country to restore peace, peace must come from among us.					
8	In order for peace to be restored—as Mr. Jean Kambanda once said, and rightly so—you must know our adversaries, the <i>Inkotanyi</i> .	Conocer al adversario realiza fácil su identificación y lucha en contra. Los del RPF son los enemigos				
9	Your neighbor is not our adversary, simply because he is this or the other way. You know our adversaries.				Políticas espejo: creencia de que los Tutsi no son enemigos, solo aquellos que están armados. Insinuar sobre quienes no son los adversarios, sin embargo se puede denotar que hay más adversarios porque las personas saben quién es el enemigo	
0	No one should be victimized on account of his appearance, no one should be victimized because of his height, people should be judged based only for their acts.	Demstrar que los Hutu se ven como personas lógicas y no segregacionistas			Políticas espejo: los Hutu no somos discriminantes, no juzgamos por la apariencia	
1	If anyone misbehaves, he should be punished for it and not for his ethnic or regional origins.	Creencia en el castigo basado en las acciones de mal comportamiento			Políticas espejo: los Hutu no son los que diferencian en la base del grupo étnico sino de las acciones	Puede hacer referencia a los Hutu que son moderados o pro Tutsi como aquellos que han cometido traición y esta acción debe de ser juzgada
2	Where there is war, there are also killings; that's how it goes....	Explicación de lo inevitable de una guerra: las muertes, que deben de suceder y están sucediendo				

Trasmisión N° 0066 Enunciador: Kamano Habimana Fecha: 2 Julio 1994						
f	Segmento	Glorificación de la violencia	Ideología Segregacionista	Deshumanización	Propaganda y censura	Observaciones
3	...So, where did all the <i>Inkotanyi</i> who used to telephone me go, eh? They must have been exterminated...	La pregunta retórica sobre la ubicación de aquellos del RPF que lo llamaban denota que no pueden responderlos. Afirmación de que la falta de respuesta se debe a que han sido exterminados		Uso del término exterminio		Burla sobre los que solían llamar al enunciador a amenazarle en cabina; afirmación sobre su exterminio como única forma de que no pasen las llamadas
4	Let us sing: Come, let us rejoice: the <i>Inkotanyi</i> have been exterminated! Come dear friends, let us rejoice, the Good Lord is just!	Celebración del exterminio con alabanzas a Dios: de característicamente justo				
5	The Good Lord is really just	Reafirmación de Dios como justo por haber permitido el exterminio	Creencia de que Dios está del lado de los H y de sus acciones			
6	These evil doers, these terrorists, these people with suicidal tendencies will end up being exterminated	Indicación que aquellos con las características descritas tienen un destino único: el exterminio				
7	However, the <i>Inkotanyi</i> are so wicked that even after one of them has been burnt and looks like a charred body, he will still try to take position behind his gun and shoot in all directions and afterwards he will treat himself. I don't know with what medicine		Los del RPF son malévolos	Los del RPF no son humanos: un humano no puede estar todo quemado y seguir atacando. El RPF es malévolos, otro tipo de persona que puede sobrevivir		

Many of them had been burnt, but they still managed to pull on the trigger with their feet and shoot. I do not know how they are created. I do not know. When you look at them, you wonder what kind of people they are.			quemaduras y continuar atacando. Cuestiona la creación del RPF: resta las características humanas de los mismos	
In any case, let us simply stand firm and exterminate them, so that our children and grandchildren do not hear that word <i>Inkotanyi</i> ever again.	Los Hutu deben mantenerse firmes para que el exterminio pueda pasar: unidad Hutu		Utilización término exterminio	

Trasmisión N° 0215 Enunciador: Kantano Habimana Fecha: 2 julio 1994						
f	Segmento	Glorificación de la violencia	Ideología Segregacionista	Deshumanización	Propaganda y censura	Observaciones
0	Unfortunately, the <i>Inyenzi-Inkotanyi</i> do not want life to continue, they want everything in this country to come to a standstill, schools, health centers, hospitals, everything.		El RPF quiere detener el desenvolvimiento de las actividades cotidianas de la vida: estar contra la vida es estar pro a la muerte	El RPF es llamado cucaracha		
1	They are very bad people. They are a species of bad people;			El RPF es denominado una especie de malas personas: es decir, son personas que no son buenas y pertenecen a la maldad		
2	I do not know how God will help us exterminate them. This is why we should stand up ourselves and exterminate those bad people, this species of bad people, the species called <i>Inkotanyi</i> .	Llamado suplicante a la ayuda de Dios. H está respaldado por Dios en la labor correcta de exterminar a las malas personas pertenecientes a una especie de malévulos				
3	There is...I do not want people to misunderstand this and say that I mean Tutsis. No, I am talking about a species called <i>Inkotanyi</i> ; they are bad people. These people should perish because there is no alternative.			Denominar al RPF como una especie distinta a los humanos que además es malévola. Uso de sinónimo de exterminio: perish	Propagar la imagen de que los del RPF son juzgados distintos a los Tutsi	
4	Be brave, the <i>Inkotanyi</i> want to bring life to a standstill.	Los Hutu tienen que ser valientes en la lucha	Reiterar la idea del RPF como mortíferos. H debe ser valientes para no permitir que esto se haga realidad.			

LISTADO DE ANEXOS

- 1. PERSONALIDADES INVOLUCRADAS**
- 2. CRONOLOGÍA DE EVENTOS**
- 3. MAPA DE RUANDA**
- 4. ARTÍCULOS ORIGINALES EDICIONES *KANGURA***
 - Kangura N° 3
 - Kangura N° 5
 - Kangura N° 6
 - Kangura N° 8
 - Kangura N° 19
 - Kangura N° 27
 - Kangura N° 30
 - Kangura N° 40
 - Kangura N° 46
- 5. TRANSCRIPCIÓN DISCURSO LÉON MUGESERA**
- 6. EMISIONES ORIGINALES DE LA RADIO RTLM**
 - RTLM N° 0190
 - RTLM N° 122
 - RTLM N° 0058
 - RTLM N° 0065
 - RTLM N° 19
 - RTLM N° 0257
 - RTLM N° 50
 - RTLM N° 57
 - RTLM N° 66
 - RTLM N° 0215

ANEXO 1: PERSONALIDADES INVOLUCRADAS

Agathe Uwilingiyimana: Ministra de Educación y posteriormente Primera Ministra Hutu moderada. Asesinada en los primeros días del genocidio.

Alexis Kanyarengwe: Coronel Hutu presidente del RPF para 1994

Boniface Ngulinzira: Ministro de Asuntos Exteriores, negociador de los acuerdos de Arusha.

Bonaparte Ndekezi: periodista y autor del periódico Kangura

Cyprien Ntaryamira: Presidente de Burundi desde el 5 de febrero de 1994 hasta su asesinato a bordo del avión junto a Juvénal Habyarimana derribado el 6 de abril de 1994.

Dismas Nsengiyaremye: Primer Ministro desde abril de 1992 hasta julio de 1993. Perteneciente al partido MDR.

Faustin Twagiramungu: presidente del partido M.D.R.

Félicien Kabuga: Empresario ruandés acusado de financiar el genocidio mediante la importación de machetes y radios. Financiado de la RTLM

Ferdinand Nahimana: Director y Gerente de la RTLM. Sentenciado por la ICTR

Frederic Nzamurambaho: Ministro de Agricultura y Presidente del Partido Social Demócrata PSD

Gaspard Gahigi: Editor en Jefe de la RTLM y miembro del comité central del partido del Movimiento Nacional Republicano para el Desarrollo

Gemma Uwamariya: esposa de León Mugesera

Grégoire Kayibanda: primer Presidente electo de Ruanda. Lideró la independencia de Ruanda de Bélgica, reemplazando la monarquía Tutsi con una República. Mantuvo únicamente a PARMEHUTU como partido legal en Ruanda.

Hassan Ngeze: periodista creador y editor del periódico Kangura. Sentenciado por la ICTR.

Jean Kambanda: Primer Ministro de Ruanda entre Abril y Julio de 1994. El único en declararse culpable de Genocidio ante la ICTR.

Jean-Bosco Barayagwiza: abogado, Director de Asuntos Políticos del Ministerio de Asuntos Exteriores de Ruanda, co-fundador del partido CDR por parte de la prefectura de Gisenyi y co-fundador de la RTLM.

Joseph Kavaruganda: Presidente de la Corte Constitucional

Júvenal Habyarimana: Presidente de Ruanda desde que tomara el poder por un golpe de estado en 1973, hasta su asesinato tras el derribo del avión que lo transportaba en 1994

Kantano Habiamana: Locutor estrella de la RTLM con la mayor cantidad al aire en la misma.

Landoald Ndasingwa: Ministro de Trabajo y Asuntos Sociales

Léon Mugesera: vocero pro Hutu, para 1992 era Vicepresidente del MRND en la prefectura de Kabaya y funcionario del Ministerio de la Familia y la Promoción de Asuntos de la Mujer

Melchior Ndadaye: Presidente de Burundi asesinado en el avión

Nöel Hitimana: locutor de la RTLM. Antiguo locutor de Radio Rwanda.

Papias Rubera: periodista y autor del periódico Kangura

Pasteur Bizimungu: Miembro de alto mando del RPF, trabajó en múltiples posiciones administrativas del frente y fue el jefe de las negociaciones de los Acuerdos de Arusha por parte del RPF.

Paul Kagame: Comandante del RPF durante el Genocidio. Desde es Presidente de Ruanda desde el año 2000.

Paul Rusesabagina: Gerente del Hotel Mil Colinas, llevado a la gran pantalla en la película Hotel Ruanda. Actualmente director de la fundación que lleva su nombre la cual promueve la reconciliación y reconocimiento del Genocidio de 1994

Raphael Zayana: periodista y autor del periódico Kangura

Roméo Dallaire: Canadiense, comandante de la Misión UNAMIR dejado al abandono por la ONU durante el genocidio.

Théodore Sindikubwado: Presidente interino de Ruanda entre el 9 de abril al 19 de julio de 1994. Previamente había sido Presidente del Parlamento Ruandés.

Théoneste Bagosora: Coronel Jefe de Gabinete de las Fuerzas Armadas Ruandesas y organizador de gran parte de las matanzas durante el genocidio. Sentenciado por la ICTR.

Théoneste Segafunzi: periodista y autor del periódico Kangura

Valerie Bemeriki: Militante de la Interahamwe, locutora de la RTL. Sentenciada por la ICTR.

Venant Barutwanayo: periodista y autor del periódico Kangura

ANEXO 2: CRONOLOGÍA DE EVENTOS

5 de octubre 1993: La ONU ordena el establecimiento de la Misión de Asistencia de las Naciones Unidas para Ruanda a modo de asistir el proceso de paz de Arusha.

4 de agosto 1993: Finaliza el proceso de negociación y se firman los Acuerdos de Arusha.

8 de agosto 1993: Primera transmisión oficial de la Radio Televisión Libre de las Mil Colinas (RTLTM).

5 de abril 1994: El Consejo de Seguridad (SC) extiende la misión de UNAMIR hasta el 29 de Julio de 1994.

6 de abril: El avión que transportaba al presidente ruandés Juvénal Habyarimana y al presidente de Burundi Cyprien Ntaryamira fue derribado justo antes de aterrizar en Kigali. Se desconocen los responsables pero se alega al RPF o bien a extremistas Hutu del ataque. Esa misma noche se da inicio a las matanzas.

7 de abril: Las Fuerzas Armadas de Ruanda (FAR) y la *Interahamwe*, colocan barricadas en las carreteras realizando matanzas seleccionadas de Tutsis y Hutus opositores al gobierno de Habyarimana. La primera ministra Agathe Uwilingiyimana, su esposo y sus 10 escoltas belgas de la ONU son asesinados.

9 de abril: Son evacuados todos los extranjeros bajo la Operación Amaryllis, liderada por Francia y Bélgica.

9-12 de abril: El gobierno interino se establece en Kigali pero es obligado a irse de la capital luego que el RPF se acercara a la zona. Organizaciones humanitarias son evacuadas de Kigali.

19 de abril 1994: Inician las masacres en la localidad de Butare al sur de Ruanda. El prefecto es asesinado con su familia entera.

18 de abril: El RPF ataca la sede de la RTLTM pero no logra hacerle cesar transmisiones.

21 de abril: Debido al asesinato de 10 cascos azules belgas, el SC adopta la

resolución 912 reduciendo la cantidad de funcionarios de la UNAMIR de 2500 a 250.

30 de abril: Alrededor de 250.000 Tutsis se movilizan a Tanzania, Burundi y Zaire en búsqueda de refugio.

3 de mayo: Las Naciones Unidas intenta realizar un intercambio que permitiría evacuar refugiados del Hotel Des Milles Collines al aeropuerto. El intento fue frustrado luego que se divulgara por la RTLM que los refugiados eran Tutsis.

17 de mayo: Mientras ocurrían las matanzas en todo el país, las Naciones Unidas continuaban debatiendo acciones a largo plazo sin concretar medidas a corto plazo debido a los altos costos de las mismas. Se aprueba la resolución 918 que expande el mandato de UNAMIR a dar asistencia humanitaria.

22 de mayo: El RPF toma el Aeropuerto de Kigali.

27 de mayo: Se realiza el segundo intento de evacuar refugiados del Hotel Des Milles Collines. El intercambio sucede con éxito.

10 de junio: Son masacrados 170 refugiados dentro la Iglesia de Saint André, en el distrito de Nyamirambo.

19 de junio: Francia ofrece enviar una tropa bajo comando y control francés a Ruanda con el fin de salvaguardar y proteger de manera neutral a los amenazados.

22 de junio: Las Naciones Unidas aprueba la propuesta de Francia ante el SC autorizando el despliegue de fuerzas francesas al sur-oeste de Ruanda bajo el nombre 'Opération Turquoise'. Se crea una Zona Humanitaria Segura (SHZ) en un territorio controlado por el gobierno. La misión tiene tanto éxitos como fracasos y se acusa a Francia de transportar armamento y municiones a las milicias extremas pro-Hutu.

23 de junio: Llegan las tropas de la 'Opération Turquoise'.

28 de junio: Un reporte de la Comisión de los Derechos Humanos de las Naciones Unidas (UNCHR) solicita la creación de un Tribunal Internacional para el procesamiento de los responsables por genocidio.

1 de julio: El Secretario General Butros Butros-Ghali, siguiendo el reporte de la Comisión de los Derechos Humanos, ordena el establecimiento de una comisión de expertos para investigar las posibles violaciones de tratados internacionales en

materia de Derechos Humanos en situaciones de conflicto.

4 de julio: El RPF toma la Capital Kigali.

13 de julio: El RPF toma Ruhengeri, al norte de Ruanda, causando así el exilio de millones hacia Zaire.

17 de julio: El RPF toma Ginsenyi y declara el fin del conflicto.

18 de julio: El RPF declara un cese unilateral al fuego, finalizando así el conflicto. Comienza la huida de millones de Hutus hacia la frontera con Zaire ante la amenaza difundida por la RTLM, en donde se alega que el RPF atacaría en represalia por el genocidio.

19 de julio: El RPF forma un gobierno de unidad nacional en Kigali incluyendo Hutus y Tutsis, pero excluyendo miembros del MNRDD y CDR. Pasteur Bizimungu es nombrado presidente y Faustin Twangiramungo Primer Ministro. La cifra de refugiados pasa el millón y medio en las últimas dos semanas de julio.

29 de julio: Se inicia la retirada de las tropas de la 'Opération Turquoise' originalmente planteada hasta el 22 de agosto.

8 de noviembre: Los resultados de la comisión establecida el 1ero de julio llevan a la creación del Tribunal Penal Internacional para Ruanda.

ICIR-99-52-T
PROS. EXH. P115/3ID
4. 6. A3

P115/31A

0818510X

Kanguara # 3

HE WHO KILLS BY THE SWORD SHALL DIE BY THE SWORD

After the infamous massacre of Hutus in 1965, 1972 – 1973 and in 1988 by minority Tutsi regimes in Burundi, the Hutu people are today, more than ever before, threatened with extermination.

The situation is all the more worrying because the popular “SIMBANANIYE plan” is still being implemented in Burundi. According to that plan drawn up in 1968 by Simbananiye Arthémon, a Tutsi extremist and former Minister of the Interior from Micombera and current Adviser to President Buyoya, the Tutsis were to massacre the Hutus (85%) thereby reducing them to the same number as the Tutsis (14%). Only Hutus reduced to absolute slavery should be spared.

In spite of their honeyed speeches on unity and peace, one notices that all the Tutsi regimes approved the plan to exterminate Hutus. The massacre, arrest and arbitrary imprisonment of Hutus in the consecutive night of 20 – 24 November 1991 in the Burundian capital, Bujumbura, and its environs as well as in the southern provinces of Kayanza, Ngozi and Cibitoki fall within the scope of this plan. The massacres were like those of Sharpsville in South Africa in 1960. They were carefully planned by the Burundian army made up exclusively of Tutsis: from the senior officers to the soldiers. For these killings, the Tutsi army was assisted by Somalian, Ethiopian, Ugandan mercenaries and *Inyenzi-Inkotanyi* (Rwandan refugees) recruited by the Burundian government. The *Jeunesse Révolutionnaire Rwagasore* militia of the single party, UPRONA, also participated in the killings. The death toll from these massacres was very high though the Burundian government persists in playing it down. As at 1 December 1991, it stood at 3,562 dead and several thousand wounded, 5000 refugees in Rwanda, 18,6000 refugees in Zaire and 259 houses set ablaze. The influx of refugees into Rwanda is a reflection of these atrocities. The Burundian ambassador to Kigali Marc Nteturuye, also a Tutsi, saw them during his visit to his “compatriots” in Kivu *commune*, Gikongoro. Most of these refugees, all Hutus, had knife wounds, bullet scars...The

K0150627: Translated from French

K0153181

Burundian army was even preparing to drop napalm bombs into the bushes and forest in Bubanza, Cibitoki and Kayanza as Saddam Hussein had done to the Kurds. Ambassador Nteturuye who was scared of approaching his "fellow" refugees (even with escorts) confided in one foreign radio correspondent that the number of Burudians in Rwanda stood at 5000 and that more were still coming in, which proved that calm was far from being restored in spite of official speeches. Besides, Ambassador Nteturuye admitted that all the refugees were Hutus and mostly women (and children) as their husbands had been exterminated.

This does not come as a surprise as one knows that since its 1966 coup, the main task of the Burundian army has been to exterminate the opposition without saddling themselves with political prisoners who would tarnish the image of the ruling government. The fear was that most of the people arrested because they were known to have opposed the only party (UPRONA) were physically eliminated.

The Burundian government must:

- stop the massacre, arrest and torture of the Hutus immediately;
- order the immediate return of the soldiers to their barracks;
- unconditionally release all political prisoners;
- open dialogue with the opposition with a view to convening a national conference to examine the problems of Burundi together.

The international community should impose economic sanctions against Burundi and cut off what military aid to this minority government. The Government of Burundi must understand that the voice of the people is the voice of God (Vox populi, vox Dei) and also remember that he who kills by the sword will die by the sword.

ICTR 99-52-T
PROS. EXH. P115/5A
4.6.03

P115/5A

K0152595

Excerpts from Kangura # 5

**RWANDAN INTELLECTUALS, SUMMON COURAGE, HELP THE
PRESIDENT DEFEND THE MOTHERLAND**

I think the silence of the Rwandan intellectuals over the October-November 1990 war is becoming increasingly flagrant and probably smacks of complicity as has been the case with the peasant problems for the past thirty years.

A group of foreigners stood up to defend Rwanda in the early days of the war. Jacques Dubot, in *la Relève*, has just castigated the sad sionist, Gol, as though he was the only one to have seen him on our video screens. The good old Jean Paul Harroy, a friend of Rwanda- and advocate of Bahutu freedom- may God bless him- has been defending the cause of the 1959 revolution more vigorously than the Rwandans themselves. That shows the disaster brought about by the sensitivity and foresightedness of the Rwandans.

For how long shall we rely solely on the outside world for assistance even in organising ourselves? The people have started dissociating themselves from the President's entourage who have surrounded him with an iron curtain. The *Inkotanyi* have their spokespersons, the Batutsis have the right to complain anywhere in the world and obtain international audience in the western world to the extent that in Belgium, there is a new race alongside the Wallons and Flemish: the threatened Belgian Tutsis (Gertrude SHOPAK)!!! Whereas the Bahutus do not even have the right to say they are Hutus and that they are threatened.

[illegible] ... to defend the achievements of 1959 and 1973.

Do not leave all the work to the President of the Republic of Rwanda and his National Development Council, who have a lot of constraints and who are also entitled to be tired.

However, we have our media, newspapers and Radio Rwanda, which in time of war, should let the intellectuals and the common men in Rwanda express themselves so that the decision-makers will seek and take decisions in the interest of the people, who have a say in the waging and outcome of this war.

Our radio station should stop playing endless records and request music, it should rather broadcast reliable information to dispel rumours.

Our urban and rural societies are in trouble if our intellectuals are afraid and are permanently clinging to their imaginary privileges and leave it to peasants to toil with agro-pastoral implements that can yield only a subsistence crop and, above all, to fight at the front against the Inyenzi. Rwandan intellectuals, summon courage, get your act together and go on the air. Grab your pens and help President HABYARIMANA to get rid of the accomplices inside the country and defend our motherland.

P115/6-59/A K0157989

Pseudonym:

NGEZ9093

Witness Code: NGEZHAS

ICTR-99-52-T
PROG. EXHA. P115/6-59A
4.6.03 QTE

**Ngeze
Hasan
RADIO-RTLM**

Kangura #6, #23, #25, #26, #28, #33, #40, #41, #46, 59 en
anglais de 1990.91.92,93-extrets

DOCUMENT INFORMATION			
Doc Type:	Journal	For Witness Statement:	
Doc Sources:	ICTR	Signature Date:	
Doc Location:	ICTR	Interviewer 1:	
Doc Original No:		Interviewer 2:	
Doc Date:		DOCUMENT CODING:	
Format:	Typewritten	Document code:	NGEZ9093
Original language:	Kinyarwanda	ICTR Number:	
Translation:	English	ERN Number:	
Copy:	Typewritten English	Disclosure Code:	NGEZ9093
		Disclosable:	Yes
Past Disclosure---Past Disclosure---Past Disclosure---Past Disclosure			
ID	Code/Case	Date	Support
Nahimana	NGEZ9093	15-Dec-99	No
Ngeze	NGEZ9093	15-Dec-99	No

- The Hutus must be firm and vigilant against their common enemy Tutsi.

10. The 1959 Social Revolution, the 1961 Referendum, and the Hutu Ideology, must be taught to every Hutu and at all the levels.

Every Hutu must widely diffuse the present ideology.

Any Hutu who will persecute his Hutu brother for having read, diffused and taught this ideology is a traitor.

[REDACTED]

1991:

No 23 October 1991:

Last page:

Colonel Rwendeye's photograph:

Caption: " We will always remember Colonel Rwendeye, who sacrificed himself for the mass, and we will avenge him and his mates."

[REDACTED]

No 25 November 1991:

In the editorial: We Hutus, are now angry.

It is now evident that if that continues like that, the mass can take part in that war in another way because wars are identical.

[REDACTED]

No 26 November 1991:

The cover:

Special: Tutsi, God's race.

Which arms should we use to vanquish Inyenzi forever? (A machete is drawn in front of this title.)

If the Hutu 1959 Revolution should be brought back, for us to vanquish Inyenzi-Ntutsi.

[REDACTED]

#8

K023 3633

Kangura Magazine / International Version Page 13 - 15

THE INKOTANYI'S NEW POLICY OF WIDESPREAD DESTABILIZATION

True, the Inkotanyi are synonymous with demons, and they have no desire to put an end to the massacre of their fellow countrymen who ardently support peace and noble justice.

Thank God indeed! Thanks to the vigilance of the Rwandan people, the Commission of Partisans for non-Violence in Rwanda was able to get its hands on an unreleased document written by these dreadful people. The document lays out a strategy that shows them conspiring with other Parties from the so-called opposition. It is proof once more that the new policy they want so bad to implement aims to destabilize the government and the socio-economic sector of the nation. This destabilization, they say, should be pursued relentlessly and with fervor so as to utterly demoralize the authorities. And that would undeniably present the authorities with a fait accompli, where their only options would be to give up power, to resign from government, or – in their best of worlds – to join the Inkotanyi or, in other words, switch sides.

If a peaceful, supposedly unarmed opposition truly exists, it still is true that it has contacts, permanent ones, with the political circles of the RPF (Rwandese Patriotic Front). And after listing by name various local industries on which many families depend for survival, no one can refute how their thoughts resemble those of vandals, just like Judas Iscariot, just like lunatics or "fake citizens." Let us not mince our words. Keeping close in mind the statement on the radio made some time ago it appears by Justin Mugenzi of the Parti Liberal (PL): "People accuse me of having a formal relationship with the RPF rebels. It is up to the government," he went on, "to stay in contact with the armed opposition, of course with the help of those of us in the city, so that a solution, including possible disarmament, can be found."

It is easy to understand that it is not up to the Rwandan people alone, headstrong for the peace of yesteryear, to go up against the Inkotanyi. And not just the ones fighting on the front, but also those in the city who, in their thirst for power, establish a climate of terror and wave with much fanfare, throughout the Prefectures and in Kigali, their flags acknowledging despicable "political parties."

Accordingly, below we are publishing the *in extenso* text of the infamous destabilization strategy, leaving it up to national and international opinion to weigh it for what it really is.

For all the people of Rwanda, a word to the wise is enough!

Raphael Zayana.

ICTR-99-52-T
PROJ. EXH. P115/19A

P115/19A

Excerpt from Kangura No. 19

X0150174

Editorial

HUTUS SHOULD HELP KANGURA DEFEND THE HUTUS.

I WILL PAY THE PRICE IF NECESSARY,
BUT I WILL WARN THE HUTUS.

We are now in a critical phase. I am saying this because the war that we thought was almost over has taken a turn for the worse. You are all aware of how the Head of State has endeavoured to restore peace in Rwanda, but in vain. We have been attacked by the *Inyenzi-Inkotanyi* who accuse the Rwandan Government of preventing them from being repatriated. I will not go into any more details because I feel that those who follow the situation closely are aware of everything that has been done. Indeed, once you have seen one war, you have seen them all! We all know that with the exception of a few Hutus such as Kanyarengwe and Bizimungu, the refugees who have become *Inyenzi-Inkotanyi* are all descendants of the Tutsis. We dare say that when they came, shooting at us at the borders, they made no ethnic distinction. Nevertheless, they were willing to distinguish between Hutus and the Tutsis within the country. There were indeed numerous Hutus in the country and army who didn't succumb on the battlefield, some of them fell into the trap of worldly women. So far, many have fallen into the trap. They include figures of authority, who consort with them even now, although they know perfectly well, and it has been proven, that when it comes to spying, the *Inkotanyi* enlist the help of their worldly sisters and daughters. You find them everywhere in all the institutions, in the Ministries, in the private sector, in legal and illegal drinking-places, as well as in our own houses, which many of them have managed to infiltrate through marriage. Having husbands does not prevent them from being accomplices and extracting secrets from people by using their worldly wiles. Hutus do not abuse others they are taken advantage of. The Hutus must understand that they are not at all waging the war as the Tutsis, because everyone can see that, the Tutsis want to regain the power that was taken from them by the Hutus. If you look closely, you will see that 85% of the Tutsis who live in the country are somehow linked with the refugees from which come the *Inyenzi-Inkotanyi* who attack us. That is the reason why some do not understand this war, while others prefer to remain quiet; but that doesn't mean they do not have an opinion about it. And what explains the fact that the enemy and the refugees throughout the world are informed daily of the events in Rwanda? The problem with the accomplices is complicated. They work day and night. The Tutsis who live in the country keep helping their brothers to the detriment of the Hutus. Are you aware that even today, our soldiers - your children, your brothers - are still fighting the enemy in the north of the country? Moreover, these Hutus, who come from all the regions of Rwanda, are *Inyenzi* targets. What information do you send them?

We have noticed that these worldly women work for their *Inyenzi-Inkotanyi* brothers. The explanation we give is that the refugees who are attacking us are the descendants of

K0150175

the Tutsis who went into exile between 1959 and 1972. Many of those who remained inside the country are related to the *Inkotanyi*. Nevertheless, several have decided to remain quiet, in regards to their situation, which is far from being favourable. Those who can, operate very discretely. For example by deliberately engaging in improper conduct: handling files improperly, recruiting young men and women and sending them to the *Inkotanyi*, sending their children and their sisters to the Hutus to obtain information to send to the outside, etc... However, it is unfortunate that those who benefited the most from the unity and peace established by the Hutus participate in a campaign to confuse Tutsis of low rank, so that they do everything in their power to throw off the shackles of the regime... [Illegible] ...Kajeguhakwa, Majyambere, Rwigara, Kimenyi and others... After realising that it was impossible to make puppets of those inside the country, they attacked Rwanda, assisted in their endeavours by Museveni, the guerrilla fighter. Nevertheless, as you have seen and heard, the Rwandan Armed Forces proved themselves invincible. We are appalled by the words of Tutsi detainees amongst the accomplices who spread the rumour that upon their return from the battlefield, the soldiers will exterminate all the accomplices starting with the *Inkotanyi*-accomplices, their children and their grandchildren. Those are the ones who want to continue waging the war until there are no Hutus civilians or soldiers left in Rwanda, except for their slaves. The Tutsis and the *Inyenzi* will have conquered the country. Amongst those slaves, I won't be surprised to see Kanyarengwe, Mbonempka the lawyre, Mugenzi, and all those marginal Hutus I already mentioned who follow the Tutsis blindly. The *Inkotanyi* use several tactics. As soon as they see that they have lost the armed war, they will use their sisters' bodies as well as that of their wives and mothers. This has already happened it is appalling! If a young man fornicates with his sister, he is capable of doing so with anyone.

The Hutus should always remember that the Tutsis will never accept defeat or a loss of honour. If needed, all the means will be put into place until their objective has been reached. In fact, isn't it true that they have been preparing the war that we have been waging for thirty years? Aside from the Hutus who are getting involved in something that is none of their business, what Hutu can claim that he was aware of their plans? Or that he had a role to play during all these years? Or that he was one of those who gave money or who built schools abroad or military camps? Or one of those who sent their children, and so on?

I feel sorry for those Hutus who have fallen into the *Inkotanyi* trap.

ICTR-99-52-T
PROS-EXH- P115/27A
4.6.03

P115/27/A

THE BITTER TRUTH, OR PLEADING FOR AN ETHNIC GROUP

Relations between the Hutu and Tutsi ethnic groups are increasingly taking the form of a cruel and endless fairy tale. History is relentlessly reliving an absurd universe, which is more and more fascinating in the sense that the human condition continues to be perverted, the sacred sense of man debased, all leading to extravagant extremes of misery for its people. My article is purely personal; it does not, in any way, reflect the opinion of my country, nor that of the Rwandan government.

I am eager to refute what was published in *Jeune Afrique* No. 1612, of 20 to 26 November 1991. What happened was that the Prime Minister of Burundi, Adrien SIBOMANA, gave an interview in which many of his opinions amazed me. I am sure that the article surprised a good number of other Rwandans, given the relations of good neighbourliness and the secular links between the people of Burundi and Rwanda, as well as the efforts by our Heads of State to always maintain such good relations.

The article asserts that the politics of Burundi embarrasses Rwanda. It is rather the contrary that is true. As a matter of fact, the majority of the population in Rwanda has held the reins of power since 1960. The fact that this happened through a social and popular revolution is nothing but an irreversible step in the people's history. Many other countries passed through or were forced to use this indispensable path to democracy and nowhere in the world did a people or a nation escape some form of revolution to achieve change in the normal life of their institutions. What about Burundi today, where the Tutsi ethnic group is still monopolising power or has confiscated power, condemning the Hutus to total submission, invoking its myths and mysteries producing the theory of a superior race created to govern, such as the Aryan race in Hitler's Germany? Is it alright, therefore, for the Hutu ethnic group to remain inert and passive vis-à-vis the Tutsi ethnic group which claims to be good at everything? Burundi is an example of some countries in the world which are strangling the seeds of democracy, committing repeated massacres in which the Hutu elite perish under the most obscure circumstances, confirming the warning signs as history taught us in 1965, 1972 and 1988, only to cite those landmark years. Those happy moments of genocide against the Hutu people are by far likely to heal the wounds and the scars. Year after year, the Hutu population falls victim to decimation schemes and nobody can doubt the tricks or devices resorted to, with the aim of creating the opportunity to doom the Hutus for ever or slit their necks like goats. It would therefore be nothing but an aberration or a paradox to believe that Burundi is more reputed than Rwanda in the field of human rights. We had better avoid taking risks as if we were playing a game of cards or simply relaxing!

In actual fact, I think that from the time the majority came to power in Rwanda, the Hutu ethnic group opened their arms to the Tutsis in order to cohabit or co-exist with them. Let me affirm here that the Hutus readily accepted that the Tutsis had a right to enjoy the advantages and the same rights offered by the motherland, but their nostalgia for power

which has been repeatedly manifested by successive attacks since Rwanda attained national independence, has not at all reassured the Hutus that the Tutsis really want to cooperate in the process of forging an atmosphere of understanding and confidence in a spirit of solidarity, mutual aid and complementarity. All along, the same refractors in Burundi have remained jealous of the progress that the Hutus have made in Rwanda, in taking the bold step to rid themselves of the yoke of feudalism and monarchism.

By the way, that is why the Tutsis ethnic group in Burundi are doing everything possible to keep itself above the political arguments by maintaining a high class hierarchy while pecking at the other lower class birds. The pioneers of the 1959 Revolution took a gigantic step for the present generations.... The ghost of 400 years of domination is still looming.

Rwanda was clearly attacked from outside, with or without the complicity of the neighbouring or distant countries. The Rwandan army has managed to contain the enemy and our national sovereignty and borders are now sacrosanct. On the other hand, fictitious or phoney attacks have all along been reported to the international community to the effect that armed intruders infiltrated Burundi to disrupt the peace and public law and order. But we have all been informed and warned about what is being plotted every time such incidents are reported.... The Tutsi oligarchy in Burundi will keep up this alarming pace.

All over the world, the Tutsis are engaged in a policy based on the Aryan myth, and their ambitions of installing an empire, a great Hamite empire in central Africa, are no longer a secret. This piece of news had echoes world-wide. It is no longer necessary to prove it, if we can only look around us and see what is happening. Both in Uganda and Zaire, the Tutsis are trying to come together as active minorities. They refuse to share or to live together in harmony with the other segments of the population. So, what is this National Unity Charter in Burundi, if not a means of thwarting the efforts of the Hutu population to achieve full multi-party politics? On the other hand, it is Burundi which is embarrassed by Rwanda's policy. Otherwise, how far has multi-party politics gone in Burundi? Look at the hesitations and unsatisfactory explanations of the Burundian authorities in the democratisation process. Rhetoric will not be enough to calm down the Hutus of Burundi over the future of the inter-ethnic relations. Their resolve is no longer in doubt; it is just a matter of time.

There have been some quite consistent rumours to the effect that Burundi, a poor Third World country, is allocating a big chunk of its budget to the purchase of armaments. At the same time, the peasants in their masses are living in abject poverty. Isn't it true that to have peace one must prepare for war? But as opposed to that situation, look at the Rwandan countryside and see how the country has distributed the foreign aid and the various other things among the population? Look at the different achievements in rural development in Rwanda. Analyse urban development and compare this with what is obtaining in Burundi. I think the time for illusions is past. Let us not waste time on lies, on slanderous statements and wild denigration; Rwanda has taken a commendable step with regard to peace and internal unity.

As long as the Hutus in Burundi continue to lay claim on the rights they are denied, the Rwandan Hutus will be their scapegoat. How can the Hutu-Tutsi conflict be silenced while the country is at war? Rwanda will pay the price for its media campaigns. As long as majority rule is not put in place in Bujumbura, the Tutsis will never savour their victory, ink will continue to flow [and] acts of violence and hatred will continue to be perpetrated without the concern of a Bantu ethnic group or race with a right to the...[missing text].

Indeed, it is not only from neighbouring countries that the Tutsis who are attacking Rwanda receive aid. The Hutus of Burundi, who are scattered all over the world like the Tutsis of Rwanda, also receive assistance from many countries. The strength of the Tutsis in Burundi does not in any way imply that they are receiving assistance from Rwanda as alleged by the Burundian Prime Minister. It is absurd for the Prime Minister to name Rwanda in his interview with regard to the current bloody clashes which are on the increase in Burundi, whereas "*La Voix de la Révolution du Burundi*" (the Voice of the Burundi Revolution) made it clear that the people behind the incidents were armed refugees from Tanzania! For thirty years in Rwanda, the Hutus have said no to the idea of an ethnic minority monopolising power. How long will the Hutus of Burundi stand around and wait?

The events in Rwanda are more or less of interest to Burundi and vice-versa. The two peoples must cooperate and harmonise their internal policies with due respect to the interests of their respective populations. They watch each other, in the midst of everything, in order to give a good example. Diplomacy dictates that. It also entails refusing to see the obvious.

Furthermore, it is absurd to claim that the headquarters of the Palipehutu party, a Burundian dissident party, is found in Rwanda. Rwanda is now envied for the peace and unity it enjoys, though a lot still remains to be done in that regard. Today, the Hutus in Rwanda are threatened by Tutsis from outside the country whose main aim is not necessarily to return home home.... But, happily, they are bravely defending themselves as well as can be expected given the circumstances.

Compared to Burundi, Rwanda is far ahead with regard to freedom of the press. Destiny continues to bind our two peoples together for better or for worse, but the press on both sides is virulent, controversial, or even malicious. But, to cap it all, the writers do not often reflect the opinions of their countries. In the high circles, it is total discretion, but with patience and tolerance, peace might reign once again. When the war began, some people thought that the enemy could attack our country from the south. But, surprisingly, our border with Burundi has not yet been violated; it remains intact, which is commendable. The existence of the Economic Community of the Great Lakes States (French acronym *CEPGL*) also helps to maintain good relations of security and cooperation between the three sister countries, namely, Zaire, Rwanda and Burundi. It is important that in future the two ethnic groups look for a definitive compromise to this long-standing feud and forget the hatred, division and spiteful spirit that instigate

vengeance at any cost. When they were in power, the Tutsis tended to be more cynical than the Hutus, whose stints in power were more short-lived. Moreover, no one can claim that the Hutus are more blood-thirsty. The historians must help us find the truth about which one of the two countries is more sincere than the other. The record speaks for itself.

Théoneste SEGAFUNZI
UNR, Ruhengeri.

Page 17

WHEN THE MINORITY IS IN CHARGE

According to the Larousse [French dictionary], a minority is a group of people united by a certain link, integrated within a numerically bigger population segment which is united by a different link. Two ideas emerge from this assertion: integration and difference. A human community very often living on the same territory may, therefore, by mere accident or by act of man, be characterised by linguistic, racial (in a broader sense), religious or other more or less distinct cohabitation aspects. This polygenism is all the more manifest on the African continent given that it was dissected by white colonialism and subdivided into a multitude of small counties with different characteristics.

All over the world, from South Africa to Cameroon, through Rwanda and Burundi, from Belgium to the United States of America, from India to Polynesia, peoples of heterogeneous origin found themselves living together, under the same political and administrative authority. Several factors then went into play in shaping the mode and result of that integration, which was not always without incident. Thus, military force, as well as the socio-economic status of each group constituted some of the determining factors of the type of government that was put in place, to the advantage of the stronger, of course.

Indeed, man has always been extremely reluctant about sharing power with his fellow citizens belonging to the "opposing" camp and this hostility became more pronounced as the clans in question had clear genetic and physiological differences. So, mere regional, religious or linguistic differences do not generally lead to obvious divergence of interests as do the often catastrophic and deadly rivalries resulting from the mixture of cultures or typical physical, cytological, biological and functional characteristics. But in all cases, a genetic (racial) difference has prove more significant and has caused more conflicts for the survival and advancement of a species, than any antagonisms resulting from a sometimes short-lived influence of the human environment.

Therefore, the mentalities within a given society evolve differently. Indeed, the successive series of transformations in its structures and the type of coexistence of its inhabitants which orient the social life and by and large, the type of day-to-day management of State affairs.

Thus, a more homogeneous and united society is in a better position to enjoy genuine peace. It is also more likely to have a better justice system and a more democratic government and administrative structure, than one which is characterised by an amalgam of races and tribes, with each one defending its own interests.

And once this frantic race for power ends up in the victory for the majority, order will be restored. The 1959 Revolution in Rwanda provides the best example in that regard. Even though, as is the case in the United States or in Haiti, the minority, may, at a given moment, be mistreated, the consequences are less catastrophic and the harm is easier to find a remedy for - and in the interest of all - than in the case of a clique from a numerically smaller group, which holds the reins of power and dares not let go.

The best eyewitnesses to this are our parents and grand parents sub-Saharan Africa. In south Africa, for example, where the most disgraceful apartheid is practiced, the black majority population has been kept under the terrible yoke of the Afrikaners and things are moving so slowly that one cannot hope for changes in the short or even the long run. The principle of one man-one-vote remains a taboo in regimes where the minority is in charge.

The same applies to some other African countries. But, for unknown political and diplomatic reasons, they are not sufficiently condemned for their racist and inhuman policy. Tragically, this policy has resulted in the institutionalisation of the most revoltingly cruel physical and intellectual genocide meted out daily on the majority.

The minority jealously monopolises all aspects of political power and all the major economic and financial sectors. They also very closely and selfishly control matters relating to foreign affairs, security and defence (exclusively manned by their people).

The army, the *gendarmerie*, the police, intelligence services and diplomatic service, are unquestionably reserved for one race. Secondary and higher education are the preserve of the descendants of this caste, which, moreover, also monopolises employment in the public and private sectors.

When the majority have the rare occasion of being considered for employment, they are relegated to the dirty work and lowly posts, or are purely and simply kept in the villages, where their only hope lies in agriculture or livestock farming, of which the end beneficiary is, once again, none other than the mighty lords in the ruling class.

In addition, the minority in power has only one goal, that is, ruthlessly suppress any vague desire by the majority to form an opposition movement and to seize any available opportunity to carry out a systematic massacre of the majority.

It is therefore high time we accepted the pressing need for working towards the creation of a better world governed by justice and equality, while also staunchly defending the legitimate interests of the minorities and the fundamental rights of man without discrimination.

But what is wrong with minority regimes which certainly practice the rule of the jungle? On the one hand, from their standpoint, their attitude can be justified. They could, at a given moment, have committed such atrocities against their countrymen that for them, the idea of democratic power-sharing would inevitably be considered suicidal.

Moreover, man and the world being what they are, a minority must always try to affirm its presence and to defend itself by all possible means, otherwise it faces "marginalisation" and possible gradual extinction, like the Indians of Brazil, the Twas of Rwanda and Burundi, the Pygmies of Central Africa, and other small communities that have been practically excluded from the political scene, and economic and social life in general. Some peoples are also driven by a superiority complex and are proud of that, which could explain why they so sadistically refuse to integrate the other races into their ostentatious world.

The list of generally diabolical reasons to justify the perpetuation of certain forms of minority and fascist governments is certainly unending!

But for them too, it would not necessarily be advisable to envisage the worst. Rather, the minority in power should ensure that the situation improves without jeopardising anyone's interests because sooner or later, truth and justice always triumph.

Indeed, justice will not be rendered for future generations by continuing to hide behind the theories of the pathological supremacy of the "Aryan" race, brandishing the spectre of an imprudently organised revenge, or desperately hanging on to a disappearing monolithic mentality. On the contrary! And the future will not forgive the ascendants for the resulting bitter consequences.

It is not at all a sin to monopolise power; what matters is to know how to use it correctly and for the common good. For example, it is possible to open up the doors that had been hitherto closed to the other racial groups, to tactfully and efficiently win their confidence by allowing them to fully participate in the decision-making process and also put into practice the much vaunted slogans, that is, unity, peace, justice, inter-ethnic harmony, etc., which are very often cynically and shamelessly exploited by our "wise leaders" for dubious ends. But we must strive to avoid succumbing to satanic temptation, for no offence can justify the extermination of a people, however unwanted they may be. Killing does not resolve anything. Any form of genocide constitutes an act of the most primitive barbarism, which may even end up backfiring on the perpetrators.

Bonaparte NDEKEZI

January 1992 KANGURA No. 30

**NOW THAT THE TUTSIS ARE PITTED AGAINST ONE ANOTHER, THIS
TIME, THEIR END IS PERHAPS IMMINENT**

No one is ignorant of the fact that this war which Rwanda is experiencing was prepared by all the Tutsis of Central Africa who wish again to subject the Hutus to drudgery and whipping. Anyone who does not believe it should approach MUSEVENI and ask him why he continues to support the Tutsi *Inyenzi* who want the Rwandan Hutus to be pitted against one another so that afterwards, by means of this division, the Tutsis would take advantage to seize power in Rwanda. Let the person who still doubts the fact that this war was prepared by the Tutsis of Central Africa ask why the BUYOYA regime continues to kill many Hutus.

The Hutus who are living in the Great Lakes countries (Rwanda, Zaire, Burundi) have discovered this trick of the Tutsis. This is why, during the meeting that grouped them in Mbandaka in Zaire, the Presidents of these countries set up a Committee to restore security in this region, which is today disturbed by the Tutsis! We hope that this meeting will put the Tutsis in their place because it is difficult to understand how the Tutsis who represent only 15 % of the population could disrupt the security of the Hutus who represent 84 %, and this, throughout the year !

The majority of the Tutsis living in Rwanda participated in preparing this war. Those who played an important role in it have been arrested and imprisoned. After a few days, they were cleared and released whereas they did not deserve to be released and moreover, they had not hoped for it. After their release, these people guilty at heart, although found not guilty, returned with the plan of supporting the *Inyenzi* Tutsi. Those who could read, read it in all the Tutsi newspapers.

The situation did not end there since the Tutsis who had been released were searching for grenades to kill our leaders and our soldiers. It is within this context that the MUHEKERA and RUDODO Bagogwes, were sending their children to steal grenades from the army positions at Nkamira and at Bigogwe in the Mutura *commune*. It appears that these Tutsis were paying 5000 RWF for a grenade. Once discovered, the security services brought them before the courts. We hope that during this trial, the law will be enforced.

But all the Tutsis would not like the Hutus to be subjugated again. Indeed, on 16 December 1991, at an MRND meeting which was held in the Mutura *commune* at Kabari, the Bagogwes had the opportunity to publicly denounce the Tutsi journalists who had been lying that Bagogwes had been killed. These Bagogwes have also decried the accomplices of the *Inyenzi*-Ntutsi. From where I was, I said to myself that now the Tutsis had been pitted against one another, their end was perhaps imminent.

Papias RUBERA.

SOONER OR LATER, DESTINY TAKES ITS COURSE !

In Burundi, we are also just about to have a multiparty system. The day before yesterday, our President, P. Buyoya declared that he was going to authorize the setting up of several political parties. Let us hope that he said it in good faith and was sincere. Let us hope that it would not be like in July 1991, when he announced that he had accepted multiparty politics but thereafter, he refused to sign the Constitution under the pretext that the Committee which prepared it should once again consult the population and get their views. Yet this Committee, for about six months, had heard the wishes of the people.

When the draft was submitted to President Buyoya and he dismissed it, the population was consulted again, but the response was the same : we want multiparty politics. That was what was to be obtained sooner or later ! "When a child's upper jaw teeth start growing, that means he is ready to eat". And you Hutus too, prepare yourselves to take the reins of power.

We hope that our President got what he wanted. It was nothing else : in my view, he refused multiparty politics before reaching his goal of destroying, killing and exterminating Hutus. Now that he realizes that an unknown number of Hutus are being annihilated, he accepts multiparty politics, because he knows that the small number of Hutus remaining would put up with it and would be submissive. He will tell them that he allowed them to have multiparty politics and brought unity (his idea of unity) which he goes on about so much to the people.

Men, Women, and you the youth of Burundi,

The time has come for us to get rid of the bloodthirsty and oppressive regime. Be careful, let us not fall into the trap like the one in which Rwagasore led us, when he deluded us with his fine talk saying : "Follow me, I will not put you in a difficult position", except that he was himself killed by the enemies of Burundi. I do not know whether he would have done to us what his Tutsi brothers subjected us to. But I must remind you that we should know that the time has come for us to get rid of the weapons and cutlasses pointed at our throats !

The African problems and grievances have always been referred to the international community and it has now resolved to introduce throughout the whole of Africa, the era of true democracy. So be careful and jump at the opportunity. For a long time, the Hutus are being killed every day. So, don't forget your Palipehutu party. Let authorization be given for the setting up of several parties without excluding any. We would choose the one that will speak the truth. Buyoya should not hide anything from us. We all know that the problem keeping us in exile is that of the Hutus and the Tutsis.

For the time being, Buyoya should change his negative attitude and understand that, no matter the problem that Burundi is encountering, it should be highlighted and explained to the international community so that it can help us find a solution. Buyoya should not continue lying about peace and unity which are only recounted in words. The Tutsis

really take the Hutus to be fools! Do they believe that we do not know them?... They continue to lie to us. Do they forget that they have hurt us a lot or do they think that if the Hutus were governing the country, they would pay them back their own coin! Don't be afraid. The Hutus are ugly physically but are not as wicked as you. Don't persist in doing wrong, mend your ways instead of persisting.

Also, I will advise Buyoya to pursue the good initiative that he took and to meet with Dr. Etienne KARATASI, the Palipehutu Chairman, for them to exchange views in time ; there is nothing else to do, the Hutus will win whether you like it or not. And you Tutsis, there are many examples which show that the Hutus should take back the country which you have taken from them for over 400 years. This time is too long. It is time you handed over power .

Long Live PALIPEHUTU and its Chairman !

A reader of Kangura

Gitega, 11 September 1992

Venant BARUTWANAYO



N°40

GASHYANTARE 1993

UWI RIGAMIJE GUKANGURA NO
KURENGERA RUBANDA
NYAMWINSHI.

K0050544
FEBRUARY

PS
AHH
6 NOV 1993
this is King
K0151193
12-00



- Ese abatutsi bibagiwe ibyo KAYIBANDA yababwiye aka kanya..... ?
- HABYARIMANA niyumve ibyo abahutu bamusaba
- CYANGUGU : Twagiramungu yamariye urubwiruko mu nkotanyi
- BURUNDI : Buyoya azava ku butegezi muri Kamena uyu mwaka
- NSENGIYAREMYE yabwiye abahutu ati : Mwirwaneho. Ahubwo baratinze !!!!

SEMENSUEL INDEPENDANT
EDITEUR, GISENYI-INFO
REDACTEUR ET DISTRIBUTEUR GISENYI-INFO
RUE 19, KIGALI

Abonnement annuel : Rwanda : 5.000 FRW
Afrique : 12.000 FRW
Europe : 25.000 FRW
Sur site BCB - 11233/15 KIGALI

Tel. 40625 - GISENYI
73586 - KIGALI
FAX : 75408

Le contenu des articles engage
l'Auteur et l'Editeur.

Tiré sur les presses
de l'Imprimerie Nationale du Rwanda.

Be vigilant, or else, the Arusha Talks would bring us back to the feudal regime we rejected in 1959

We all Rwandans should support the Arusha Talks. We are however opposed to certain political parties which, in their own interests, are betraying Rwandans. It is unusual that there are 16 political parties in Rwanda or 17 if we include the RPF. Only parties in the government represent all Rwandans whereas we are all united within these 17 political parties. The parties in government should understand that they are not the only political parties in Rwanda. Furthermore, as long as no elections have been held, no party should consider itself superior to others. During distribution of posts within the transitional government, all parties should be treated on an equal footing. It is amazing to hear leaders of certain parties like the MDR, PSD, PL and PDC state that all Rwandans are equal and that no Rwandan should bar another from acceding to power in his country. Allow me to ask you one question: are the MDR, PSD, PL and PDC composed of only Rwandans? Why should we be quarrelling whereas we are not even members of those parties?

KANGURA No. 40 February 1993

Why do the Hutus fail to understand that they have one single enemy?

At the time when the Government of Rwanda is engaged in talks bringing together representatives of Rwanda and the RPF in Arusha, Tanzania, the *Inyenzi-Inkotanyi*, for their part, have a totally different plan. As demonstrated during their attack on 1 October 1990, the *Inyenzi* intend to take power by force and they are still determined to attain their objective.

The talks taking place in Arusha (if we can veritably speak of talks) remind us that Museveni took power with his own "*Inkotanyi*" (NRA) at the time when Tito Okello was being misled in Nairobi. We should not trust the international community. It is not talks that would prevent us from defending ourselves, for experience shows that a good number of countries had been conquered at their great surprise by guerillas at the time when their leaders were under the illusion that they were negotiating with the guerillas. Tito Okello (Uganda), Mengistu (Ethiopia), Hissein Habré (Chad), Siad Barré (Somalia), to mention just those, did not wish for what happened to them. If we too are not careful, the *Inyenzi* are going to capture us as partridges! Otherwise, how can it be explained that the *Inyenzi* flout the talks and continue their attacks at the time when the said talks were at the

KANGURA No. 40 February 1993

last stage? And yet, it was at this last stage of the talks that it was planned to consider the integration of the *Inyenzi* into the Rwandan Armed Forces and the repatriation of the *Inyenzi* refugees so that they do not perish in their wanderings. And it has been said "too good, too stupid!"

However, the *Inkotanyi*, for their part, do not play that game. The clear proof of this is that they attacked Ruhengeri and Byumba on 8 February 1993. These attacks occurred following disturbances triggered in the country a few days previously by their accomplices like Nsengiyaremye. When we say that the Hutus must understand that they have one single enemy (the *Inyenzi*), we are saying this primarily to the Hutus and then to other patriots, for though few, they nevertheless exist. If we are speaking primarily to the Hutus, this does not mean the issue concerns them more than others. When the French want to say somebody does not look ahead, they say he "does not see beyond his nose". In French, we say that "somebody does not look (see) further than his nose"¹. This has nothing to do with "the flat noses" of the Hutus, as some believe. On the other hand, the idea is well expressed in the Kinyarwanda in which it is said that the

¹ In French in the Kinyarwanda text.

KANGURA No. 40 February 1993

gluttony of the Hutus will lead them to their demise. And indeed, it is gluttony that will lead them to their demise.

When the *Inyenzi* attacked the Ruhengeri town and certain areas of Byumba on 8 February 1993, we were shocked by the conduct of the leaders of certain parties in the country. When the country is attacked, all its citizens go to defend it, led by their army. While our soldiers (our children, young brothers, elders) are serving at the front to defend us, it appears that politicians, most of whom have become gluttons, relate throughout the day that such and such persons (without proof) caused the disturbances. Would the *Inkotanyi* be the ones to seek peace? Does shooting at Rwandans constitute their way of quelling the disturbances triggered by their accomplices? It is regrettable that parties supporting our armed forces have low membership. To tell the truth, what remains may only be the CDR *Impuzamugambi* and the MRND *Interahamwe* (barring the Tutsi accomplices). In fact, how can you help defend the country when you are handing it over to the enemy?

Let's ask the MDR and PSD Hutus and others this question: if Twagiramungu, Nsengiyaremye, Ngurinzira, Gatabazi had seized their share

KANGURA No. 40 February 1993

of money, would you the *Inkuba* and the *Abakombozi*, have received the money offered by the *Inyenzi*? They signed a contract with the *Inkotanyi* and they must respect it. But then they themselves are driven by their gluttony, otherwise they ought to be ashamed of their crimes. Gatabazi is from Butare while Twagiramungu is Congolese (except that he lies that he is from Cyangugu). Both of them were certified gluttons. For sure Ngulinzira is a glutton, but that it is not a reason for him to put the *Inkotanyi* on the heels of his brothers and sisters to exterminate everyone, all the more so as they had besieged Butaro, his home region, a long time ago. One other thing that we should recall is that if the *Inkotanyi* came to besiege this country they would make no distinction among the Hutus of Gitarama, Butare, Ruhengeri, Gisenyi or Byumba. Everyone would be strangled. People from Byumba and Ruhengeri know this better than anyone else. For their part, the Tutsis cannot be trusted because they say it may be their parents returning from exile, indeed, "children" coming back home. But they also must bear in mind that if the *Inyenzi* continue to provoke the Hutus, such a stupid carefree attitude will end when the Hutus are angry.

In reality, the gluttony of the Hutus will expose them to great danger! When we were attacked, Radio Rwanda, the country's Broadcasting House, feared

to say that we had been attacked by the Inyenzi! "It's the RPF soldiers fighting against the Rwandan Government soldiers, they said". What would have happened at Radio Rwanda if it had announced that the *Inyenzi* had launched an attack? And when we say that it has become Radio Muhabura, it is said that falls in line with *Kangura's* habitual allegations.

Twagiramungu once again amused the people by stating that parties collaborating with the Inyenzi (MDR, PSD, PL) had signed a document with the *Inkotanyi* in Brussels and not with the *Inyenzi*. Stanislas Simbizi, an *Impuzammugambi*, with eyes rivetted in Twagiramungu's baldness, replied: "As you wish! But in reality, is there any difference between the *Inkotanyi* and the *Inyenzi*"?

Kangura

- The Minister of information, Kigali
- Chief of SRSD, Kigali

EDITORIAL BOARD

Hassan Ngeze, Publisher and Editor-in-Chief.

Issa Nyabyenda, Assistant Editor-in-Chief

Bonaparte Ndekezi: Journalist

Stanislas Simbizi: Journalist

Célestin Mirasano: Journalist

Sibomana Nabantu: Journalist

Noël Hitimana: Journlist

A cockroach (*Inyenzi*) cannot bring forth a butterfly.

Genetic scientists tell us that intra-Tutsi marriages are responsible for their minority status (wherever they are found). Can you imagine people from the same family getting married to each other and procreating! However, they should know that if they are not careful, this segregation could lead to their total disappearance from this world. If such were the case (and such will be the case), they should not take it out on anyone, for they

KANGURA No. 40 February 1993

will be solely responsible. Would it then be the Hutus who eliminated them with Machetes? In fact, they propagate everywhere that their minority status was the work of the Hutus who eliminated them with machetes. It's like Landuald Ndasingwa, Minister in the Nseingiyaranye Government, who deceives the people and the international community that his disability resulted from beatings he received during his arrest among the accomplices. But, everyone knows that he was born disable. Disability is not a sin. It should be understood that this phenomenon is not peculiar to the Hutus. Even the nobles can become disable, for God does not discriminate.

From the outset, we said that a cockroach cannot bring forth a butterfly, and that is true. A cockroach brings forth a cockroach. I do not agree with those who state the contrary. The history of Rwanda tells us that the Tutsi has remained the same and has never changed. His treachery and wickedness are intact in our country's history. Administratively, the Tusi regime has been marked by two factors: their women and cows. These two truths have kept the Hutus in bondage for 400 years. Following their overthrow during the 1959 social revolution, the Tutsis have never given up. They are doing everything possible to restore their regime by using their vamps and money, which has replaced the cow. In the past, the latter was a symbol of riches.

We are not wrong to say that an *Inyenzi* brings forth another *Inyenzi*. And in fact, can a distinction be made between the *Inyenzi* that attacked Rwanda in October 1990 and those of the 1960s? They are all related since some are the grand children of others. Their wickedness is identical. All the attacks were meant to restore the feudal-monarchy

KANGURA No. 40 February 1993

regime. The atrocities that the *Inyenzi* of today are perpetrating against the population are identical to those they perpetrated in the past, namely killings, plundering, rape of young girls and women, ...etc

The simple fact that the Tutsi is called a snake in our language is enough and indeed says a lot. He is smooth-tongued and seductive and, yet, he is extremely wicked. The Tusi is permanently vindictive. He does not express his feelings. He even smiles when he is in great pain. In our language, the Tutsi bears the name cockroach (*Inyenzi*), because under cover of darkness, he camouflages himself to commit crimes. The word cockroach again reminds us of a very poisonous snake. It is therefore not accidental that the Tutsi chose to be called that way. Whoever wants to understand should understand. Indeed, the cockroach cannot bring forth a butterfly. At close examination, the Tutsi treachery of today is not at all different from that of the years gone by. The history of Rwanda which bears witness teaches us that the Tutsis had enslaved the Hutus for a long time by using their women and cows. Following their overthrow in 1959, they again used their vamps and money (cows in the past) to subject the Hutus once again to slavery. The first Republic managed to stay afloat thanks, in particular, to late Grégoire Kayibanda who knew the Tutsi treachery very well. For its part, the second Republic fell at its inception into the *Inyenzi*-Tutsi trap. The Tutsis mainly blinded the Hutus who held important posts in the government. The latter assured them that there would be "peace" and "unity" in which, they, themselves, did not believe. For a long time, the Tutsis married their vamps to them. While the Hutus were engaged in community development activities, the Tutsis were preparing the attack to regain power.

KANGURA No. 40 February 1993

When the Hutus arrived, Rwigema and his colleagues had already crossed Kagitumba, and there was talk about a surprise-attack. Had not been for the bravery of our army, Rwanda would have been captured without resistance. While the Tutsi vamps sent to sleep, distracted the influential Hutus in this country, the Tutsis were pursuing university studies and, today, they are medical doctors, professors, lawyers, religious leaders ...they monopolize the entire business sector of the country. What is more, the Hutus are tearing each other apart, in the full glare of the Tutsis, under the pretext that some are *Abakiga* and the others *Abanyenduga*, or that the some are *Interahamwe* and the others *Inkuba*, CDR or *Abakombozi*. If the Hutus are not careful, spin-offs from their 1959 revolution may go over to the Tutsis.

And even during this time of multi-party politics, the Tutsis continue to mislead the Hutus. The Tutsi would tell you that he is an MRND member whereas he fights it by urging its Hutu members to kill each other and to destroy each other's homes. The Tutsi would tell you that he is an MRND member whereas he not forgotten that this party overthrew the Tutsi regime in 1959. The Tutsi will fight the Hutu party, the CDR, under the guise that it segregates. How can the CDR do this whereas the Hutus are the same? And yet, they say nothing about the PL composed exclusively of the Tutsis, except the Hutus it recruits to serve as a front. When the Tutsis formed their parties (PL, RPF), they never could have imagined that the Hutus would have their own party, the CDR, which tells them the truth. A Tutsi can declare that he is Tutsi but when the Hutus does likewise he is considered a segregationist! The Tutsi has laws governing him, but the Hutu who

KO201427

KANGURA No. 40 February 1993

declares that he has 10 commandments that he must observe to defend himself, he is considered a killer. And the Hutus who say that no cockroach can bring forth a butterfly are considered as segregationists.

Kangura.

RWANDA file

Primary Sources From the Rwandan Genocide

R.T.L.M. Kangura U.N.S.C. Other

Kangura No. 46

R.T.L.M.: No Chance for the Tutsi

Hassan Ngeze

“Listeners of the Radio station that fights for safeguarding the Republic, are you vigilant? It is Hassan Ngeze calling upon you to fight for your unity... You are tuned to 106 FM!”

“The power of the majority made it possible for us to have Radio R.T.L.M. Good morning! This is Noël Hitimana, your announcer.”

Unity is strength. The Hutus' dream is finally coming true, for they have been able to set up a free radio and television station whose creation was announced more than a year ago. Many were wondering why it was only the Inyenzi who had that monopoly. As such, we, the Hutu majority quickly examined the possibilities of setting up a free radio and television station. As the days went by, we saw various small groups of people advocating for the speedy creation of the station.

The small groups became very many, brought their ideas together and decided on one thing: the setting up of a radio and television station. They quickly made contacts with potential donors, for this venture mainly required money. Rich Hutus of all political persuasions and natives of all the regions of the country, including Félicien Kabuga, the richest man in Rwanda, and his rich colleagues, bought several shares in this company named R.T.L.M.

The county's intellectuals and top-ranking authorities from all over the country and members of all the political parties also bought shares. Surprisingly, however, no single Tutsi has bought shares in R.T.L.M. But that is understandable. At the general meeting held at Amahoro Hotel in Remera on 11 July 1993, even though the participants continued to insist on the commercial aspect of R.T.L.M., it was only a matter of words... *[illegible part]* ...the participants were worried that not only did the Inyenzi have their own radio station, Radio Muhabura, but they and their accomplices had infiltrated Radio Rwanda. It was obvious that all the shareholders agreed on one thing: that this radio and television station be a symbol of solidarity for the Hutus. It was, moreover, this venture that made them agree for the first time and work as a team.

So, that is the situation with regard to a radio and television station that will help Kangura further the Hutu objectives. On the frontline, the Rwandan Armed Forces have scored successes, Kangura has won in the written media and now our radio and television station has just won. This station is also referred to as the station for the people fighting for the defense of the Republic. You who do not accept the Republic, let R.T.L.M., in collaboration with Kangura, show you where you belong. R.T.L.M., Radio 106, went on air as from 8 July 1993 through the voice of a newly-born, named “Doctor.” Let R.T.L.M. be for us a symbol of solidarity, let it be a voice to arouse awareness in the majority of the population and protect their interests.

What is R.T.L.M., Radio 106, the Voice of the Majority?

Articles in This Issue

- [Cover Illustration](#)
- [R.T.L.M.: No Chance for the Tutsi](#)

[Original PDF—p. 1–4;](#)
[French Translation, p. 6–9;](#) [As It Appeared in *Kangura*, p. 10–11](#)

Twelve eminent men took the initiative to set up R.T.L.M. on 13 July 1992. The initiative became a reality on 8 April 1993 when the memorandum and articles of association setting up the R.T.L.M. Company were signed. Those were the main reasons that prompted the founders into creating R.T.L.M. They expressed satisfaction over the steps taken to promote pluralist democracy and deemed it wise to support such steps and protect the Republic.

They further agreed on the need to set up other mechanisms for exchanging ideas, because the existing mechanisms were inadequate and too partisan. Another strong reason behind the creation of R.T.L.M. was their desire to educate the people through the dissemination of reliable and impartial information. The abbreviation R.T.L.M. stands for Radio Télévision Libre des Mille Collines and transmits from Kigali. Let me tell you some of the main objectives of the station:

- The collection, preparation and transmission of news;
- Educating the population through news, advertising and discussions;
- Contribution to the consolidation of democracy in Rwanda and the protection of the Republic;
- Promotion of the media through images and the radio;
- Representation or cooperation with other information centers in other countries...

The initial capital of R.T.L.M. was one hundred million, representing twenty thousand shares. Each share is worth five thousand (5,000) Rwandan francs. The maximum number of shares one can hold is one thousand.

Structure of the R.T.L.M. Company

The highest organ of the company is the general meeting of shareholders. There is a board of directors responsible for the management of the company's assets and an audit committee to check the company's accounts.

Current Status of the Project

The company has several shareholders, some of whom are foreigners. Many other people have also decided to buy shares, to the extent that the targeted initial capital of one hundred million (100,000,000) Rwandan francs required to launch the project will be put up by December 1993.

offence is not committed, guilty of an indictable offence and liable to the same punishment to which a person who attempts to commit that offence is liable; (b) every one who counsels another person to commit an offence punishable on summary conviction is, if the offence is not committed, guilty of an offence punishable on summary conviction.

commise, coupable d'un acte criminel et passible de la même peine que celui qui tente de commettre cette infraction; b) quiconque conseille à une autre personne de commettre une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire est, si l'infraction n'est pas commise, coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

III. Text of speech made by Mr. Mugesera on November 22, 1992

[15] For a full understanding of the issue, it seems necessary to set out in full the text of the speech made by Mr. Mugesera on November 22, 1992. The speech was made in the Kyniarwanda language. It was neither broadcast nor televised. A transcription was made from a cassette recording to which we listened. Various translations of greater or lesser quality have been made. The speech was improvised.

[16] The translation finally accepted in the Appeal Division by Guy Bertrand, counsel for Mr. Mugesera, was that made by Thomas Kamanzi. I reproduce it as such, without any improvement in the style or grammar, as several of the words used are central to the issue. I have only added numbering of the paragraphs for ease of reference, and I have indicated by double square brackets ([[]]) the text amended by Mr. Kamanzi himself in his cross-examination.

[17] It appears especially necessary to set out the entire text as Mr. Kamanzi's translation differs on essential points from that made, for example, in the [TRANSLATION] "Report by the International

Commission of Inquiry on Human Rights Violations in Rwanda since October 1, 1990” (ICI report) published in March 1993 following an inquiry held from January 7 to 21, 1993 [a.b. vol. 20, p. 7747].

It appeared from the evidence in the record that it was the ICI's report which gave rise to the allegations against Mr. Mugesera.

[TRANSLATION]

SPEECH MADE BY LÉON MUGESERA AT A MEETING OF THE M.N.R.D.
HELD IN KABAYA ON NOVEMBER 22, 1992

Long life to our movement . . .

Long life to President Habyarimana . . .

Long life to ourselves, the militants of the movement at this meeting.

[1] Militants of our movement, as we are all met here, I think you will understand the meaning of the word I will say to you. I will talk to you on only four points. Recently, I told you that we rejected contempt. We are still rejecting it. I will not go back over that.

[2] When I consider the huge crowd of us all met here, it is clear that I should omit speaking to you about the first point for discussion, as I was going to tell you to beware of kicks by the dying M.D.R. That is the first point. The second point on which I would like us to exchange ideas is that we should not allow ourselves to be invaded, whether here where we are or inside the country. That is the second point. The third point I would like to discuss with you is also an important point, namely the way we should act so as to protect ourselves against traitors and those who would like to harm us. I would like to end on the way in which we must act.

[3] The first point I would like to submit to you, therefore, is this important point I would like to draw to your attention. As M.D.R., P.L., F.P.R. and the famous party known as P.S.D. and even the P.D.C. are very busy nowadays, you should know what they are doing, and they are busy trying to injure the President of the Republic, namely, the President of our movement, but they will not succeed. They are working against us, the militants: you should know the reason why all this is happening: in fact, when someone is going to die, it is because he is already ill!

[4] The thief Twagiramungu appeared on the radio as party president, and he had asked to do so, so he could speak against the C.D.R. However, the latter struck him down. After he was struck down, in all taxis everywhere in Kigali, militants of the M.D.R., P.S.D. and accomplices of the Inyenzis were profoundly humiliated, so they were almost dead! Even Twagiramungu himself completely

disappeared. He did not even show up at the office where he was working! I assure you that this man's party is covered with shame: everyone was afraid and they nearly died!

[5] So, since this party and those who share its views are accomplices of the Inyenzis, one of them named Murego on arrival in Kibungo stood up to say [TRANSLATION] “We are descended from Bahutus and are in fact Bahutus”. The reply to him was [TRANSLATION] “Can you lose your brothers by death! Tell us, who do you get these statements about Bahutus from?” They were so angry they nearly died!

[6] That was when the Prime Minister named, they say, I don't know whether I should say Nsengashitani (I beg Satan) or (Nseng) Iyaremye (I beg the Creator), headed for Cyangugu to prevent the Bahutus defending themselves against the Batutsis who were laying mines against them. You heard this on the radio. Then we laughed at him, you heard him yourselves, and he lost his head, he and all the militants in his party, and those of the other parties who shared his views. This is when these people had just suffered such a reverse . . . you yourselves heard that the president of our party, His Excellency Major-General Habyarimana Juvénal, spoke when he arrived in Ruhengeri. The “Invincible” put himself solemnly forward, while the others disappeared underground! In their excitement, these people were nearly dead from excitement, as they learned that everyone, including even those who were claiming to be from other parties, were leaving them to come back to our party, as a result of our leader's speech.

[7] Their kicks would threaten the most sensible person. Nevertheless, in view of our numbers, I realize there are so many of us that they could not find where to give the kicks: they are wasting their time!

[8] That is the first point. The M.D.R. and the parties who share its views are collapsing. Avoid their kicks. As I noted, you will not even have a scratch!

[9] The second point I have decided to discuss with you is that you should not let yourselves be invaded. At all costs, you will leave here taking these words with you, that you should not let yourselves be invaded. Tell me, if you as a man, a mother or father, who are here, if someone comes one day to move into your yard and defecate there, will you really allow him to come again? It is out of the question. You should know that the first important thing . . . you have seen our brothers from Gitarama here. Their flags – I distributed them when I was working at our party's headquarters. People flew them everywhere in Gitarama. But when you come from Kigali, and you continue on into Kibilira, there are no more M.R.N.D. flags to be seen: they have been taken down! In any case, you understand yourselves, the priests have taught us good things: our movement is also a movement for peace. However, we have to know that, for our peace, there is no way to have it but to defend ourselves. Some have quoted the following saying: [TRANSLATION] “Those who seek peace always make ready for war”. Thus, in our prefecture of Gisenyi, this is the fourth or fifth time I am speaking about it, there are those who have acted first. It says in the Gospel that if someone strikes you on one cheek, you should turn the other cheek. I tell you that the Gospel has changed in our movement: if someone strikes you on one cheek, you hit them twice on one cheek and they collapse on the ground and will never be able to recover! So here, never again will what they call their flag, what

they call their cap, even what they call their militant, come to our soil to speak: I mean throughout Gisenyi, from one end to the other!

[10] (A proverb) says: [TRANSLATION] “Hyenas eat others, but when you go to eat them they are bitter”! They should know that one man is as good as another, our yard (party) will not let itself be invaded either. There is no question of allowing ourselves to be invaded, let me tell you. There is also something else I would like to talk to you about, concerning “not being invaded”, and which you must reject, as these are dreadful things. Our elder Munyandamutsa has just told you what the situation is in the following words: [TRANSLATION] “Our inspectors, currently 59 throughout the country, have just been driven out. In our prefecture of Gisenyi there are eight. Tell me, dear parents gathered here, have you ever seen, I do not know if she is still a mother, have you ever seen this woman who heads the Ministry of Education, come herself to find out if your children have left the house to go and study or go back to school? Have you not heard that she said that from now on no one will go back to school? – and now she is attacking teachers! I wanted to draw to your attention that she called them to Kigali to tell them that she never wanted to hear anyone say again that an education inspector had joined a political party. They answered: “First leave your party, because you yourself are a Minister and you are in a political party, and then we will follow your example”. She is still there! You have also heard on the radio that nowadays she is even insulting our President! Have you ever heard a mother insulting people in public? So what I would like to tell you here, and this is the truth, there is no doubt, to say it would be this or that, there might be among them people who have behaved flippantly. Have you heard that they are persecuted for membership in the M.R.N.D.? They are persecuted for membership in the M.R.N.D. Frankly, will you allow them to invade us to take the M.R.N.D. away from us and to take our men?

[11] I am asking you to take two very important actions. The first is to write to this shameless woman who is issuing insults publicly and on the airwaves of our radio to all Rwandans. I want you to write her to tell her that these teachers, who are ours, are irreproachable in their conduct and standards, and that they are looking after our children with care; these teachers must continue to educate our children and she must mend her ways. That is the first action I am asking you to take. Then, you would all sign together: paper will not be wanting. If you wait a few days and get no reply, only about seven days, as you will send the letter to someone who will take it to its destination, so he will know she has received it, if seven days go by without a reply, and she takes the liberty of arranging for someone else to replace the existing inspectors, you can be sure, if she thinks there is anyone who will come to replace them (the inspectors), for anyone who comes . . . the place where the Minister is from is the place known as Nyaruhengeri, at the border with Burundi, (exactly) at Butari, you will ask this man to get moving, with his travelling provisions on his head, and be inspector at Nyaruhengeri.

[12] Let everyone whom she has appointed be there, let them go to Nyaruhengeri to look after the education of her children. As for ours, they will continue to be educated by our own people. This is another important point on which we must take decisions: we cannot let ourselves be invaded: this is forbidden!

[13] Something else which may be called [TRANSLATION] “not allowing ourselves to be invaded” in the country, you know people they call “Inyenzis” (cockroaches), no longer call them “Inkotanyi” (tough fighters), as they are actually “Inyenzis”. These people called Inyenzis are now on their way to attack us.

[14] Major-General Habyarimana Juvénal, helped by Colonel Serubuga, whom you have seen here, and who was his assistant in the army at the time we were attacked, have (both) got up and gone to work. They have driven back the “Inyenzis” at the border, where they had arrived. Here again, I will make you laugh! In the meantime these people had arrived who were seeking power. After getting it, they headed for Brussels. On arrival in Brussels, note that this was the M.D.R., P.L. and P.S.D., they agreed to deliver the Byumba prefectorate at any cost. That was the first thing. They planned together to discourage our soldiers at any cost. You have heard what the Prime Minister said in person. He said they (the soldiers) were going down to the marshes (to farm) when the war was at its height! It was at that point that people who had low morale abandoned their positions and the “Inyenzis” occupied them. The Inyenzis descended on Byumba and they (the government soldiers) ransacked the shops of our merchants in Byumba, Ruhengeri and Gisenyi. The government will have to compensate them as it had created this situation. It was not one of our merchants (who created it), as they were not even asking for credit! Why credit! So those are the people who pushed us into allowing ourselves to be invaded. The punishment for such people is nothing but: [TRANSLATION] “Any person who demoralizes the country's armed forces on the front will be liable to the death penalty”. That is prescribed by law. Why would such a person not be killed? Nsengiyaremye must be taken to court and sentenced. The law is there and it is in writing. He must be sentenced to death, as it states. Do not be frightened by the fact that he is Prime Minister. You have recently heard it said on the radio that even French Ministers can sometimes be taken to court! Any person who gives up any part of the national territory, even the smallest piece, in wartime will be liable to death. Twagiramungu said it on the radio and the C.D.R. dealt with him on the radio. The militants in his (party) then lost their heads – can you believe that? I would draw to your attention the fact that this man who gave up Byumba on the radio while all of us Rwandans, and all foreign countries, were listening to him, this man will suffer death. It is in writing: ask the judges, they will show you where it is, I am not lying to you! Any person who gives up even the smallest piece of Rwanda will be liable to the death penalty; so what is this individual waiting for?

[15] You know what it is, dear friends, “not letting ourselves be invaded”, or you know it. You know there are “Inyenzis” in the country who have taken the opportunity of sending their children to the front, to go and help the “Inkotanyis”. That is something you intend to speak about yourselves. You know that yesterday I came back from Nshili in Gikongoro at the Burundi border, travelling through Butare. Everywhere people told me of the number of young people who had gone. They said to me [TRANSLATION] “Where they are going, and who is taking them . . . why are they are not arrested as well as their families?” So I will tell you now, it is written in the law, in the book of the Penal Code: [TRANSLATION] “Every person who recruits soldiers by seeking them in the population, seeking young persons everywhere whom they will give to the

foreign armed forces attacking the Republic, shall be liable to death". It is in writing.

[16] Why do they not arrest these parents who have sent away their children and why do they not exterminate them? Why do they not arrest the people taking them away and why do they not exterminate all of them? Are we really waiting till they come to exterminate us?

[17] I should like to tell you that we are now asking that these people be placed on a list and be taken to court to be tried in our presence. If they (the judges) refuse, it is written in the Constitution that "ubutabera bubera abaturage". In English, this means that [TRANSLATION] "JUSTICE IS RENDERED IN THE PEOPLE'S NAME". If justice therefore is no longer serving the people, as written in our Constitution which we voted for ourselves, this means that at that point we who also make up the population whom it is supposed to serve, we must do something ourselves to exterminate this rabble. I tell you in all truth, as it says in the Gospel, "When you allow a serpent biting you to remain attached to you with your agreement, you are the one who will suffer".

[18] I have to tell you that a day and a night ago – I do not know if it is exactly in Kigali, a small group of men armed with pistols entered a cabaret and demanded that cards be shown. They separated the M.D.R. people. You will imagine, those from the P.L. they separated, and even the others who pass for Christians were placed on one side. When an M.R.N.D. member showed his card, he was immediately shot; I am not lying to you, they even tell you on the radio; they shot this man and disappeared into the Kigali marshes to escape, after saying they were "Inkotanyis". So tell me, these young people who acquire our identity cards, then they come back armed with guns on behalf of the "Inyenzis" or their accomplices to shoot us! – I do not think we are going to allow them to shoot us! Let no more local representatives of the M.D.R. live in this commune or in this prefecture, because they are accomplices! The representatives of those parties who collaborate with the "Inyenzis", those who represent them . . . I am telling you, and I am not lying, it is . . . they only want to exterminate us. They only want to exterminate us: they have no other aim. We must tell them the truth. I am not hiding anything at all from them. That is in fact the aim they are pursuing. I would tell you, therefore, that the representatives of those parties collaborating with the "Inyenzis", namely the M.D.R., P.L., P.S.D., P.D.C. and other splinter groups you run into here and there, who are connected and who are only wandering about, all these parties and their representatives must go to live in Kayanzi with Nsengiyaremye: in that way we will know where the people we are at war with are.

[19] My brothers, militants of our movement, what I am telling you is no joke, I am actually telling you the complete truth, so that if one day someone attacks you with a gun, you will not come to tell us that we who represent the party did not warn you of it! So now, I am telling you so you will know. If anyone sends a child to the "Inyenzis", let him go back with his family and his wife while there is still time, as the time has come when we will also be defending ourselves, so that . . . we will never agree to die because the law refuses to act!

[20] I am telling you that on the day the demonstrations were held, Thursday, they beat our men, who had to take refuge in the church at the bottom of the Rond-Point. These so-called Christians from the P.D.C. pursued them and went into the church to beat them. Others fled into the Centre Culturel Français. I should like to tell you that they began killing them. That is actually what happened! They attacked the homes and killed people. Now, anyone who they hear is a member of the M.R.N.D. is beaten and killed by them; that is how things are. Let these people who represent their parties in our prefecture go and live with the “Inyenzis”, we will not allow people living among us to shoot us when they are at our sides!

[21] There is another important point I would like to talk to you about so that we do not go on allowing ourselves to be invaded: you will hear mention of the Arusha discussions. I will not speak about this at length as the representative of the (Movement's) Secretary General will speak about it in greater detail. However, what I will tell you is that the delegates you will hear are in Arusha do not represent Rwanda. They do not represent all of Rwanda, I tell you that as a fact. The delegates from Rwanda, who are said to be from Rwanda, are led by an “Inyenzi”, who is there to discuss with “Inyenzis”, as it says in a song you hear from time to time, where it states [TRANSLATION] “He is God born of God”. In the same way, they are [TRANSLATION] “Inyenzis born of Inyenzis, who speak for Inyenzis”. As to what they are going to say in Arusha, it is exactly what these “Inyenzi” accomplices living here went to Brussels to say. They are going to work in Arusha so everything would be attributed to Rwanda, while there was nothing not from Brussels that happened there! Even what came from Rwanda did not entirely come from our government: it was a Brussels affair which they put on their heads to take with them to Arusha! So it was one “Inyenzi” dealing with another! As for what they call “discussions”, we are not against discussions. I have to tell you that they do not come from Rwanda: they are “Inyenzis” who conduct discussions with “Inyenzis”, and you must know that once and for all! In any case, we will never accept these things which come from there!

[22] Another point I have talked to you about is that we must defend ourselves. I spoke about this briefly. However, I am telling you that we must wake up! Someone whispered in my ear a moment ago that it was not only the parents who must wake up as well as the teachers about the famous problem for inspectors. Even people who do not have children in school should also support them, as they will have one tomorrow or they had one yesterday. Let us all wake up and sign!

[23] The second point I wish to speak to you about is the following: we have nine Ministers in the present government. Just as they rose up to drive out our inspectors, relying on their Ministry, as they rose up to drive out teachers from secondary schools . . . a few days ago, you have heard that the famous woman was going around the schools. She had no other reason for going there but to drive out the inspectors and teachers who were there and who were not in her party. You have heard what happened in Minitrape: it was not just a diversion, they even went after our workers! You have heard what happened at the radio, and the Byumba program that was cancelled. You have heard how all this happened. I have to tell you that we must ask our Ministers that they too, there are people working for their parties and who are in our Ministries . . . For example,

you have heard mention of the Militant-Minister Ngirabatware, who is not present here because the country has given him an important mission. I visited his Ministry on Thursday. There was a little handful of people there, I am not exaggerating because I am in the M.R.N.D., (a handful of) some people from the M.R.N.D., those who were there were exclusively “Inyenzi” belonging to the P.L. and the M.D.R.! Those are the ones who are in the Planning Ministry! You will understand that if this Minister said: [TRANSLATION] “If you touch our inspectors, I will also liquidate yours”, what would happen? Our Ministers would also shake the bag so the vermin who were with them would disappear and go into their Ministries.

[24] One important thing which I am asking all those who are working and are in the M.R.N.D.: “Unite!” People in charge of finances, like the others working in that area, let them bring money so we can use it. The same applies to persons working on their own account. The M.N.R.D. have given them money to help them and support them so they can live as men. As they intend to cut our necks, let them bring (money) so [[we can defend ourselves by cutting their necks]]! Remember that the basis of our Movement is the cell, that the basis of our Movement is the sector and the Commune. He (the President) told you that a tree which has branches and leaves but no roots dies. Our roots are fundamentally there. Unite again, of course you are no longer paid, members of our cells, come together. If anyone penetrates a cell, watch him and crush him: if he is an accomplice do not let him get away! Yes, he must no longer get away!

[25] Recently, I told someone who came to brag to me that he belonged to the P.L. – I told him [TRANSLATION] “The mistake we made in 1959, when I was still a child, is to let you leave”. I asked him if he had not heard of the story of the Falashas, who returned home to Israel from Ethiopia? He replied that he knew nothing about it! I told him [TRANSLATION] “So don't you know how to listen or read? I am telling you that your home is in Ethiopia, that we will send you by the Nyabarongo so you can get there quickly”.

[26] What I am telling you is, we have to rise up, we must really rise up. I will end with an important thing. Yesterday I was in Nshili, you learned that the Barundis slandered us, I went to find out the truth. Before I went there, people told me that I would not come back. That I would die there. I replied [TRANSLATION] “If I die, I will not be the first victim to be sacrificed”. In Nshili they fired the mayor who was there before, apparently on the pretext that he was old! – that he began working in 1960! I saw him yesterday, and he was still a young man! – but because he was in the M.N.R.D., he left! They wanted to put in a thief; that didn't work either. When they put in an honest man, they (the public) refused him! Now, this commune known as Nshili is administered by a consultant who also has no idea what to do! At this place called Nshili, we have armed forces of the country who are guarding the border. There are people known as the J.D.R. for the good reason that our national soldiers are disciplined and do not shoot anyone, especially they would not shoot a Rwandan, unless he was an “Inyenzi”, these soldiers did not know that everyone in the M.D.R. had become “Inyenzi”! They did not know it! They surrounded them and arrested our police, so that a citizen who was not in our party personally told me [TRANSLATION] “What I want is for them to hold elections so we can elect a mayor. Otherwise, before he comes, let us provisionally put back the person who was there before

because from the state things are in, he will not be able to put people on the right path again”.

[27] Dear relations, dear brothers, I would like to say something important to you: elections must be held, we must all vote. As you are now all together here, has anyone scratched anyone else? They talk of security. They say we cannot vote. Are we not going to mass on Sunday? Did you not come here to the meeting? In the M.R.N.D., did you not elect the incumbents at all levels? Even those who say this, did they not do the same thing? Did they not vote? On the pretext they suggest, there is no reason preventing us from voting on security grounds, because those who are going about the country and the troubles which have occurred, it is those who provoke them. That is the word I would say to you: they are all misleading us: even here where we are, we can vote.

[28] Second, they are relying on the war refugees in Byumba. I should tell you that no one went to ask those people if they did not want to vote. They told me personally that they previously had lazy counsellors, that even some of their mayors were lazy. Since the Ministry which gives them what they live on is supervised by an “Inkotanyi”, or rather by the “Inyenzi” Lando, he chose people known as “Inyenzis” and their accomplices who are in this country, and gave them the job of taking food supplies to those people. Instead of taking it to them there, they sold it so they could buy ammunition which they gave to the “Inyenzis” who have been shooting us! I should tell you that they said [TRANSLATION] “They shoot us from behind and you shoot us from in front by sending us this rabble to bring us food supplies”. I had no answer to give them, and they went on [TRANSLATION] “What we want, they said, is that from ourselves, we can elect incumbents, advisors, cell leaders, a mayor; we can know he is with us here in the camp, he protects us, he gets us food supplies”. You will understand that what I was told by these men and women who fled in such circumstances as you hear about from time to time, on all sides, was that they also wanted elections: the whole country wants elections so that they will be led by good people as was always the case. Believe me, what we should all do, that is what we should do, we should call for elections. So in order to conclude, I would remind you of all the important things I have just spoken to you about: the most essential is that we should not allow ourselves to be invaded, lest the very persons who are collapsing take away some of you. Do not be afraid, know that anyone whose neck you do not cut is the one who will cut your neck. Let me tell you, these people should begin leaving while there is still time and go and live with their people, or even go to the “Inyenzis”, instead of living among us and keeping their guns, so that when we are asleep they can shoot us. Let them pack their bags, let them get going, so that no one will return here to talk and no one will bring scraps claiming to be flags!

[29] Another important point is that we must all rise, we must rise as one man . . . if anyone touches one of ours, he must find nowhere to go. Our inspectors are going nowhere. Those whom they have placed will set out for Nyaruhengeri, to Minister Agathe's home, to look after the education of her children! Let her keep them! I will end with one important thing: elections. Thank you for listening to me and I also thank you for your courage, in your arms and in your hearts. I know you are men, you are young women, fathers and mothers of families, who will not allow yourselves to be invaded, who will reject contempt. May your lives be long!

Long life to President Habyarimana . . .

Long life and prosperity to you . . .

Translation into French by
Prof. Thomas KAMANZI
Linguist
Director of the Centre Études Rwandaises
at the Institut de Recherche
Scientifique et Technologique (I.R.S.T.)
B U T A R E – R W A N D A

[a.b. vol. 22, p. 8051]

IV. Preliminary observations

(1) Genocide

[18] “Genocide” is mentioned frequently in this case. However, the word is not always used in the precise sense that it has in Canada and international criminal law. The period in question here – late November 1992 – is well outside that associated with the “great genocide” committed in Rwanda between April 7 and mid-July, 1994 (testimony by Des Forges, a.b. vol. 8, p. 2035), for which an international tribunal, the International Criminal Tribunal for Rwanda, was created by the United Nations Security Council on November 8, 1994 to deal with the perpetrators.

[19] Additionally, the ICI report, published in March 1993, gave the following caveat at p. 50:

[TRANSLATION]

The testimony proved that a large number of people were killed just because they were Tutsis. That leaves the question of whether describing the “Tutsi” tribe as a target for destruction constituted a real intention to destroy that group, or part of it, “as such” within the meaning of the Convention.

ICTR-99-52-T
PROS. EXH. P103/20 B
TENDERED ON 1-7-2002
PW 46: CHRISTIEN

P103/20B

0020e

And yet, there will certainly be criticism regarding what must be in this *commune*, but I'm not saying... There are not many of them; only one person named... a woman named Jeanne. Jeanne is a sixth-form teacher at Mamba, Mamba in Muyaga *commune*. Jean is not doing good things in this school. Indeed, it has been noted that she's the cause of the bad atmosphere in the classes she teaches. She had a husband named Gaston, a Tutsi, who took refuge in Burundi. He left, but when he reached the other side, he started to plot against the Hutus of his *commune*; he arranged their murder through this woman, his wife, Jeanne. He is doing everything possible to launch attacks in Muyaga *commune*, through this woman named Jeanne, who is a teacher at Mamba, in Muyaga *commune*. She did not stop at that, she teaches that to her students; she urges them to hate the Hutus. These children spend the entire day at that, and it corrupts their minds. We hereby warn this woman named Jeanne, and, indeed, the people of Muyaga, who are well known for their courage, should warn her. You therefore realise that she is a security threat for the *commune*. (Valerie Bemeriki, RTL, 2 June 1994).

TCR-99-52-T
PROP. EXT P100 D
TENDERED 042032002
PW 43: Ruzindana P100 D

K0135819
1

1. Nr. & date of tape: RTL M 50 of 20/06/94
2. Identity of transmission: RTL M transmission
3. Name of translator: Lydie R.M. MPAMBARA
4. Date of translation: 3/07/97
5. File name: rtm 50

SIDE A:

0.1 Speaker: Valérie Bemeriki

... They are never satisfied, they are heartless ... It is obvious that they were created to drink Rwandan blood and to kill. So, there is no use continuing to beg them ... Let them take up guns and we will also take up guns. Those Inyenzi will see that ... They are really having a hard time. Storming around, running all over the hills, saying that they have captured here and there ... Killing residents and residents fleeing from them. That does not make any sense. Actually, when the time of elections comes, it is not those banana trees, frogs, Muhazi's fishes or the dead bodies of people they have thrown in Muhazi who will go to the polls. It is not them. We know that we are with our people and that we must help them to regain possession of their property. So, we must take our revenge on the Inyenzi Inkotanyi and exterminate them as the whole youth is ready to do and has proved to us ... (Interruption)

... It is not a bad thing and I wish this for him. He has got the appropriate skills ... Both of them. Here at RTL M we have got men who know what they are doing. Both deserve to occupy those posts. We know that even our manager is a fearless man and that to date we are still together. I recommend those people to you. My hello to them and to you. Good bye.

Speaker: Habimana Kantano

15:03 in the rough-and-ready studio of your independent radio station RTL M broadcasting from Kigali, the capital city of the Republic of Rwanda, the heart of Africa ... Kigali, the heart of Rwanda. We are here and are doing well. We greet all the listeners of the independent radio station RTL M. Today is Monday 20/06/94. You are with Habimana Kantano, who has just arrived in the studio to cheer you up and to give you hot news that does not excite you until 18:00. I greet all of you. Have a good day. Have a nice afternoon. Greetings to all of you, wherever you are, listening to us. In a moment, I will present some good pieces of news to you. However, let us first sing the following song. Sing it along with me because such is the real situation.

(He sings):

Friends, let us rejoice ...
The Inkotanyi have all perished ...
Friends, let us rejoice ...
God is fair ...

2.9 (Laughter) . . . In a moment, I will brief you on the situation in Kigali City. Now, the Inkotanyi . . . (Laughter) . . . The Inkotanyi are now carrying out unspeakable actions. Now, they have arrived in Bishenyi. They are being seriously beaten. In a moment, I will tell you about the situation. They have arrived in Kigese, in Runda. That it is where they went to bury themselves when they realized that they could not cope with the situation in town. So, yourself understand what is going on with the Inkotanyi.

We will also talk of the situation . . . I have just returned from Gikondo, Camp Zaïre. I am also coming from Nyamirambo where the Inkotanyi are sleeping in Karamira's house . . . Over there in Nyamirambo near Saint André. They are sleeping there, hopeless. They are hopeless. They made a mistake and occupied a two-doors house . . .

(Firing can be heard) . . . Shell your mothers! So, you understand that their wickedness of shelling everywhere . . . In fact, the Inkotanyi are dying . . . those are their last bombs, they are dropping them anywhere. They think that any bomb that lands kills 1,000 people . . . 2,000 people. They think that they have killed all the residents of Kigali City. They assume that they have killed at least 100,000 people. But they are wrong. God is fair. So, do not be afraid of those explosions. They do not scare us anymore. I think that now the Inkotanyi have no option . . . I do not know which other tricks they can use . . . But tricks aimed at scaring people are now useless. Let us listen to this piece of music. In a moment, we will talk of the coming of the French to Rwanda and of many other piece of news concerning this city. Let us listen to the following piece of music to have our spirits lifted.

. . . Broadcasting from Kigali. All our listeners, be steadfast, from wherever you are listening to us. Be steadfast in this war we are waging against the Inkotanyi . . . This war they refer to as the "final" one. Indeed, it must be "final" for the arrogance to be eliminated. As for those Inkotanyi who continue to drop bombs . . . A child can throw a stone at you from far . . . He can even throw it into your eye and inflict you a wound or throw it at your temporal artery and kill you. Still, when that child comes close to you and if you catch him . . . You know that he cannot free his arm, that arm that threw a stone at you. So, Inkotanyi, continue to shell and throw bombs everywhere. That does not matter . . . Even Germans survived the World War. In any case, all this will come to an end. At the end, you will come near us and we will take good care of you. You are like children who can abuse and throw stones at somebody from far and even inflict a wound on him. . . But when that kid comes near you, you give him a piece of your mind. Go on . . . but that is not of any use. Those are just criminal acts, wickedness . . . And that wickedness will backfire against you.

What I can tell you about the Inkotanyi . . . A new piece of news . . . The Inkotanyi have just . . . In fact, since this morning, the Inkotanyi have arrived in Kigese in Runda *commune*. In reality, they were very few small Inkotanyi . . . In such a way that they sent there armoured tanks which burned them while they were sitting. Only few of them survived and fled. However, they had already dropped explosives in the midst of people who had sought refuge in Runda in order to scare them and to make them wander again. You understand that the actions of the Inkotanyi are wicked.

6.7 As for the overall situation of the Inkotanyi in Kigali . . . As you heard some days ago, yesterday, the Inkotanyi tried to cross over Kinamba and launched an attack in Kabakene, Rugenge *secteur*. They hoped to succeed because they had been able to infiltrate and to kidnap people from Saint Paul. Still, only few of those people were taken to their destination. So, because they hoped to succeed, they said: "People are sleeping. So, we can go there." But you heard that they lost 30 of their men there. One of our soldiers died. And it is understandable that many residents . . . The Inkotanyi killed some residents with knives. They are wicked and a wicked person always finds a way of performing evil acts. In any case, more than 30 Inkotanyi were killed. 30 dead bodies were actually found and others were taken away. Only one Rwandan soldier was killed. Obviously, if only one Rwandan soldier and 30 Inkotanyi could die every day, the Inkotanyi would disappear very soon, in less than a month.

In Nyamirambo, they committed suicide and lost countless men. I went there and had a look at them. I saw them lying in Karamira's house. It is in Nyamirambo, near Saint André. Others are lying in Rukebesha's house. Rukebesha, that short man who works with CESTRAR. Some Inkotanyi are lying there too. Few Inkotanyi are lying in Kavutse's house where they have installed a small clinic. In reality, those Inkotanyi are committing suicide. The Rwandan soldiers are waiting for them. They are there, nobody knows what they eat . . . But they also eat dust. There they are. Nobody knows what they are doing. Is that seizing the power or capturing Kigali? Still, foreign radio stations praise them. They say that they have captured that hill, that they occupy it. I do not know what they will use that hill for. Are they farming? Are they extracting tin-bearing ore? I do not know. Only they know what's in their best interests. As for me, I think that there is no point in spending your days on a hill, digging trenches, eating ants, eating beasts and dust . . . Saying that you are in the process of taking over the country, that you are taking over towns. How can you capture towns while towns are inhabited by their residents who spend nights in houses they built themselves, who eat what they planted themselves, who drink beer and then sleep? I think that the Inkotanyi are fighting for nothing. There they are, Rwandan soldiers waiting for them.

Last night in Nyamirambo . . . What I can tell you is that last night, Major Kagame alias Kagome (*meaning: the wicked one*) tried to come by air. He thought that people of Nyamirambo were not vigilant. His nose peeped out . . . It was burning. They immediately broke that nose. Now, Kagame, Kagome, is lying in Nyamirambo cemetery. Those who like should go there and see. But to tell the truth, it rained bullets last night. People shot seriously. He came in a weaponry called "flare." (Laughter) . . . He thought that people were not vigilant. They shot at it seriously. How people fired! They threw grenades, fired "rocket propelled grenades" at that thing, used armoured tanks to fire at it. Finally, it burned out. It is understandable. This kind of bombs go out quickly. He wanted to scare people but they fired at it seriously. If it were a mortal thing, it would have died.

So, Kagame should stop trying to scare us. Rwandans are no longer afraid. However, I think that the Inkotanyi learned a lesson. They saw that bullets were available. The firing was so heavy that the hills' sides resounded and the sky reddened. I said: "If only they were firing at the Inkotanyi." The Inkotanyi took that opportunity and tried to attack Rwampara. But they were defeated there too. In fact, it was not an attack. They were just abusing people, saying: "You dogs . . . That Bizimungu . . . You killers . . . Why are you preventing us from coming home?" Some of them

10.9 are young men from Nyamirambo who want to enter Nyamirambo. They were saying: "You are preventing us from going home, to Yusuf . . ." Such words. I am not talking of any particular Yusuf. They said: "You are preventing me from going to Hadji's . . . Is that not my home?" I do not know which Hadji they were talking about. There were only insults and shouts. How can a shout defeat the Rwandans? I think that if this is what they used in Uganda, the poor Ugandans lost their power to rascals. What a pity! To lose power to rascals! It is a real pity. In reality, to abuse people only: "You dogs, we are coming . . . Beware, we are not afraid." Do you think that we are afraid? But yesterday, the Interahamwe retaliated in Muhima. They pursued them down in Rugenge, saying: "Die, dogs!" And those skinny people ran away. How big do you think they are? How big are those small Inkotanyi? If you saw them, you would be afraid. They have got so much hair that one would think that they have got cirrhosis. You see their boots that have not been washed for a long time. They use them to draw water from what I heard. They use their boots to draw drinking water. Listen to this . . . They are dressed in rags. They stink.

As people just told me . . . I was just told that at 10:00, they killed an Ugandan Inkotanyi at SOPECYA. They stopped him. They said to him: "Stop." And he said: "This is treason." Those were the only (*Kinyarwanda*) words he knew: "This is treason." They told him to stop. And Staff Sergeant "Twizere Bravo" caught him. The Inkotanyi took the bayonet . . . Then, Staff Sergeant Twizere and other people who saw this, who follow it closely . . . That Inkotanyi produced a knife. They just showed that knife to me. It is stained with blood. Obviously, that Inkotanyi had just committed atrocities in Gikondo area. Then, as predictable, they immediately took care of him. A single bullet in the head and that son of Uganda laid down on the spot. In Cyahafi, they also killed an Inkotanyi who had come to check on the roadblocks and the weapons available there. He was given what he deserved too. We also went to Rwampara to see three Inkotanyi who were there. The residents had come running and saying that they had prevented them from drawing water. So, we saw three Inkotanyi there. They were eating early in the morning. They were starving early in the morning. But you should understand them. They are really in a bad situation. They were eating at 9:00 and were served grenades as dessert. Let them enjoy that meal!

I was telling you about the situation of the Inkotanyi in the city. I think this is all. That it is what I saw myself.

Let me tell you that many UNAMIR vehicles transporting people . . . They transport Tutsis to the Inkotanyi's zone and many Hutus from the Stadium to Runda. Unfortunately, many UNAMIR soldiers were just wounded by the Inkotanyi who fired at them. You see that the Inkotanyi are in fact committing suicide.

They are even waiting for the French to martyrize themselves. But I think . . . (laughter) They should be wary. I think they run the risk of not living even in Uganda if they go on with such arrogance and such stupid carefree attitude. The French decided to come to Rwanda. I can reveal to you that the French have started coming . . . They have not arrived yet in Rwanda but they are nearby. I can touch them with my fingertips. You understand that in either case, whether the UN approves it or not . . . Nobody can prevent somebody from performing a good act. This is

14.7 understandable. So, whether they approve it or not . . . The French are coming to Rwanda to prevent those suicidal people from keeping on killing people and killing themselves. I am asking you to get ready to welcome the French. How can we get ready to welcome them? We have to start writing on clothing and on any material we can find . . . We have to write nice words to welcome those French.

We will write this: "Long live the humanitarian action!", "Long live France!", "Long live Mitterand!", "Long live the UN!", "Inkotanyi=assassins," "Inyenzi=animals" . . . Every writing that can show to the French how things should be conducted. This can be written on mothers' traditional crowns. It can be written on big placards which we will use to welcome those French. Where there are flowers, we have to search for them and to throw them in their cars. Children should also prepare dances for them. And there are words to be used like: "*Bonjour*," "*Merci*" . . . From now on, let us get used to that. So, everybody will try to welcome those people who are coming to prevent suicidal Ugandans and suicidal extremist Tutsis' sons from exterminating Hutus, from exterminating the people of this country, from making them wander, from displacing them, from eating them . . . You know that some of them are cannibals. So, we must welcome those people.

. . . (Laughter) . . . It is not just a joke, it is true. Our young women should try to approach them and lift their spirits . . . (Laughter) . . . Because for a soldier, morale is essential.

The suicidal Twagiramungu Faustin alias Rukokoma is saying . . . While in Montreal in Canada, in that Inkotanyi's den, he was talking nonsense . . . I do not know who gave him the floor and he said: "Er, Er . . . The French . . ." He was just lying. However, this is the business of Twagiramungu Faustin alias Rukokoma. Obviously, nobody cares about him anymore in Rwanda. Whatever he says or does . . . Nobody cares about him anymore. So, the French are welcome in Rwanda. Let me dedicate this song to them.

The song "Champs-Elysées"

Speaker: Habimana Kantano

. . . Whether you are refugees, whether you are in Rwanda or outside Rwanda. We greet all our listeners. The Inyenzi Inkotanyi sowed the wind and they are now reaping the whirlwind. Actually, when you consider what the Inyenzi Inkotanyi are doing, one question comes to anybody's mind: "What is the real reason for which the Inyenzi are fighting? Are they fighting for power? Are they fighting to live with people? . . ." When you consider the Inyenzi Inkotanyi . . . Where they are running all over . . . In Rubona . . . Going to Butare, to Kibuye, to . . . One would think of that idiom: "To see Kibuye and die"; "To see Butare and die." What is the use of that? Like that one who said: "To see Carthage and die." What is the real use of that? To come and hide in houses you did not build . . . Moreover, they destroy them while you are inside and you run away. Is this seizing power? Fighting for property and dying without even getting the power . . . What is the use of that? For myself I think that wherever the Inkotanyi are going, they are not sowing love, they are sowing hatred. Because Kagame alias Kagome told his people to hunt any important Hutu whatever region he comes from. For this reason, I affirm that an

20.7 Inkotanyi will take a taxi and go to Gikongoro . . . even after the war . . . and go to Gikongoro. People whose legs he cut, whose relatives he killed will catch him, strangle him and kill him. An Inkotanyi will go and ask a girl's hand in a given region and they will say: "You are a killer, we will not give you our girl to marry. You will die unmarried." So, what is the point of preparing your future somewhere you will not get a woman to marry, where you will not get land to settle? And where, in a political context, you will not get any candidate? I really do not think of anybody who can . . . all over any Rwanda . . . In Rwanda . . . Sorry, I was mistaken and said "any" Rwanda while there is only one Rwanda. Nobody in Rwanda . . . I can swear . . . Nobody in Rwanda will dare to say that he is a candidate of the Inkotanyi in Kibuye. Such a person does not exist . . . Even if it were for the post of leader of a *cellule* in a remote area of Kivumu or Bigubu. Nobody. Such a person does not exist. Nobody will dare to say: "I am the Inkotanyi's candidate in Cyanguu." Nobody will dare to say: "I am the Inkotanyi's candidate in . . . Byumba." For Byumba, that is obviously impossible. Four years of wandering about . . . I think that nobody would dare do that. Nobody will dare to say: "I am the Inkotanyi's candidate for the post of *cellule* leader in Kibungo", where people have been exterminated by the Inkotanyi. So, if the Inkotanyi . . . To say: "I will have a military victory." Which is not evident either. From less than 1,000,000 Tutsi refugees . . . No, from less than 800,000 Tutsi refugees, the Inkotanyi claimed that they formed an army which can drive 6,000,000 Hutus out. Listen to this . . . All those young men they want to throw into the Kivu. They will surely retaliate. Somebody said: "It is understandable that people are now fleeing because they have got property to salvage." Nevertheless, when they arrive outside the country, in Tanzania, Kenya, Burundi, Zaire without any belongings of their own . . . He will immediately come back and swallow the first Inkotanyi he will meet on his way without even having any weapon. I think that sowing hatred is useless . . . Claiming that you are fighting, that you are showing courage . . . Sowing love would be better. You Inkotanyi . . . You are dropping bombs in Kigali City. You even think that you have finished us off. You know that this thing kills . . . You know it. When you shell it, you are aware of how many kilograms it weighs, you know how it explodes. You send it in a resident's house. The whole family dies. That resident did not do you any harm. Maybe his wife is a Tutsi or he is a Tutsi himself. He dies along with his children. You drop another one . . . And you say that you are killing the Interahamwe. So, do you think that all those people will like you because you shelled them, fired at them? And what about those whom you displaced? Those who lost their property? Those who sold their cows for 100 francs? And you pretend that you like those people, that you are stopping the killings. Which killings? You are rather exacerbating them. Because when a bomb hits somebody, he might go and kill the last surviving Tutsi. So, what is the use of this? I think that instead of sowing hatred, the Inkotanyi . . . But we can see it. Kagame alias Kagame says: "For myself, I will go to Uganda and again get my position as a Major in the Ugandan army. Anyway, I have got the Ugandan nationality." And Mazimpaka Patrick will say: "Anyway, I am an American." And Bihozagara: "Anyway, I am a Belgian." . . .

As for the other Inkotanyi, they were just useless unemployed people, rascals who used to sell cigarettes in Mbarara, Masaka, Kamenge . . . Running all over, selling scarves and handkerchiefs. He says: "I will go back there." The Ugandan says: "I am satisfied with the money they gave me. It is enough." Still, to destroy our country . . . There is nothing left in Kigali. All the houses have been destroyed. All the houses of the residents have been destroyed. You did not build those

23.9 houses. Nevertheless, to say that Kigali is not Kampala . . . I think that this is mere jealousy . . . And you will not gain from this because if you say that you are Rwandans, the day all those people will turn against you, you will come back here to us while you killed our people, cut our legs, pierced our eyes . . . So Inkotanyi, what is the use of this? I think that you should make use of your common sense.

To say: "Now, the French are coming, we will fight them." Why do you practice segregation? Why do you like the Belgians and not the French? What do you have against them? Are not they white people too? . . . Just because they are not supporting you. You think that because you are the minority, you alone should have friends and the majority should not? Beware, maybe your expectations will fail you . . . And those friends you relied on, the majority will make them theirs. If you give beautiful ladies, you do not have more of them than us. If it is money, you do not have more than us. No Tutsi is richer than Kabuga. So, what are you doing? I think that you are committing suicide. To tell the truth, I think that you will be exterminated. Especially when the French arrive and if you kill one of them . . . It will then be over. You will not even live in Uganda anymore. But France can also fight Uganda. This would be a regional war you would have caused and all that will backfire against you. All the countries in which you sought refuge. . . They will hunt you in all the countries you live in . . . They will mistreat you. They will send you to us and we will strangle you and kill you. So, you will be exterminated. What you call courage is cowardice. To tell the truth, to drop a bomb in the midst of people that cannot see you, whom you do not know . . . And to claim that this is courage, that you are shelling. This is cowardice. There is no courage in that. Running all over the country . . . Shooting like a fool. Saying: "Flee and leave your lands." Whereas you cannot come and occupy them. We know it, Tutsis are lazy. You do not know how to farm. (Interruption)

Speaker: Georges Ruggiu

. . . Unable to respect their given word. That was today news. Now, we are going to broadcast an interview that we personally had with a French man who is still here in Kigali. Somebody who speaks both French and Kinyarwanda, called Georges France Hategekimana whom everybody knows. He gives us his point of view, the point of view of a French man on the possible French intervention here in Rwanda. RTLM's listeners, here are his words recorded this morning for you and which we transmit to you as an exclusive broadcast.

Georges Ruggiu: Dear listeners of RTLM, we are with Georges France Hategekimana, commonly known under his given name Georges France. In fact, we asked to meet him because he is French by nationality. He remained in Kigali. He even helped the population, the displaced people. A French intervention is talked of with increasing likelihood. That French intervention would have a humanitarian objective: to step in between the two parties in conflict to prevent them from continuing to attack the civilian population and non- military targets. Good morning Georges France.

Georges France: Good morning Ruggiu Georges.

27.0 G.R: Can you actually explain to us what you think about this impending French intervention?

G.F: First and foremost, I must thank RTLM, the radio of the people for having thought of meeting everybody who can speak on that intervention and on other issues. Secondly, I would like to thank all the journalists of that radio station, the listeners to that radio station and especially, that heroic, generous and wonderful idea of creating this radio station. If I come back to the main issue, namely to the question of what I think about that French intervention . . . First, it is nothing but joy. It is the joy that . . .

The rest of this side is blank.

SIDE B:

This side is blank.

ICTR-99-52-T
PROF. EXH. P103/302 B
TENDERED ON 1-7-2002
PW 46: CARETEN

P103/302 B

0302e

What I wanted to ask Rwandans, in order to show the French that we back their action and that we support peace, is that this business of looking at your neighbor and killing him because of the way he looks or behaves, such things must stop. That's how, I believe, we can help the French. Spending the day running, plundering, all that is over... That must stop. In my view, that's how we can help the French, and aspire for peace. In my view, if the French come to help the country to restore peace, peace must come from among us. In order for peace to be restored – as Mr Jean Kambanda once said, and rightly so- you must know our adversaries, the *Inkotanyi*. Your neighbour is not our adversary, simply because he is this or the other way. You know our adversaries. No one should be victimised on account of his appearance, no one should be victimized because of his height, people should be judged based only for their acts. If anyone misbehaves, he should be punished for it and not for his ethnic or regional origins. In my view, if misfortune has befallen this country, we should strive to extricate ourselves from it. If the French come to help us, we must make our contribution. The killings must stop everywhere. As for us, we must ensure that no one is victimized because of his appearance or regional origin, but rather for his acts. That's an idea that I support. And the French arrive, we must show them our support, we must show that that we want peace. All those who are flying flags should keep them, the inscriptions at the roadblocks should remain, but everything must be translated into real acts. We must show the French that they are welcome, but we must not let them know that that there are criminals, even though crimes have been committed, I personally think it's unfortunate. Where there is war, there are also killings; that's how it goes.... (Gahigi Gaspard, RTL, 25 June 1994).

SPEAKER: Jean de Dieu HABINEZA, Minister of Labour and Social Affairs

I, Jean de Dieu HABINEZA, swear by God Almighty before the Nation to perform my duties faithfully, remain faithful to the Republic of Rwanda and the Head of State and promote the interests of the Rwandan people in accordance with the Constitution and laws of the country.

(Applause)

SPEAKER: UNIDENTIFIED

Mr. Hyacinthe RAFIKI NSENGIYUMVA

SPEAKER: Hyacinthe RAFIKI NSENGIYUMVA, MINITRAPE (Ministry of Works and Equipment)

I, Hyacinthe RAFIKI NSENGIYUMVA, swear by God Almighty before the Nation to perform my duties faithfully, remain faithful to the Republic of Rwanda and the Head of State and promote the interests of the Rwandan people in accordance with the Constitution and laws of the country. (Applause)

SPEAKER: UNIDENTIFIED

Mr. Gaspard RUHUMULIZA

SPEAKER: Gaspard RUHUMULIZA, MINETO (Ministry of Environment and Tourism)

I, Gaspard RUHUMULIZA, swear by God Almighty before the Nation to perform my duties faithfully, remain faithful to the Republic of Rwanda and the Head of State and promote the interests of the Rwandan people in accordance with the Constitution and laws of the country.
(Applause)

SPEAKER: UNIDENTIFIED

Mrs. Pauline NYIRAMASUHUKO

SPEAKER: Pauline NYIRAMASUHUKO, Ministre de la Famille et de la Promotion Féminine (Minister of Family and Women in Development)

I, Pauline NYIRAMASUHUKO, swear by God Almighty before the Nation to perform my duties faithfully, remain faithful to the Republic of Rwanda and the Head of State and promote the interests of the Rwandan people in accordance with the Constitution and laws of the country. (Applause)

SPEAKER: UNIDENTIFIED

Mr. Callixte NZABONIMANA

SPEAKER: Callixte NZABONIMANA, MIJEUMA (Ministry of Youth)

I, Callixte NZABONIMANA, swear by God Almighty before the Nation to perform my duties faithfully, remain faithful to the Republic of Rwanda and the Head of State and promote the interests of the Rwandan people in accordance with the Constitution and laws of the country. (Applause)

SPEAKER: UNIDENTIFIED

Mr. Emmanuel NDINDABAHIZI

SPEAKER: Mr. Emmanuel NDINDABAHIZI, Minister of Finance

I, Emmanuel NDINDABAHIZI, swear by God Almighty before the Nation to perform my duties faithfully, remain faithful to the Republic of Rwanda and the Head of State and promote the interests of the Rwandan people in accordance with the Constitution and laws of the country. (Applause)

SPEAKER: UNIDENTIFIED

We are going to listen to the Head of State's speech, which will be followed by a group photograph in the garden. (Silence)

SPEAKER: Doctor Théodore SINDIKUBWABO, President

Honourable Vice-President of the CND, His Excellency Prime Minister, Honourable Ministers, Members of the new Government, Honourable Secrétaire Député of the CND,

leaders and representatives of political parties participating in this Government, distinguished guests, my speech will be short because yesterday, when I addressed the Rwandan people, I underscored the significance of this ceremony and I will come back to that later or tomorrow. I will explain in detail why we took this important decision.

I would now like to congratulate the members of the Government we have just formed. They have all decided to assist us during this period when the country needs, more than ever, the combined forces of all its children, especially the most devoted ones, to defend the country. I would like us to particularly thank the Rwandan Armed Forces, which, as usual, were the first, immediately after the assassination of the President, to do everything possible to ensure the security of the Rwandan people, especially in the capital city. (Applause). We thank the Rwandan Armed Forces working closely together with some leaders in Kigali, for their commendable decision to set up what they called the "Crisis Committee". We shall let you know today or in a few days the names of the members of the Crisis Committee. It is made up of some high-ranking officers and other leaders. The Crisis Committee has played a very important role because if it had not been put in place to closely monitor the situation in Kigali town after the despicable act of the enemies of the country, we would have encountered many security problems. I would ask all who are here to help us thank the members of this Crisis Committee. (Applause)

As I told you at the beginning, yesterday and the day before, after the members of the Crisis Committee had consulted the leaders of the five political parties taking part in the transition Government, they took an important decision on the basis of Article 42 of the Constitution in force, pending the formation of a broad-based transition government. I therefore realize that their request was legitimate.

SIDE B

SPEAKER: Doctor Théodore SINDIKUBWABO, President

Er ... the Vice-President of the National Development Council said so a while ago. We did not contravene any law. We abided by the law. We first consulted with our legal experts and asked them if our decision was in line with the law and they told us it was. Some people who are not legal experts may question our action and that is normal. "Spite will defy commonsense"

The action we took, ... we took this decision in order to pull our country out of the abyss and deadlock, ... what they call in English "constitutional vacuum". After the assassination of the Head of State, there was a constitutional vacuum. After the death of the Prime Minister, other ministers and her collaborators, there was a constitutional vacuum. The broad-based transition government has not yet been put in place. Courageous Rwandans who agree to make sacrifice for their country should take a decision like the one we have taken.

We therefore ask all Rwandans and those who support us to strive, as usual, to get this decision implemented. The Prime Minister has just briefed us about his Government's programme. He has just asked his ministers to go to work immediately and explain to the Rwandans why we took that decision. He further asked them to lead by action and example.

We said our message was going to be brief. We will have enough time later to explain to the Rwandans and friendly foreign countries as well as those who want to know the truth, the objectives we are setting for ourselves in the next few months so that we will do all within

our power to ensure that our country have in place all the transition institutions provided for by the Arusha Accords. The people should live peacefully and no longer be deprived of their rights.

Your Excellency Vice-President of the National Development Council, Your Excellency Prime Minister, Honourable *Secrétaire Député* of the National Development Council, Honourable leaders of political parties, distinguished guests, we thank you once more. Once again, we thank all those whose name we mentioned and who have taken steps enabling the population to come this far. As pointed out by the Prime Minister, this body is going to address many sensitive issues, but it is made of men of high calibre, *Interahamwe*, speaking the same language. We think this term should be understood as it should be. It comprises men who have come together with the one and same goal. We therefore hope that this body will carry out its mandate diligently. We ask everyone to assume his responsibility and support the new Government, to the best of his ability, in achieving its set objectives. Long live all Rwandans. (Applause)

SPEAKER: UNIDENTIFIED (inaudible)

SPEAKER: Gaspard GAHIGI, an RTLM Journalist

Original: FRENCH

... Government and the broad-based transition parliament. We are insisting that only the political parties, through their respective bureaux, should undertake this operation. We

CD# 53E
P 103/65B
K0111157

65

AV/931

Cassette A/911 of 14/04/1994
Translator's name: Lydie Mpambara
Date of translation: 11/07/1996

ICTR-99-52-T
PROS-EXH P103/65B
TENDERED ON 12.7.2002

I. RTLM.

Speaker: Habimana Kantano.

This is the free radio RTL M, broadcasting from Kigali. It is now 0900hrs in the studios of RTL M radio, the voice of the people, the voice of the people that tells you the truth, that tells you even all the secrets (akarimurori.) Dear listeners, we wish you the best. It seems as if there is a lack of beer. In Gisenyi, brew some beer for us to enjoy ourselves because we are seriously winning the war that Inkotanyi and Inyenzi and others had launched against us. Citizens who are at the road-blockers, citizens all over the country, Rwandan soldiers; all of them are winning.

In this town of Kigali, we wish the best to the people of Gikondo up there. Do not think that it is some new Inkotanyi who arrived, it not some new Inkotanyi who arrived, it is those who grew slim, those who are still persevering, those who are killing themselves. What happened in this morning is that during the last night, around 0100hrs, Inyenzi came from RWANDEX and came in a minibus, a Toyota Hilux pick-up and a motorcar full of Inkotanyi. More than 100 Inkotanyi followed them. They went upwards to Nyenyeri Bar, turned to the left, intending to go downwards to MAGERWA, because that is the very place they want to take for there is food there.

Then, Gikondo Brigade is asking that MAGERWA should be seriously guarded. The Inkotanyi came from RWANDEX and NAMDHARI compounds last night. So you understand that all those who were in CND (Parliament) building fled to the Industrial area. To tell the truth, what Muhabura radio station says that those are new fresh Inkotanyi who came from Murindi is not true. It is those thin ones who are running by there, hungry, yawning. Whatever it is, yesterday they came from RWANDAFOAM and now, they came from RWANDEX. How they reached RWANDEX, they went there when UNAMIR Belgian troops were there and they hide them and when it was time for their repatriation, they told them: "brothers, we did not hate you but you are black, you are Rwandans, we are going back to Europe, die of your death." And they left them. Now, they left the place too. The food that was there was just unripe coffee and tea and they have eaten that. That is how they got the strength to run upwards, so that they should reach MAGERWA and eat rice and flour that are there. When a man comes to do such a thing, it is that he is seriously in trouble. Inkotanyi, the days are cruel, I think that the arrogance you came with on the 1st October, saying that you will take the whole Rwanda within three days diminished and you went to hide in the volcanoes, you infiltrated the political parties, you infiltrated through the accomplices, you infiltrated so many places and now, the arrogance is finished, accept to sit and talk with the mass. Do not say again that the mass should not sit beside you, in the Parliament. You are very wrong. The world is always changing. Why are you running to eat our flour in MAGERWA? While in CND, were not you eating pleasant food? Your relatives were not bringing you milk there? Now your arrogance made them to be exterminated. So Nkotanyi, cool down and sit.

This morning, Muhabura radio station broadcast that for the Inkotanyi to negotiate with the

Rwandan government, all the soldiers should dissociate themselves from the presidential guards and RTLM should be closed. Nkotanyi, negotiate or do not, it is your business. Nobody has ever asked you to close Muhabura radio station. Nevertheless, you cannot close the voice of people, and say that you are acting in the name of the people. Any government cannot think of closing RTLM to negotiate with you. So what you are doing is useless, we will go on broadcasting, we will talk for the people, we will tell them the true stories. You will keep on lying and we will keep on telling the truth. Muhabura, for you to negotiate with the Rwandan government, there is no need to close RTLM. We did not put the country in trouble, it is you who did. We did not shoot down the aircraft of the president of the Republic, it is you who did. We did not launch the combats, it is you who did. So, we do not agree of what you say that RTLM should be closed. We cannot agree with that if the government tells us so. I think that even them cannot do that. Come and negotiate with us; sit, kneel down. They say that "days make an elephant to be cooked in a small jug." (Literal translation of a Rwandan proverb.) I do not know what they also make for the leopard . No matter what, "it is you who made this beer for you, so drink it." (Literal translation of a Rwandan proverb.)

Those who are running to eat flour in MAGERWA, saying that it is there where there is some food will burn inside, they will die. So please negotiate. Those people that you put in trouble, those people whom Kanyarengwe told you to endanger in order to exterminate your family; to exterminate the Inkotanyi, so that he could take revenge on Tutsis. Unmask him and do for him what he deserves because he has deceived you. After that, we will negotiate. It is true that he liquidated the one he hated but "the death ate the others but did not forget him." (Literal translation of a Rwandan proverb.) So Nkotanyi, instead of being exterminated, running all over this town, eating ground, eating flour, eating unripe coffee, accept the negotiations because your time is over.

You are still tuned to RTLM radio station, broadcasting from Kigali. You sons of Sebahinzi, unite and be vigilant. However, we have to tell those who are killing and looting that they should stop. The one who did not die will live for long time, property that has not been sacked belongs to that person. But to go and scare somebody, while they gave you the gun to conduct night patrols or to ensure security; and you rather point it at somebody to steal his property. And when he has nothing to give you, you kill him. I think that it is really enough, it should be stopped.

II. RADIO RWANDA

The Prime minister's interview with Radio Rwanda's journalist (in kinyarwanda.)

Q1: Concerning the war in which our country is engaged, some people do not yet understand clearly what concerns this war and even the troubles that took place in our country. During this available moment, we would like you to give some true explanations to our listeners about this war, about this launch of combats.

P.M.: People must understand that the fact that there have been troubles did not cause this war, because we were already in war. The war started in October 1990, and they settled the Arusha

ICTR-99-52-T
PROS. EXH. P103/40D
TENDERED ON 1-7-2002
PW H6: CHRETIEN

P103/40D

0040(215)e

...So, where did all the *Inkotanyi* who used to telephone me go, eh? They must have been exterminated..... Let us sing: "Come, let us rejoice: the *Inkotanyi* have been exterminated! Come dear friends, let us rejoice, the Good Lord is just"

The Good Lord is really just, these evil doers, these terrorists, these people with suicidal tendencies will end up being exterminated. When I remember the number of corpses that I saw lying around in Nyamirambo yesterday alone; they had come to defend their Major who had just been killed. Some *Inkotanyi* also went to lock themselves up in the house of Mathias. They stayed there and could not find a way to get out, and now they are dying of hunger and some have been burnt.

However, the *Inkotanyi* are so wicked that even after one of them has been burnt and looks like a charred body, he will still try to take position behind his gun and shoot in all directions and afterwards he will treat himself, I don't know with what medicine.

Many of them had been burnt, but they still managed to pull on the trigger with their feet and shoot. I do not know how they are created. I do not know. When you look at them, you wonder what kind of people they are. In any case, let us simply stand firm and exterminate them, so that our children and grandchildren do not hear that word "*Inkotanyi*" ever again. (Kantano Habimana, RTL, 2 July 1994).

ICIR-99-52-T
PROS. EXH. P103/122 B
TENDERED ON 1-7-2002
PW 48: CHRETIEN

P103/122B

0122e

It is 7.35 a.m. here in Kigali. They will be struck by misfortune, they will be struck by misfortune, they will indeed be struck by misfortune. And you have clearly heard that those who desired it, those who desired and provoked it, are themselves being struck by misfortune, they themselves are being struck by misfortune, Kanyarengwe, the Hutu, has just died, Pastor Bizimungu, the Hutu, has just died. Whatever made them go and sign a blood pact with those who will exterminate us? What prompted them to do so? Whatever prompted them to do that? Aren't they the ones who have just killed them? Aren't they responsible for killing them? However, they themselves are being struck by misfortune at this moment, at this very minute, at this hour, at this moment I am talking to you! You the people living in Rugunga, those living over there in Kanogo, those living in Kanogo, in fact, those living in Mburabuturo, look in the woods of Mburabuturo, look carefully, see whether there are no *Inyenzis* inside. Look carefully, check, see whether there are no *Inyenzis* inside.... (Noël Hitimana, RTLM, 6-8 April 1994).

CD # 150 E
P 103/190 B

K0147056

(a) Name of translator : ZIKULIZA Charles

(b) Date of translation : 09/09/95

(C) RTLM N. Of 02/04/94 (Matin-1)
Side A

ICIR-99-52-T
PROS-EXH-P103/190B
TENDERED ON 12.7.2002

190

(D) 02/04/94

C.56/K95

1. [KANTANO is the speaker] : We greet you all the listerners of RTLM. Cheer up! How do feel this morning at your city ? And what about security at your place ? Here in Kigali nothing goes well especially at present. One would think satan has invaded the place. The number of killers has gone up tremendously. Someone has just told me that he has seen a dead-body at the main-road which is used by lorries, near Kinamba, at Kimihurura[a quarter in Kigali]. He also told me that people in Kicukiro may have also been wounded. So, you understand that there is less security in Kigali. That is why today we will focus on security in Kigali. We will talk about the security of people, in general, and then to that of things. We will see how security is undermined at Agatha Uwilingiyimana's house. She is Prime Minister of the endless transitional government. Mr Kavaruganda Joseph, the prince, and president of the Supreme Court of Appeal, has also the same problem[Kavaruganda is called prince by Kantano because according to the Arusha Peace Accord he was going to be -to inherit- President of the Constitutional Court]. We will see how security is also undermined for Mr Kabonabake Thomas[a journalist] at Kicukiro[a quarter in Kigali]. We will also see that Rwemalika Frederic, a journalist of the Rwandan television who lives in Gitega, is in insecurity. [Gitega is a quarter in Kigali]. We will also talk of lack of security for Mr Gatabazi who lives at Rugando in Kimihurura sector. We will also talk of insecurity for the prostitutes of Matimba [a place in Kigali] and for the people who do the watch patrol in Nyakabanda[a quarter in Kigali]. We will also go to Karago commune [in Gisenyi prefecture] where someone is also calling for help. There are also other many people for whom security is undermined. We will talk of all of them briefly.

Agathe

Mrs Uwilingiyimana Agathe is alerting people that he saw a person with a dagger[near her house]. Imagine that this is the first time she sees a person carryig a weapon!! Now if you go to visit Mrs Uwilingiyimana you have to be thoroughly searched. It is a pity that there is little confidence! We will have a look at the situation and then read your announcements. And while we are still waiting for the printing of our greeting cards, we will read your own dedication papers. We have found dedications and announcements of various kinds on some of them. We will start with that. So today morning you are with Habimana Kantano from 8 to 12. I will be behind the microphone talking to you up to 12. Ntezimana Jean is our sound engineer and Agnes, our secretary, is waiting for your many announcements that we will broadcast immediately. She is waiting for you and she is smart. Our security forces are also there to show you around and protect you. They will show you where your announcements are received. They do it in a very polite way. Our RTLM radio, which broadcasts from Kigali, is found near "Bank de Kigali", in front of the president's office and on the way to the hospital. It is also near its rival: Radio Rwanda. You are still tuned to RTLM which broadcasts from Kigali. We love those who do not know us and who love us. We also love those whom we know who love us. That is better than anything. And we pray God for those who do not like us and whom we do not know. Should God help them to get rid of that hatred because in our opinion they hate us unfairly. You are still tuned to RTLM, a private radio which broadcasts from Kigali. It is now 8.13' here in our studio. We are on Saturday 2 April 1994. We all greet you and let us start with this song. [SONG]

2. [Kantano is the speaker] We greet you all who are tuned, wherever you are, and we wish you a nice week-end. Have a nice day you all who are tuned to RTLM, the private radio. This morning, there are lucky people whose letters are going to be read. We are going to convey their greetings to their friends:

K0147057

Umutesi Chantal who is in Kigali first greets the journalist of RTLM and wants to know the results of a competition which was done earlier about environment. I[Kantano] ,sooth to say, have already told you that the results will be given soon. It will be on Tuesday at the latest and then the winners will get their rewards, which are interesting. And those who are doing Kangura's competition are asked to be quick. Some of them ask if they will have to wait for three issues of Kangura. I[Kantano] think that one increases one's chances if one buys many Kanguras. You can answer and also ask your wife and child to participate. If you do so you increase your chances. So, Umutesi Chantal, you are saying that you approve the listeners who write to congratulate us[RTLM] because we tell the truth. That is obvious since no one can disapprove people who are frank. You say you tune to RTLM and you verify the accuracy of what we say. You [Umulisa Chantal] go on asking for a song because RTLM has good music. You want us to play Kalai Boeing or Papa Plus [Zairean songs which are liked by many people]for you. You dedicate the song to all the young who are on holidays, mainly those who live in the hostel for young girls at Rugunga[a quarter in Kigali]. You wish them to go on having fun.

Mutorwa Marie Claire who studies in "Groupe Scolaire Zairois of Gikondo",[a quarter in Kigali], asks for the song Papa Plus and you want to dedicate it to the following people:

- Your mother who is at Muhima
- Umulisa Alphonsine,
- Faida Justine
- Mbulanga Justin
- Mutungirehe Olivier
- Kasoki Sandrine, student at " Groupe Scolaire Zairois "
- Macozi Solange
- Gahigi Hubert. [Kantano jokes saying that this one must be the son of Gahigi Gaspard, editor of RTLM]
- [laughter]
- Ndagijimana Froduald and finally
- Niyibizi Amida and you say you greet them all.

Macozi Solange of the same school also dedicates the song to:

- Her parents who are at Gikondo
 - All RTLM journalists. [Kantano thanks her]
 - Mutana Marie-Claire alias Kantano [laughter]
 - Gahigi Hubert
 - Mushimiyimana alias Nkomati
 - Kasoki Sandrine
 - Nyirasinamenye Anisie
 - Mukamusoni Hortence
 - All your elder sisters
 - Byamungu Muganga
 - Sebahakwa Nadine
 - Kabera Mangaza and all others.
- I [Kantano] myself greet Habiba, who studies at the same school. -What news ? I also greet the players of Kiyovu football team who spent the night drinking Miltzig at Matimba [a quarter in Kigali]. They say they will win over Stir [a football team] today even if they have drunk Miltzig[laughter]! I also greet Safari Ernest at Shyorongi station in Kigali and all the people of Shyorongi [a place which is at about 20 kms from Kigali]. They say they like RTLM radio. We encourage all those who love us. We also do love you. Should you live in peace.

Mukamusoni Hortence has also asked for a song. She dedicates it to:

- Her God-mother who is in Kayove [Gisenyi prefecture]
- Nyirankwabo Adela and her family.
- Students of Nyundo [in Gisenyi prefecture], especially Cyiza Natacha
- Her parents who are at Gikondo
- Nyirishema Cyprian who is on campus in Mburabuturo [a place in Kigali where the faculty of law is].

ICR-99-52-5
PROS. EX 13. P 97 B
TEMPERED 042822002
PW 40: G. RUGUMU

RTL M K7 20 Tape no. 0215 (KT00-0936)

Broadcast date: 2/7/94

SIDE A (excerpt)

ENGLISH TRANSLATION

Kantano HABIMANA

Greetings to all those people who are selling small articles trying to make life as normal as possible. Some of them are selling sweet potatoes, others are selling cabbages and tomatoes in order to keep life going. Unfortunately the Inyenzi-Inkotanyi do not want life to continue, they want everything in this country to come to a standstill, schools, health centers, hospitals, everything.

In fact, as my colleague GAHIGI was saying, they are people called nihilists, they are very bad people. They are a species [a race, an ethnic group?] of bad people, I do not know how God will help us exterminate them. This is why we should stand up ourselves and exterminate those bad people, this species [a race, an ethnic group?] of bad people, the species [race?] called Inkotanyi. There is...I do not want people to misunderstand this and say that I mean Tutsis. No, I am talking about a species [a race?] called Inkotanyi; they are bad people. These people should perish because there is no alternative.

Greetings to those who are in the market namely RUKARA, Marie Claire, Jeanette, HAMISA, NZAMUKOSHA from Gitega, Mama ROSINE from Kimisagara. Greetings to them all if they are still there. Hum! Be brave, the Inkotanyi want to bring life to a standstill.

ICIR-99-52-T
PROS. EXH P 103/257E
TENDERED ON 7.4.2003
D-42: H. H. GEZE

(9)

P103/0257E

There is another problem on the roads... it is said that all the persons... with a nice physiognomy are Tutsis. They have to chase this idea from their heads. This does not mean that all the people with a small nose are necessarily Tutsis. It happens that someone is arrested at the customs and shows his ID card with the inscription "Hutu". However, because of his small nose or light skin, he is considered as a Tutsi and is accused of complicity and assaulted.

Therefore Gahigi, once in front of the microphone, please explain to the population manning roadblocks that all those having a small nose, slender, with a light skin are not necessarily Tutsis. Otherwise, you will find that we, the Hutus, are killing other Hutus mistaking them for Tutsis, for Inyenzi. Where would we go like this? You arrest someone and ask him his ID card. You find that he is a Hutu. If you do not understand, go and see the conseiller and ask him, go and see the bourgmestre and ask him. In my view, this must be a priority and be absolutely respected on roadblocks.

